

Bedienungsanleitung (Originalanleitung)
Mode d'emploi
Istruzioni per l'uso
Operating instructions

DE
FR
IT
EN



Wetrok Discomatic
Mambo E



wetrok[®]

Sehr geschätzte Kundin, sehr geschätzter Kunde
Chère cliente, cher client
Gentile Cliente,
Dear Customer

Wir danken Ihnen dafür, dass Sie sich für ein hochwertiges Wetrok Produkt entschieden. Sie haben hiermit eine Qualitätsmaschine gekauft, die Ihnen bei richtiger Pflege und korrektem Einsatz während vielen Jahren professionelle Resultate liefern wird. Wir wünschen Ihnen viel Freude mit Ihrer neuen Wetrok!

Ihr Wetrok Produkt Management.

Nous vous remercions d'avoir opté pour un produit de qualité supérieure Wetrok. Vous avez fait l'acquisition d'une machine de qualité qui vous fournira des résultats professionnels pendant de nombreuses années si vous l'utilisez et l'entretenez correctement. Nous vous souhaitons une bonne utilisation de votre nouveau produit Wetrok !

L'équipe de gestion des produits Wetrok.

La ringraziamo per aver scelto un prodotto Wetrok di alta qualità. Ha acquistato una macchina di qualità che Le offrirà molti anni di risultati professionali, se ne avrà cura e la utilizzerà nel modo corretto. Le auguriamo di rimanere soddisfatto del nostro nuovo Wetrok!

Il Suo staff di gestione prodotto Wetrok.

Thank you for choosing a high-quality Wetrok product. In doing so, you have purchased a quality machine that will give you professional results for many years with the right care and correct use. We wish you a lot of enjoyment using your new Wetrok!

The Wetrok product management

Allgemeines
Généralités
Aspetti generali
General



- Vor der Inbetriebnahme die Bedienungsanleitung sorgfältig lesen und griffbereit aufbewahren!
- Avant de procéder à la mise en service, lire attentivement la notice d'utilisation et conserver celle-ci à portée de main.
- Prima di mettere in funzione la macchina, legga attentamente queste istruzioni per l'uso e le tenga a portata di mano!
- Carefully read these operating instructions before commissioning. Always keep it within easy reach!

- Diese Bedienungsanleitung enthält alle wichtigen Informationen für Betrieb, Wartung und Pflege. Sie ist integrierter Bestandteil der Maschine und muss bei einer Weitergabe mitgegeben werden.
 - Cette notice d'utilisation contient toutes les informations importantes relatives à l'exploitation, la maintenance et l'entretien. Elle fait partie intégrante de la machine et doit être remise à son nouveau propriétaire en cas de transfert.
 - Le presenti istruzioni per l'uso contengono tutte le importanti informazioni che servono per il funzionamento, la manutenzione e la cura della macchina. Sono parte integrante della macchina e devono essere conservate in caso di cessione futura.
 - These operating instructions provide all information necessary for operation, maintenance and care. It is integrated part of the machine and must be passed on to an eventual new owner.
-
- Wetrok stellt ihren Kundinnen und Kunden diese Bedienungsanleitung auch im Internet zur Verfügung: www.wetrok.com
 - Wetrok met à disposition de ces clientes et clients cette notice d'utilisation également sur son site Internet : www.wetrok.com.
 - Wetrok mette a disposizione ai suoi clienti le presenti istruzioni per l'uso anche su Internet: www.wetrok.com
 - Wetrok also supplies it's customers with this booklet on the internet under www.wetrok.com

Inhaltsverzeichnis

Sommaire

Indice

Table of Contents

Sehr geschätzte Kundin, sehr geschätzter Kunde.....	1	Maschinenübersicht	13	Pflege und Unterhalt des Dosiersystems	26
Chère cliente, cher client.....	1	Présentation de la machine.....	13	Entretien et maintenance du système de dosage	26
Gentile Cliente,.....	1	Dettagli della macchina.....	13	Cura e manutenzione del sistema di dosaggio	26
Dear Customer	1	Machine overview	13	Maintenance and care of the dosing system	26
Allgemeines	1	Zubehör	14	Wartung und Instandhaltung.....	27
Généralités.....	1	Accessoires	14	Entretien et maintenance	27
Aspetti generali	1	Accessori.....	14	Manutenzione e Manutenzione straordinaria.....	27
General	1	Accessories	14	Maintenance and repair	27
Inhaltsverzeichnis.....	2	Verbrauchsmaterial	15	Ausserbetriebnahme, Transport, Lagerung	28
Sommaire	2	Consommables.....	15	Mise hors service, transport et entreposage.....	28
Indice	2	Materiale di consumo.....	15	Messa fuori servizio, trasporto, stoccaggio.....	28
Table of Contents.....	2	Consumables	15	Decommissioning, transport, storage	28
Symbole.....	3	Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme	16	Entsorgung	28
Symboles.....	3	Avant la mise en service / première mise en service.....	16	Élimination.....	28
Simboli	3	Prima della messa in servizio / Messa in servizio iniziale.....	16	Smaltimento.....	28
Symbols.....	3	Before commissioning / Initial commissioning	16	Disposal	28
Bestimmungsgemässe Verwendung	4	Bedienung	17	Problembehebung	29
Utilisation conforme	4	Utilisation	17	Résolution des problèmes	29
Utilizzo appropriato	4	Comandi	17	Risoluzione dei problemi	29
Intended Use	4	Operation	17	Troubleshooting	29
DE - Sicherheit.....	5	Vorbereitung ohne Dosiersystem	19	Technische Daten	33
FR - Sécurité.....	6	Préparation sans système de dosage.....	19	Caractéristiques techniques	33
IT - Sicurezza.....	8	Preparazione senza sistema di dosaggio.....	19	Dati tecnici	33
EN - Safety.....	9	Preparation without dosing system.....	19	Technical specifications	33
Notfall.....	11	Vorbereitung mit Dosiersystem	19	CE.....	35
Urgence	11	Préparation avec système de dosage.....	19		
Caso di emergenza.....	11	Preparazione con sistema di dosaggio	19		
Emergency	11	Preparation with dosing system	19		
Garantiebestimmungen	11	Display	20		
Dispositions de la garantie.....	11	Écran	20		
Condizioni di garanzia.....	11	Display	20		
Guarantee provisions	11	Display	20		
Lieferumfang.....	12	Inbetriebnahme.....	21		
Contenu de la livraison.....	12	Mise en service.....	21		
Oggetto di fornitura.....	12	Messa in servizio.....	21		
Scope of delivery	12	Commissioning	21		
Urheberrecht.....	12	Nach dem Betrieb.....	23		
Droit d'auteur	12	Après l'utilisation	23		
Diritto d'autore	12	Dopo l'uso	23		
Copyright	12	After operation	23		

Symbole Symboles Simboli Symbols



GEFAHR / DANGER / PERICOLO / DANGER

Für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führt.

Indique un danger imminent qui entraîne des blessures corporelles graves ou la mort.

Per un pericolo immediatamente incombente, che comporta gravi lesioni fisiche o che può portare alla morte.

For an immediate threat that could lead to severe bodily injury or death.



WARNUNG / AVERTISSEMENT / AVVERTENZA / WARNING

Für eine mögliche drohende Gefahr, die zu schwersten Körperverletzungen oder zum Tod führt.

Indique un danger éventuel qui entraîne les blessures corporelles les plus graves ou la mort.

Per un pericolo potenzialmente incombente, che comporta lesioni fisiche più gravi o che può portare alla morte.

For a possible threat that could lead to severe bodily injury or death.



VORSICHT / ATTENTION / ATTENZIONE / ATTENTION

Für eine mögliche gefährliche Situation, die zu Sachschaden führen kann.

Indique une situation dangereuse potentielle pouvant entraîner des dommages.

Per una situazione potenzialmente pericolosa, che può comportare danni alle cose.

For a possibly dangerous situation that can lead to damages.



HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE

Für Anwendungs- und Bedienungshinweise und andere nützliche Informationen, jedoch nicht für gefährliche oder schädliche Situationen.

Pour les instructions d'utilisation et de commande ou autres informations utiles, à l'exception des situations dangereuses ou préjudiciables.

Per avvisi relativi ad applicazioni e all'uso e per altre utili informazioni, ma non per situazioni pericolose o dannose.

For use or operation instructions and other useful information, but it is not for dangerous or harmful situations.



Kontrollieren

Contrôler

Controllare

Check



Kein Hausmüll. Gemäss den lokalen Vorschriften entsorgen!

Cet appareil n'est pas une ordure ménagère. Éliminer conformément aux prescriptions locales.

Non gettarla nei rifiuti domestici. Smaltirla rispettando la normativa locale!

No household refuse. Dispose of in accordance with applicable laws and regulations.



Netzzuleitung

Ligne d'alimentation

Cavo di allacciamento alla rete

Mains supply



In Übereinstimmung mit den Europäischen Richtlinien für Sicherheit und EMV.

Conforme aux directives européennes en matière de sécurité et de CEM

Conformemente alle Direttive europee in materia di sicurezza e EMC.

In compliance with the European directives for safety and EMC.



Zugelassene Neigung

Inclinaison autorisée

Pendenza consentita

Permissible incline



Netzspannung

Tension secteur

Tensione di rete

Voltage



IP-Schutzklasse

IP-Classe de protection

Classe di protezione IP

IP protection class



SEV Zertifizierungszeichen: Normenkonformität für Sicherheit und EMV.

Marquage de certification SEV : conformité aux normes de sécurité et de CEM

Marchio di conformità SEV: Conformità con le norme in materia di sicurezza e EMC.

SEV certification mark: standards compliance for safety and EMC.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Utilisation conforme

Utilizzo appropriato

Intended Use

- Diese Maschine ist für die gewerbliche Bodenreinigung von Hartbodenbelägen in Innenräumen unter Berücksichtigung der Herstellerangaben des Hartbodenbelages und dieser Bedienungsanleitung konstruiert.
- Cette machine est conçue pour le nettoyage industriel des sols à revêtements durs situés à l'intérieur des bâtiments, et ce, dans le respect des indications donné par le fabricant du sol et du présent mode d'emploi.
- Questa macchina è stata costruita per la pulizia industriale di pavimenti rivestiti con materiale duro di locali interni, nell'osservanza delle informazioni del fabbricante di pavimenti rivestiti con materiale duro e delle presenti istruzioni per l'uso.
- This machine is designed for industrial floor cleaning of hard floor coverings in interior areas in due consideration of this operating manual and the specifications given by the manufacturer of the hard floor covering.
- Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung aller Angaben in dieser Anleitung.
- Le respect de l'ensemble des indications mentionnées dans ce manuel entre également dans le cadre d'une utilisation conforme.
- L'uso conforme agli usi previsti include altresì l'osservanza di tutte le indicazioni riportate nel presente manuale.
- Observance of all information in these operating instructions also pertain to the intended use.
- Jeglicher Einsatz der Maschine, der nicht dem unter „Bestimmungsgemäße Verwendung“ beschriebenen Zweck dient, ist unzulässig.
- Toute utilisation de la machine dans un autre but que celui décrit au point « Utilisation conforme » est interdite.
- È inammissibile un qualunque impiego della macchina che non serva allo scopo descritto ai sensi dell'«impiego conforme alle norme».
- Any use of the machine, not mentioned under "intended use" is not allowed.
- Ansprüche jeglicher Art wegen Schäden aufgrund nicht bestimmungsgemässer Verwendung sind ausgeschlossen.
- Tout recours consécutif à des dommages causés par une utilisation non conforme est exclu.
- Il costruttore declina qualsiasi rivendicazione per danni risultanti da un uso improprio dell'impianto.
- Any kind of claims arising from damage resulting from improper use are excluded.



GEFAHR / DANGER / PERICOLO / DANGER

- Aufnahme resp. Beseitigung gesundheitsgefährdender Stäube und brennender Materialien ist verboten.
- L'aspiration ou l'élimination de poussières nocives et de matériaux combustibles est interdite.
- È vietato assorbire o eliminare polveri pericolose per la salute o materiali infiammabili.
- Suction or disposal of hazardous dust and inflammable material is prohibited.
- Absaugen von leicht brennbaren, giftigen, ätzenden, reizenden, radioaktiven Materialien oder gesundheitsschädigenden Mitteln ist verboten.
- L'aspiration de matériaux légèrement inflammables, toxiques, corrosifs, irritants et radioactifs ou de produits dangereux pour la santé est interdite.
- È vietata l'aspirazione di materiali facilmente infiammabili, tossici, caustici, irritanti, radioattivi o sostanze nocive per la salute.
- Vacuum cleaning of flammable, toxic, corrosive, irritating, radioactive materials or materials harmful to health is prohibited.
- Reinigung von Bodenflächen in der Nähe von leicht entzündbaren oder explosiven Stoffen ist verboten.
- Le nettoyage de sols à proximité de matières facilement inflammables ou explosives est interdit.
- È vietato pulire superfici vicino a sostanze esplosive o facilmente infiammabili.
- Cleaning floors near highly inflammable or explosive substances is prohibited.

DE - Sicherheit

Die Maschine ist elektrotechnisch geprüft, entspricht den europäischen Sicherheitsnormen und ist nach dem aktuellen Stand der Technik und des Wissens konstruiert. Sie verfügt über verschiedene Stromkreisunterbrecher, die als Schutzeinrichtungen dienen. Trotzdem können Gefahren entstehen, vor allem bei sachwidriger Verwendung oder Verstoss gegen die Sicherheitsvorschriften und Anweisungen in der Bedienungsanleitung.



WARNUNG

Elektrische Spannung / Strom

Bei Kontakt mit stromführenden oder unter Spannung stehenden Teilen besteht die Gefahr eines elektrischen Schlages, der zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann.

- Beschädigte Kabel nie berühren. Defekte Kabel sofort durch einen Fachmann austauschen lassen.
- Vor allen Arbeiten an elektrischen Installationen, Maschine immer zuerst ausschalten und vom Netz trennen.
- Diese Maschine darf nicht verwendet werden von Kindern unter 12 Jahren und/oder von Personen mit verminderten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten bzw. die über nicht ausreichende Erfahrung und Kenntnisse verfügen, ausser sie werden beaufsichtigt oder hinsichtlich der gefahrlosen Bedienung der Maschine unterwiesen kennen und verstehen die damit verbundenen Gefahren. Kinder dürfen nicht mit der Maschine spielen. Die Reinigung und Benutzerpflege darf ausschliesslich von beauftragtem und unterwiesenem Personal durchgeführt werden.
- Umbauten und/oder Veränderungen an der Maschine sind nicht gestattet.
- Sicherheitsvorschriften zur Bedienung und zur Wartung sind jeweils in den entsprechenden Kapiteln aufgeführt und unbedingt einzuhalten!
- Niemals eine defekte Maschine verwenden.
- Die Maschine darf nicht als Zugfahrzeug, Transportmittel oder Spielzeug verwendet werden.
- Die Maschine darf nicht zur Reinigung textiler Bodenbeläge verwendet werden.
- Die auf dem Typenschild angegebene Spannung muss mit der Spannung im Gebäude übereinstimmen ($\pm 5\%$)

Verantwortung des Betreibers:

Die Maschine ist für den gewerblichen Bereich bestimmt. Der Betreiber der Maschine unterliegt daher den gesetzlichen Pflichten zur Arbeitssicherheit.

Neben den Sicherheitshinweisen in dieser Anleitung müssen die für den Einsatzbereich der Maschine gültigen Sicherheits-, Unfallverhütungs- und Umweltschutzvorschriften eingehalten werden.


Dabei gilt insbesondere:

- Die Maschine darf nur von Personen benutzt werden, die in der Handhabung unterwiesen und ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt sind.
- Der Betreiber stellt sicher, dass der Benutzer festes Schuhwerk trägt, um Verletzungen vorzubeugen.
- Der Betreiber stellt sicher, dass die anerkannten Regeln für Arbeitssicherheit eingehalten werden und allfällige weitergehende staatliche oder betriebsinterne Vorschriften beachtet werden.
- Der Betreiber stellt sicher, dass alle Bediener die Sicherheitsvorschriften kennen und im Gebrauch der Maschine produktspezifisch ausgebildet sind.
- Der Betreiber muss die Zuständigkeiten für Betrieb, Unterhalt und Reparatur der Maschine eindeutig regeln und festlegen.
- Der Betreiber stellt sicher, dass alle Bediener, die Bedienungsanleitung vor Gebrauch der Maschine gelesen und verstanden haben.

Weiterhin ist der Betreiber dafür verantwortlich, dass die Maschine stets in technisch einwandfreiem Zustand ist, daher gilt Folgendes:

- Der Betreiber stellt sicher, dass die in dieser Anleitung beschriebenen Wartungsintervalle eingehalten werden.
- Der Betreiber muss alle Sicherheitseinrichtungen regelmässig auf Funktionsfähigkeit und Vollständigkeit überprüfen lassen.
- Störungen und Schäden müssen sofort an die Servicestelle gemeldet werden.
- Schutzeinrichtungen dürfen nicht demontiert oder umgangen werden.

Verantwortung des Benutzers:

- Die Maschine darf nur von Personen bedient werden, die in ihre Handhabung eingewiesen wurden und dazu befugt sind.
- Die Maschine muss beim Verlassen gegen unbeabsichtigtes Bewegen gesichert und mit der  - Taste ausgeschaltet werden. Wenn vorhanden, die Netzanschlussleitung herausziehen.



WARNUNG

Grenzwerte

Die Maschine darf nicht auf geneigten Flächen $> 2\%$ benutzt werden. Die angegebene maximale Neigung der Reinigungsflächen darf nicht überschritten werden.

Die Luftfeuchtigkeit muss während des Betriebs zwischen 30-80% liegen.

Das Schwingungsniveau liegt unter 2.5 m/s^2 .

Die Lärmemission ist $< 71 \text{ dB A}$.

Die Maschine darf nur innerhalb der erlaubten Betriebstemperatur (5°C bis 40°C) benutzt und gelagert werden.

Die Maschine darf nicht im Freien unter nassen Bedingungen (z.B. Regen) oder in kalter Umgebung $< 5^\circ\text{C}$ verwendet oder aufbewahrt werden.

Kupplungen von Netzanschlussleitungen müssen mindestens IP 54 (Spritzwasserschutz) sein.

FR - Sécurité

La machine fait l'objet d'un contrôle électrotechnique, satisfait aux normes de sécurité européennes et elle est conçue selon l'état actuel de la technique et des connaissances. Elle dispose de différents disjoncteurs qui servent de dispositifs de sécurité. Malgré tout des dangers peuvent survenir, avant tout en cas d'utilisation non appropriée ou d'infraction aux directives de sécurité et aux instructions du mode d'emploi.



AVERTISSEMENT

Tension / Courant électrique

Tout contact avec l'électricité ou des parties conductrices présente un risque d'électrocution pouvant entraîner des blessures graves, voire la mort.

- Ne jamais toucher de câbles endommagés. Faire immédiatement remplacer les câbles défectueux par un spécialiste.
- Tout d'abord, arrêter et débrancher toujours la machine avant d'effectuer tous travaux sur les installations électriques.
- Les enfants de moins de 12 ans et/ou les personnes aux capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites et ne disposant pas d'expériences et de connaissances suffisantes ne sont pas autorisés à utiliser cette machine à moins qu'ils ne soient surveillés, qu'ils n'aient appris à s'en servir sans risque et qu'ils ne comprennent les dangers associés à sa manipulation. Il est interdit aux enfants de jouer avec la machine. Seul le personnel mandaté et instruit est autorisé à nettoyer et à entretenir la machine.
- Il est interdit de procéder à une transformation et/ou une modification de la machine.
- Les instructions de sécurité pour l'utilisation et la maintenance figurent dans les chapitres respectifs et doivent impérativement être respectées !
- Ne jamais utiliser une machine défectueuse.
- Il est interdit d'utiliser la machine comme un véhicule tracteur, un moyen de transport ou un jouet.
- Il est interdit de servir de la machine afin de nettoyer les revêtements de sol textiles.
- La tension indiquée sur la plaque signalétique (tension $\pm 5\%$) doit correspondre à celle disponible dans le bâtiment.

Responsabilité de l'exploitant :

La machine est destinée aux métiers industriels. L'exploitant de la machine est donc soumis au respect des obligations légales relatives à la sécurité au travail.

Outre les consignes de sécurité mentionnées dans ce manuel, il est impératif de respecter également les prescriptions de sécurité, de prévention des accidents et de protection de l'environnement qui s'appliquent à la zone d'utilisation de la machine.


Ce point se réfère notamment aux consignes suivantes :

- Seules les personnes qui ont appris à manipuler la machine dont l'utilisation leur a été confiée expressément sont autorisées à se servir de celle-ci.
- L'exploitant s'assure que l'utilisateur porte des chaussures solides afin de prévenir toute blessure.
- L'exploitant doit s'assurer que les règles reconnues en matière de sécurité au travail sont respectées et que d'éventuelles prescriptions plus strictes en vigueur à l'échelle nationale ou de l'entreprise sont prises en compte.
- L'exploitant s'assure que tous les utilisateurs connaissent les règles de sécurité et disposent d'une formation spécifique à la manipulation de la machine.
- L'exploitant doit définir clairement les différentes responsabilités relatives à l'exploitation, à l'entretien et à la réparation de la machine.
- L'exploitant doit veiller à ce que tous les utilisateurs aient lu et compris la notice d'utilisation avant de se servir de la machine.

De plus, l'exploitant est responsable de l'état technique de la machine qui doit être impeccable en permanence. Par conséquent, les consignes suivantes doivent être également respectées:

- L'exploitant doit s'assurer que les intervalles d'entretien mentionnés dans cette notice sont respectés.
- L'exploitant doit faire contrôler tous les équipements de sécurité à intervalles réguliers afin de vérifier s'ils fonctionnent correctement et s'ils sont tous disponibles.
- Signaler immédiatement les dysfonctionnements et dommages au point de service après-vente.
- Il est interdit de démonter ou de contourner les dispositifs de protection.

Responsabilité de l'utilisateur :

- Seules les personnes qui ont appris à manipuler la machine et sont habilitées à l'utiliser sont autorisées à se servir de celle-ci.
- La machine doit être protégée contre tout déplacement involontaire au moment de quitter le lieu d'utilisation et elle doit être arrêtée à l'aide du bouton . Débrancher le câble d'alimentation secteur, le cas échéant.



AVERTISSEMENT

Valeurs limites

Il est interdit d'utiliser la machine sur des surfaces présentant une pente supérieure à 2 %. L'inclinaison maximale de la surface de nettoyage indiquée ne doit pas être dépassée.

Pendant le fonctionnement, l'humidité relative doit être comprise entre 30 et 80 %.

Le niveau d'oscillation est inférieur à 2.5 m/s².

Le niveau sonore est inférieur à 71 dB A.

Il est interdit d'utiliser et d'entreposer la machine en dehors de la plage de température de service autorisée (entre 5 et 40 °C).

Il est interdit d'utiliser ou de conserver la machine dans un milieu extérieur exposé à l'humidité (par exemple la pluie) ou à un environnement froid présentant des températures inférieures à 5 °C.

Les raccords de câbles d'alimentation secteur doivent présenter au minimum un indice de protection IP 54 (protection contre les jets d'eau).

La macchina è controllata elettronicamente, è conforme alle norme di sicurezza europee ed è costruita in conformità allo stato dell'arte e delle conoscenze. Dispone inoltre di differenti separatori di circuito elettrico che fungono da dispositivi di protezione. Ciò nonostante può essere fonte di pericoli, in particolare a causa di un utilizzo improprio o della violazione delle prescrizioni e delle istruzioni per l'uso.



AVVERTENZA

Tensione / Corrente elettrica

In caso di contatto con parti sotto corrente o tensione, sussiste il pericolo di una scossa elettrica, che può comportare gravi lesioni o addirittura la morte.

- Non toccare i cavi danneggiati. Fare sostituire cavi difettosi immediatamente da un tecnico autorizzato.
- Prima di eseguire qualsiasi lavoro su installazioni elettriche, spegnere sempre prima la macchina e staccarla dall'alimentazione.
- Questo apparecchio non deve essere utilizzato da bambini al di sotto dei 12 anni e/o da persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte o che non dispongono dell'esperienza o della conoscenza sufficienti, a meno che non siano controllati o istruiti sull'uso pericoloso dell'apparecchio e comprendano i pericoli ad esso correlati. I bambini non devono giocare con la macchina. Solo il personale incaricato e istruito deve occuparsi della cura e della pulizia della macchina.
- Non sono consentite trasformazioni e/o modifiche della macchina.
- Consultare e osservare assolutamente le rispettive prescrizioni di sicurezza per l'utilizzo e la manutenzione riportate nei relativi capitoli!
- Non utilizzare la macchina se difettosa.
- Non è consentito utilizzare la macchina come veicolo di traino, mezzo di trasporto o giocattolo.
- Non è consentito utilizzare la macchina per la pulizia di pavimenti tessili.
- La tensione indicata sulla targhetta ($\pm 5\%$) deve coincidere con la tensione disponibile nell'edificio.

Responsabilità dell'utente:

La macchina è destinata all'utilizzo in campo commerciale. L'utente della macchina è quindi soggetto a tutti gli obblighi previsti dalla legge in materia di sicurezza del lavoro.

Oltre alle indicazioni di sicurezza in queste istruzioni per l'uso è indispensabile osservare le norme di sicurezza, antinfortunistiche e di tutela dell'ambiente generali applicabili sul luogo di utilizzo della macchina.


Di particolare importanza sono:

- La macchina deve essere utilizzata esclusivamente da personale istruito sull'utilizzo ed espressamente incaricato dell'uso.
- Il gestore assicura che il rispettivo operatore indossi scarpe chiuse e robuste onde escludere il rischio di lesioni.
- Il gestore deve assicurare che vengano rispettate le regole riconosciute per la sicurezza sul lavoro ed eventuali ulteriori prescrizioni statali o aziendali.
- Il gestore si assicurerà che tutti gli operatori conoscano le prescrizioni di sicurezza e che siano stati istruiti sull'uso della macchina in modo specifico.
- Il gestore ha l'obbligo di disciplinare e definire in modo univoco le responsabilità per il funzionamento, la manutenzione e la pulizia della macchina.
- Il gestore deve far sì che tutti gli operatori abbiano letto e capito le istruzioni per l'uso prima dell'utilizzo della macchina.

Il gestore è per il resto responsabile del corretto funzionamento della macchina, che va utilizzata solo se in perfette condizioni tecniche. Pertanto vale:

- L'utente deve provvedere al rispetto degli intervalli di manutenzione descritti nella presente guida.
- Il gestore ha l'obbligo di fare regolarmente controllare tutti i dispositivi di sicurezza in termini di funzionamento e integrità.
- I guasti e i danni siano segnalati immediatamente al punto di assistenza.
- Non è consentito smontare o inibire i dispositivi di sicurezza.

Responsabilità dell'utente:

- La macchina può essere usata solo da persone che sono state istruite e autorizzate sul suo impiego.
- Parcheggiando la macchina, questa va disinserita con il tasto  e assicurata in modo da escludere una movimentazione accidentale. Estrarre, se presente, la linea di collegamento alla rete.



AVVERTENZA

Valori limite

La macchina non può essere usata su superfici con inclinazione $> 2\%$. Non superare l'inclinazione massima indicata delle superfici da pulire.

Durante l'utilizzo l'umidità dell'aria deve essere compresa tra il 30% e il 80%.

Il livello di vibrazione è inferiore a $2,5 \text{ m/s}^2$.

La rumorosità è inferiore a 71 dB A.

Sono consentiti l'uso e lo stoccaggio della macchina solamente entro il range di temperatura di funzionamento compreso tra 5°C e 40°C

Non sono consentiti l'uso o lo stoccaggio della macchina all'aperto in ambiente bagnato (per es. pioggia) o in ambienti con temperatura $< 5^\circ\text{C}$.

Gli innesti delle linee di collegamento alla rete devono rispondere minimo alla categoria IP 54 (protezione contro gli spruzzi d'acqua).

EN - Safety

This machine is electrically tested and satisfies European Safety Standards. It is constructed according to the available scientific information and state-of-the-art technology. It has various circuit breakers that act as protection systems. Dangers can occur in spite of this, in particular in the case of improper use or non-compliance with the specifications and instructions in these operating instructions.



WARNING

Electric voltage / electric current

Contact with voltage or current bearing parts carries the risk of electric shock, which can result in serious injury or even death.

- Never touch damaged cables. Have a skilled person replace faulty cables immediately.
- Always switch off and disconnect the power supply before carrying out any work on the machine.
- This machine is not intended for use by persons and/or children under 12 with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge unless they have been given initial supervision or instruction concerning the use of the machine by a person responsible for their safety and understand the dangers connected to it. Children are not allowed to play with the machine. The cleaning and user maintenance may only be performed by trained and instructed personnel.
- Conversions and modifications to the machine are not permitted.
- Safety instructions for the use and the maintenance of the machine are listed in the corresponding chapters and must be strictly observed!
- Never use a defective machine.
- The machine may not be used as a towing vehicle, means of transport, or toy.
- The machine may not be used for cleaning textile floor coverings.
- The machine shall only be put into operation if the voltage stated on the nameplate (voltage $\pm 5\%$) agrees with the voltage available in the building.

Responsibility of the operator:

The machine is designed for professional use. The operator of the machine is therefore subject to the statutory obligations for occupational health and safety. Besides the safety notices in these operating instructions, additionally, the national, and generally valid operation safety and accident prevention are binding.


In this the following applies in particular:

- The machine is only used by personnel instructed in its handling and authorized to use it.
- The operator must ensure that all users wear sturdy footwear to prevent injury.
- The operator must ensure that the recognized occupational safety regulations and all other legal or company internal provisions are observed.
- The operator must ensure that all users are acquainted with the safety regulations and trained in the use of the specific machine.
- The operator must ensure that responsibilities for the operation, maintenance and repair of the machine are clearly assigned and observed.
- The operator must ensure that all users have read and understood the operating instructions before using the machine.

Furthermore the operator must ensure that the machine is in perfect technical condition. Therefore following applies:

- It is the responsibility of the operator to ensure that the maintenance intervals described in these operating instructions are observed.
- The operator must ensure that all safety devices are controlled on function and completeness on a regular bases.
- Faults and damage must be immediately notified to the Wetrok Service Agent.
- Protective guards must not be dismantled nor bypassed.

Responsibility of the user:

- The machine may only be used by personnel who have been instructed in its handling and authorized to use it.
- When leaving the machine, the machine must be secured against unintended motion, and the  switch must be switched off. If available, the mains connection must be unplugged.



WARNING

Limiting values

The machine may not be used on surfaces with a slope over 2%. The specified maximum tilt of the cleaning surfaces may not be exceeded

Air humidity during operation must be between 30 - 80 %.

Vibration level is below 2.5 m/s².

Noise emission is below 71 dB A.

It is permissible to use and store machine within an operating temperature range of 5°C to 40°C only.

Do not use or store machine outside in wet weather conditions (i.e. rain) or in a cold environment < 5°C.

Couplings of mains connections must be minimum protective class IP54 (spray water protection).

Notfall

Urgence

Caso di emergenza

Emergency

Bei Notfall:

- Maschine ausschalten
- Netzstecker herausziehen
- Weitere Hilfe alarmieren
- Sofort die anerkannten Erste Hilfe Massnahmen anwenden



Nach Zwischenfällen Maschine vor Überprüfung durch Wetrok oder einen Wetrok-Vertragspartner nicht wieder in Betrieb nehmen.

En cas d'urgence :

- Arrêter la machine
- Débrancher la prise
- Alerter des secours supplémentaires
- Appliquer immédiatement les mesures de premier secours reconnues



Ne pas remettre la machine en service après des incidents avant qu'elle n'ait été contrôlée par Wetrok ou un partenaire contractuel Wetrok.

In caso di emergenza:

- Spegner la macchina
- Staccare la spina
- Allarmare altro aiuto
- Adottare subito le misure di pronto soccorso riconosciute.



In caso di imprevisti o anomalie, non riattivare la macchina prima che sia stata sottoposta a un controllo da parte di Wetrok o di un concessionario Wetrok.

In the case of an emergency:

- Switch off machine
- Unplug mains plug
- Alert for further assistance
- Immediately apply recognised first-aid measures



After incidents, do not resume operation with the machine until it has been inspected by Wetrok or a Wetrok authorized partner.

Garantiebestimmungen

Dispositions de la garantie

Condizioni di garanzia

Guarantee provisions

- Die Garantiebestimmungen sind in den Allgemeinen Lieferbedingungen des Vertragspartners enthalten.
- Les dispositions de la garantie sont mentionnées dans les conditions générales de livraison de la partie contractante.
- Le condizioni di garanzia sono contenute nelle condizioni generali di fornitura della parte contraente.
- The guarantee provisions are found in the General Terms and conditions of the contractual partner.

- Bei Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung und durch unsachgemässe Handhabung oder Zweckentfremdung entstehen, erlischt der Garantieanspruch. Für Folgeschäden, die daraus resultieren, werden sämtliche Haftungsansprüche abgelehnt.
- En cas de dommages consécutifs au non respect de ce mode d'emploi et à une utilisation non appropriée ou détournée de son but, la garantie devient caduque. Aucune responsabilité ne sera assumée quant aux dommages consécutifs résultant d'un tel comportement.
- Il diritto di garanzia decade in caso di danni dovuti alla mancata osservanza delle presenti istruzioni, nonché a un utilizzo non corretto o non conforme alla destinazione. Si declina ogni responsabilità per qualsiasi danno conseguente.
- Where damage occurs because of disregarding these instructions as well as improper treatment or using machine other than for its intended purpose, claims under the warranty will be void. No liability will be accepted for consequential damage arising therefrom.

- Schäden, die auf natürliche Abnutzung/Verschleiss, Überlastung oder unsachgemässe Behandlungen zurückzuführen sind, bleiben ebenfalls von der Garantie ausgeschlossen.
- Les dommages causés par une usure/détérioration naturelle, une sollicitation excessive ou une utilisation non appropriée demeurent également exclus de la garantie.
- Sono altresì esclusi dalla garanzia i danni riconducibili a una naturale usura, a sovraccarico o a un utilizzo improprio.
- Damage resulting from natural wear, overloading or improper handling are likewise not covered by the warranty.

Garantiebestimmungen

Dispositions de la garantie

Condizioni di garanzia

Guarantee provisions

- Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn die Maschine jeweils durch Wetrok oder einen Wetrok-Vertragspartner repariert wurde.
 - Les réclamations ne peuvent être reconnues que si la machine a été réparée par Wetrok ou un partenaire contractuel Wetrok.
 - I reclami possono essere riconosciuti esclusivamente se la macchina è stata riparata da parte di Wetrok o di un concessionario Wetrok.
 - Complaints will only be acknowledged if the machine has been repaired each time by Wetrok or a Wetrok authorized partner.
-
- Grundsätzlich ist die Garantiedauer 2 Jahre (ausgenommen Akkus und Verbrauchsmaterial).
 - D'une manière générale, la durée de la garantie est de deux ans (hors batteries et consommables).
 - La durata della garanzia è di 2 anni (esclusa la batteria ricaricabile e il materiale di consumo).
 - The warranty period is generally 2 years (except for rechargeable batteries and consumables).

Lieferumfang

Contenu de la livraison

Oggetto di fornitura

Scope of delivery

- Maschine, Saugdüse, Bürstengehäuse, Ladekabel, komplette Bedienungsanleitung.
- Machine, buse d'aspiration, coffre à brosses, câble de charge et notice d'utilisation complète.
- Macchina, bocchetta d'aspirazione, involucro spazzola, cavo di carica, istruzioni d'uso complete.
- Machine, suction nozzle, brush housing, charging cable, complete operating instructions.

Urheberrecht

Droit d'auteur

Diritto d'autore

Copyright

Diese Bedienungsanleitung bleibt urheberrechtlich Eigentum der Wetrok. Sie wird nur den Abnehmern unserer Maschinen anvertraut. Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und der Übersetzung, liegen bei der Wetrok. Zuwiderhandlungen verpflichten zu Schadenersatz. Weitere Ansprüche behalten wir uns vor. Die Sprache der Originalanleitung ist Deutsch.

Cette notice reste la propriété intellectuelle de Wetrok. Elle est uniquement confiée aux acheteurs de nos machines. Tous les droits, en particulier celui de reproduction et de traduction, appartiennent à la société Wetrok. Toute infraction entraînera une demande de dommages-intérêts. Nous nous réservons le droit d'intenter toute action en justice jugée opportune. La langue de la notice originale est l'allemand.

Le presenti istruzioni per l'uso restano di proprietà di Wetrok e sono protette dai diritti d'autore. Vengono affidate solo all'acquirente delle nostre macchine. Tutti i diritti, in particolare il diritto di riproduzione e di traduzione, spettano a Wetrok. In caso di infrazioni sussiste il diritto al risarcimento dei danni. Gli altri diritti riservati. La lingua del manuale originale è il tedesco.

This set of operating instructions is property of Wetrok as concerns copyright. It is only entrusted to buyers of this machine. All rights, particularly the right to reproduce or translate, belong to Wetrok AG. Violation obligates compensation for damages. We reserve all other statutory claims. The language of the original edition of these instructions is German.

Maschinenübersicht
Présentation de la machine
Dettagli della macchina
Machine overview

Schmutzwassertank Deckel
Couvercle du réservoir d'eau sale
Coperchio del serbatoio dell'acqua sporca
Dirty water tank cover

Schmutzwassertank
Réservoir d'eau sale
Serbatoio dell'acqua sporca
Dirty water tank

Frischwassertank
Réservoir d'eau fraîche
Serbatoio dell'acqua pulita
Fresh water tank

Spritzschutz (optional)
Protection anti-projections (en option)
Protezione contro gli spruzzi (opzionale)
Splash guard (option)



Deichselverstellung
Réglage du timon
Posizionamento della colonna
Pole adjustment

Bedienhebel
Lever de commande
Leva di comando
Operating lever

Bürstengehäuse
Carter des brosses
Vano spazzole
Brush housing

Support Rad
Roue de support
Ruota di supporto
Wheel support

Maschinenübersicht
Présentation de la machine
Dettagli della macchina
Machine overview

Abweisrollen
 Roulettes de guidage
 Dischi paraurti
 Bumper wheels

Saugdüse / Sauglippen
 Buse d'aspiration / Lèvres d'aspiration
 Ugello di aspirazione / Labbri di aspirazione
 Suction nozzle / Squeegee blade



Saugdüsen-Anhebung
 Disp. de soulèvement des buses d'aspiration
 Supp. per il sollevamento degli ugelli di aspirazione
 Lift suction nozzle

Display
 Écran
 Display
 Display

Netzstecker und Öffnungshebel
 Prise secteur et levier d'ouverture
 Spina e leva di apertura
 Power jack and opening lever

Schmutzwasser Entleerung
 Tuyau de vidange de l'eau sale
 Svuotamento acqua sporca
 Dirty water emptying

Frischwasser Entleerung
 Vidanger le réservoir d'eau propre
 Svuotamento acqua pulita
 Fresh water Emptying

Zubehör
Accessoires
Accessori
Accessories

51.400	Universal-Füllschlauch Tuyau de remplissage universel Tubo di riempimento universale Universal filler hose
69.250	Dosiersystem ¹⁾ Système de dosage ¹⁾ Sistema di dosaggio ¹⁾ Dosing system ¹⁾
69.254	Spritzschutz ¹⁾ Protection anti-projections ¹⁾ Protezione contro gli spruzzi ¹⁾ Splash guard ¹⁾

Weitere Informationen zu unseren Produkten und dem Sortiment finden Sie unter: www.wetrok.com
 Pour plus d'informations sur nos produits et notre gamme, rendez-vous sur www.wetrok.com
 Per ulteriori informazioni sui nostri prodotti e il nostro assortimento si veda www.wetrok.com
 Find more information on our products and product range at: www.wetrok.com

¹⁾ optional
¹⁾ en option
¹⁾ opzionale
¹⁾ option

Verbrauchsmaterial
Consommables
Materiale di consumo
Consumables

51.100	Pad-Antriebsscheibe ¹⁾ Plateau multidisque ¹⁾ Disco di trasmissione Pad ¹⁾ Pad for drive pulley ¹⁾
52.301	Poly-Pad rot 220 ²⁾ Poly-Pad rouge 220 ²⁾ Poly-Pad rosso 220 ²⁾ Poly-Pad red 220 ²⁾
52.304	Poly-Pad blau 220 ²⁾ Poly-Pad blue 220 ²⁾ Poly-Pad blu 220 ²⁾ Poly-Pad blue 220 ²⁾
52.302	Poly-Pad grün 220 ²⁾ Poly-Pad vert 220 ²⁾ Poly-Pad verde 220 ²⁾ Poly-Pad green 220 ²⁾
52.303	Poly-Pad schwarz 220 ²⁾ Poly-Pad noir 220 ²⁾ Poly-Pad nero 220 ²⁾ Poly-Pad black 220 ²⁾
51.240	Scheuerbürste Supernylon ¹⁾ Brosse à récurer Supernylon ¹⁾ Spazzola di lavaggio Supernylon ¹⁾ Supernylon scrubbing brush ¹⁾
51.244	Scheuerbürste Waschbeton ¹⁾ Brosse à récurer béton désactivé ¹⁾ Spazzola di lavaggio per calcestruzzo ¹⁾ Concrete-washing scrubbing brush ¹⁾
52.400	Microsol Faser-Pad 220 ²⁾ Microsol pad en fibres 220 ²⁾ Pad in fibra Microsol 220 ²⁾ Microsol fibre pad 220 ²⁾
52.074	Dichtlippe vorn RS 55 PUR Lamelle avant RS 55 PUR Labbri spessi - davanti RS 55 PUR RS 55 PUR forward thick lip

52.079	Arbeitslippe hinten RS 55 PUR Lamelle arrière RS 55 PUR Labbri di lavoro - indietro RS 55 PUR RS 55 PUR rear working lip
62.684	Chemiekanister, leer mit Schraubdeckel Bidon de produit chimique vide avec couvercle fileté Bidone chimico, vuoto con tappo a vite Chemical canister, empty with screw cap
62.609	Dichtlippe vorn RS 55 Para Lamelle avant RS 55 Para Labbri spessi RS 55 Para RS 55 Para forward thick lip
62.610	Arbeitslippe hinten RS 55 Para Lamelle arrière RS 55 Para Labbri di lavoro - indietro RS 55 Para RS 55 Para rear working lip

¹⁾ Eine Maschine benötigt 2 Stück

¹⁾ Une machine nécessite l'utilisation de 2 pièces

¹⁾ Una macchina necessita di 2 pezzi

¹⁾ Each machine needs 2 pieces

²⁾ 1 Pack = 5 Stück

²⁾ 1 pack = 5 pièces

²⁾ 1 confezione = 5 pezzi

²⁾ 1 pack = 5 items

Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme
Avant la mise en service / première mise en service
Prima della messa in servizio / Messa in servizio iniziale
Before commissioning / Initial commissioning



SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY

- Die Auslieferung resp. Instruktion über Sicherheitsvorschriften, Handhabung und Wartung sowie die Erstinbetriebnahme erfolgen im Normalfall durch eine autorisierte Fachperson. Ist dies nicht der Fall, ist der Betreiber für die Instruktion der Bediener verantwortlich.
- La livraison, la formation sur les directives de sécurité, la manipulation et l'entretien, ainsi que la première mise en service sont normalement effectuées par un spécialiste agréé. Dans le cas contraire, l'exploitant est responsable de l'instruction des utilisateurs.
- Normalmente la fornitura, l'addestramento relativo alle prescrizioni di sicurezza, all'uso e alla manutenzione, nonché la prima messa in servizio vengono effettuati da un tecnico autorizzato. Le cose sono diverse se, il fabbricante è responsabile delle istruzioni dell'operatore.
- Delivery, or instructions on safety regulations, handling and maintenance, in addition to initial commissioning, are normally undertaken by an approved expert. Where this is not the case, the operator is responsible for instructing the users.

- Schmuckgegenstände, wie z.B. Ringe und Ketten, sind abzulegen.
- Les bijoux tels que les bagues et les chaînes doivent être retirés.
- Non è consentito indossare gioielli (ad esempio anelli e collane).
- Items of jewellery, such as rings and chains, must be removed.



Netzstecker einstecken
Brancher la prise
Inserire la spina
Plug in mains plug



Netzschalter ein
Interrupteur secteur en marche
Interruttore di rete inserito
Mains switch ON



Bei den netzbetriebenen Modellen die Netzanschlussleitung regelmässig auf Beschädigungen untersuchen wie z. B. Rissbildung oder Alterung; falls eine Beschädigung festgestellt wird, vor weiterem Gebrauch die Netzanschlussleitung durch einen Fachmann ersetzen lassen.

En cas de modèle sur alimentation secteur, vérifier à intervalles réguliers si le câble d'alimentation secteur présente des dommages, tels que l'apparition de fissures ou le vieillissement ; si un dommage était constaté, faire remplacer le câble d'alimentation secteur uniquement par un spécialiste avant de continuer à utiliser l'appareil.

In presenza di modelli azionati elettricamente, controllare regolarmente alla presenza di danni come ad es. fessure o segni di usura; in presenza di danni, non utilizzare ulteriormente la linea di collegamento alla rete e provvedere alla sostituzione o riparazione da parte di un tecnico autorizzato.

For the models powered by mains cables, check regularly on damages like for example cracking or aging; if a damage is noticed, have a skilled person replace the mains connection before continuing operation or use.

Bedienung

Utilisation

Comandi

Operation



SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY

- Bei Stillstand der Maschine muss das Bürstenaggregat durch Loslassen des Bedienhebels sofort abgeschaltet werden, damit keine Bodenbelagsbeschädigung entsteht.
- En cas d'immobilisation de la machine, le module brosse doit immédiatement être arrêté en relâchant le levier de commande afin d'éviter d'endommager le revêtement du sol.
- Quando la macchina è inattiva è necessario disattivare immediatamente il gruppo spazzole onde evitare di danneggiare la pavimentazione.
- When machine is stopped, the brush set must be switched off immediately by releasing the operating lever to prevent any damage to floor coverings.
- Die Netzanschlussleitung darf nicht gequetscht oder beschädigt sein! Eine beschädigte Netzanschlussleitung nur von einem Fachmann ersetzen lassen!
- Il est interdit de coincer ou d'endommager le câble d'alimentation secteur ! Faire remplacer un câble d'alimentation secteur uniquement par un spécialiste !
- Non è consentito schiacciare o danneggiare la linea di collegamento alla rete! Provvedere alla sostituzione di una linea di collegamento alla rete danneggiata solo ad opera di un tecnico autorizzato!
- The mains connection may not be squeezed or damaged! Only a skilled person may replace the mains connection!
- Rotierende Teile nicht mit Kleidungsstücken, Schmuck oder Haaren in Berührung bringen.
- Ne pas mettre en contact les pièces en rotation avec des vêtements, bijoux ou cheveux.
- Evitare il contatto delle parti rotanti con abiti, gioielli o capelli.
- Do not allow machine to come into contact with items of clothing, jewellery or hair.
- Nur Original Wetrok Zubehör und Verbrauchsmaterial einsetzen.
- Utiliser exclusivement des accessoires et consommables Wetrok d'origine.
- Impiegare solo gli accessori e il materiale di consumo originali Wetrok.
- Use only original Wetrok accessories and consumables.
- Durch die Fahrbewegung und im Bereich der sich drehenden Bürsten/Pads besteht Verletzungsgefahr.
- Un risque de blessure existe en raison du mouvement et du danger constitué par la proximité des brosses ou des pads en rotation.
- A causa del moto e nell'area in cui le spazzole / i pad ruotano vi è il rischio di lesioni.
- The drive motion and the vicinity of rotating brushes/pads pose a risk of injury.
- Bei jeglicher Handhabung der Maschine in der Nähe von Kabeln, Motoren oder bewegten Teilen ist die Maschine auszuschalten und vom Netz zu trennen.
- Toute manipulation sur la machine à proximité des câbles, des moteurs ou des pièces en mouvement nécessite l'arrêt de celle-ci la débrancher.
- In caso di utilizzo della macchina vicino a cavi, motori o parti in movimento, occorre spegnere la macchina e scollegarla dalla rete.
- If you are handling the machine near cables, motors or parts that have been moved, the machine must be turned off.
- Darauf achten, dass sich keine Kabel, Schnüre, Seile oder ähnliches bei Betrieb des Bürstenaggregates einwickeln bzw. verfangen.
- Veiller à ce qu'aucun câble, fil, corde ou autre objet similaire ne s'enroulent ou ne se coincent dans la machine pendant le fonctionnement du dispositif de brossage.
- Prestare attenzione che nel corso del funzionamento del gruppo spazzole non vengano avvolti o rimangano impigliati cavi, cordoni, funi o simili
- Ensure that no cables, ropes or similar are picked up and reeled in by the running brush unit.

Bedienung

Utilisation

Comandi

Operation



SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY

- Vor dem Wechsel der Bürsten und Pad-Antriebsscheiben/Pads die Maschine ausschalten und vom Netz trennen.
- Arrêter et couper du secteur la machine avant de remplacer les brosses et les disques d'entraînement à coussinet ou les coussinets.
- Prima di sostituire le spazzole e i dischi di trasmissione pad/i pad, spegnere la macchina e scollegarla dalla rete.
- Turn off the machine and disconnect from the mains before changing the brushes and Pad-drive pulleys / pad.



GEFAHR / DANGER / PERICOLO / DANGER

- Bei drehenden Bürsten/Pads: Erwürgungsgefahr! Netzanschlussleitung NIE um den Hals legen oder in der Nähe des Kopfes tragen.
- En cas de brosses ou de coussinets rotatifs : Risque d'asphyxie ! Ne JAMAIS enfiler le câble d'alimentation secteur autour de la gorge ou porter ce dernier à proximité de la tête.
- Con spazzole/pad rotanti: Pericolo di strangolamento! Non posare MAI la linea di collegamento alla rete intorno al collo o in prossimità della testa.
- When brushes / pads are rotating: Danger of strangulation! NEVER put the mains connection around your neck or in the proximity of the head.

Reinigungsmittel

Produit de nettoyage

Detergenti

Cleaning agents

- Die Maschine wurde mit Wetrok Reinigungskemie getestet und ist für eine einwandfreie Funktionweise nur mit dieser zu verwenden.
 - La machine a été testée avec un produit de nettoyage chimique Wetrok et elle est destinée à n'être utilisée qu'avec ces derniers afin d'assurer un fonctionnement optimal.
 - La macchina è stata provata con i detergenti Wetrok e deve essere utilizzata solo con questi prodotti per garantire un funzionamento privo di problemi.
 - The machine was tested with Wetrok cleaning agents and must only be used with these products to ensure that it works without problems.
-
- Bei Verwendung von Reinigungs- und Pflegemitteln ist auf die Gefahrenhinweise des Herstellers zu achten. Wir empfehlen immer Schutzbrille und Schutzkleidung zu tragen.
 - Utiliser les produits de nettoyage et d'entretien en respectant les mises en garde du fabricant. Nous recommandons toujours de porter des lunettes et des vêtements de protection.
 - Utilizzando i detergenti e i prodotti per pulire, è necessario prestare attenzione alle indicazioni del produttore sui pericoli. Si consiglia di indossare sempre occhiali e indumenti di protezione.
 - When using cleaning and care products, observe the producer's hazard warnings. We recommend to always wear protective goggles and protective clothing.
-
- Auf die Gefahren bei Verwendung von leicht entzündlichen, brennbaren, giftigen, gesundheitsgefährdenden, ätzenden oder reizenden Stoffen wird ausdrücklich hingewiesen.
 - Les dangers de l'utilisation de matières légèrement inflammables, combustibles, toxiques, dangereuses pour la santé, corrosives ou irritantes sont expressément spécifiés par ce mode d'emploi.
 - Si avverte espressamente della pericolosità dovuta all'uso di sostanze facilmente infiammabili, combustibili, velenose, pericolose per la salute, caustiche o irritanti.
 - Express reference is made to the hazards when using highly inflammable, combustible, toxic, health-threatening, corrosive or irritant substances.

Vorbereitung ohne Dosiersystem
Préparation sans système de dosage
Preparazione senza sistema di dosaggio
Preparation without dosing system



- Handschuhe tragen
- Porter des gants
- Indossare guanti
- Wear gloves



Wasser einfüllen
Verser l'eau
Riempimento con l'acqua
Fill with water

Chemie in gewünschter Dosierung in Frischwassertank einfüllen
Verser le produit chimique dans le réservoir d'eau propre selon le dosage souhaité
Versare nel serbatoio di acqua pulita il prodotto chimico nella quantità desiderata
Fill up fresh water tank with chemicals to the desired dosage



Vorbereitung mit Dosiersystem
Préparation avec système de dosage
Preparazione con sistema di dosaggio
Preparation with dosing system



Frishwassertank mit
Wasser auffüllen
Ajouter de l'eau dans le
réservoir d'eau propre
Riempire il serbatoio di
acqua pulita
Fill up fresh water tank
with water

Chemie einfüllen
Verser le produit chimique
Aggiungere il prodotto chimico
Fill up with chemicals

Gewünschte Dosierung
einstellen
Régler le dosage
souhaité
Impostare il dosaggio
desiderato
Adjust desired dosage

	
1	0.5%
2	0.8%
3	1.2%
4	1.7%
5	2.2%
6	2.6%
7	3.0%
8	3.5%
9	4.0%
10	4.5%



Beispiel:
= **Stufe 3**
Exemple:
= **Niveau 3**
Esempio:
= **Livello 3**
Example:
= **Level 3**

Wassermenge
Quantité d'eau
Quantità d'acqua
Amount of water

Bürste aktiv/inaktiv
Brosse active/inactive
Spazzole attive/non attive
Brushes active/inactive

1. Wasser aktiv/inaktiv
2. Funktion aktiv: > 2 Sek. gedrückt halten und tippen = Wassermenge +1
3. Keine Funktion aktiv: > 2 Sek. gedrückt halten: Dosiersystem aktiv/inaktiv

1. Eau active/inactive
2. Fonction active: Maintenir la touche enfoncée pendant plus de 2 secondes et taper = quantité d'eau +1
3. Aucune fonction active: maintenir la touche enfoncée pendant plus de 2 secondes: système de dosage actif/inactif

1. Acqua attiva/non attiva
2. Funzione attiva: Tenere premuto >2 sec. e digitare = Quantità acqua +1
3. Nessuna funzione attiva: Tenere premuto >2 sec.: Sistema di dosaggio attivo/non attivo

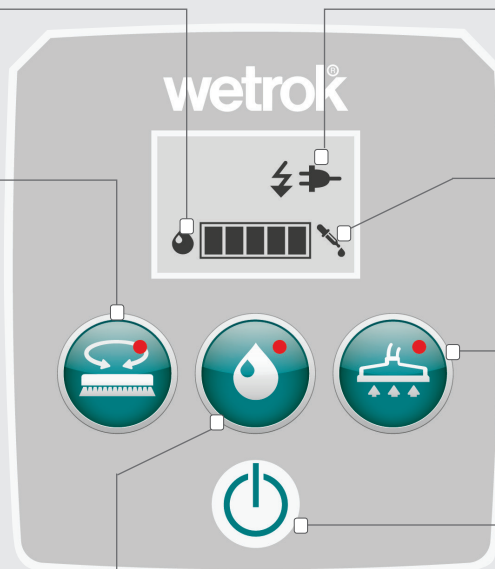
1. Water active/inactive
2. Function active: keep pressed for > 2 sec. and type = amount of water +1
3. No function active: Keep pressed for > 2 sec.: Dosing system active/inactive

Netzstecker
Prise secteur
Spina
Mains plug

Dosiersystem aktiv/inaktiv (optional)
Système de dosage actif/inactif (en option)
Sistema di dosaggio attivo/non attivo (opzionale)
Dosing system active/inactive (option)

Absaugung aktiv/inaktiv
Aspiration active/inactive
Aspirazione attiva/non attiva
Suction active/inactive

Maschine EIN/AUS
ALLUMER/ÉTEINDRE la machine
Macchina ON/OFF
Machine ON/OFF



Inbetriebnahme
Mise en service
Messa in servizio
Commissioning



Deichsel mit Hilfe des Hebels zur Deichselverstellung richtig positionieren; abhängig von Körpergröße

Positionner correctement le timon à l'aide du levier de réglage de ce dernier, et ce, en fonction de la taille de la personne

Posizionare correttamente la colonna aiutandosi con l'apposita leva; in base all'altezza dell'operatore

Use shaft adjustment lever to properly position shaft depending on operator height

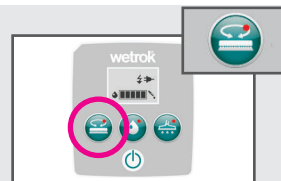


Maschine einschalten;
 ⏻ - Taste drücken

Allumer la machine;
 Appuyer sur la touche ⏻

Accendere la macchina:
 Premere il pulsante ⏻

Switch on machine
 Press ⏻ button



Bürstentaste drücken; alle Reinigungsfunktionen werden aktiviert

Appuyer sur la touche Brosse ; toutes les fonctions de nettoyage sont activées

Premere il pulsante delle spazzole; tutte le funzioni di pulizia vengono attivate

Press brush button; all cleaning functions are activated



Saugbalken senken

Abaisser le racloir

Abbassare la barra di aspirazione

Lower suction bar



Bedienhebel betätigen; startet alle gewählten Funktionen

Actionner le levier de commande; lancement de toutes les fonctions sélectionnées

Azionare la leva di comando che avvia tutte le funzioni selezionate
 Activate operating lever; activates all the functions chosen



Arbeiten

Travailler

Lavorare

Work

Inbetriebnahme
Mise en service
Messa in servizio
Commissioning



Eine Tankfüllung Wasser/Chemie reicht bei durchschnittlicher Wasserdosierung für ca. 30 - 45 Minuten.

Dans le cas d'un dosage d'eau moyen, le remplissage d'un réservoir d'eau /produit chimique suffit pour 30 - 45 minutes environ.

Un serbatoio pieno di acqua/detergenti è sufficiente con un dosaggio medio dell'acqua per circa 30 - 45 minuti.

One tank of water/chemicals is sufficient with average water dosing for about 30-45 minutes.



Vor Nachfüllen des Frischwassers unbedingt Schmutzwassertank entleeren!

Vider impérativement le réservoir d'eau sale avant de le remplir avec de l'eau propre !

Prima di aggiungere l'acqua pulita, svuotare assolutamente il serbatoio dell'acqua sporca!

Empty dirty water tank before refilling fresh water tank.



Überlastschutz: Blockiert der Bürstenmotor während der Arbeit, wird automatisch gestoppt!

Durch das erneute Aus-/Einschalten der Maschine kann wieder gearbeitet werden.

Protection contre les surcharges : le moteur des brosses s'arrête automatiquement s'il se bloque pendant le fonctionnement !

La remise en marche de la machine permet de reprendre le travail.

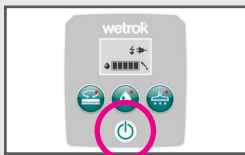
Protezione da sovracorrente: se il motore della spazzola si blocca nel corso del lavoro, la macchina si arresta automaticamente!

Si può riprendere il lavoro spegnendo e riaccendendo la macchina.

Overload protection: if the brush motor is blocked during operation, the machine is switched off automatically!

Be switching the machine OFF-/ON again, you can continue your work.

Nach dem Betrieb
Après l'utilisation
Dopo l'uso
After operation



Alle Funktionen abschalten (Taste ausschalten); ⏻ - Taste muss „AUS“ sein
 Désactiver toutes les fonctions (désactiver le bouton-poussoir). L'interrupteur ⏻ doit être réglé sur « ARRÊT ».
 Spegner tutte le funzioni (spegnere l'interruttore); l'interruttore ⏻ deve essere "OFF"
 Switch off all functions (switch off button); ⏻ button must be "OFF"



Maschine ausschalten
 Arrêter la machine
 Spegner la macchina
 Switch off machine



Netzstecker herausziehen
 Débrancher la prise
 Staccare la spina
 Unplug mains plug



Frisch- und Schmutzwassertanks entleeren
 Vidanger les réservoirs d'eau propre et d'eau sale
 Svuotare i serbatoi dell'acqua pulita e sporca
 Empty fresh and dirty water tank



Schlauch des Frischwassertanks aus Halterung nehmen
 Retirer le tuyau du réservoir d'eau propre à partir de son support
 Togliere il tubo del serbatoio dell'acqua pulita dal supporto
 Remove the hose of the fresh water tank from the bracket



Frischwassertank entleeren
 Vidanger le réservoir d'eau propre
 Svuotare il serbatoio
 Empty fresh water tank



Schlauch des Schmutzwassertanks aus Halterung nehmen
 Retirer le tuyau du réservoir d'eau propre à partir de son support
 Togliere il tubo del serbatoio dell'acqua sporca dal supporto
 Remove the hose of the dirty water tank from the bracket



Schmutzwassertank entleeren
 Vider le réservoir d'eau sale
 Svuotare il serbatoio dell'acqua sporca
 Empty dirty water tank



Schmutzwassertank kippen um Restwasser zu entleeren
 Faire basculer le réservoir d'eau sale afin de vidanger l'eau résiduelle
 Ribaltare il serbatoio dell'acqua sporca per svuotare l'acqua residua
 Tilt the dirty water tank to clean out the remaining water

Nach dem Betrieb
Après l'utilisation
Dopo l'uso
After operation



WARNUNG / AVERTISSEMENT / AVVERTENZA / WARNING

Bei gekippter Maschine besteht erhöhte Verletzungsgefahr!
 Une machine en position instable présente un risque de blessure élevé !
 In caso di ribaltamento della macchina, perché sussiste un maggiore pericolo di lesione!
 If the machine is tilted there is an increased danger of injury!



Die Maschine darf nicht mit Hoch-/ Dampfdruck-Reinigern oder Flüssigkeitsstrahl gereinigt werden. Direkter Wasserkontakt ist zu vermeiden.

Il est interdit de nettoyer la machine avec un appareil à haute pression/à vapeur ou un jet de liquide. Éviter tout contact direct avec de l'eau.

Non è ammesso pulire la macchina con pulitori ad alta pressione/a vapore o con un getto liquido. Va evitato il contatto diretto con l'acqua.

Do not clean machine with high-pressure or steam-pressure cleaners or liquid spray. Prevent direct contact with water.



Frisch- und Schmutzwassertanks ausspülen und reinigen

Rincer et nettoyer le réservoir d'eau propre et d'eau sale.

Sciacquare e lavare i serbatoi dell'acqua pulita e sporca

Rinse out and clean fresh and dirty water tank

Ansaugfilter im Tank lassen; Schmutzwassertank spülen

Laisser le filtre d'aspiration à l'intérieur du réservoir et rincer le réservoir d'eau sale.

Lasciare il filtro di aspirazione nel serbatoio; sciacquare il serbatoio dell'acqua sporca

Leave the intake filter in the tank; rinse out the dirty water tank

Frischwassertank spülen; Tank zum Trocknen geöffnet lassen

Rincer le réservoir d'eau propre; laisser le réservoir ouvert afin qu'il puisse sécher

Sciacquare il serbatoio dell'acqua pulita; lasciare aperto il serbatoio affinché si asciughi

Rinse out fresh water tank; leave tank open to dry



Bürsten und Saugdüse reinigen

Nettoyer les brosses et la buse d'aspiration

Pulire le spazzole e gli ugelli di aspirazione

Clean brushes and suction nozzle

Scheuerbürsten abnehmen

Retirer les brosses à récurer

Togliere le spazzole di lavaggio

Remove the scrubbing brushes

Scheuerbürsten spülen

Rincer les brosses à récurer

Sciacquare le spazzole di lavaggio

Rinse the scrubbing brushes

Bürstengehäuse reinigen

Nettoyer le carter des brosses

Pulire il vano spazzole

Clean the brush housing

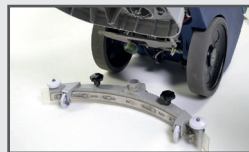
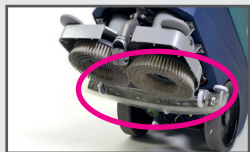
Saugdüse reinigen

Nettoyer la buse d'aspiration

Pulire l'ugello di aspirazione

Clean the suction nozzle

Nach Bedarf
Si nécessaire
Dopo l'uso
As required



Sauglippe auswechseln
 Remplacer la lèvre d'aspiration
 Cambiare il labbro di aspirazione
 Change the squeegee blade

Saugdüse abmontieren
 Démontez la buse d'aspiration
 Smontare l'ugello di aspirazione
 Remove suction nozzle

Schrauben der Klemmleiste lösen
 Desserrer les vis de la barre d'attache
 Allentare le viti della morsettiera
 Loosen screws of the terminal block

Sauglippe wenden oder auswechseln
 Tourner ou remplacer la lèvre d'aspiration
 Girare il labbro di aspirazione o cambiare
 Turn or replace squeegee blade



Frishwasserfilter reinigen oder
 ersetzen
 Nettoyer ou remplacer le filtre à
 eau propre

Maschine nach hinten kippen
 Faire basculer la machine vers
 l'arrière

Schauglas des Filters abschrau-
 ben (im Gegenuhrzeigersinn)
 Dévisser le verre de regard du filt-
 re (dans le sens inverse des
 aiguilles d'une montre)

Schauglas zusammen mit Filter
 herausnehmen
 Retirer le verre de regard en
 même temps que le filtre

Pulire o sostituire il filtro
 dell'acqua pulita
 Clean or replace the fresh water
 filter

Capovolgere la macchina
 Tilt the machine to the back

Svitare lo spioncino del filtro (in
 senso antiorario)
 Unscrew the viewing pane for the
 filter (anticlockwise)

Estrarre lo spioncino insieme al
 filtro
 Take out the viewing pane and
 the filter at the same time



Filtersieb reinigen oder
 Frishwasserfilter ersetzen
 Nettoyer le tamis ou remplacer
 le filtre à eau propre
 Pulire il retino del filtro o sosti-
 tuire il filtro dell'acqua pulita
 Clean the filter screen or
 replace the fresh water filter

Filtersieb und Schauglas satt
 anschrauben
 Bien visser le tamis et le verre
 de regard
 Avvitare bene il retino del filtro
 e lo sponcino
 Screw in the filter screen and
 viewing pane

Pflege und Unterhalt des Dosiersystems

Entretien et maintenance du système de dosage

Cura e manutenzione del sistema di dosaggio

Maintenance and care of the dosing system

Nach dem Betrieb
Après l'utilisation
Dopo l'utilizzo
After use



Boden wird nass! Um eine Überhitzung des Antriebs zu verhindern darf die Schnell-Drehtaste nicht länger als 1 Minute betätigt werden!

Le sol devient mouillé ! Afin d'empêcher toute surchauffe de la commande, il est interdit d'actionner le bouton tournant rapide pendant plus d'une minute!

Il pavimento si bagna! Per evitare un surriscaldamento del motore, non azionare il tasto di rotazione rapida per più di 1 minuto!

Floor becomes wet! To avoid an overheating of the drive, the fast run button may not be activated for more than 1 minute!



Schläuche spülen (bei Reinigungsmittelwechsel oder nach jedem Gebrauch)

Rincer les tuyaux (dans le cas d'un remplacement du produit de nettoyage ou après chaque utilisation)

Risciacquare i tubi flessibili (in caso di cambio del detergente o dopo ogni utilizzo)

Rinse hoses (when changing cleaning agents or after each use)



Zufuhrschlauch aus dem Kanister nehmen und in einem Behälter mit sauberem Wasser platzieren

Retirer le tuyau d'arrivée du bidon et le placer dans un récipient rempli d'eau propre

Prelevare il tubo flessibile di alimentazione dal bidone e immergerlo in un recipiente con acqua pulita.

Remove supply hose from the canister and place in a recipient with clean water.



Schnell-Drehtaste drücken. Wasser wird in hohem Tempo angesaugt und durch die Leitungen bis zu den Bürsten gepumpt.

Appuyer sur le bouton tournant rapide. L'eau est aspirée à grande vitesse et pompée par les conduites jusqu'aux brosses.

Premere il tasto di rotazione rapida. L'acqua viene aspirata a grande velocità e pompata fino alle spazzole lungo le apposite condotte.

Press the fast run button. Water is being sucked in at a high speed and pumped through the hoses up to to brushes.

1x Jährlich
1 fois par an
1 volta all'anno
1 x per year

Einmal pro Jahr müssen die Schläuche ersetzt werden. Dieser Austausch darf nur von Wetrok oder durch autorisiertes Fachpersonal vorgenommen werden.

Les tuyaux doivent être remplacés une fois par an. Seul Wetrok ou un personnel spécialisé agréé est habilité à procéder à ce remplacement.

Una volta all'anno è necessario sostituire i tubi flessibili. La sostituzione è offerta solo da Wetrok o da personale tecnico autorizzato.

Once a year the hoses must be replaced. This replacement may be done only by Wetrok or by a Wetrok authorized specialist.

Wartung und Instandhaltung

Entretien et maintenance

Manutenzione e Manutenzione straordinaria

Maintenance and repair



SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY

- Vor Beginn von Reinigungs- und Wartungsarbeiten ist die Maschine auszuschalten und der Netzstecker auszuziehen.
- Arrêter la machine et débrancher la prise avant de commencer les travaux de nettoyage et d'entretien.
- Prima di iniziare a effettuare interventi di pulizia e manutenzione, bisogna spegnere la macchina e staccare la spina.
- Before starting maintenance work or cleaning, switch off the machine and pull out the mains connector plug.
- Die Maschine darf nicht mit Hoch-/Dampfdruck-Reinigern oder starkem Flüssigkeitsstrahl gereinigt werden. Direkter Wasserkontakt ist zu vermeiden.
- Il est interdit de nettoyer la machine avec un appareil à haute pression/à vapeur ou un jet de liquide fort. Éviter tout contact direct avec de l'eau.
- La macchina non può essere pulita con pulitori ad alta pressione/a vapore o con un getto liquido potente. Va evitato il contatto diretto con l'acqua.
- Do not clean the machine with high pressure or steam or strong liquid jet. Prevent direct contact with water.
- Für die Reparatur dürfen nur Wetrok Original-Ersatzteile verwendet werden.
- Il est autorisé d'utiliser uniquement des pièces de rechange Wetrok à des fins de réparation.
- Per la riparazione devono essere utilizzate solo parti di ricambio originali Wetrok.
- Use only original Wetrok spare parts for repairs.

- Netzanschlussleitung täglich auf Anzeichen einer Beschädigung oder auf Alterung untersuchen.
- Contrôler tous les jours si le câble d'alimentation secteur présente des signes d'endommagement ou de vieillissement.
- Controllare il cavo di alimentazione tutti i giorni per escludere danni o alterazioni.
- Examine mains connection cable for signs of damage or aging.
- Defekte Netzanschlussleitungen dürfen nur von einem Fachmann durch einen Leitungsquerschnitt von 3 x 1.5 mm² nach DIN 58281 / VDE 0281 ersetzt werden.
- Seul un spécialiste est autorisé à remplacer les câbles d'alimentation secteur défectueux par des modèles présentant une section de 3 x 1,5 mm² conformément à la norme DIN 58281 / VDE 0281.
- La sostituzione di linee di collegamento alla rete difettose è consentita solo da parte di un tecnico autorizzato effettuando una sezione del cavo di 3 x 1,5 mm² ai sensi di DIN 58281 / VDE 0281.
- Damages mains connections may only be replaced by a skilled person with a wire cross-section of 3 x 1.5 mm² according to DIN 58281 / VDE 0281.

Wartung und Instandhaltung

Entretien et maintenance

Manutenzione e Manutenzione straordinaria

Maintenance and repair

Unsere Produkte wurden im Werk auf Sicherheit geprüft. Zur Betriebssicherheit und Werterhaltung ist 1 mal pro Jahr oder nach 500 Betriebsstunden ein Service durchzuführen. Der Service darf nur von Wetrok oder durch autorisiertes Fachpersonal vorgenommen werden. Für Unterhaltsarbeiten, Teilewechsel usw. muss der Netzstecker herausgezogen werden.

Nos produits ont subi en usine un contrôle de sécurité. Pour la sécurité de fonctionnement et le maintien de la valeur une maintenance doit être effectuée 1 fois par an ou après 500 heures de service. Seul Wetrok ou un personnel spécialisé agréé est habilité à fournir un service d'assistance. La prise secteur doit être débranchée pour des manipulations, telles que les travaux de maintenance et le remplacement des pièces.

La sicurezza dei nostri prodotti è stata controllata nello stabilimento di produzione. Per assicurarne la sicurezza e il mantenimento del valore è necessario che la macchina sia revisionata 1 volta all'anno o dopo 500 ore lavorative. L'assistenza è offerta solo da Wetrok o da personale tecnico autorizzato. Scollegare la spina prima di procedere ai lavori di manutenzione, sostituzione ecc.

Our products have been inspected for safety at the factory. To ensure their operational safety and to maintain their value, a service must be carried out once every twelve months or after 500 hours of operation. Service may only be performed by Wetrok or by Wetrok authorized specialists. For maintenance work, replacing parts etc., the mains plug must always be unplugged.

- Wenden Sie sich für Nachbestellungen an die Wetrok Servicestelle.
- Adressez-vous au point de service après-vente Wetrok pour toute commande supplémentaire.
- Per ordinare nuovi ricambi si prega di contattare il servizio di assistenza Wetrok.
- Contact your Wetrok authorized agent for reordering.

Ausserbetriebnahme, Transport, Lagerung

Mise hors service, transport et entreposage

Messa fuori servizio, trasporto, stoccaggio

Decommissioning, transport, storage

Die Temperatur darf bei Transport und Lagerung max. 40°C nicht überschreiten. Die Maschine darf nur in Innenräumen gelagert werden. Beim Transport muss die Maschine entsprechend verpackt und gesichert werden. Wird die Maschine gelagert, wird das Frisch- und Schmutzwasser entleert und die Tanks gereinigt und offen gehalten.

La température ne doit pas excéder max.40 °C pendant le transport et le stockage. La machine ne doit être entreposée qu'à l'intérieur. Lors du transport la machine doit être emballée en conséquence et sécurisée. Si la machine est stockée, l'eau propre et l'eau sale doivent être vidées et les réservoirs nettoyés et laissés ouvert.

La temperatura di trasporto e di immagazzinamento non deve superare i 40°C. La macchina può essere custodita solo al chiuso. Durante il trasporto la macchina deve essere imballata e protetta in modo adeguato. Se la macchina viene immagazzinata è necessario svuotare e pulire i serbatoi dell'acqua pulita e sporca e lasciarli aperti.

Temperature must not exceed 40°C when transporting and storing machine. The machine may only be stored indoors. When machine is transported, it must be properly packed and secured. If the machine is stored, the fresh water and dirty water must be emptied and the tanks must be cleaned and kept opened.

Entsorgung

Élimination

Smaltimento

Disposal

- Verpackung und Reinigungsmittel müssen den nationalen Vorschriften entsprechend entsorgt werden.
- L'emballage et les produits de nettoyage doivent être éliminés conformément aux prescriptions nationales.
- Il materiale di imballaggio e i detergenti vanno smaltiti secondo le prescrizioni nazionali.
- Packaging and cleaning agents must be disposed of according to national laws and provisions.

- Maschine muss nach der Ausmusterung den nationalen Vorschriften entsprechend entsorgt werden.
- La machine doit être éliminée conformément aux réglementations nationales.
- La rottamazione della macchina va eseguita conformemente alle norme nazionali.
- Machine must be disposed of according to national laws and provisions.

Problembehebung
Résolution des problèmes
Risoluzione dei problemi
Troubleshooting

Störung Dysfonctionnement Guasto Fault	Ursache Origine Causa Cause	Behebung Solution Rimedio Solution
Maschine läuft nicht La machine ne fonctionne pas La macchina non funziona Machine does not work	Überlastschutz ausgelöst Protection contre les surcharges déclenchée Protezione da sovracorrente azionata Overload protection has been tripped	Maschine aus- und wieder einschalten Éteindre la machine et la rallumer Spegnere e riaccendere la macchina Switch off- and on the machine
	Keine Reaktion beim Einschalten Aucune réaction à la mise en marche Nessuna reazione durante l'inserimento No reaction when switchin ON	Netzstecker einstecken Brancher la prise Inserire la spina Plug in mains plug
Bürsten drehen sich nicht Les brosses ne tournent plus Le spazzole non ruotano Brushes don't rotate	Bürstentaste inaktiv Touche Brosse inactive Tasto spazzole non attivo Brush button is inactive	Bürsten aktivieren Activer les brosses Attivare le spazzole Activate brushes
	Bürsten/Padscheiben verklemmen Brosses ou disques coincés Le spazzole/i dischi pad si incastrano Brushes/pad drive pulley jam	Empfohlene Bürsten/Padscheiben verwenden oder defekte ersetzen Utiliser les brosses ou disques recommandés ou remplacer les objets défectueux Utilizzare le spazzole/i dischi pad consigliati o sostituire quelli difettosi Use recommended brushes/pad drive pulleys or replace defective ones
Reinigungswirkung ungenügend Efficacité de nettoyage insuffisante L'azione detergente è insufficiente Cleaning action inadequate	Bürste/Pad stark abgenützt Usure prononcée de la brosse / plaque Spazzola / pad fortemente usurati Brush / pad badly worn	Bürste/Pad ersetzen Remplacer la brosse / plaque Sostituire la spazzola / il pad Replace brush / pad
	Wassermenge/Chemiedosierung zu gering Quantité d'eau / dosage du produit chimique trop faible Quantità d'acqua/di prodotto chimico insufficiente Insufficient amount of water / chemical dosing	Wassermenge/Chemiedosierung erhöhen Augmenter la quantité d'eau / le dosage du produit chimique Aumentare la quantità d'acqua / di prodotto chimico Increase amount of water / chemical dosing
	Falsches Reinigungsprodukt/Methode Méthode ou produit de nettoyage incorrect Detergente/Metodo di pulizia errato Wrong cleaning materials/methods	Produktanleitung überprüfen oder Wetrok Kundenberater anfragen Vérifier les instructions du mode d'emploi du produit ou contacter un conseiller clientèle Wetrok Controllare le istruzioni del prodotto o chiedere al servizio consulenza di Wetrok Check product instructions or ask Wetrok customer service

Problembehebung
Résolution des problèmes
Risoluzione dei problemi
Troubleshooting

Störung Dysfonctionnement Guasto Fault	Ursache Origine Causa Cause	Behebung Solution Rimedio Solution
Keine oder ungenügende Saugleistung Puissance d'aspiration manquante ou insuffisante Nessuna potenza di aspirazione o potenza scarsa No suction or suction inadequate	Turbinentaste inaktiv Touche Turbine inactive Tasto turbina non attivo Turbine button inactive	Turbine aktivieren Activer la turbine Attivare la turbina Activate turbine
	Saugschlauch nicht an Saugdüse angeschlossen Tuyau d'aspiration non raccordé à la buse d'aspiration Il tubo di aspirazione non è collegato all'ugello di aspirazione Suction hose not hooked up to suction nozzle	Saugschlauch anschliessen Brancher le tuyau d'aspiration Collegare il tubo di aspirazione Connect suction hose
	Saugdüse oder Schlauch verstopft Buse d'aspiration ou tuyau bouchés Ugello d'aspirazione o tubo flessibile otturati Suction nozzle or suction hose clogged	Saugweg überprüfen und Verstopfung beseitigen Vérifier le circuit d'aspiration et enlever les bouchons Controllare il percorso di aspirazione ed eliminare l'ostruzione Check suction path and remove the blockage
	Ansaugfilter blockiert (Ball) Filtre d'aspiration bloqué (boule) Filtro di aspirazione in ingresso bloccato (sfera) Intake filter blocked (ball)	Schmutzwassertank ist voll und muss entleert werden Le réservoir d'eau sale est plein et doit être vidangé Il serbatoio dell'acqua sporca è pieno e deve essere svuotato Dirty water tank is full and must be cleaned out
Keine oder ungenügende Saugleistung Puissance d'aspiration manquante ou insuffisante Nessuna potenza di aspirazione o potenza scarsa No suction or suction inadequate	Verschlussdeckel am Ablassschlauch nicht geschlossen Le couvercle du tuyau de refoulement n'est pas fermé Il coperchio di chiusura sul tubo di scarico non è chiuso The closure lid is not closed at the output hose	Deckel schliessen Fermer le couvercle Chiudere il coperchio Close the lid
	Ansaugdeckel blockiert Ansaugung Le couvercle d'aspiration bloque l'aspiration La protezione aspirazione blocca l'aspirazione Intake cover is blocking the intake	Fehlender Ansaugfilter aufsetzen Poser le filtre d'aspiration manquant Inserire il tubo di scarico mancante Put on the missing intake filter
	Tankdeckel nicht geschlossen oder Dichtung defekt Couvercle du réservoir non fermé ou joint défectueux Il coperchio del serbatoio non è chiuso o la guarnizione di tenuta è difettosa Tank lid not closed or seal defective	Tankdeckel richtig schliessen bzw. Dichtung ersetzen Fermer correctement le couvercle du réservoir ou remplacer le joint Chiudere il coperchio del serbatoio e/o sostituire la guarnizione di tenuta Close tank lid correctly or replace seal

Problembehebung
Résolution des problèmes
Risoluzione dei problemi
Troubleshooting

Störung Dysfonctionnement Guasto Fault	Ursache Origine Causa Cause	Behebung Solution Rimedio Solution
Striemenbildung Formation de traces Formazione di striature Streak formation	Sauglippen verschmutzt bzw. abgenutzt Lèvres d'aspiration salies ou usées I labbri di aspirazione sono sporchi o consumati Squeegee blade contaminated or worn	Sauglippen reinigen bzw. ersetzen/wenden Nettoyer ou remplacer/tourner les lèvres d'aspiration Pulire o sostituire/girare i labbri di aspirazione Clean or replace squeegee blade
	Saugdüse sitzt nicht korrekt La buse d'aspiration est mal fixée L'ugello di aspirazione non è montato correttamente Suction nozzle fixed incorrectly	Saugdüse richtig befestigen Fixer correctement la buse d'aspiration Fissare correttamente l'ugello di aspirazione Remount suction nozzle again correctly
	Saugdüsenräder blockieren bzw. sind abgenützt Bloquer les roues de la buse d'aspiration ou bien les roues sont usées Le ruote dell'ugello di aspirazione sono bloccate o usurate Suction nozzle wheels are blocked or worn	Blockierende Verschmutzung beseitigen bzw. neue Räder montieren Enlever les saletés qui bloquent les roues ou monter de nouvelles roues Togliere lo sporco che le blocca o montare ruote nuove Remove the dirt blocking them or put on new wheels
Kein oder ungenügender Wasserzulauf Arrivée d'eau manquante ou insuffisante Nessuna o scarsa alimentazione dell'acqua No supply of water, or supply inadequate	Kein Frischwasser im Tank Manque d'eau dans le réservoir Il serbatoio non contiene più acqua pulita No fresh water in tank	Frischwasser auffüllen Remplir de l'eau propre Riempire con acqua pulita Fill with fresh water
	Wasserfilter verstopft Filtre à eau bouché Il filtro dell'acqua è otturato Water filter clogged	Wasserfilter reinigen, ausspülen Nettoyer et rincer le filtre à eau Pulire e sciacquare il filtro dell'acqua Clean and rinse water filter
	Wasserfilter nicht fest genug angezogen Le filtre à eau n'est pas assez serré Il filtro dell'acqua non è sufficientemente stretto Water filter is not attached tightly enough	Wasserfilter bis auf Anschlag fest anziehen Serrer le filtre à eau jusqu'à la butée Stringere il filtro dell'acqua fino a che non si blocca Attach the water filter until it clicks

Problembehebung

Résolution des problèmes

Risoluzione dei problemi

Troubleshooting

Störung Dysfonctionnement Guasto Fault	Ursache Origine Causa Cause	Behebung Solution Rimedio Solution
Kein oder ungenügender Reinigungsmittelzulauf (nur bei Dosiersystem) Arrivée de produit de nettoyage manquante ou insuffisante (uniquement en cas de système de dosage disponible) Nessuna alimentazione o alimentazione insufficiente del detergente (solo per il sistema di dosaggio) Flow of cleaning solution is insufficient or non-existent (only for dosing system)	Dosierpumpe nicht eingeschaltet La pompe doseuse n'est pas activée Pompa di dosaggio non inserita Dosing pump is not turned ON	Dosierpumpe einschalten (Wassertaste bei nicht leuchtender Wassertaste > 2s drücken) Mettre en marche la pompe doseuse (appuyer pendant plus de 2 s sur la touche Eau si celle-ci ne s'allume pas) Inserire la pompa di dosaggio (tasto acqua con tasto acqua non luminoso > premere 2 sec.) Turn on dosing pump (press water button when it is not lighting for >2 sec)
	Dosierung zu tief eingestellt Le dosage est réglé trop bas Dosaggio eccessivo Dosage set too low	Auf gewünschte Dosierung einstellen (siehe Anleitung) Régler le dosage en fonction des besoins (voir mode d'emploi) Impostare il dosaggio desiderato (vedere le istruzioni) Set to desired dosage (see instructions).
	Kanister enthält zu wenig Reinigungsmittel Le bidon contient trop peu de produit de nettoyage Il bidone contiene poco detergente Canister contains not enough cleaning agent	Kanister nachfüllen Remplir le bidon Riempire il bidone Refill canister
	Ansaugschlauch aus Kanister verrutscht Le tuyau d'aspiration a glissé du bidon Tubo di aspirazione di ingresso spostato dal bidone Intake hose slipped out of canister	Ansaugschlauch mit Rasterstopfen in Kanister stecken, Schlauchlänge bis Kanisterboden Poser le tuyau d'aspiration avec le bouchon quadrillé dans le bidon; le tuyau doit atteindre le fond du bidon Inserire il tubo di aspirazione di ingresso con il tappo nel bidone, con il tubo che si estende fino al fondo del bidone Stick intake hose with stopper into the canister with the hose extending to the bottom of the canister

Technische Daten
Caractéristiques techniques
Dati tecnici
Technical specifications

Nennspannung:	230 VAC
Tension nominale:	50 Hz
Tensione nominale:	
Nominal voltage:	
Theoretische Leistung:	
Puissance théorique:	1720 m²/h
Potenza teorica:	
Theoretical power:	
Arbeitsbreite:	
Largeur de travail:	430 mm
Ampiezza di lavoro:	
Operating width:	
Saugdüsenbreite gebogen:	
Largeur de buse d'aspiration recourbée:	550 mm
Larghezza con ugelli di aspirazione curvi:	
Width of suction nozzle, folded:	
Frischwassertank:	
Réservoir d'eau propre:	30 l
Serbatoio dell'acqua pulita:	
Fresh water tank:	
Schmutzwassertank:	
Réservoir d'eau sale:	32 l
Serbatoio dell'acqua sporca:	
Dirty water tank:	
Bürstenmotor:	
Moteur de brosse:	2x100 W
Motore spazzola:	
Brush motor:	
Saugmotor:	
Turbine d'aspiration:	300 W
Turbina di aspirazione:	
Suction turbine:	
Gesamt-Nennleistung:	
Puissance nominale totale:	600 W
Potenza nominale complessiva:	
Overall nominal rating:	

Netzkabellänge:	
Longueur du câble secteur:	20 m
Lunghezza cavo di alimentazione:	
Power cable length:	
Gewicht:	
Poids:	56 kg
Peso:	
Weight:	
Gewicht + Wasser:	
Poids + eau:	86 kg
Peso + acqua:	
Weight + water:	
Max. Masse (L x B x H):	
Dimensions max. (L x L x H):	950 x 580 x 1120 mm
Dimensioni max. (L x L x A):	
Max. dimensions (L x W x H):	
Unterfahrhöhe:	
Hauteur sous machine:	730 mm
Altezza di passaggio:	
Underclearance:	
Vakuum:	
Vide:	90 mbar
Vuoto:	
Vacuum:	
Bürstendruck:	
Pression brosse:	0,37 N/cm²
Pressione spazzola:	23 kg
Brush pressure:	
Bürstendrehzahl:	
Vitesse de rotation de brosse:	200 1/min
Numero di giri spazzola:	
Brush rpm:	

Geräuschpegel (LpA): Niveau de bruit (LpA): Livello sonoro (LpA): Noise level (LpA):	71 dB(A)
Geräuschpegel Ungenauigkeit (KpA): Niveau sonore inexactitude (kPa): Imprecisione livello di rumorosità (KpA): Noise level precision (KpA):	3 dB(A)
Prüfzeichen: Sigle d'homologation: Marchio di controllo: Certification mark:	✓ CE
Eff. Beschleunigungswert Lenkergriff: Val. effective du guidon de commande: Valore di accelerazione manubrio effettivo: Eff. handlebar grip acceleration value:	< 2.5 (k=1.5) m/s ²
Spritzwasserschutz: Protection contre les projections: Protezione antispruzzo: Anti-splash protection:	X3 IP

Technische Änderungen

Modifications techniques

Modifiche tecniche

Technical improvements

- Wir behalten uns jederzeit das Recht vor, technische Änderungen an der Maschine sowie an Verbrauchsmaterial und Zubehör anzubringen. Daher kann die Maschine in Details von den Angaben in der Bedienungsanleitung abweichen.
- Nous nous réservons le droit d'apporter à tout moment des modifications techniques à la machine ainsi qu'aux matériaux consommables et accessoires. Par conséquent, certains détails relatifs à la machine peuvent différer des données de la notice d'utilisation.
- Ci riserviamo il diritto di apportare in qualsiasi momento modifiche tecniche alla macchina, nonché al materiale di consumo e agli accessori. Per questo motivo alcuni dettagli della macchina potrebbero essere differenti da quanto indicato nelle istruzioni per l'uso.
- We reserve the right at any time to make technical modifications to the machine as well as to consumables and accessories. For this reason, the machine may differ in details from the information in the operating instructions.



KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ



Wir
Nous

Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(Name & Anschrift des Anbieters / nom du fournisseur et adresse)

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Scheuersaugmaschine
Autolaveuse

Discomatic Mambo E

(Art der Maschine / Type de machine)

50027 - 00001 ; 2013 und folgende / et suivante

(Modell - Seriennummer; Baujahr / modèle - no de série; année de production)

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen übereinstimmt,
auquel se réfère cette déclaration est conforme à aux normes suivants,

EN 55014-1:06+A1:09+A2:11; EN 55014-2:97+A1:01+A2:08; EN 62233:08; EN 61000-2-2:14; EN 61000-3-3:13;
EN 60335-2-2:2010+A11:2012+A1:2013; EN 60335-1:2012; EN 62233:2008

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) oder der anderen normativen Dokument(e)
(Titre et/ou no. et date de publication de la (des) norme(s) ou autre(s) document(s) normatif(s))

gemäss den Bestimmungen der Richtlinien:
conformément aux exigences des directives:

2014/30/EU (EMC)
2006/42/EC (MD)
2014/35/EC (L.V.D.)

Verantwortlich für die technische Dokumentation ist:
Responsable pour la documentation technique est:

Jörn Mazenauer
Head of Development Machines
Wetrok AG

Kloten, 01.08.2017

Thomas Kyburz
CEO
Wetrok AG

(Ort und Datum der Ausstellung)
(Lieu et date)

(Name und Unterschrift oder gleichwertige Kennzeichnung des Befugten)
(nom et signature du signataire autorisé)



DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ
DECLARATION OF CONFORMITY



Noi
We

Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(nome e indirizzo del fornitore /supplier's name and address)

dichiariamo sotto la nostra responsabilità, che il prodotto
declare under our sole responsibility that the product

Lavasciuga pavimenti
Scrubber-dryers

Discomatic Mambo E

(modello della macchina / Type of machine)

50027 - 00001 ; 2013 e seguente / and following

(modello - numero di serie; anno di costruzione /model - serial number; year of production)

cui si riferisce la presente dichiarazione, è conforme alle seguenti norme,
to which this declaration relates is in conformity with the following standards,

EN 55014-1:06+A1:09+A2:11; EN 55014-2:97+A1:01+A2:08; EN 62233:08; EN 61000-2-2:14; EN 61000-3-3:13;
EN 60335-2-2:2010+A11:2012+A1:2013; EN 60335-1:2012; EN 62233:2008

(titolo e/o numero, nonché data di pubblicazione della(e) norma(e) o degli altri documenti normativi)
(Title and/or number and date of issue of the standard(s) or other normative document(s))

secondo le disposizioni delle linee guida:
following the provisions of directives:

2014/30/EU (EMC)
2006/42/EC (MD)
2014/35/EC (L.V.D.)

Il responsabile della documentazione tecnica è:
Responsible for the technical documentation is:

Jörn Mazenauer
Head of Development Machines
Wetrok AG

Kloten, 01.08.2017

Thomas Kyburz
CEO
Wetrok AG

(luogo e data di emissione)
(Place and Date of issue)

(nome e firma o contrassegno equivalente della persona autorizzata)
(name and signature or equivalent marking of authorized person)

Wetrok AG Steinackerstrasse 62, CH-8302 Kloten
Tel +41 43 255 51 51, Fax +41 43 255 53 79

Wetrok Austria GmbH Deutschstrasse 19, A-1230 Wien
Tel 0800 20 48 68, Fax 0800 20 48 78

Wetrok GmbH Maybachstrasse 35, D-51381 Leverkusen
Tel +49 2171 398-0, Fax +49 2171 398-100

Wetrok Polska S.A. ul. Łączyny 4, PL-02-820 Warszawa
Tel +48 22 331 20 50, Fax +48 22 331 20 60

Wetrok AB Bergkällavägen 32, S-192 79 Sollentuna
Tel +46 8 444 34 00, Fax +46 8 444 34 01

www.wetrok.com





Οδηγίες χειρισμού
Manual de utilizare
Priručnik za uporabu
Ръководство за експлоатация

Wetrok Discomatic
Mambo E



wetrok[®]

EL
RO
HR
BG

Αξιότιμη πελάτισσα, αξιότιμε πελάτη
Stimate client/clientă
Poštovani korisnici
Скъпи клиенти

Σας ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα εξαιρετικής ποιότητας προϊόν της εταιρίας Wetrok. Αγοράσατε ένα ποιοτικό μηχάνημα, το οποίο, με τη σωστή περιποίηση και την ορθή χρήση, θα σας προσφέρει επαγγελματικής κατηγορίας απόδοση για πολλά χρόνια. Σας ευχόμαστε καλή διασκέδαση με τη νέα σας Wetrok!

Η διαχείριση προϊόντων Wetrok.

Vă mulțumim că ați ales un produs de calitate superioară, marca Wetrok. Ați cumpărat o mașină de calitate care îngrijită corespunzător și utilizată în mod corect vă va oferi rezultate profesionale mulți ani de acum înainte. Vă dorim să vă bucurați de noul dumneavoastră Wetrok!

Echipa dumneavoastră de Product Management.

Zahvaljujemo vam na odabiru visokokvalitetnog proizvoda tvrtke Wetrok. Nabavili ste kvalitetan stroj koji će vam uz pravilnu njegu i ispravnu uporabu mnogo godina davati profesionalne rezultate. Želimo vam mnogo zadovoljstva s novim proizvodom tvrtke Wetrok!

Vaš Wetrok menadžment proizvoda.

Благодарим Ви, че решихте да закупите един висококачествен продукт на Wetrok. Вие се сдобихте с една качествена машина, която при правилна поддръжка и коректна употреба ще Ви носи дълги години професионални резултати. Желаем Ви много радост с Вашия нов Wetrok!

Ваш отдел по продуктов мениджмънт Wetrok.

Γενικά
Generalități
Općenito
Обща информация



- Πριν τη θέση σε λειτουργία διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χειρισμού και φυλάξτε τις σε μέρος που να είναι πάντα προσβάσιμες!
- Înainte de punerea în funcțiune citiți cu atenție manualul de utilizare! Păstrați manualul la îndemână!
- Prije stavljanja u pogon pozorno pročitaite priručnik za uporabu, a zatim ga spremite na pristupačno mjesto!
- Преди пускане в експлоатация прочетете внимателно ръководството за експлоатация и го дръжте на достъпно място!

- Αυτές οι οδηγίες χειρισμού περιέχουν όλες τις σημαντικές πληροφορίες σχετικά με τη λειτουργία, τη συντήρηση και την περιποίηση της μηχανής. Αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της μηχανής και πρέπει να συμπαράδίδεται μαζί με αυτήν.
- Acest manual de utilizare conține informații importante cu privire la utilizare, mentenanță și întreținere. Manualul este considerat parte integrantă a aparatului și ca atare trebuie transmis următorului proprietar sau utilizator.
- Ovaj priručnik za uporabu sadržava sve važne informacije za rad, održavanje i njegu. On je sastavni dio stroja i mora se predati drugom korisniku zajedno sa strojem.
- Това ръководство за експлоатация съдържа цялата важна информация за експлоатацията, техническото обслужване и поддръжката. То е неразделна част от машината и трябва да се предаде на следващия потребител на машината.

- Η εταιρία Wetrok θέτει στη διάθεση των πελατισσών και των πελατών της τις παρούσες οδηγίες χειρισμού και μέσω διαδικτύου: www.wetrok.com
- Wetrok pune la dispoziția clienților săi această broșură și online, la adresa www.wetrok.com
- Wetrok je za svoje korisnike ovaj priručnik učinio dostupnim i na internetu na adresi: www.wetrok.com
- Wetrok предоставя на своите клиенти настоящето ръководство за експлоатация също и в интернет на: www.wetrok.com

Περιεχόμενα

Cuprins

Popis sadržaja

Съдържание

Αξιότιμη πελάτισσα, αξιότιμε πελάτη	1	Επισκόπηση μηχανής	13	Από την ανάγκη	25
Stimate client/clientă	1	Vedere de ansamblu mașină	13	La nevoie	25
Poštovani korisnici	1	Pregled stroja	13	Po potrebi	25
Скъпи клиенти	1	Обзор на машината	13	Ако е необходимо	25
Γενικά	1	Εξαρτήματα	14	Περιποίηση και συντήρηση του συστήματος δοσολογίας	26
Generalități	1	Accesorii	14	Îngrijirea și întreținerea sistemului de dozare	26
Općenito	1	Pribor	14	Njega i održavanje dozirnog sustava	26
Обща информация	1	Принадлежности	14	Техническо обслужване и поддръжка на дозиращата система	26
Περιεχόμενα	2	Αναλώσιμα	15	Επισκευή / Συντήρηση	27
Cuprins	2	Consumabile	15	Mentenanță și întreținere	27
Popis sadržaja	2	Potrošni materijal	15	Održavanje i popravak	27
Съдържание	2	консумативи	15	Техническо обслужване и Ремонт	27
Σύμβολα	3	Πριν τη θέση σε λειτουργία / Πρώτη θέση σε λειτουργία	16	Θέση εκτός λειτουργίας, μεταφορά, αποθήκευση	28
Simboluri	3	Înainte de luarea în folosință / prima utilizare	16	Scoaterea din funcțiune, transport, depozitare	28
Simboli	3	Prije prvog pokretanja / prvo pokretanje	16	Stavljanje izvan pogona, transport i skladištenje	28
Символи	3	Преди пускане в експлоатация / първо пускане в експлоатация	16	Извеждане от експлоатация, транспортиране, съхранение	28
Χρήση σύμφωνα με τον προορισμό	4	Χειρισμός	17	Διάθεση	28
Utilizarea corespunzătoare	4	Utilizare	17	Eliminare	28
Namjenska uporaba	4	Rukovanje	17	Zbrinjavanje	28
Употреба по предназначение	4	Управление	17	Изхвърляне	28
EL - Ασφάλεια	5	Καθαριστικό μέσο	18	Παραμερισμός βλαβών	29
RO - Siguranță	6	Detergenți	18	Remediarea problemelor	29
HR - Sigurnost	8	Sredstva za čišćenje	18	Otklanjanje problema	29
BG - Безопасност	9	Почистващи препарати	18	Отстраняване на проблем	29
Επείγουσα ανάγκη	11	Προετοιμασία χωρίς σύστημα δοσολογίας	19	Τεχνικά δεδομένα	33
Urgență	11	Pregătire fără sistemul de dozare	19	Date tehnice	33
Hitan slučaj	11	Priprema bez dozirnog sustava	19	Tehnički podatci	33
Аварийна ситуация	11	Подготовка без дозираща система	19	Τεχνически данни	33
Κανονισμοί εγγύησης	11	Προετοιμασία με σύστημα δοσολογίας	19	CE	35
Prevederi privind garanția	11	Pregătire cu sistemul de dozare	19		
Jamstvene odredbe	11	Priprema s dozirnim sustavom	19		
Гаранционни условия	11	Подготовка с дозираща система	19		
Κανονισμοί εγγύησης	12	Ένδειξη	20		
Prevederi privind garanția	12	Ecran	20		
Jamstvene odredbe	12	Zaslon	20		
Гаранционни условия	12	Дисплей	20		
Παραδοτέος εξοπλισμός:	12	Θέση σε λειτουργία	21		
Volum de livrare	12	Punerea în funcțiune	21		
Isporučena oprema	12	Pokretanja	21		
Обем на доставката	12	Пускане в експлоатация	21		
Πνευματικά δικαιώματα	12	Μετά τη χρήση	23		
Drepturi de proprietate intelectuală	12	După folosire	23		
Autorsko pravo	12	Nakon uporabe	23		
Авторско право	12	След употреба	23		

Σύμβολα Simboluri Simboli Символи



ΚΙΝΔΥΝΟΣ / PERICOL / OPASNOST / ОПАСНОСТ

Δηλώνει άμεσο κίνδυνο που οδηγεί σε σοβαρούς σωματικούς τραυματισμούς ή στο θάνατο. În caz de pericol cu risc sporit care poate provoca leziuni grave sau chiar moartea. Za neposredno prijeteću opasnost koja može uzrokovati teške tjelesne ozljede ili smrt.

За непосредствено заплашваща опасност, която води тежки наранявания или смърт.



ΠΡΟΣΟΧΗ / AVERTISMENT / UPOZORENJE / ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Δηλώνει έναν πιθανό κίνδυνο που μπορεί να οδηγήσει σε σοβαρότατους σωματικούς τραυματισμούς ή στο θάνατο.

Indică un posibil pericol care poate provoca leziuni grave sau chiar moartea.

Za potencijalno prijeteću opasnost koja može uzrokovati najteže tjelesne ozljede ili smrt.

За възможно заплашваща опасност, която води до най-тежки наранявания или смърт.



ΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ / ATENȚIE / OPREZ / ВНИМАНИЕ

Δηλώνει μια πιθανώς επικίνδυνη κατάσταση, που μπορεί να οδηγήσει σε υλικές ζημιές. Indică o situație posibil periculoasă care poate provoca periclitarea mașinii și a funcționării acestuia.

Za potencijalno opasnu situaciju koja može uzrokovati materijalnu štetu.

За възможна опасна ситуация, която може да доведе до материални щети.



ΥΠΟΔΕΙΞΗ / INDICAȚII / NAPOMENA / УКАЗАНИЕ

Δηλώνει υποδείξεις χρήσης και χειρισμού, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες, αλλά όχι επικίνδυνες ή βλαβερές καταστάσεις.

Pentru indicații cu privire la utilizarea și comanda mașinii și alte informații utile, însă care nu fac referire la situații dăunătoare sau periculoase.

Za savjete za uporabu i rukovanje i druge korisne informacije, ali ne za opasne i štetne situacije.

За указания за приложение и експлоатация и друга полезна информация, но не и за опасни или вредни ситуации.



Έλεγχος
Verificați
Provjerite
Проверка



Δεν ανήκει στα οικιακά απορρίμματα. На διατίθεται σύμφωνα με τις τοπικές προδιαγραφές! Acest aparat nu este gunoi menajer. Eliminarea deșeurilor se va face conform normelor locale stabilite în acest sens!

Nije kućanski otpad. Zbrinite prema lokalnim propisima!

Не трябва да се изхвърля като битов отпадък. Изхвърляйте съгласно местните разпоредби!



Αγωγός δικτύου
Conectarea la rețeaua electrică
Električni kabel
Електрозахранване



Σε συμφωνία με τις Ευρωπαϊκές Οδηγίες Ασφαλείας και Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας. Corespunde Directivelor Europene pentru Siguranță și EMC. U skladu s Europskim direktivama o sigurnosti i EM kompatibilnosti. В съответствие с Европейските Директиви за безопасност и EMC.



Επιτρεπτή κλίση
Înclinarea maximă permisă
Dopusšten nagib
Допустим наклон



Τάση δικτύου
Tensiune rețea
Mrežni napon
Мрежово напрежение



Κατηγορία προστασίας IP
Clasa de protecție IP
IP razred zaštite
Степен на защита IP



Σύμβολο πιστοποίησης SEV (Ελβετικού Ηλεκτροτεχνικού Συλλόγου): Συμμόρφωση με τα πρότυπα για την Ασφάλεια και την Ηλεκτροτεχνική Συμβατότητα. Marca de certificare SEV: Conformitatea cu normele SEV pentru siguranță și EMC. Oznaka certifikacije SEV: Sukladnost s normama o sigurnosti i EM kompatibilnosti. SEV сертификат: Съответствие на стандартите за безопасност и EMC.

Χρήση σύμφωνα με τον προορισμό

Utilizarea corespunzătoare

Namjenska uporaba

Употреба по предназначение

- Η μηχανή αυτή είναι κατασκευασμένη για επαγγελματικές καθαρισμό του δαπέδου των σκληρών δαπέδων σε εσωτερικούς χώρους , υπό εξέταση από τους κατασκευαστές του σκληρού δαπέδου και αυτό το εγχειρίδιο
- Acest aparat a fost conceput pentru curățarea suprafețelor dure ale pardoselilor spațiilor interioare comerciale, respectând instrucțiunile producătorilor pardoselilor dure și instrucțiunile prezentului Manual de Utilizare.
- Ovaj stroj konstruiran je za komercijalne poda čišćenje tvrdih podova u zatvorenom prostoru, u obzir od prema uputama proizvođača tvrdih podova i ovom priručniku za uporabu.
- Тази машина е конструирана за почистване на професионална етаж на твърди подови настилки в закрити помещения , като се вземат предвид производителите на подовата настилка трудно и това ръководство .

- Χρήση σύμφωνα με τον προορισμό σημαίνει επίσης πως πρέπει να τηρούνται όλες οι οδηγίες που αναφέρονται στις παρούσες οδηγίες χειρισμού.
- La utilizarea conformă cu destinația instalaiei aparține și respectarea tuturor instrucțiunilor din acest manual.
- Namjenska uporaba obuhvaća i poštivanje svih uputa u ovom priručniku.
- Към употребата по предназначение спада и спазването на всички данни в настоящето ръководство.

- Απαγορεύεται η χρήση της μηχανής για σκοπούς που δεν ανήκουν στην περιγραφή της «χρήσης σύμφωνα με τον προορισμό».
- Utilizarea mașinii, în alte scopuri decât cele prevăzute la rubrica „Utilizare conformă” este strict interzisă.
- Svaka uporaba koja ne služi namjeni opisanoj u odjeljku „Namjenska uporaba” nije dopuštena.
- Всяка употреба на машината, която не е описана в целите "Употреба по предназначение", не е разрешена.

- Αξιώσεις παντός είδους για ζημιές λόγω ακατάλληλης χρήσης αποκλείονται.
- Revendicările de orice fel, care se datorează utilizării neconforme cu destinația instala ei sunt excluse.
- Isključene su sve reklamacije zbog šteta nastalih nenamjenskom uporabom.
- Изключени са претенции от всякакъв вид поради повреди поради употреба не по предназначение.



KINΔYNOΣ / PERICOL / OPASNOST / ОПАСНОСТ

- Απαγορεύεται η λήψη ή ο παραμερισμός επικίνδυνων για την υγεία κονιαμάτων και φλεγόμενων υλικών.
 - Este interzisă aspirarea, respectiv curățarea prafurilor dăunătoare sănătății și a materialelor în ardere.
 - Zabranjeno je usisavanje i uklanjanje prašine opasne za zdravlje i zapaljivih materijala.
 - Забранено е захващането респ. отстраняването на вредни за здравето прахове и горящи материали.
-
- Απαγορεύεται η αναρρόφηση εύφλεκτων, δηλητηριωδών, καυστικών, ερεθιστικών και ραδιενεργών ή επικίνδυνων για την υγεία μέσων.
 - Este interzisă aspirarea materialelor ușor inflamabile, toxice, corozive, iritante, radioactive sau a substanțelor dăunătoare sănătății.
 - Zabranjeno je usisavanje lako zapaljivih, otrovnih, nagrizajućih, iritirajućih i radioaktivnih materijala ili sredstava opasnih za zdravlje.
 - Забранено е засмукването на лесно възпламеними, отровни, разяждащи, дразнещи, радиоактивни материали или вредни за здравето вещества.
-
- Απαγορεύεται ο καθαρισμός δαπέδων κοντά σε εύκολα αναφλεγόμενα ή εκρηκτικά υλικά.
 - Curățarea suprafețelor de pardoseală în apropierea materialelor ușor inflamabile sau explozive este interzisă.
 - Zabranjeno je čišćenje podnih površina u blizini lako zapaljivih ili eksplozivnih materijala.
 - Забранено е почистването на повърхности в близост до възпламеними или експлозивни вещества.

EL - Ασφάλεια

Η μηχανή έχει υποστεί ηλεκτροτεχνικό έλεγχο, συμμορφώνεται με τα ευρωπαϊκά στάνταρ ασφαλείας και έχει κατασκευαστεί σύμφωνα με τα σύγχρονα δεδομένα στον τομέα της τεχνολογίας και της γνώσης. Διαθέτει διάφορους αυτόματους διακόπτες κυκλώματος, που χρησιμεύουν ως διατάξεις ασφαλείας. Παρόλα αυτά μπορεί να προκύψουν κίνδυνοι, κυρίως από ακατάλληλη χρήση ή παραβίαση των προδιαγραφών και των οδηγιών αυτού του εγχειριδίου.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Ηλεκτρική τάση / ηλεκτρικό ρεύμα

Κατά την επαφή με το ηλεκτρικό ρεύμα ή με ηλεκτρική τάση υφίσταται κίνδυνος ηλεκτροπληξίας, η οποία μπορεί να οδηγήσει σε βαρείς τραυματισμούς ή θάνατο.

- Μην αγγίζετε ποτέ καλώδια που έχουν υποστεί ζημιά. Σε περίπτωση ελαττωματικών καλωδίων εξουσιοδοτήστε αμέσως έναν ειδικό για την αντικατάστασή τους.
- Πριν από οποιαδήποτε εργασία σε ηλεκτρικές εγκαταστάσεις, απενεργοποιείτε πάντα πρώτα τη μηχανή και αποσυνδέετε την από το ηλεκτρικό ρεύμα.
- Αυτή η μηχανή απαγορεύεται να χρησιμοποιείται από παιδιά κάτω των 12 ετών και/ή πρόσωπα με μειωμένες σωματικές, αισθητικές ή πνευματικές ικανότητες, ή από άτομα που δε διαθέτουν επαρκή εμπειρία και επαρκείς γνώσεις, εκτός και αν επιτηρούνται ή αν έχουν εκπαιδευτεί στην ασφαλή χρήση της συσκευής και αντιλαμβάνονται τους κινδύνους που συνδέονται με αυτήν. Τα παιδιά δεν επιτρέπεται να παίζουν με τη μηχανή. Ο καθαρισμός και η περιποίηση επιτρέπεται να διεξάγονται μόνο από εξουσιοδοτημένο και ειδικά εκπαιδευμένο προσωπικό.
- Δεν επιτρέπονται προσθήκες και / ή μετατροπές στη μηχανή.
- Οι προδιαγραφές ασφαλείας όσον αφορά το χειρισμό και τη συντήρηση αναγράφονται στα αντίστοιχα κεφάλαια και πρέπει να τηρούνται οπωσδήποτε!
- Μη χρησιμοποιείτε ποτέ μια μηχανή που είναι ελαττωματική.
- Η μηχανή δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιείται ως όχημα έλξης, μεταφορικό μέσο ή παιχνίδι.
- Η μηχανή δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιείται για τον καθαρισμό υφασμάτων των επενδύσεων δαπέδου.
- Η μηχανή επιτρέπεται να τίθεται σε λειτουργία μόνο, αν η τάση που αναγράφεται στην πινακίδα τύπου ($\pm 5\%$) συμφωνεί με την τάση του κτιρίου.

Ευθύνη του εκμεταλλευτή:

Η μηχανή προορίζεται για επαγγελματική χρήση. Συνεπώς ο εκμεταλλευτής υπόκειται στις νομικές υποχρεώσεις περί ασφαλείας εργασίας.

Εκτός από τις υποδείξεις ασφαλείας που περιλαμβάνονται στις παρούσες οδηγίες, πρέπει, για το πεδίο χρήσης της μηχανής, να τηρούνται και οι ισχύουσες προδιαγραφές ασφαλείας, πρόληψης ατυχημάτων και προστασίας του περιβάλλοντος.


Εδώ ισχύουν κυρίως τα παρακάτω:

- Τη μηχανή επιτρέπεται να χρησιμοποιούν μόνο άτομα που εκπαιδεύτηκαν στο χειρισμό της και στα οποία ανατέθηκε ρητά η χρήση της.
- Ο εκμεταλλευτής πρέπει να βεβαιώνεται πως ο χρήστης φοράει σταθερά παπούτσια για την αποφυγή τραυματισμών.
- Ο εκμεταλλευτής πρέπει να διασφαλίσει πως τηρούνται οι αναγνωρισμένοι κανονισμοί ασφαλείας εργασίας και πως λαμβάνονται υπόψη όλες οι περαιτέρω κρατικές και ενδοεπιχειρησιακές προδιαγραφές.
- Ο εκμεταλλευτής διασφαλίζει πως όλοι οι χειριστές γνωρίζουν τις προδιαγραφές ασφαλείας και πως έχουν εκπαιδευτεί στη χρήση της μηχανής ανάλογα με το εκάστοτε προϊόν.
- Ο εκμεταλλευτής πρέπει να ρυθμίσει και να καθορίσει ρητά τις αρμοδιότητες όσον αφορά τη λειτουργία, τη συντήρηση και την επισκευή της μηχανής.
- Ο εκμεταλλευτής πρέπει να φροντίσει ώστε όλοι οι χειριστές να έχουν διαβάσει και κατανοήσει τις οδηγίες χειρισμού πριν τη χρήση της μηχανής.

Εξάλλου, ευθύνη του εκμεταλλευτή είναι, η συσκευή να βρίσκεται πάντα σε άριστη κατάσταση. Ως εκ τούτου ισχύουν τα παρακάτω:

- Ο εκμεταλλευτής οφείλει να φροντίσει ώστε να τηρούνται τα διαστήματα συντήρησης που αναγράφονται στις παρούσες οδηγίες.
- Ο εκμεταλλευτής οφείλει να αναθέτει τακτικά ελέγχους λειτουργικότητας και πληρότητας.
- Βλάβες και ζημιές πρέπει να αναφέρονται αμέσως στο τμήμα σέρβις.
- Δεν επιτρέπεται η αποσυναρμολόγηση ή η απενεργοποίηση των διατάξεων ασφαλείας

Ευθύνη του εκμεταλλευτή:

- τη μηχανή επιτρέπεται να χειρίζονται μόνο άτομα που έχουν εκπαιδευτεί ανάλογα και που διαθέτουν τη σχετική εξουσιοδότηση.
- Όταν εγκαταλείπετε τη μηχανή, να βεβαιώνετε πως αυτή διαθέτει ασφαλεία κατά αθέμιτης μετακίνησης και πως έχει απενεργοποιηθεί με το πλήκτρο . Βγάζετε τον αγωγό σύνδεσης δικτύου, αν υπάρχει.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Οριακές τιμές

Η μηχανή δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιείται σε επικλινείς επιφάνειες > 2%. Δεν επιτρέπεται η υπέρβαση της μέγιστης αναφερόμενης κλίσης των επιφανειών καθαρισμού.

Η ατμοσφαιρική υγρασία κατά τη διάρκεια της λειτουργίας πρέπει να βρίσκεται μεταξύ 30-80%.

Το επίπεδο ταλάντωσης είναι μικρότερο από 2.5 m/s².

Η εκπομπή θορύβων είναι < 71 dB A.

Η μηχανή επιτρέπεται να χρησιμοποιείται και να αποθηκεύεται μόνο εντός της επιτρεπτής θερμοκρασίας λειτουργίας (5°C έως 40°C).

Η μηχανή δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιείται και να φυλάσσεται σε εξωτερικούς χώρους με συνθήκες υγρασίας (π.χ. βροχή) ή σε ψυχρά περιβάλλοντα < 5° C.

Σύνδεσμοι των γραμμών τροφοδοσίας θα πρέπει να είναι τουλάχιστον IP 54 (Προστασία πιτσιλισματος).

RO - Siguranță

Mașina este verificată din punct de vedere electrotehnic și corespunde normelor europene de siguranță, fiind construită în conformitate cu tehnologia și cunoștințele de ultimă oră. Este dotat cu diverse întrerupătoare de circuit care funcționează ca dispozitive de protecție. Cu toate acestea, pot apărea pericole, în special, în caz de utilizare non-conformă sau nerespectarea regulilor și indicațiilor din prezentul manual de utilizare.



AVERTIZARE

Tensiune electrică/Curent

Prin contactul cu curentul sau cu piese conducătoare de curent, există pericol de electrocutare care poate provoca leziuni grave sau chiar moartea.

- Nu atingeți niciodată cablurile deteriorate. Înlocuiți cablurile defecte imediat de către un specialist.
- Înainte de orice lucrare la instalația electrică, opriți mașina și deconectați-o de la curent.
- Acest aparat poate fi folosit de copii sub 12 ani și/sau de către persoane cu dizabilități fizice, senzoriale sau psihice, respectiv de persoane care nu dispun de suficientă experiență sau cunoștințe, dacă ele sunt supravegheate sau instruite referitor la utilizarea în siguranță a aparatului și înțeleg pericolele pe care acesta le poate provoca. Copiii nu au voie să se joace cu aparatul. Curățarea și întreținerea la utilizator trebuie efectuată exclusiv de către personal instruit și avizat.
- Nu sunt permise conversii și/sau modificări ale mașinii.
- Normele de siguranță pentru utilizare și întreținere sunt prezentate în capitolele corespunzătoare și trebuie respectate întocmai!
- Nu utilizați niciodată o mașină defectă.
- Este interzisă folosirea aparatului ca vehicul de tractare, mijloc de transport sau jucărie.
- Este interzisă folosirea aparatului pentru curățirea pardoselilor acoperite cu materiale textile.
- Mașina poate fi utilizată doar dacă tensiunea indicată pe plăcuța tehnică (voltaj ± 5%) corespunde cu tensiunea disponibilă a clădirii.

Răspunderea operatorului:

Mașina este destinată domeniului comercial. Așadar, operatorul mașinii se supune, obligațiilor legale cu privire la protecția muncii.

Pe lângă indicațiile de siguranță din prezentul manual, trebuie respectate regulile din domeniul de aplicare cu privire la siguranță, prevenirea accidentelor și protecția mediului, aflate în vigoare.


În acest caz se va ține cont în special, de următoarele:

- Mașina trebuie utilizată doar de persoane care au fost instruite și însărcinate în mod expres cu deservirea ei.
- Operatorul trebuie să asigure ca angajatul să poarte încălțăminte potrivite pentru a preveni accidentele.
- Operatorul trebuie să se asigure că sunt respectate regulile de protecție a muncii, precum și orice reglementări ulterioare publice sau impuse de companie.
- Operatorul trebuie să se asigure că toți utilizatorii cunosc regulile de siguranță și sunt instruiți cu privire la folosirea mașinii, ținând cont de specificațiile produsului.
- Operatorul trebuie să reglementeze și să asigure competențele pentru operarea, întreținerea și repararea mașinii.
- Operatorul trebuie să se asigure că toți utilizatorii au citit și înțeles manualul înainte de utilizarea mașinii.

În plus, operatorul este responsabil pentru ținerea instalației în perfectă stare tehnică de funcționare, deaceea:

- Operatorul trebuie să se asigure de faptul că intervalele de executare a lucrărilor de întreținere, menționate în acest ghid de utilizare, sunt respectate cu strictețe.
- Operatorul trebuie să verifice toate sistemele de siguranță cu privire la funcționalitatea și integritatea acestora.
- Defecțiunile și avariile trebuie imediat anunțate la punctul de service.
- Nu demontați sau ocoliți dispozitivele de protecție.

Responsabilitatea operatorului:

- Mașina poate fi manipulată doar de persoanele care au fost instruite și însărcinate în mod expres cu deservirea ei.
- Aparatul trebuie asigurat la părăsire împotriva mișcării neintenționate și trebuie oprită cu tasta . Scoateți cablul de alimentare dacă este posibil.



AVERTIZARE

Valori limită

Nu este permisă folosirea aparatului pe suprafețe înclinate de peste 2%. Nu este permisă depășirea valorilor maxime de înclinare a suprafețelor de curățat.

Umiditatea aerului în timpul folosirii aparatului trebuie să fie între 30-80%.

Nivelul de vibrații este sub 2,5 m/s².

Nivelul de zgomot este sub < 71 dB A.

Folosirea și depozitarea aparatului este permisă numai între valorile de temperatură de operare (de la 5°C până la 40°C)

Aparatul nu poate fi folosit sau depozitat în aer liber, condiții de umiditate (de ex. ploaie) sau în frig excesiv sub 5°C.

Cuplaje de cabluri de alimentare trebuie să fie de cel puțin IP54 (Clasa de protecție împotriva stropirii)

HR - Sigurnost

Stroj je elektrotehnički ispitan, udovoljava europskim sigurnosnim normama te je konstruiran prema aktualnom stanju tehnike i znanosti. Stroj ima razne prekidače strujnog kruga koji služe kao zaštite. Unatoč tome mogu nastati opasnosti, prije svega pri neispravnoj uporabi ili kršenju propisa i uputa u ovom priručniku za uporabu.



UPOZORENJE

Električna energija

U slučaju doticaja s dijelovima pod naponom postoji opasnost od električnog udara koji može uzrokovati teške ozljede ili čak smrt.

- Nikad ne dodirujte oštećene kabele. Neispravne kabele mora odmah zamijeniti stručnjak.
- Prije svih radova na električnim instalacijama stroj uvijek najprije isključite i iskopčajte s električne mreže.
- Ovaj uređaj ne smiju rabiti djeca mlađa od 12 godina i/ili osobe smanjenih tjelesnih, osjetilnih ili psihičkih sposobnosti te osobe koje nemaju dovoljno iskustva i znanja, osim ako su pod nadzorom i ako su podučene sigurnom rukovanju uređajem i poznaju pripadajuće opasnosti. Djeca se ne smiju igrati strojem. Čišćenje i održavanje smije obavljati samo ovlašteno i podučeno osoblje.
- Prepravci i/ili izmjene stroja nisu dopušteni.
- Sigurnosni propisi o rukovanju i održavanju navedeni su u odgovarajućim poglavljima i moraju se svakako poštivati!
- Nikad ne rabite oštećen stroj.
- Stroj se ne smije rabiti kao vučno vozilo, transportno sredstvo ili igračka.
- Stroj se ne smije rabiti za čišćenje tekstilnih podnih podloga.
- Stroj se smije staviti u pogon samo ako napon naveden na označnoj pločici (vrijednost u voltima ($\pm 5\%$) odgovara naponu električne mreže u zgradi.

Odgovornost vlasnika:

Stroj je namijenjen komercijalnoj uporabi. Vlasnik stroja stoga podliježe zakonskim obavezama o zaštiti na radu.

Osim sigurnosnih napomena u ovom priručniku moraju se poštivati i propisi o sigurnosti, zaštiti na radu i zaštiti okoliša koji vrijede na mjestu uporabe stroja.


Pritom naročito vrijedi sljedeće:

- Stroj smiju rabiti samo osobe koje su podučene njegovom rukovanju i koje su izričito ovlaštene za njegovu uporabu.
- Vlasnik mora osigurati da rukovatelj nosi čvrste cipele kako bi se spriječile nezgode.
- Vlasnik mora osigurati pridržavanje prihvaćenih pravila o zaštiti na radu i poštivanje eventualnih dodatnih nacionalnih ili internih propisa.
- Vlasnik mora osigurati da svi rukovatelji poznaju sigurnosne propise i da su podučeni specifičnoj uporabi ovog stroja.
- Vlasnik mora jasno regulirati i definirati ovlasti za rad, održavanje i popravak stroja.
- Vlasnik mora osigurati da svi rukovatelji prije uporabe stroja pročitaju i s razumijevanjem pročitaju ovaj priručnik.

Vlasnik je osim toga odgovoran za održavanje uređaja u tehnički ispravnom stanju, stoga vrijedi sljedeće:

- Vlasnik mora osigurati poštivanje intervala održavanja opisanih u ovom priručniku.
- Vlasnik mora redovito provjeravati funkcionalnost i cjelovitost svih sigurnosnih uređaja.
- Neispravnosti i štete odmah prijavite servisnom centru.
- Sigurnosni uređaji ne smiju se demontirati ili zaobići.

Odgovornost korisnika:

- Strojem smiju rukovati samo osobe koje su podučene rukovanju i koje su za to ovlaštene.
- Ako napustite stroj, morate ga zaštititi od nehotičnog kretanja i isključiti tipkom . Ako postoji, iskopčajte električni kabel.



УПОЗОРЕНЈЕ

Granične vrijednosti

Stroj se ne smije rabiti na nakošenim površinama > 2 %. Naveden maksimalni nagib čišćene površine ne smije se prekoračiti.

Vlažnost zraka tijekom rada mora biti u rasponu od 30-80 %.

Razina vibracija manja je od 2,5 m/s².

Emisija buke je < 71 dB A.

Stroj se smije rabiti i skladištiti samo unutar dopuštenog raspona radne temperature (od 5 °C do 40 °C).

Stroj se ne smije rabiti ili čuvati na otvorenom i u mokrim uvjetima (npr. na kiši) ili u hladnim uvjetima < 5 °C.

Spojke napajanja linije mora biti najmanje IP 54 (Zaštita od prskanja vode).

БГ - Безопасност

Машината е испитана електротехнически, съответства на европейските стандарти за безопасност и е конструирана съгласно най-новото ниво на техниката и науката. Разполага с различни устройства за прекъсване на електрическата верига, които служат като предпазни устройства. Въпреки това може да се появят опасности, преди всичко при употреба не по предназначение или нарушаване на предписанията и инструкциите в ръководството за експлоатация.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Електрическо напрежение / Ток

При контакт с части, които са проводници на ток или под напрежение, съществува опасност от електрически удар, който може да доведе до тежки наранявания или дори до смърт.

- Никога не пипайте повредени кабели. Дефектните кабели трябва да се сменят веднага от специалист.
- Преди всички работи по електрическата система, изключете първо машината от електрозахранването.
- Този уред не трябва да се използва от клиенти на възраст под 12 години и/или от лица с нарушени физически, сензорни или психически възможности респ. от такива, които нямат достатъчно опит и познания, освен ако те се надзират или са инструктирани по отношение на безопасната експлоатация на уреда и разбират свързаните с това опасности. Деца не трябва да играят с машината. Почистването и поддръжката трябва да се извършват само от упълномощен и обучен персонал.
- Реконструкции и/или промени по машината не са разрешени.
- Инструкциите за безопасност за работа и техническо обслужване са посочени в съответните глави и трябва да се спазват задължително!
- Никога не използвайте дефектна машина.
- Машината не трябва да се използва като теглещо моторно превозно средство /влекач/, транспортно средство или играчка.
- Машината не трябва да се използва за почистване на текстилни подови настилки.
- Машината трябва да се пуска в експлоатация само, когато посоченото на фирмената табелка напрежение (стойност $V \pm 5\%$) съвпада с това на сградата.

Отговорност на потребителя:

Машината е предназначена за промишлената зона. Поради това потребителят на машината подлежи на законовите задължения за охрана на труда.

Наред с инструкциите за безопасност в настоящето ръководство трябва да се спазват действащите за сферата на употреба на машината разпоредби за безопасност, опазване на околната среда и правилата по техника на безопасност.


При това е от особено значение следното:

- Машината трябва да се използва само от лица, които са инструктирани за работа с нея и изрично са упълномощени да я използват.
- Потребителят трябва да се увери, че операторът носи стабилни обувки, за да предотврати наранявания.
- Потребителят трябва да се увери, че се спазват признатите правила за охрана на труда и се съблюдават останалите общовалидни национални или вътрешно фирмени разпоредби.
- Потребителят се уверява, че всички оператори познават инструкциите за безопасност и са обучени за специфичната употребата на машината.
- Потребителят трябва ясно за регламентира и определи и отговорностите за експлоатацията, поддръжката и ремонта на машината.
- Потребителят трябва да се погрижи, всички оператори да са прочели и разбрали ръководството за експлоатация преди употребата на машината.

Освен това потребителят е отговорен за това, уредът да се намира винаги в техническо изправно състояние, поради което важи следното:

- Потребителят трябва да се погрижи да се спазват описаните в настоящето ръководство интервали за техническо обслужване .
- Потребителят трябва да контролира редовно всички предпазни устройства за функциониране и пълнота.
- Сервизният отдел трябва да бъде незабавно информиран за възникнали повреди.
- Предпазните устройства не трябва да се демонтират или изключват.

Отговорност на потребителя:

- машината трябва да бъде използвана само от лица, които са инструктирани и упълномощени за това.
- При напускане машината трябва да бъде обезопасена срещу неволно движение и изключена с бутона  Изключете захранващия кабел, ако има такъв.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Гранични стойности

Машината не трябва да се използва върху наклонени повърхнини > 2%. Не трябва да се надвишава посочения максимален наклон на площите, които се почистват.

По време на робата влажността на въздуха трябва да бъде в диапазона 30-80%.

Нивото на трептенията е под 2.5 m/s².

Нивото на шума е < 71 dB A.

Машината трябва да се използва и съхранява само в рамките на разрешената работна температура (5°C до 40°C).

Машината не трябва да се използва или съхранява навън при мокри условия (напр. дъжд) или на студено < 5° C.

Съединители на захранващи линии трябва да са най-малко IP 54 (Защита от пръскаща вода).

Επείγουσα ανάγκη

Urgență

Hitan slučaj

Аварийна ситуация

Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης:

- Απενεργοποιήστε τη μηχανή
- Βγάλτε το φως από την πρίζα
- Περαιτέρω βοήθεια
- Χρησιμοποιήστε αμέσως τα αναγνωρισμένα μέσα πρώτων βοηθειών



Σε περίπτωση κάποιου γεγονότος έκτακτης ανάγκης, μη θέσετε εκ νέου τη μηχανή σε λειτουργία, πριν αυτή ελεγχθεί από την εταιρία Wetrok ή από κάποιον εξουσιοδοτημένο συνεργάτη της εταιρίας Wetrok.

În caz de urgență:

- Opriți mașina
- Scoateți ștecărul din priză
- Alertare pentru asistență suplimentară
- Aplicați imediat măsurile de prim ajutor recunoscute.



După incidente, nu puneți din nou mașina în funcțiune fără verificarea preala bilă a firmei Wetrok sau a unui partener aflat în contract cu firma Wetrok.

U hitnom slučaju:

- Isključite stroj
- Iskopčajte električni utikač
- Alarmirajte druge službe pomoći
- Odmah pružite odgovarajuće mjere prve pomoći



Nakon nezgoda stroj ne pokrećite prije nego što tvrtka Wetrok ili ovlašteni partner tvrtke Wetrok ne obavi provjeru.

При аварийен случай:

- Изключете машината
- Извадете щепсела от електрозахранването
- Обадете се за допълнителна помощ
- Приложете веднага съответните мерки за първа помощ.



След инциденти не пускайте машината отново в експлоатация преди проверка от Wetrok или от дистрибутор на Wetrok.

Κανονισμοί εγγύησης

Prevederi privind garanția

Jamstvene odredbe

Гаранционни условия

- Οι ρυθμίσεις εγγύησης εμπεριέχονται στους γενικούς όρους παράδοσης του εταίρου.
- Prevederile privind garanția sunt prevăzute în Condițiile Generale de Livrare ale Titularului de Contract.
- Jamstvene odredbe sadržane su u Općim uvjetima isporuke ugovornog partnera.
- Гаранционните условия са описани в Общите условия на доставката на доставчика.

- Για ζημιές που προκλήθηκαν από παράβλεψη των οδηγιών χειρισμού και από ακατάλληλο χειρισμό ή από χρήση που δε συμφωνεί με τον προορισμό, η εγγύηση εκπίπτει. Για επακόλουθες ζημιές που προκύπτουν ως αποτέλεσμα των παραπάνω απορρίπτονται οποιεσδήποτε αξιώσεις ευθύνης.
- În cazul defectăunilor datorate nerespectării acestui Manual de Utilizare, a folosirii neadecvate sau în alt mod decât destinația aparatului garanția nu este valabilă. Pentru daunele rezultate din acestea toate revendicările de garanție vor fi respinse.
- U slučaju oštećenja koja nastanu zbog nepoštivanja ovog priručnika za uporabu i neispravnog rukovanja ili zlouporabe prestaje valjanost jamstva. Odričemo se svake odgovornosti za posljedične štete koje iz toga proiziđu.
- При щети, възникнали поради неспазване на настоящето ръководство за експлоатация или некомпетентно боравене или употреба не по предназначение, претенциите за гаранция стават невалидни. За последващи щети, които са резултат от това, отпадат всякакви искове с претенции.

- Ζημιές που οφείλονται σε φυσική φθορά, υπερφόρτιση ή ακατάλληλο χειρισμό, αποκλείονται επίσης από την εγγύηση.
- Daunele, ce se datorează uzurii, suprasolicitării sau folosirii necorespunzătoare se vor exclude și acestea din garanție.
- Štete koje su uzrokovane prirodnim trošenjem/habanjem, preopterećenjem ili neispravnim rukovanjem također nisu obuhvaćene jamstvom.
- Щети, които са предизвикани от естествено износване, претоварване или некомпетентно боравене, също са изключени от гаранцията.

Κανονισμοί εγγύησης Prevederi privind garanția Jamstvene odredbe Гаранционни условия

- Τυχόν ενστάσεις μπορούν να αναγνωριστούν μόνο αν η μηχανή επισκευάστηκε είτε από την εταιρία Wetrok είτε από κάποιον εξουσιοδοτημένο συνεργάτη της εταιρίας Wetrok.
- Reclamațiile vor fi acceptate numai dacă aparatul a fost reparat întotdeauna de firma Wetrok sau de un partener aflat în contract cu firma Wetrok.
- Reklamacije ćemo uvažiti samo ako stroj popravi tvrtka Wetrok ili ovlašteni partner tvrtke Wetrok.
- Рекламации могат да бъдат признати само, ако машината е била ремонтирана от Wetrok или дистрибутор на Wetrok.

- Γενικά η εγγύηση ανέρχεται σε 2 έτη (με εξαίρεση τους συσσωρευτές και τα αναλώσιμα υλικά).
- În principiu perioada de garanție este de 2 ani (cu excepția acumulatorilor și a materialelor de uz curent).
- Trajanje jamstva načelno je 2 godine (izuzev baterija i potrošnog materijala).
- По принцип гаранцията е 2 години (с изключение на батериите и консумативите).

Παραδοτέος εξοπλισμός: Volum de livrare Isporučena oprema Обем на доставката

- Μηχανή, ακροφύσιο αναρρόφησης, πλαίσιο βούρτσας, καλώδιο φόρτισης, πλήρεις οδηγίες χειρισμού.
- Aparat, duze de aspirare, carcasa periiilor, cablul de încărcare, manualul de utilizare complet.
- Stroj, usisna sapnica, kućište četaka, kabel za punjenje, kompletan priručnik za uporabu.
- Машина, смукателна дюза, корпус за четки, зареждащ кабел, пълно ръководство за експлоатация.

Πνευματικά δικαιώματα Drepturi de proprietate intelectuală Autorsko pravo Авторско право

Οι οδηγίες αυτές παραμένουν πνευματική ιδιοκτησία της εταιρίας Wetrok. Προορίζονται μόνο για τους αγοραστές των μηχανημάτων μας. Όλα τα δικαιώματα, ιδιαίτερα τα δικαιώματα αναπαραγωγής και μετάφρασης, ανήκουν στην Wetrok. Η παραβίαση των δικαιωμάτων αυτών υποχρεώνει τους παραβάτες σε καταβολή αποζημίωσης. Με την επιφύλαξη περαιτέρω αξιώσεων. Η γλώσσα του πρωτότυπου εγχειριδίου είναι η γερμανική.

Referitor la drepturile de autor, acest set de instrucțiuni de utilizare reprezintă proprietatea Wetrok. Manualul este încredințat doar cumpărătorilor mașinilor noastre. Toate drepturile, în special cele referitoare la multiplicare și traducere aparțin Wetrok. Încălcarea acestor drepturi obligă la plata de despăgubiri. Toate drepturile rezervate. Limbajul manualului original este limba germană.

Tvrtka Wetrok zadržava autorsko pravo nad ovim priručnikom. On je povjeren samo korisnicima naših strojeva.

Sva prava, naročito pravo na umnožavanje i prevođenje, zadržava tvrtka Wetrok. Za sva kršenja navedenog prekršitelj će biti obvezan na naknadu štete. Zadržavamo sva druga zakonska prava. Jezik izvornog priručnika je njemački.

Това ръководство остава собственост на Wetrok по отношение на авторското право. То се предоставя само на закупилите нашите машини. Всички права, особено правото на размножаване и превод, принадлежат на Wetrok. Нарушаването на авторските права се преследва от закона. Запазваме си правото и на други претенции. Езикът на оригиналния ръководство е немски.

Επισκόπηση μηχανής
Vedere de ansamblu mașină
Pregled stroja
Обзор на машината

Δεξαμενή βρώμικου νερού Καπάκι
Capacul rezervorului apei murdare
Poklopac spremnika za prljavu vodu
Капак на резервоар за мръсна вода

Δεξαμενή βρώμικου νερού
Rezervor de apă murdară
Spremnik za prljavu vodu
Резервоар за мръсна вода

Δεξαμενή καθαρού νερού
Rezervor de apă curată
Spremnik za svježu vodu
Резервоар за чиста вода

Προστασία πιτσιλίσματος (προαιρετικά)
Protecție de stropire (opțional)
Zaštita od prskanja (opcija)
Защита срещу пръскане (опция)



Ρύθμιση τιμονιού
Reglarea brațului de mișcare
Namještanje vodilice
Регулиране на кормилото

Μοχλός χειρισμού
Manetă de control
Upravljačka ručica
Лост за управление

Πλαίσιο βούρτσας
Carcasa periilor
Kućište četaka
Корпус за четки

Τροχός υποστήριξης
Roată de suport
Podporni kotač
Супорт за колело

Επισκόπηση μηχανής
Vedere de ansamblu mașină
Pregled stroja
Обзор на машината

Τροχοί απόρριψης
 Role de distanțare
 Odbojnici
 Колела

Ακροφύσιο αναρρόφησης / Χείλη αναρρόφησης
 Duze de aspirare/raclete de aspirare din cauciuc
 Usisna sapnica / usisne usne
 Смукателна дюза / почистващо перо



Ακροφύσια αναρρόφησης Ανύψωση
 Manetă de ridicare a duzelor de aspirare
 Dizanje usisnih sapnica
 Повдигане на смукателните дюзи

Ένδειξη
 Ecran
 Zaslon
 Дисплей

Φις δικτύου και μοχλός ανοίγματος
 Conector de rețea și clapetă de deschidere
 Električni utikač i poluga za otvaranje
 Щепсел за електрозахранването и лост за отваряне

Εκκένωση βρώμικου νερού
 Furtun de descărcare a apei murdare
 Pražnjenje prljave vode
 Изпразване на мръсна вода

Εκκένωση καθαρού νερού
 Furtun de descărcare a apei curate
 Pražnjenje svježe vode
 Изпразване на чиста вода

Εξαρτήματα
Accesorii
Pribor
Принадлежности

51.400 Σωλήνας πλήρωσης γενικής χρήσης
 Furtun universal de umplere
 Univerzalno crijevo za punjenje
 Универсален маркуч за пълнене

69.250 Σύστημα δοσολογίας¹⁾
 Sistemul de dozare¹⁾
 Dozirni sustav¹⁾
 Дозираща система¹⁾

69.254 Προστασία πισιλίσματος¹⁾
 Protecție de stropire¹⁾
 Zaštita od prskanja¹⁾
 Защита срещу пръскане¹⁾

Περαιτέρω πληροφορίες για τα προϊόντα και τη συλλογή μας θα βρείτε στην ιστοσελίδα: www.wetrok.com
 Informațiile mai detaliate despre produsele noastre și gama de produse găsiți pe pagina www.wetrok.com
 Dodatne informacije o našim proizvodima i našem asortimanu pogledajte na adresi: www.wetrok.com
 Допълнителна информация за нашите продукти и асортимент ще намерите на: www.wetrok.com

¹⁾ προαιρετικά

¹⁾ opțional

¹⁾ opcija

¹⁾ опция

Αναλώσιμα
Consumabile
Potrošni materijal
консумативи

51.100	Κινητήριος δίσκος pad ¹⁾ Perniță pentru tamburul de acționare ¹⁾ Pogonska pločica jastučica ¹⁾ Задвиживащ диск за почистваща подложка (Pad) ¹⁾
52.301	Poly-Pad κόκκινο 220 ²⁾ Poly-Pad roșu 220 ²⁾ Polimerni jastučić crveni 220 ²⁾ Почистваща подложка Poly-Pad червена 220 ²⁾
52.304	Poly-Pad μπλε 220 ²⁾ Poly-Pad albastru 220 ²⁾ Polimerni jastučić plava 220 ²⁾ Почистваща подложка Poly-Pad синя 220 ²⁾
52.302	Poly-Pad πράσινο 220 ²⁾ Poly-Pad verde 220 ²⁾ Polimerni jastučić zeleni 220 ²⁾ Почистваща подложка Poly-Pad зелена 220 ²⁾
52.303	Poly-Pad μαύρο 220 ²⁾ Poly-Pad negru 220 ²⁾ Polimerni jastučić crni 220 ²⁾ Почистваща подложка Poly-Pad черна 220 ²⁾
51.240	Βούρτσα σφουγγαρίσματος Supernylon ¹⁾ Perie de frecat Supernylon ¹⁾ Četka za ribanje supernajlon ¹⁾ Почистваща четка супернайлон ¹⁾
51.244	Βούρτσα σφουγγαρίσματος Πλυμένο τσιμέντο ¹⁾ Perie de frecat pentru beton spălat ¹⁾ Četka za ribanje isprani beton ¹⁾ Почистваща четка мит бетон ¹⁾
52.400	Pad ινών Microsol 220 ²⁾ Perniță din fibre Microsol 220 ²⁾ Jastučić od microsol vlakana 220 ²⁾ Почистваща подложка влакна Microsol ²⁾
52.074	Χείλος στεγανοποίησης μπροστά RS 55 PUR Racletă de etanșare față RS 55 PUR Prednja brtvena usna RS 55 PUR Уплътняваща планка отпред RS 55 PUR

52.079	Χείλος εργασίας πίσω RS 55 PUR Racletă de lucru spate RS 55 PUR Stražnja radna usna RS 55 PUR Работна планка отзад RS 55 PUR
62.684	Κάνιστρο χημικού μέσου, άδειο με βιδωτό καπάκι Cană pentru detergente, golire cu capac filetat Spremnik sredstva za čišćenje, prazan s navojnim poklopcem Туба за химикали, празна със завинтващ се капак
62.609	Χείλος στεγανοποίησης μπροστά RS 55 Para Racletă de etanșare față RS 55 Para Prednja brtvena usna RS 55 Para Уплътняваща планка отпред RS 55 Para
62.610	Χείλος εργασίας πίσω RS 55 Para Racletă de lucru spate RS 55 Para Stražnja radna usna RS 55 Para Работна планка отзад RS 55 Para

¹⁾ Μία μηχανή απαιτεί 2 τεμάχια

¹⁾ Un aparat are nevoie de 2 bucăți

¹⁾ Stroju su potrebna 2 komada

¹⁾ За една машина са необходими 2 броя

²⁾ 1 συσκ. = 5 τεμάχια

²⁾ 1 pachet = 5 bucăți

²⁾ 1 paket = 5 komada

²⁾ 1 опаковка = 5 броя

Πριν τη θέση σε λειτουργία / Πρώτη θέση σε λειτουργία
Înainte de luarea în folosință / prima utilizare
Prije prvog pokretanja / prvo pokretanje
Преди пускане в експлоатация / първо пускане в експлоатация



ΑΣΦΑΛΕΙΑ / SIGURANȚA / SIGURNOST / БЕЗОПАСНОСТ

- Η παράδοση, η εκπαίδευση όσον αφορά τις προδιαγραφές ασφαλείας, ο χειρισμός και η συντήρηση, καθώς και η πρώτη θέση σε λειτουργία, διεξάγονται κανονικά από κάποιον εξουσιοδοτημένο ειδικό της Wetrok. Αν δε συμβεί αυτό, ο εκμεταλλευτής είναι υπεύθυνος για την εκπαίδευση των χειριστών.
- Livrarea, instruirea cu privire la siguranță, manipularea și mentenanța, precum și punerea în funcțiune pentru prima dată, se vor realiza printr-un distribuitor autorizat Wetrok. În caz contrar, operatorul este responsabil pentru instruirea utilizatorului.
- Isporuku, podučavanje sigurnosnim propisima, rukovanju i održavanju te prvo stavljanje u pogon obično obavlja ovlašteni stručnjak tvrtke Wetrok. U suprotnom je vlasnik odgovoran za podučavanje rukovatelja.
- Доставката, обучението за инструкциите за безопасност, работата и техническото обслужване, както и първото пускане в експлоатация се извършват стандартно от торизиран специалист на Wetrok. Ако това не е така, за обучението на оператора отговорност носи потребителя.

- Βγάξτε τυχόν κοσμήματα, όπως, π.χ. δαχτυλίδια και αλυσίδες.
- Bijuteriile, ca de ex. inelele și lanțurile trebuie îndepărtate înainte de lucru.
- Skinite nakit kao što su prsteni i lanci.
- Свадете накитите, като напр. пръстени и верижки.



Βάλτε το φις στην πρίζα
Introduceți ștecărul în priză
Ukorčajte utikač
Включете щепсела



Διακόπτης δικτύου on
Comutator rețea pornit
Uključite mrežnu sklopku
Главен прекъсвач вкл.



Στα μοντέλα που λειτουργούν με ηλεκτρικό ρεύμα ελέγχετε τακτικά τον αγωγό σύνδεσης ηλεκτρικού ρεύματος για τυχόν ζημιές, ρωγμές ή παλαιότητα. Αν διαπιστώσετε κάποια ζημιά, και πριν ξαναχρησιμοποιήσετε τη συσκευή, δώστε εντολή σε κάποιον ειδικό να αντικαταστήσει τον αγωγό σύνδεσης ηλεκτρικού ρεύματος.

În cazul modelelor alimentate de la rețea, verificați periodic cablul de alimentare dacă au avarii, ca de ex. crăpături sau îmbătrânire; dacă există o avariere, înlocuiți cablul de alimentare înainte de continuarea utilizării doar prin personal calificat.

Na modelima koji se napajaju iz električne mreže redovito provjeravajte ima li na električnom kabelu oštećenja kao što su pukotine ili starenje; utvrdite li takvo oštećenje, prije daljnje uporabe stručnjak mora zamijeniti električni kabel.

При модели с електрозахранване проверявайте редовно захранващия кабел за повреди като напр. образуване на пукнатини или стареене; ако се установи повреда, захранващият кабел трябва да се смени от специалист.

Χειρισμός Utilizare Rukovanje Управление



ΑΣΦΑΛΕΙΑ / SIGURANȚA / SIGURNOST / БЕЗОПАСНОСТ

- Όταν η μηχανή βρίσκεται σε κατάσταση ηρεμίας, το συγκρότημα των βουρτσών πρέπει να απενεργοποιείται αμέσως αφήνοντας το μοχλό χειρισμού, για να μην προκληθεί ζημιά στην επένδυση του δαπέδου.
- La stagnarea aparatului, unitatea periilor trebuie oprită imediat prin eliberarea manetei de comandă, pentru evitarea deteriorării pardoselii.
- Kad se stroj zaustavi, agregat s četkama mora se odmah isključiti puštanjem upravljačke ručice kako se podna površina ne bi oštetila.
- При спрянό състояние на машината агрегатът за четките трябва да се изключи веднага чрез отпускане на лоста за управление, за да не бъде повредено подовото покритие.
- Ο αγωγός σύνδεσης ηλεκτρικού ρεύματος δεν επιτρέπεται να είναι τσακισμένος ή ελαττωματικός! Δίνετε εντολή μόνο σε ειδικούς να αντικαταστήσουν έναν ελαττωματικό αγωγό σύνδεσης ηλεκτρικού ρεύματος!
- Cablul de alimentare nu poate fi folosit dacă este strivit sau avariāt. Înlocuiți cablul de alimentare numai de către un specialist!
- Električni kabel ne smije se prignječiti ili oštetiti! Oštećen električni kabel mora zamijeniti samo stručnjak!
- Захранващият кабел не трябва да бъде прегънат или повреден! Повреден захранващ кабел трябва да бъде сменен само от специалист!
- Μη φέρνετε σε ελαφρή περιστρεφόμενα τμήματα με ρούχα, κοσμήματα ή μαλλιά.
- Nu atingeți cu piesele rotative îmbrăcămintele, bijuteriile sau părul.
- Ne dodirujte rotirajuće dijelove komadima odjeće, nakitom ili kosom.
- Въртящите се части не трябва да се допират до части от облеклото, накити или коса.
- Χρησιμοποιείτε μόνο αυθεντικά εξαρτήματα και αναλώσιμα υλικά Wetrok.
- Utilizați numai accesorii și materiale de uz curent originale, marca Wetrok.
- Rabite samo originalan pribor i potrošni materijal tvrtke Wetrok.
- Използвайте само оригинални принадлежности и консумативи на Wetrok.

- Υφίσταται κίνδυνος τραυματισμό λόγω κίνησης, καθώς και στην περιοχή των περιστρεφόμενων βουρτσών/pad.
- Datorită mișcării aparatului și în zona periilor/pernelor rotative se creează pericol de accidentare.
- Zbog kretanja i na području rotirajućih četaka/jastučića postoji opasnost od ozljeda.
- При движение и в зоната на въртящите се четки/почистващите подложки (Pads) има опасност от нараняване.
- Όταν η μηχανή χρησιμοποιείται με οποιονδήποτε τρόπο κοντά σε καλώδια, κινητήρες ή κινούμενα τμήματα, πρέπει η μηχανή να απενεργοποιείται και να αποσυνδέεται από το δίκτυο ηλεκτρικού ρεύματος.
- Dacă aparatul ajunge în apropierea unor cabluri, motoare sau piese în mișcare, aparatul trebuie oprit și conectorul trebuie scos din priză.
- Pri svakom rukovanju strojem u blizini kabela, motora ili pomičnih dijelova stroj se mora isključiti i iskopčati iz električne mreže.
- При всяко боравене с машината в близост до кабели, двигатели или движещи се части, трябва да се изключи самата машина и кабела от електрозахранването.
- Φροντίστε να μην τυλιχτούν ή να μην πιαστούν καλώδια, κορδόνια, σχοινιά ή παρόμοια αντικείμενα κατά τη λειτουργία του συγκροτήματος των βουρτσών.
- Fiți atenți în timpul utilizării unității periilor să nu se înfășoare sau să se blocheze cabluri, sfori, funii sau obiecte similare.
- Budite oprezni da se tijekom rada agregata s četkama kabele, uzice, užad ili slično ne omotaju ili zamrse.
- Внимавайте при работа на агрегата за четките да няма навит респ. захванат кабел, шнур, въже или подобни.

Χειρισμός
Utilizare
Rukovanje
Управление



ΑΣΦΑΛΕΙΑ / SIGURANȚA / SIGURNOST / БЕЗОПАСНОСТ

- Πριν την αντικατάσταση των βουρτσών και των κινητήριων δίσκων rad/των pad, απενεργοποιήστε τη μηχανή και αποσυνδέστε την από το δίκτυο.
- Înainte de înlocuirea periilor și a discurilor de antrenare perne/a pernelor, opriți aparatul și scoateți conectorul de la rețea.
- Prije zamjene četaka i pogonskih pločica jastučića ili samih jastučića isključite stroj i iskopčajte ga iz mreže.
- Преди смяна на четките и задвижващите дискове за почистващата подложка (Pad) изключете самата машина и кабела от електрозахранването.



ΚΙΝΔΥΝΟΣ / PERICOL / OPASNOST / ОПАСНОСТ

- Σε περίπτωση περιστρεφόμενων βουρτσών/rad: Κίνδυνος στραγγαλισμού! Μην τοποθετείτε ΠΟΤΕ τον αγωγό σύνδεσης ηλεκτρικού ρεύματος γύρω από το λαιμό σας ή κοντά στο κεφάλι.
- La periile/pernele rotative: Pericol de sufocare! Nu puneți NICIODATĂ cablul de alimentare în jurul gâtului și nu purtați acesta în apropierea capului.
- Rotirajuće četke i rotirajući jastučići: opasnost od gušenja! Električni kabel NIKAD ne omatajte oko vrata i ne nosite u blizini glave.
- При въртящи се четки/почистващи подложки (Pads): Опасност от удушаване! НИКОГА не поставяйте мрежовия кабел около шията или в близост до главата.

Καθαριστικό μέσο
Detergenți
Sredstva za čišćenje
Почистващи препарати

- Η μηχανή υπέστη δοκιμή με χημικό καθαριστικό μέσο Wetrok, και πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο με αυτό, για να διασφαλιστεί η απρόσκοπτη λειτουργία της.
- Aparatul a fost testat cu substanțele chimice de curățare ale firmei Wetrok și pentru asigurarea funcționării impecabile trebuie folosit numai cu acestea.
- Stroj je ispitán sredstvima za čišćenje tvrtke Wetrok i mora se rabiti samo s njima kako bi ispravno funkcionirao.
- Машината е тествана с Wetrok - почистващи химикали и трябва да се използва само с такива, за да се гарантира безупречно функциониране.

- Κατά τη χρήση καθαριστικών μέσων και μέσων περιποίησης λαμβάνετε υπόψη σας τις υποδείξεις ασφαλείας του κατασκευαστή. Συνιστούμε να φοράτε πάντα προστατευτικά γυαλιά και προστατευτικό ρουχισμό.
- La folosirea substanțelor de curățare și îngrijire fiți atenți la instrucțiunile de siguranță a producătorului. Vă recomandăm să folosiți întotdeauna ochelari și îmbrăcăminte de protecție.
- Pri uporabi sredstava za čišćenje i njegu svakako pročitajte sigurnosne napomene proizvođača tih sredstava. Preporučujemo da uvijek nosite zaštitne naočale i zaštitnu odjeću.
- При използване на почистващи и битови препарати трябва да съблюдавате инструкциите за възможните опасности на производителя. Препоръчваме да носите винаги защитни очила и работно облекло.
- Εφιστάμε ρητά την προσοχή στους κινδύνους που υφίστανται κατά τη χρήση εύκολα αναφλέξιμων, εύφλεκτων, δηλητηριωδών, επικίνδυνων για την υγεία, καυστικών ή ερεθιστικών υλικών.
- Se atrage atenția în mod explicit asupra pericolelor folosirii materialelor ușor inflamabile, combustibile, toxice, periculoase asupra sănătății, corozive sau iritante.
- Izričito upozoravamo na opasnosti pri uporabi lako zapaljivih, gorivih, otrovnih, štetnih, nagrizajućih ili iritirajućih materijala.
- Обръщаме специално внимание за опасностите при използване на лесно запалими, горими, отровни, вредни за здравето, разяждащи или дразнещи вещества.

Προετοιμασία χωρίς σύστημα δοσολογίας
Pregătire fără sistemul de dozare
Priprema bez dozirnog sustava
Подготовка без дозираща система



- Φοράτε γάντια
- Purtați mănuși
- Nosite rukavice
- Носете ръкавици



Πλήρωση νερού
Turnați apă
Ulijte vodu
Заредете с вода



Ρίξτε το χημικό μέσο στην επιθυμητή δοσολογία μέσα στη δεξαμενή καθαρού νερού
Adăugați substanțele chimice în doza preferată în rezervorul apei curate
Ulijte željenu dozu sredstva za čišćenje u spremnik za svježu vodu
Заредете с химикал в желаната дозировка в резервоара с чиста вода

Προετοιμασία με σύστημα δοσολογίας
Pregătire cu sistemul de dozare
Priprema s dozirnim sustavom
Подготовка с дозираща система





Γεμίστε τη δεξαμενή καθαρού νερού με νερό
Umpleți rezervorul de apă curată cu apă
Napunite vodom spremnik za svježu vodu
Заредете резервоара с чиста вода с вода



Πλήρωση χημικού μέσου
Turnați detergentul
Ulijte sredstvo za čišćenje
Заредете с химикал



Ρυθμίστε την επιθυμητή δόση
Setați dozarea preferată
Namjestite željeno doziranje
Настройте желаната дозировка

	
1	0.5%
2	0.8%
3	1.2%
4	1.7%
5	2.2%
6	2.6%
7	3.0%
8	3.5%
9	4.0%
10	4.5%



Παράδειγμα:
= **Βαθμίδα 3**
Exemplu:
= **Nivelul 3**
Primjer:
= **Урањ 3**
Пример:
= **Степен 3**

Ποσότητα νερού
Cantitatea apei
Količina vode
Количество вода

Βούρτσα ενεργή / ανενεργή
Peria activă/inactivă
Aktiviranje/deaktiviranje četaka
Четка активна/неактивна

1. Νερό ενεργό / ανενεργό
2. Λειτουργία ενεργή: κρατήστε πατημένο για > 2 δευτ. και πληκτρολογήστε = ποσότητα νερού +1
3. Όλες οι λειτουργίες ανενεργές: Κρατήστε πιεσμένο για > 2 Sek.: Σύστημα δοσολογίας / ανενεργό
1. Apa activă/inactivă
2. Funcție activă: Țineți apăsat > 2 sec. și atingeți scurt = cantitatea apei +1
3. Nici o funcție nu este activă: Țineți apăsat > 2 sec.: Sistemul de dozare activ/inactiv
1. Aktiviranje/deaktiviranje vode
2. Funkcija je aktivna: držite pritisnuto > 2 sekunde i pritisnite = količina vode +1
3. Funkcija nije aktivna: držite pritisnuto > 2 sekunde: aktiviranje/deaktiviranje dozirnog sustava
1. Вода активна/неактивна
2. Функция активна: дръжете натиснато > 2 сек. и изберете = количество вода +1
3. Няма активна функция: дръжете натиснато > 2 сек.: Дозираща система активна/неактивна



Φις δικτύου
Conectorul de rețea
Električni utikač
Щепсел за електрозахранването

Σύστημα δοσολογίας ενεργό / ανενεργό (προαιρετικά)
Sistemul de dozare activ/inactiv (opțional)
Aktiviranje/deaktiviranje dozirnog sustava (opcija)
Дозираща система активна/неактивна (опция)

Αναρρόφηση ενεργή / ανενεργή
Aspirarea activă/inactivă
Aktiviranje/deaktiviranje usisavanja
Изсмукване активно/неактивно

Μηχανή ON/OFF
PORNIRE/OPRIRE aparat
UKLJUČIVANJE/ISKLUČIVANJE stroja
Машина ВКЛ./ИЗКЛ.

Θέση σε λειτουργία
Punerea în funcțiune
Pokretanja
Пускание в експлоатация




Για τη ρύθμιση του τιμονιού, φέρτε το τιμόνι στη σωστή θέση με τη βοήθεια του μοχλού. Η ρύθμιση εξαρτάται από το ύψος του χρήστη


Poziționați corect brațul cu ajutorul manetei de reglare a brațului de mișcare; depinde de înălțimea corporală


Polugom za namještanje vodilice ispravno pozicionirajte vodilicu; namještanje ovisi o tjelesnoj visini


Позиционируйте правильно кормило с помощью на лоста за регулиране на кормило; в зависимости от роста на оператора

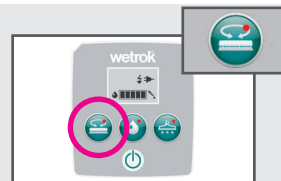


Ενεργοποιήστε τη μηχανή;
Πιέστε το πλήκτρο 

Porniți mașina;
Apăsăți butonul 

Uključite stroj;
Pritisnite tipku 

Включете машината;
бутона 



Πιέστε το πλήκτρο της βούρτσας. Όλες οι λειτουργίες καθαρισμού ενεργοποιούνται.

Apăsăți tasta perilor; se activează toate funcțiile de curățare

Pritisnite tipku za četke; aktivirat će se sve funkcije čišćenja

Натиснете бутона за четките; активират се всички почистващи функции



Κατεβάστε το δοκό αναρρόφησης

Coborâți capul de aspirare

Spustite usisni nosač

Спуснете смукателния напречник



Ενεργοποίηση μοχλού χειρισμού: ενεργοποιεί όλες τις επιλεγμένες λειτουργίες
Trageți maneta de control; pornește toate funcțiile alese
Pritisnite upravljačku ručicu; pokrenut će se sve odabrane funkcije
Натиснете лоста за управление; стартира всички желани функции



Εργασία

Lucrați

Radite

Работа

Θέση σε λειτουργία
Punerea în funcțiune
Pokretanja
Пускание в експлоатация



Μία πλήρωση δεξαμενής νερού / χημικού μέσου, με μια μέση δοσολογία νερού, αρκεί για περ. 30-45 λεπτά.

Un rezervor plin de apă/detergent ajunge la o dozare medie a apei pentru cca. 30-45 minute.

Jedno punjenje spremnika za vodu / sredstvo za čišćenje pri prosječnom doziranju vode dovoljno je za oko 30 do 45 minuta.

Едно зареждане вода/химикал е достатъчно при средно дозирание на водата за около 30 - 45 минути.



Πριν την επαναπλήρωση καθαρού νερού εκκενώνετε οπωσδήποτε τη δεξαμενή βρώμικου νερού!

Goliți neapărat rezervorul de apă murdară înainte de reumplerea cu apă curată.

Prije dolijevanja svježe vode svakako ispraznite spremnik za prljavu vodu!

Преди да заредите с чиста вода задължително изпразнете резервоара за мръсна вода!



Προστασία υπερφόρτισης: Αν το μοτέρ της βούρτσας μπλοκάρει κατά τη διάρκεια της εργασίας, σταματάει αυτόματα!

Μπορείτε να ξαναεργαστείτε αν απενεργοποιήσετε και επανενεργοποιήσετε τη μηχανή.

Protecție de suprasarcină: Dacă se blochează motorul periiilor în timpul lucrului, acesta se oprește automat.

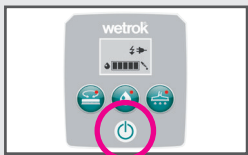
Prin oprirea/repornirea aparatului, acesta poate fi folosit din nou.





Zaštita od preopterećenja: ako se motor četaka blokira tijekom rada, rad će se automatski zaustaviti!

Ponovnim isključivanjem i uključivanjem stroja možete nastaviti rad.

Защита от пренатоварване: Ако двигателят за четките блокира по време на работа, се спира автоматично! Чрез ново изключване/включване на машината може да се работи отново.

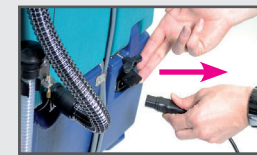
Μετά τη χρήση
După folosire
Nakon uporabe
След употреба



Απενεργοποιήστε όλες τις λειτουργίες (απενεργοποιήστε το πλήκτρο). Το πλήκτρο  πρέπει να είναι „OFF”.
Opriți toate funcțiile (tasta oprire); tasta  trebuie să fie în poziția "OFF"
Isključite sve funkcije (isključite tipku); tipka  mora biti isključena
Изключете всички функции (изключване на бутона); бутонът  трябва да бъде на „ИЗКЛ.”.



Απενεργοποιήστε τη μηχανή
Opriți mașina
Isključite stroj
Изключете машината



Βγάλτε το φις από την πρίζα
Scoateți ștecărul din priză
Iskorčajte električni utikač
Извадете щепсела от електрозахранването



Εκκένωση δεξαμενών καθαρού
και βρώμικου νερού

Goliți rezervoarele de apă
curată și murdară
Ispraznite spremnik za svježu
i prljavu vodu
Изпразнете резервоара за чиста
и мръсна вода



Βγάλτε το σωλήνα της δεξαμενής καθαρού
νερού από τη βάση συγκράτησης

Luați furtunul apei curate
din suport
Izvadite crijevo spremnika za
svježu vodu iz držača
Извадете от държача маркуча
на резервоара за чиста вода



Εκκενώστε τη δεξαμενή καθαρού
νερού

Goliți rezervorul apei curate
Ispraznite spremnik za svježu vodu
Заредете с чиста вода



Βγάλτε το σωλήνα της δεξαμενής
βρώμικου νερού από τη βάση
συγκράτησης
Luați furtunul apei murdare
din suport
Izvadite crijevo spremnika za
prljavu vodu iz držača
Извадете от държача маркуча
на резервоара за мръсна вода



Εκκενώστε τη δεξαμενή βρώμικου νερού
Goliți rezervorul apei murdare
Ispraznite spremnik za prljavu vodu
Изпразнете резервоара за мръсна вода



Γύρετε τη δεξαμενή βρώμικου νερού για να εκκενώσετε τυχόν υπόλοιπο νερού.
Înclinați rezervorul apei murdare pentru a goli apa rămasă
Nagnite spremnik za prljavu vodu kako biste izlili preostalu vodu
Наклонете резервоара за мръсна вода, за да изпразните останалата вода

Μετά τη χρήση
După folosire
Nakon uporabe
След употреба



ΠΡΟΣΟΧΗ / AVERTISMENT / UPOZORENJE / ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Όταν η μηχανή βρίσκεται σε κεκλιμένη θέση, υπάρχει αυξημένος κίνδυνος τραυματισμού!
Există pericol mai mare de accidentare când aparatul este înclinat!
Kad je stroj nagnut, postoji velika opasnost od ozljeda!
При наклонена машина има повишена опасност от нараняване!



Η μηχανή δεν επιτρέπεται να καθαρίζεται με συσκευές υψηλής πίεσης/συσκευές ατμού ή με έντονες δεσμίδες υγρού. Πρέπει να αποφεύγεται η άμεση επαφή με το νερό.
La curățarea mașinii nu folosiți presiune înaltă, aburi sub presiune sau jet lichid puternic. Evitați contactul direct cu apa
Stroj se ne smije čistiti visokotlačnim i parnim čistačima ili jakim vodenim mlazom. Izbjegavajte izravan kontakt s vodom.

Машината не трябва да се почиства с уреди за почистване с високо налягане/пара или силна струя течност. Избягвайте директен контакт с водата.



Ξεπλύνετε και καθαρίστε τις δεξαμενές καθαρού και βρώμικου νερού
Spălați și curățați rezervoarele apei curate și murdare
Isperite i očistite spremnike za svježu i prljavu vodu
Изплакнете резервоара за чиста и мръсна вода и почистете

Αφήστε το φίλτρο αναρρόφησης στη δεξαμενή. Ξεπλύνετε τη δεξαμενή βρώμικου νερού
Lăsați filtrul de aspirare în rezervor; spălați rezervorul apei murdare
Ostavite usisni filter u spremniku; isperite spremnik za prljavu vodu

Оставете засмукващия филтър в резервоара; измийте резервоара за мръсна вода

Ξεπλύνετε τη δεξαμενή καθαρού νερού;
Αφήστε τη δεξαμενή ανοιχτή να στεγνώσει
Spălați rezervorul apei curate; lăsați rezervorul deschis ca să se usuce
Isperite spremnik za svježu vodu; ostavite spremnik otvoren radi sušenja
Измийте резервоара за чиста вода; оставете резервоара отворен за да изсъхне



Καθαρισμός βουρτσών και ακροφυσίου αναρρόφησης
Curățați periile și duzele de aspirare
Očistite četke i usisnu sapnicu
Почистете четките и смукателната дюза

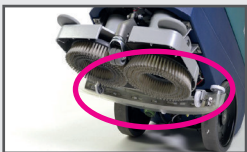
Αφαιρέστε τις βούρτσες σφουγγαρίσματος
Scoateți periile de frecat
Demontražite četke za ribanje
Свалете почистващите четки

Ξεπλύνετε τις βούρτσες σφουγγαρίσματος
Spălați periile de frecat
Isperite četke za ribanje
Измийте почистващите четки

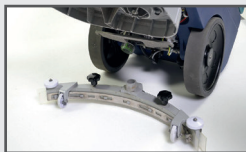
Καθαρίστε το πλαίσιο βούρτσας
Curățați carcasa periilor
Očistite kućište četaka
Почистете корпуса за четките

Καθαρίστε το ακροφύσιο αναρρόφησης
Curățați duza de aspirare
Očistite usisnu sapnicu
Почистете смукателната дюза

Από την ανάγκη
La nevoie
Po potrebi
Ако е необходимо



Αντικατάσταση χείλους
αναρρόφησης
Schimbați racleta de aspirare
Zamijenite usisnu usnu
Сменете почистващото перо



Αποσυναρμολογήστε το ακροφύσιο
αναρρόφησης
Demontați duza de aspirare
Demontirajte usisnu sapnicu
Демонтирайте смукателната дюза



Χαλαρώστε τις βίδες της ράβδου
σύνδεσης
Slăbiți șuruburile elementului de suport
Odvrnite vijke zatezne letvice
Развийте винтовете на клемната рейка



Γυρίστε από την άλλη πλευρά ή αντικαταστή-
στε το χείλος αναρρόφησης
Întoarceți sau schimbați racleta de aspirare
Okrenite ili zamijenite usisnu usnu
Обърнете почистващото перо или сменете



Καθαρισμός ή αντικατάσταση
του φίλτρου καθαρού νερού
Curățați sau înlocuiți filtrul
apei curate
Očistite ili zamijenite filter
za svježu vodu
Почистете или сменете
филтъра за чиста вода



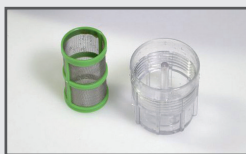
Γύρετε τη μηχανή προς τα πίσω
Înclinați aparatul în spate
Nagnite stroj prema natrag
Наклонете машината назад



Ξεβιδώστε τον υαλοδείκτη του
φίλτρου (προς τα αριστερά)
Deșurubați fereastra filtrului
(contrar acelor ceasornicului)
Odvrnite nadzorno okno filtra
(nalijevo)
Развийте индикатора на филтъра
(в посока, обратна на асовниковата
стрелка)



Αφαιρέστε τον υαλοδείκτη
μαζί με το φίλτρο
Scoateți vizorul împreună
cu filtrul
Izvadite nadzorno okno
zajedno s filtrom
Извадете индикатора заедно
с филтъра



Καθαρίστε το πλέγμα του φίλτρου ή
αντικαταστήστε το φίλτρο καθαρού νερού
Curățați sita filtrului sau înlocuiți
filtrul apei curate
Očistite filtarsko sito ili zamijenite
filter za svježu vodu
Почистете филтърната мрежа или
сменете филтъра за чиста вода



Βιδώστε το πλέγμα του
φίλτρου και τον υαλοδείκτη
Înșurubați bine sita filtrului
și vizorul acestuia
Čvrsto zategnite filtarsko sito
i nadzorno okno
Завинтете добре филтърната
мрежа и индикатора

Περιποίηση και συντήρηση του συστήματος δοσολογίας
Îngrijirea și întreținerea sistemului de dozare
Njega i održavanje dozirnog sustava
Техническо обслужване и поддръжка на дозиращата система

Μετά τη χρήση
După folosire
Nakon uporabe
След употреба



Το δάπεδο βρέχεται! Για να αποφύγετε υπερθέρμανση του συστήματος μετάδοσης κίνησης το πλήκτρο γρήγορης περιστροφής δεν επιτρέπεται να ενεργοποιείται για περισσότερο από 1 λεπτό!

Pardoseala devine umedă! Pentru prevenirea supraîncălzirii ansamblului de antrenare nu apăsați tasta Rotație-rapidă mai mult de 1 minut!

Pod će biti mokar! Kako se pogon ne bi pregrijao, tipka za brzu vrtnju ne smije biti pritisnuta dulje od 1 minute!

Подът се намокря! За да се предотврати прегряване на задвижването, въртящият бутон не трябва да бъде натиснат по-дълго от 1 минута!



Ξεπλένετε τους σωλήνες (κατά την αλλαγή του καθαριστικού μέσου ή έπειτα από κάθε χρήση)

Spălați furtunurile (în cazul folosirii detergentilor sau după fiecare folosire)

Ispерите crijeva (pri zamjeni sredstva za čišćenje ili nakon svake uporabe)

Измийте маркучите (при смяна на почистващия препарат или след всяка употреба)



Βγάλτε το σωλήνα τροφοδοσίας από το κάνιστρο και τοποθετήστε τον σε ένα δοχείο με καθαρό νερό

Scoateți furtunul de alimentare din canistră și puneți într-un recipient cu apă curată

Izvadite opskrbno crijevo iz kanistra i stavite ga u spremnik s čistom vodom.

Извадете хранващия маркуч от тубата и го поставете в съд с чиста вода



Πιέστε το πλήκτρο γρήγορης περιστροφής. Θα αναρροφηθεί νερό πολύ γρήγορα και θα μεταφερθεί μέσω των αγωγών μέχρι τις βούρτσες.

Apăsați tasta Rotație-rapidă. Apa va fi aspirată rapid și pompat prin conducte până la perii.

Pritisnite tipku za brzu vrtnju. Voda će se brzo usisati i ispumpati kroz vodove do četaka.

Натиснете въртящия бутон. Засмуква се вода с високо темпо и се изпомпва през тръбопроводите до четките.

1x ετησίως
O dată anual
1x godišnje
1x годишно

Μία φορά το χρόνο πρέπει να αντικαθίστανται οι σωλήνες. Αυτή η αντικατάσταση επιτρέπεται να διεξάγεται μόνο από την εταιρία Wetrok ή από εξουσιοδοτημένο και εξειδικευμένο προσωπικό. O dată anual trebuie înlocuite furtunurile. Această înlocuire poate fi realizată numai de către firma Wetrok sau de către personal calificat autorizat. Zamijenite crijeva jedanput godišnje. Tu zamjenu smije obaviti samo tvrtka Wetrok ili ovlašteno stručno osoblje. Маркучите трябва да се сменят един път в годината. Тази смяна трябва да се извършва само от Wetrok или от оторизирани специалисти.

Επισκευή / Συντήρηση
Mentenanță și Întreținere
Održavanje i popravak
Техническо обслужване и Ремонт



ΑΣΦΑΛΕΙΑ / SIGURANȚA / SIGURNOST / БЕЗОПАСНОСТ

- Πριν την έναρξη των εργασιών καθαρισμού και συντήρησης απενεργοποιείτε τη μηχανή και βγάζετε το φως από την πρίζα.
- Înainte de începerea lucrărilor de curățare și mentenanță aparatul trebuie oprit, iar conectorul de la cablul de alimentare trebuie scos din priză.
- Prije početka čišćenja i održavanja isključite uređaj i iskopčajte električni utikač.
- Преди началото на работи по техническо обслужване машината трябва да се изключи и захранващият кабел да се извади от контакта.
- Η μηχανή δεν επιτρέπεται να καθαρίζεται με συσκευές υψηλής πίεσης/συσκευές ατμού ή με έντονες δεσμίδες υγρού. Πρέπει να αποφεύγεται η άμεση επαφή με το νερό.
- La curățarea mașinii nu folosiți presiune înaltă, aburi sub presiune sau jet lichid puternic. Evitați contactul direct cu apa
- Stroj se ne smije čistiti visokotlačnim i parnim čistačima ili jakim vodenim mlazom. Izbjegavajte izravan kontakt s vodom.
- Машината не трябва да се почиства с уреди за почистване с високо налягане/пара или силна струя течност. Избягвайте директен контакт с водата.
- Για την επισκευή επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται μόνο αυθεντικά ανταλλακτικά Wetrok.
- Pentru orice tip de reparație se vor utiliza numai piese de schimb originale, marca Wetrok.
- Za popravak se smiju rabiti samo originalni rezervni dijelovi tvrtke Wetrok.
- За ремонт трябва да се използват само оригинални резервни части на Wetrok.

- Ελέγχετε καθημερινά τον αγωγό σύνδεσης ηλεκτρικού ρεύματος για σημάδια ζημιάς ή παλαιότητας.
- Verificați zilnic cablul de alimentare pentru a detecta urme de deteriorare sau degradare.
- Svakodnevno provjeravajte ima li oštećenja ili znakova starenja na električnom kabelu.
- Проверявайте ежедневно захранващия кабел за признаци за повреди или стареене.
- Ελαττωματικοί αγωγοί σύνδεσης ηλεκτρικού ρεύματος επιτρέπεται να αντικαθίστανται μόνο από ειδικό, με αγωγό διαμέτρου 3 x 1,5 mm² σύμφωνα με DIN 58281/VDE 0281.
- Cablurile de alimentare avariate pot fi înlocuite numai printr-o persoană calificată, și numai cu cablu corespunzător normelor DIN 58281 / VDE 0281 cu cablu cu secțiunea transversală de 3 x 1,5mm².
- Neispravne električne kabele smije zamijeniti samo stručnjak kabelom promjera 3 x 1,5 mm² prema normi DIN 58281 / VDE 0281.
- Дефектни захранващи кабели трябва да се сменят само от специалист с напречно сечение на проводника 3 x 1,5 mm² по DIN 58281 / VDE 0281.

Επισκευή / Συντήρηση Mentenanță și Întreținere Održavanje i popravak Техническо обслужване и Ремонт

Οι μηχανές Wetrok ελέγχονται στο εργοστάσιο ως προς την ασφάλειά τους. Για την ασφάλεια της λειτουργίας και τη διατήρηση της αξίας πρέπει να διεξάγεται σέρβις 1 φορά το χρόνο ή έπειτα από 500 ώρες λειτουργίας. Αυτό το σέρβις επιτρέπεται να διεξάγεται μόνο από την εταιρία Wetrok ή από εξουσιοδοτημένο και εξειδικευμένο προσωπικό. Για εργασίας συντήρησης, αντικατάσταση τμημάτων, κλπ., το φις πρέπει να έχει βγει από την πρίζα.

Mașinile Wetrok sunt verificate în fabrică cu privire la siguranță. Pentru siguranța de funcționare și păstrarea valorii trebuie efectuat o dată anual sau după 500 ore de funcționare un service. Service-ul poate fi realizat numai de către firma Wetrok sau de către personal calificat autorizat. Pentru lucrările de întreținere, înlocuire piese etc. conectorul de rețea trebuie scos din priză.

Sigurnost strojeva tvrtke Wetrok ispitana je u tvornici. Kako bi se održala radna sigurnost i vrijednost stroja, jedanput godišnje ili nakon 500 radnih sati mora se obaviti servisiranje. Servisiranje smije obaviti samo tvrtka Wetrok ili ovlašteno stručno osoblje. Pri održavanju, zamjeni dijelova itd. mora se svakako iskopčati električni utikač.

Машините Wetrok се изпитват за безопасност в завода. За безопасност по време на работа и дълготрайна употреба трябва да се извърши 1 път в годината или след 500 работни часа технически преглед. Техническият преглед трябва да се извършва само от Wetrok или от оторизирани специалисти. При работи по поддръжката, смяна на части и т.н. мрежовият кабел трябва да бъде изключен.

- Σε περίπτωση που επιθυμείτε να παραγγείλετε ανταλλακτικά, απoταθείτε στο τμήμα σέρβις της Wetrok.
- Pentru comenzi suplimentare, contactați punctele de service Wetrok.
- Dijelove možete naručiti preko servisne službe tvrtke Wetrok.
- Обърнете се за поръчка на резервни части към сервиза на Wetrok.

Θέση εκτός λειτουργίας, μεταφορά, αποθήκευση Scoaterea din funcțiune, transport, depozitare Stavljanje izvan pogona, transport i skladištenje Извеждане от експлоатация, транспортиране, съхранение

Κατά τη μεταφορά και την αποθήκευση η θερμοκρασία δεν επιτρέπεται να υπερβαίνει τους 40°C το ανώτερο. Η μηχανή επιτρέπεται να αποθηκεύεται μόνο σε εσωτερικούς χώρους. Κατά τη μεταφορά η μηχανή πρέπει να έχει συσκευαστεί και ασφαλιστεί αναλόγως. Για την αποθήκευση της μηχανής πρέπει να εκκενωθεί το καθαρό και βρώμικο νερό, και οι δεξαμενές να καθαριστούν και να μείνουν ανοιχτές.

În timpul transportului și a depozitării temperatura maximă nu poate depăși 40°C. Aparatul poate fi depozitat numai în spații interioare. Aparatul trebuie împachetat și asigurat în mod corespunzător în timpul transportului. La depozitarea aparatului, apa curată și murdară trebuie golită și rezervoarele trebuie curățate și lăsate deschise.

Temperatura pri transportu i skladištenju ne smije prekoračiti 40 °C. Stroj se smije skladištiti samo u zatvorenim prostorijama. Stroj se pri transportu mora primjereno zapakirati i zaštititi. Prije skladištenja stroj izlijte prljavu i svježu vodu te očistite spremnike i ostavite ih otvorenim.

При транспортиране и съхранение температурата не трябва да надвишава макс. 40°C. Машината трябва да се съхранява само в затворени помещения. При транспортиране машината трябва да бъде подходящо опакована и обезопасена. Ако машината се съхранява, чистата и мръсната вода се изпразват и резервоарите се държат почистени и отворени.

Διάθεση Eliminare Zbrinjavanje Изхвърляне

- Η συσκευασία και τα καθαριστικά μέσα πρέπει να διατίθενται σύμφωνα με τις εθνικές προδιαγραφές.
- Ambalajul și soluția de curățare trebuie eliminate în conformitate cu reglementările naționale în vigoare.
- Ambalaža i sredstva za čišćenje moraju se zbrinuti prema nacionalnim propisima.
- Опаковката и почистващите средства трябва да се изхвърлят съгласно националните разпоредби.

- Μετά την απόσυρση της η μηχανή πρέπει να διατίθεται σύμφωνα με τις εθνικές προδιαγραφές.
- După retragere, mașina trebuie eliminată în conformitate cu reglementările naționale în vigoare referitoare la deșeurî.
- Stroj se nakon stavljanja izvan funkcije mora zbrinuti prema nacionalnim propisima.
- След извеждане от експлоатация машината трябва да се изхвърли съгласно националните разпоредби.

Παραμερισμός βλαβών

Remedierea problemelor

Otklanjanje problema

Отстраняване на проблем

Βλάβη Eroare Neispravnost Повреда	Αιτία Cauză Uzrok Причина	Διόρθωση Rectificarea Ispravljanje Поправка
Η μηχανή δε λειτουργεί Aspiratorul nu funcționează Stroj ne radi Машината не работи	Η προστασία υπερφόρτισης αποκρίθηκε Protecție de supraîncărcare declanșat Aktivirala se zaštita od preopterećenja Задействана защита от претоварване	Απενεργοποιήστε και επανενεργοποιήστε τη μηχανή Opriți și reporniți aparatul Isključite, a zatim uključite stroj Изключете и отново включете машината
	Καμία αντίδραση κατά την ενεργοποίηση Nu reacționează la pornire Stroj ne reagira pri uključivanju Няма реакция при включване	Βάλτε το φис στην πρίζα Introduceți ștecărul în priză Укoпčajте utikač Включете щепсела
Οι βούρτσες δεν περιστρέφονται Periile nu se rotesc Četke se ne vrte Четките не се въртят	Пλήκτρο βούρτσας ανενεργό Tasta periilor este inactiv Nije aktivna tipka za četke Бутона за четките не е активен	Ενεργοποιήστε τις βούρτσες Activați periile Aktivirajte četke Активирайте четките
	Οι βούρτσες / οι δίσκοι pad κολλάνε Blocați periile/discurile pernițelor Zaglavljene četke/jastučići Четките/дискете за почистваща подложка (Pad) заяждат	Χρησιμοποιήστε τις συνιστώμενες βούρτσες/τους συνιστώμενους δίσκους pad ή αντικαταστήστε τα ελαττωματικά Folosiți perii/discuri de pernițe recomandate sau înlocuiți pe cele defecte Uporabite preporučene četke/jastučice ili zamijenite neispravne Използвайте препоръчаните четки/дискете за почистваща подложка (Pad) или сменете дефектните
Ανεπαρκής καθαρισμός Peria/discul de pernițe este uzat considerabil Nedovoljan učinak čišćenja Недостатъчно почистващо действие	Η βούρτσα / το pad είναι φθαρμένα Peria/discul de pernițe este uzat considerabil Četke/jastučići jako su pohabani Силно износена четка/почистваща подложка (Pad)	Αντικαταστήστε τη βούρτσα / το pad Înlocuiți peria/discul de pernițe Zamijenite četke/jastučice Сменете четката/почистващата подложка (Pad)
	Πολύ χαμηλή δόση νερού / χημικού μέσου Cantitatea apei/dozarea substanței chimice este prea mică Nedovoljna količina vode / doziranje sredstva za čišćenje Прекалено малко количество вода/дозировка на химикал	Λανθασμένο προϊόν καθαρισμού / λανθασμένη μέθοδος Creșterea cantitatea apei/dozarea substanței chimice Povećajte količina vode / doziranje sredstva za čišćenje Увеличете количество вода/ / дозировка на химикал
	Λανθασμένο προϊόν καθαρισμού / λανθασμένη μέθοδος Produs detergent ales incorect/metodă incorectă Pogrešno sredstvo za čišćenje / metoda Грешен почистващ продукт/метод	Ελέγξτε τις οδηγίες του προϊόντος ή ζητήστε πληροφορίες από το σύμβουλο της εταιρίας Wetrok. Verificați Manualul de utilizare sau întrebați reprezentantul Servicii Clienti al firmei Wetrok Pročitajte upute proizvoda ili se obratite predstavniku tvrtke Wetrok Проверете инструкциите за продукта или се обърнете към консултант на Wetrok

Παραμερισμός βλαβών
Remedierea problemelor
Otklanjanje problema
Отстраняване на проблем

Βλάβη Eroare Neispravnost Повреда	Αιτία Cauză Uzrok Причина	Διόρθωση Rectificarea Ispravljanje Поправка
Ανύπαρκτη ή ανεπαρκής αναρρόφηση Putere de aspirare inexistentă sau insuficientă Usisni učinak ne postoji ili nije dovoljan Няма или недостатъчен всмукателната мощност	Πλήκτρο τουρμπίνας ανενεργό Tasta turbinei este inactivă Tipka za turbinu nije aktivna Неактивен бутон за турбината	Ενεργοποιήστε τις τουρμπίνα Activați turbină Aktivirati turbinun Активирайте турбина
	Ο σωλήνας αναρρόφησης δεν είναι συνδεδεμένος με το ακροφύσιο αναρρόφησης Furtunul de aspirare nu este conectat la duza de aspirare Usisno crijevo nije priključeno na usisnu sapnicu Смукателният маркуч не е свързан към смукателната дюза	Сυνδέστε το σωλήνα αναρρόφησης Conectați furtunul de aspirare Priključite usisno crijevo Свържете смукателния маркуч
	Συμφόρηση στο ακροφύσιο αναρρόφησης ή το σωλήνα Duza de aspirare sau furtunul s-a înfundat Usisna crijeva ili crijevo su začepljeni Запушени смукателната дюза или маркуч	Ελέγξτε την οδό αναρρόφησης και παραμερίστε τη συμφόρηση Verificați căile de aspirare și înlăturați blocarea Proverite usisni put i uklonite začepljenje Проверете смукателния път и отстранете запушването
	Μπλοκαρισμένο φίλτρο αναρρόφησης (μπάλα) Filtrul de aspirare s-a înfundat (bilă) Usisni filter je začepljen (kuglica) Блокиран засмукващия филтър (топка)	Η δεξαμενή βρώμικου νερού είναι γεμάτη και πρέπει να εκκενωθεί Rezervorul apei murdare este plin și trebuie golit Spremnik za prljavu vodu je pun i mora se isprazniti Резервоарът за мръсна вода е пълен и трябва да се изпразни
Ανύπαρκτη ή ανεπαρκής αναρρόφηση Putere de aspirare inexistentă sau insuficientă Usisni učinak ne postoji ili nije dovoljan Няма или недостатъчен всмукателната мощност	Το καπάκι στο σωλήνα απελευθέρωσης νερού δεν είναι κλειστό Capacul de închidere la furtunul de golire nu este închis Zaporni poklopac na ispusnom crijevu nije zatvoren Не е затворена капачката на изпускателния маркуч	Κλείστε το καπάκι Închideți capacul Zatvorite poklopac Затворете капачката
	Το καπάκι αναρρόφησης μπλοκάρει την αναρρόφηση Capacul de aspirare blochează aspirarea Usisni poklopac blokira usisavanje Смукателен капак блокира изсмукването	Τοποθετήστε το φίλτρο αναρρόφησης που λείπει Montați filtrul care lipsește Stavite nedostajući usisni filter Поставен е грешен смукателен филтър
	Το καπάκι της δεξαμενής δεν είναι κλειστό ή το στεγανοποιητικό είναι ελαττωματικό Capacul rezervorului nu este închis sau garnitura este defectă Poklopac spremnika nije zatvoren ili brtva nije ispravna Не е затворен капак на резервоар или има дефектно уплътнение	Κλείστε το καπάκι του φυσικού αερίου σωστά ή αντικαταστήστε σφραγίδα Închide capacul rezervorului corect sau înlocuiți sigiliu Zatvori poklopac spremnika ispravno ili zamijeniti brtvu Затворете газ капачка правилно или замени печат

Παραμερισμός βλαβών
Remedierea problemelor
Otklanjanje problema
Отстраняване на проблем

Βλάβη Eroare Neispravnost Повреда	Αιτία Cauză Uzrok Причина	Διόρθωση Rectificarea Ispravljanje Поправка
Σχηματισμός ραβδώσεων Se formează dungii Stvaranje nabora Образуване на следи	Χείλη αναρρόφησης με ρύπους ή φθαρμένα Racleta de aspirare s-a murdărit sau s-a uzat Usisne usne su prljave ili pohabane Замърсени или износени почистващи планки	Αντικατάσταση/Καθαρίζετε/σειρά το χείλους αναρρόφησης Curățați sau înlocuiți/ viraj racleta de aspirare Očistite ili zamijenite/ preokrenuti usisnih usana Почистете почистващото перо или замени /завой
	Το ακροφύσιο αναρρόφησης δεν είναι σωστά τοποθετημένο Duza de aspirare nu este în poziție corectă Usisna sapnica ne sjedi ispravno Смукателната дюза не стои правилно	Ασφαλής σωστά ακροφύσιο αναρρόφησης Atașați duza de aspirație în mod corespunzător Pričvrstite usisna sapnica ispravno Смукателната дюза обезпечени правилно
	Οι τροχοί του ακροφυσίου αναρρόφησης μπλοκάρουν ή είναι φθαρμένοι Roțile duzei de aspirare se blochează sau sunt uzate Kotači usisne sapnice su blokirani ili pohabani Колелата на смукателната дюза блокират респ. са износени	Παραμερίστε τους ρύπους που προκαλούν το μπλοκάρισμα ή τοποθετήστε νέους τροχούς Curățați murdăria care blochează sau montați roți noi Uklonite blokirajuću prljavštinu ili montirajte nove kotače Отстранете блокиращото замърсяване респ. монтирайте нови колела
Ανύπαρκτη ή ανεπαρκής ροή νερού Alimentare cu apă inexistentă sau insuficientă Dotok vode ne postoji ili nije dovoljan Няма или недостатъчно подаване на вода	Δεν υπάρχει καθαρό νερό στη δεξαμενή Nu este apă curată în rezervor Nema svježe vode u spremniku Няма чиста вода в резервоара	Γεμίστε με καθαρό νερό Reumpleți cu apă curată Ulijte svježu vodu Налейте чиста вода
	Συμφόρηση στο φίλτρο νερού Filtrul de apă este înfundat Filtar za vodu je začepljen Запушен воден филтър	Καθαρίστε ή ξεπλύνετε το φίλτρο νερού Curățați filtrul de apă, spălați Očistite i isperite filter za vodu Почистете, изплакнете водния филтър
	Το φίλτρο νερού δεν έχει βιδωθεί γερά Filtrul de apă nu este înșurubat destul de strâns Filtar za vodu nije dovoljno zategnut Водният филтър не е достатъчно затегнат	Στρέψτε το φίλτρο νερού μέχρι το τέρμα Strângeți filtrul de apă până la punctul de oprire Zategnite filter za vodu do kraja Затегнете водния филтър до упор

Παραμερισμός βλαβών
Remedierea problemelor
Otklanjanje problema
Отстраняване на проблем

Βλάβη Eroare Neispravnost Повреда	Αιτία Cauză Uzrok Причина	Διόρθωση Rectificarea Ispravljanje Поправка
Ξεπλύνετε τη δεξαμενή καθαρού νερού και το σύστημα αγωγών με καθαρό νερό, και καθαρίστε τα αν είναι απαραίτητο Alimentarea cu detergent inexistentă sau insuficientă (nu-mai la sistemul de dozare) Nema dotoka sredstva za čišćenje ili on nije dovoljan (samo s dozirnim sustavom) Няма или недостатъчно подаване на почистващ препарат (само при дозираща система)	Αντλία νερού ή βαλβίδα νερού ελαττωματικά Pompa de dozare nu este pornită Dozirna crpka nije uključena Дозиращата помпа не е включена	Ενεργοποιήστε την αντλία доσολογίας (αν το πλήκτρο νερού δεν ανάβει, πιέστε το για > 2s) Porniți pompa de dozare (apăsați tasta apei > 2 sec. când tasta apei nu este aprinsă) Uključite dozirnu crpku (ako tipka za vodu ne svijetli, pritisnite je > 2s) Включете дозиращата помпа (натиснете бутона за водата при несветещ бутон за вода > 2s)
	Πολύ χαμηλά ρυθμισμένη доσολογία Dozarea este setată pe o valoare prea mică Namješteno je prenisko doziranje Дозировката е настроена прекалено малко	Ρυθμίστε στην επιθυμητή доσολογία (βλέπε οδηγίες) Setați dozarea pe valoarea dorită (a se vedea Manualul de Utilizare) Namjestite željeno doziranje (vidi upute) Настройте на желаната дозировка (виж ръководството)
	Το кάνιστρο περιέχει πολύ μικρή ποσότητα καθαριστικού μέσου Cana conține prea puțin detergent U spremniku ima premalo sredstva za čišćenje В тубата има прекалено малко почистващ препарат	Γεμίστε το кάνιστρο Reîncărcați cana Dopunite spremnik Допълнете тубата
	Ο σωλήνας αναρρόφησης γλίστρησε έξω από το кάνιστρο Furtunul de aspirare din cană este deplasat Usisno crijevo klizi iz spremnika Смукателният маркуч се е извадил от тубата	Τοποθετήστε το σωλήνα αναρρόφησης με το πώμα πλέγματος μέσα στο кάνιστρο, φροντίζοντας ώστε να φτάνει μέχρι τον πάτο του кάνιστρου Puneți furtunul de aspirare cu capacul cu sită în cană, lungimea furtunului până la fundul canen Nataknite usisno crijevo mrežastim čepom u spremnik, duljina crijeva do dna spremnika Закачете смукателния маркуч с фиксиращи тапи в тубата, дължина на маркуча до дъното на тубата
	Συμφόρηση στους αγωγούς Furtunurile sunt înfundate Vodovi su začepljeni Запушени тръбопроводи	Ξεπλύνετε τους αγωγούς με καθαρό νερό (βλέπε οδηγίες), και αν είναι απαραίτητο αντικαταστήστε τους Spălați furtunurile cu apă curată (a se vedea Manualul de Utilizare), înlocuiți dacă este nevoie Isperite opskrbna crijeva čistom vodom (vidi upute), po potrebi ih zamijenite Измийте маркучите на тръбопровода с чиста вода (виж ръководството), ако е необходимо сменете

Τεχνικά δεδομένα

Date tehnice

Tehnički podatci

Технически данни

Ονομαστική τάση: Tensiune nominală: Nazivni napon: Номинално напрежение:	230 VAC 50 Hz
Θεωρητική απόδοση: Productivitate teoretică: Teoretski kapacitet: Теоретична мощност:	1720 m²/h
Πλάτος εργασίας: Latime de lucru: Radna širina: Работна ширина:	430 mm
Πλάτος ακροφυσίου αναρρόφησης σε κλίση: Lățimea furtunului de aspirare înclinat: Širina savijene usisne sapnice: Широчина на смукателната дюза огъната:	550 mm
Δεξαμενή καθαρού νερού: Rezervor de apă curată: Spremnik za svježu vodu: Резервоар за чиста вода:	30 l
Δεξαμενή βρώμικου νερού: Rezervor de apă murdară: Spremnik za prljavu vodu: Резервоар за мръсна вода:	32 l
Μοτέρ βούρτσας: Motor perii: Motor četaka: Двигател за четки:	2x100 W
Τουρμπίνα αναρρόφησης: Turbina de aspirare: Usisna turbina: Смукателна турбина:	300 W
Συνολική ονομαστική απόδοση: Putere nominală totală: Ukupna nazivna snaga: Обща номинална мощност:	600 W

Μήκος καλωδίου ηλεκτρικού ρεύματος: Lungimea cablului de conectare: Duljina električnog kabela: Дължина на захранващия кабел:	20 m
Βάρος: Greutatea: Masa: Тегло:	56 kg
Βάρος + Νερό: Greutatea + Apa: Masa + Vode Тегло + Вода	86 kg
Μέγ. διαστάσεις (ΜχΠχΥ): Dimensiuni maxime (Lung. x Lăț. x În.): Maks. dimenzije (d×š×v): Макс. размери (ДхШхВ):	950 x 580 x 1120 mm
Απόσταση από το έδαφος: Garda la sol: Visina podvozja: Височина на преминаване:	730 mm
Κενό: Vacuum: Vakum Вакуум:	90 mbar
Πίεση βούρτσας: Presiunea periiilor: Pritisak četaka: Налягане на четките:	0,37 N/cm² 23 kg
Αριθμός στροφών βούρτσας: Viteza de rotație a periiilor: Brzina vrtnje četaka: Обороти на четките:	200 1/min

Τεχνικά δεδομένα
Date tehnice
Tehnički podatci
Технически данни

Στάθμη θορύβου (LpA): Nivel zgomot (LpA): Razina buke (LpA): Ниво на шума (LpA):	71 dB(A)
Ανακρίβεια στάθμης θορύβου (KpA): Imprecizia nivelului de zgomot (KpA): Netočnost razine buke (KpA): Отклонение от нивото на шум (KpA):	3 dB(A)
Σήμα ελέγχου: Marcaj certificare: Ispitni znak: Знак за технически контрол:	✓ CE
Τιμή επιτάχυνσης λαβή τιμονιού: Valoarea accelerării mânerului brațului: Vrijednost Vrijednost ubrzanja ručke vodilice: Стойност Стойност за ускорение ръкохватка за управление:	< 2.5 (k=1.5) m/s ²
Προστασία πισιλίσματος: Clasa de protecție împotriva stropirii: Zaštita od prskanja vode: Защита от пръскаща вода:	X3 IP

Τεχνικές αλλαγές
Schimbări tehnice
Tehničke izmjene
Технически промени

- Διατηρούμε ανά πάσα στιγμή το δικαίωμα αλλαγών τόσο στη μηχανή όσο και στα αναλώσιμα υλικά, καθώς και στα ανταλλακτικά. Ως εκ τούτου η μηχανή μπορεί να αποκλίνει σε κάποιες λεπτομέρειες από τις αναφορές των οδηγιών χειρισμού.
- Ne rezervăm, la orice moment, dreptul efectuării schimbărilor tehnice la aparat, la materialele de uz curent și accesorii. De aceea, la nivel de detaliu, mașina poate să devieze de la valorile din manualul de utilizare.
- Zadržavamo pravo da u svakom trenutku obavimo tehničke izmjene stroja te potrošnog materijala i pribora. Stroj se stoga u nekim detaljima može razlikovati od podataka u priručniku za uporabu.
- Запазваме си правото, да извършваме технически промени по машината, както и по консумативите и принадлежностите. Поради това машината може да се различава в подробности от данните в ръководството за експлоатация.



ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ
DECLARAȚIE DE CONFORMITATE



Εμείς,
Νοι

Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(όνομα & διεύθυνση του παρόχου /numele & adresa producătorului)

δηλώνουμε με αποκλειστική μας ευθύνη πως το προϊόν
declaram cu întreaga responsabilitate, că produsul

Μηχανή αναρρόφησης-σφουγγαρίσματος
Aparat de curățat pardosele

Discomatic Mambo E

(Είδος μηχανής /tipul aparatului)

50027 - 00001 ; 2013 και τα ακόλουθα / și următoarele

(Μοντέλο - αριθμός σειράς, έτος κατασκευής / model și număr serie; anul fabricației)

στο οποίο αναφέρεται η παρούσα δήλωση, ανταποκρίνεται στα παρακάτω στάνταρ,
la care se referă declarația prezentă, este conformă standardelor următoare,

EN 55014-1:06+A1:09+A2:11; EN 55014-2:97+A1:01+A2:08; EN 62233:08; EN 61000-2-2:14; EN 61000-3-3:13;
EN 60335-2-2:2010+A11:2012+A1:2013;EN60335-1:2012; EN62233:2008

(τίτλος και/ή όνομα, καθώς και ημερομηνία έκδοσης του στάνταρ/των στάνταρ ή των άλλων σχετικών εγγράφων)
(titlul și/sau numărul, respectiv data publicării standardului(standardelor) sau documentului(documentelor) normativ/e)

σύμφωνα με τους ορισμούς των οδηγιών:
conform următoarelor dispoziții:

2014/30/EU (EMC)
2006/42/EC (MD)
2014/35/EC (L.V.D.)

Υπεύθυνος για την τεχνική τεκμηρίωση είναι:
Persoana responsabilă pentru documentația tehnică este:

Jörn Mazenauer
Head of Development Machines
Wetrok AG

Kloten, 01.08.2017

Thomas Kyburz
CEO
Wetrok AG

(Τόπος και ημερομηνία της έκδοσης)
(locul și data emiterii)

(Όνομα και υπογραφή ή παρόμοια σήμανση του εξουσιοδοτημένου ατόμου)
(numele și semnătura sau codul de identificare al persoanei autorizate)



IZJAVA O SUKLADNOSTI
ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ



Mi
Ние

Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(ime i adresa dobavljača / име и адрес на доставчика)

Izjavljujemo pod vlastitom odgovornošću da je proizvod
декларираме на своя собствена отговорност, че продуктът

Usisivač s četkama
Търкаща изсмукваща машина

Discomatic Mambo

(Vrsta stroja / Тип уред)

50027 - 00001 ; 2013 i sljedeći / и следващи

(model - serijski broj; godina proizvodnje / модел - сериен номер; година на производство)

na koji se odnosi ova izjava u skladu sa sljedećim standardima,
за който се отнася настоящата декларация, е в съответствие със следните стандарти,

EN 55014-1:06+A1:09+A2:11; EN 55014-2:97+A1:01+A2:08; EN 62233:08; EN 61000-2-2:14; EN 61000-3-3:13;
EN 60335-2-2:2010+A11:2012+A1:2013;EN60335-1:2012; EN62233:2008

(Naziv i/ili broj i datum izdavanja standarda ili drugog normativnog dokumenta/dokumenata)
(Заглавие и/или номер и дата на издаване на стандарта(ите) или друг(и) нормативен(ни) документ(и))

u skladu s odredbama smjernica:
съгласно разпоредбите на директиви:

2014/30/EU (EMC)
2006/42/EC (MD)
2014/35/EC (L.V.D.)

Osoba odgovorna za tehničku dokumentaciju:
Отговорно лице за техническата документация:

Jörn Mazenauer
Head of Development Machines
Wetrok AG

Kloten, 01.08.2017

Thomas Kyburz
CEO
Wetrok AG

(Mjesto i datum izdavanja)
(Място и дата на издаване)

(ime i potpis ekvivalentne oznake ovlaštene osobe)
(име и подпис или еквивалентно обозначение на упълномощеното лице)

Wetrok AG Steinackerstrasse 62, CH-8302 Kloten
Tel +41 43 255 51 51, Fax +41 43 255 53 79

Wetrok Austria GmbH Deutschstrasse 19, A-1230 Wien
Tel 0800 20 48 68, Fax 0800 20 48 78

Wetrok GmbH Maybachstrasse 35, D-51381 Leverkusen
Tel +49 2171 398-0, Fax +49 2171 398-100

Wetrok Polska S.A. ul. Łączyny 4, PL-02-820 Warszawa
Tel +48 22 331 20 50, Fax +48 22 331 20 60

Wetrok AB Bergkällavägen 32, S-192 79 Sollentuna
Tel +46 8 444 34 00, Fax +46 8 444 34 01

www.wetrok.com





Handleiding
Instrucciones de uso
Manual de instrução
Kullanma kılavuzu

Wetrok Discomatic
Mambo E



wetrok[®]

NL
ES
PT
TR

Geachte klant

Estimado/a cliente/a:

Estimados clientes,

Saygıdeğer müşterimiz

Wij willen u bedanken omdat u voor een hoogwaardig product van Wetrok heeft gekozen. U heeft een machine van hoge kwaliteit gekocht die, bij correct gebruik en goed onderhoud, jarenlang professioneel resultaat zal opleveren.

Wij wensen u veel plezier met uw nieuwe Wetrok!

Uw Wetrok Productmanagement.

Le agradecemos que haya optado por un producto de alta calidad de Wetrok. Ha adquirido una máquina de calidad que, si la cuida de forma adecuada y la utiliza correctamente, le proporcionará resultados profesionales durante muchos años. ¡Esperamos que disfrute mucho de su nueva máquina Wetrok!

Su equipo de Gestión del Producto de Wetrok.

Agradecemos a sua escolha de um produto Wetrok de qualidade. Você adquiriu uma máquina de qualidade que lhe fornecerá muitos anos de resultados profissionais com a utilização e os cuidados apropriados. Desejamos-lhe muito prazer com a sua nova Wetrok!

A sua gestão de produtos Wetrok

Yüksek kaliteli bir Wetrok ürünü satın almaya karar verdiğiniz için teşekkür ederiz. Size uzun yıllar boyu doğru korunduğunda ve kusursuz kullanıldığında profesyonel sonuçlar sağlayacak olan kaliteli bir makine satın almış bulunuyorsunuz. Yeni Wetrok makinenizden memnun kalmanızı dileriz!

Wetrok Ürün Yönetiminiz

Algemeen

Cuestiones generales

Generalidades

Genel açıklamalar



- Lees de gebruiksaanwijzing voor ingebruikname zorgvuldig door en bewaar deze binnen handbereik!
- Antes de la puesta en servicio, lea atentamente las instrucciones de uso y guárdelas al alcance.
- Antes de colocar a máquina em funcionamento, leia o manual de instruções com cuidado e guarde-o à mão!
- İşletme almadan önce işletme kılavuzunu titizlikle okuyunuz ve daima kolay erişebileceğiniz bir yerde muhafaza ediniz!

- Deze gebruiksaanwijzing bevat alle belangrijke informatie voor de bediening, het onderhoud en de verzorging. De gebruiksaanwijzing is een vast onderdeel van het apparaat en moet worden meegeleverd als de machine wordt doorgegeven.
- Las presentes instrucciones de uso incluyen toda la información relevante acerca del uso, el mantenimiento y el cuidado. Son una parte integral de la máquina y, en caso de cesión de la misma, deberán entregarse con la máquina.
- Este manual de instruções contém todas as informações importantes sobre o funcionamento, manutenção e cuidados. Ele é parte integrante da máquina e deve ser fornecido caso a máquina seja revendida.
- Bu işletme kılavuzu ürünün işletilmesi, bakımı ve korunmasına yönelik bütün önemli bilgileri içermektedir. Makinenin ayrılmaz bir unsurdur ve makinenin başkalarına verilmesi durumunda, beraberinde teslim edilmesi gerekmektedir.
- Voor klanten van Wetrok is deze gebruiksaanwijzing ook op internet beschikbaar: www.wetrok.com
- Wetrok también pone estas instrucciones de uso a disposición de sus clientes y clientas en internet: www.wetrok.com
- A Wetrok disponibiliza este manual de instruções para os seus clientes também através da Internet em: www.wetrok.ch
- Wetrok bu kullanma kılavuzunu internet üzerinden de müşterilerinin kullanımına sunmaktadır: www.wetrok.com

Inhoudsopgave

Índice de contenido

Índice

İçindekiler

Geachte klant.....	1
Estimado/a cliente/a.....	1
Estimados clientes.....	1
Saygıdeğer müşterimiz.....	1
Algemeen.....	1
Cuestiones generales.....	1
Generalidades.....	1
Genel açıklamalar.....	1
Inhoudsopgave.....	2
Índice de contenido.....	2
Índice.....	2
İçindekiler.....	2
Symbolen.....	3
Simbolos.....	3
Símbolos.....	3
Semboller.....	3
Gebruik conform de voorschriften.....	4
Utilización conforme a su finalidad.....	4
Utilização adequada.....	4
Amacına uygun kullanım.....	4
NL - Veiligheid.....	5
ES - Seguridad.....	6
PT - Segurança.....	8
TR - Güvenlik.....	9
Noodgevallen.....	11
Caso de emergencia.....	11
Emergência.....	11
Acil durum.....	11
Garantie bepalingen.....	11
Términos de garantía.....	11
Determinações da garantia.....	11
Garanti şartları.....	11
Omvang van de levering.....	12
Alcance del suministro.....	12
Material fornecido.....	12
Teslimat kapsamı.....	12
Auteursrecht.....	12
Propiedad intelectual.....	12
Direitos autorais.....	12
Telif hakkı.....	12

Machineoverzicht.....	13
Resumen de la máquina.....	13
Vista Geral da Máquina.....	13
Makina Parçalarının Listesi.....	13
Toebehoren.....	14
Accesorios.....	14
Acessórios.....	14
Aksesuar.....	14
Verbruiksmateriaal.....	15
Material de consumo.....	15
Consumíveis.....	15
Sarf malzemesi.....	15
Vóór de inwerkingstelling / Eerste inwerkingstelling.....	16
Antes de la puesta en servicio / Primera puesta en servicio.....	16
Antes de iniciar o funcionamento / Primeira colocação em funcionamento.....	16
Çalıştırmadan / İlk çalıştırmadan önce.....	16
Bediening.....	17
Manejo.....	17
Operação.....	17
Kullanım.....	17
Vorbereitung zonder doseersysteem.....	19
Preparación sin sistema de dosificación.....	19
Preparação sem sistema de dosagem.....	19
Doz sistemi olmadan hazırlık.....	19
Vorbereitung met doseersysteem.....	19
Preparación con sistema de dosificación.....	19
Preparação com sistema de dosagem.....	19
Doz sistemi ile hazırlık.....	19
Display.....	20
Display.....	20
Display.....	20
Ekran.....	20
Inbedrijfstelling.....	21
Puesta en servicio.....	21
Colocação em funcionamento.....	21
Çalıştırma.....	21

Na de werking.....	23
Tras el funcionamiento.....	23
Depois do funcionamento.....	23
İşletimden sonra.....	23
Verzorging en onderhoud van het doseersysteem.....	26
Cuidado y mantenimiento del sistema de dosificación.....	26
Conservação e manutenção do sistema de dosagem.....	26
Dozlama sisteminin temizliği ve bakımı.....	26
Onderhoud en instandhouding.....	27
Mantenimiento y conservación.....	27
Manutenção e reparação.....	27
Bakım ve onarım.....	27
Buitengebruikstelling, transport, opslag.....	28
Desconexión, transporte, almacenamiento.....	28
Desligamento, transporte, armazenamento.....	28
Devre dışı bırakılması, taşınması, depolanması.....	28
Verwijdering.....	28
Eliminación.....	28
Eliminação.....	28
İmha.....	28
Probleemoplossing.....	29
Solución de problemas.....	29
Resolução de problemas.....	29
Sorunların Çözülmesi.....	29
Technische gegevens.....	33
Datos técnicos.....	33
Dados técnicos.....	33
Teknik Bilgiler.....	33
Technische veranderingen.....	34
Modificaciones técnicas.....	34
Alterações técnicas.....	34
Teknik değişiklikler.....	34
CE.....	35

Symbolen Símbolos Símbolos Semboller



GEVAAR / PELIGRO / PERIGO / TEHLİKE

Voor een direct dreigend gevaar, dat kan leiden tot ernstig lichamelijk letsel of overlijden.

Para indicar un peligro inminente que puede provocar graves lesiones corporales o la muerte.

Para perigos imediatos que podem causar ferimentos graves ou morte.

Ağır yaralanmalara veya ölüme neden olan doğrudan bir tehlike için.



WAARSCHUWING / ADVERTENCIA / AVISO / İKAZ

Voor een mogelijk dreigend gevaar, dat kan leiden tot ernstig lichamelijk letsel of overlijden.

Para indicar un posible peligro inminente que puede provocar graves lesiones corporales o la muerte.

Para perigos possíveis que podem causar ferimentos graves ou morte.

Çok ağır yaralanmalara veya ölüme neden olan olası bir tehlike için.



VOORZICHTIG / PRECAUCIÓN / CUIDADO / DİKKAT

Voor een mogelijk dreigend gevaar, dat kan leiden tot materiële schade.

Para una posible situación peligrosa que puede provocar daños.

Para uma situação possivelmente perigosa que pode causar danos materiais.

Maddi zararlara neden olabilen olası tehlikeli bir durum için.



LET OP / NOTA / DICA / UYARI

Voor aanwijzingen voor het gebruik en de bediening en andere nuttige informatie, maar niet voor gevaarlijke of schadelijke situaties.

Para indicaciones de utilización y manejo, así como otras informaciones útiles, pero no para situaciones peligrosas o dañinas.

Para dicas de utilização e outras informações úteis, excluindo porém situações perigosas ou prejudiciais.

Uygulama ve kullanım uyarıları ve başka faydalı bilgiler, ancak tehlikeli veya zararlı durumlar için değil.



Controleren

Controlar

Controlar

Kontrol etmek



Geen huisvuil. Verwijderen volgens de lokale voorschriften!

No desechar en la basura doméstica. ¡Desechar conforme a la normativa local!

Não é lixo doméstico. Descartar de acordo com as leis locais!

Evsel atık değildir. Mahalli yönetmeliklere uygun olarak imha ediniz!



Stroomtoevoer

Cable de alimentación

Alimentação

Ana elektrik kablosu



In overeenstemming met de Europese richtlijnen voor veiligheid en elektromagnetische compatibiliteit (EMC).

Cumplimiento de las directivas europeas de seguridad y compatibilidad electromagnética.

Em conformidade com as Directivas Europeias de Segurança e CEM.

Avrupa Güvenlik ve EMU direktiflerine uygun olarak.



Toegestane helling

Inclinación permitida

Gradiente permitido

İzin verilen eğim



Netspanning

Tensión de red

Tensão de rede

Şebeke gerilimi



IP-beschermingsklasse

Clase de protección IP

Classe de protecção IP

IP koruma sınıfı



SEV-certificeringskenmerk: Normconformiteit voor veiligheid en EMC.

Marca de certificación SEV: Conformidad con las normas de seguridad y compatibilidad electromagnética.

Marca de certificação SEV: Conformidade com as normas de segurança e CEM.

SEV sertifikalama işareti: Güvenlik ve EMU bakımından standart uyumluluğu.

Gebruik conform de voorschriften

Utilización conforme a su finalidad

Utilização adequada

Amacina uygun kullanım

- De machine is voor de industriële vloerreiniging van harde vloerbedekking in binnenruimtes rekening houdend met deze gebruiksaanwijzing en de specificaties van de fabrikant van de harde vloerbedekking geconstrueerd.
 - Esta máquina ha sido diseñada para la limpieza industrial de pavimentos duros en interiores teniendo en cuenta las presentes instrucciones de uso e del especificado por el fabricante.
 - Esta máquina destina-se à limpeza de superfícies (chão) comerciais e industriais de revestimento rígido em espaços interiores, tendo em conta os fabricantes do revestimento de piso duro e, em conformidade com as instruções fornecidas no presente manual.
 - Bu makina, iç alanlardaki sert zemin kaplamalarının bu kullanım kılavuzunu dikkate sert zemin kaplaması üreticileri alarak, almak suretiyle yapılan sınaî temizliğinde kullanılmak üzere yapılmıştır
-
- Tot gebruik conform de voorschriften behoort ook de inachtneming van alle informatie in deze handleiding
 - La utilización conforme a la finalidad también incluye el cumplimiento de todas las indicaciones de este manual.
 - Da utilização adequada também faz parte o cumprimento de todos os dados constantes neste Manual.
 - Amacina uygun kullanıma bu kılavuzdaki bütün bilgilere uyulması da dahildir.
-
- Elk gebruik van de machine voor een doel dat niet onder “Gebruik conform de voorschriften” is beschreven, is niet toegestaan.
 - Queda prohibido todo uso de la máquina que no persiga la finalidad descrita en el apartado "Utilización conforme a su finalidad".
 - Qualquer utilização da máquina que não estiver de acordo com a função descrita em "Utilização correta" é inadmissível.
 - Makinenin "Amacina uygun kullanım" kısmında tarif edilen amaca yönelik olmayan her türlü kullanımı yasaktır.
-
- Elke soort aansprakelijkheid vanwege schade op basis van onjuist gebruik is uitgesloten.
 - Quedan excluidas las reclamaciones de todo tipo por daños como consecuencia de utilización no conforme a su finalidad.
 - Excluem-se quaisquer pretensões por danos causados pela utilização não adequada.
 - Amacina uygun olmayan kullanımdan dolayı oluşan hasarlar için hiçbir şekilde sorumluluk üstlenilmez.



GEVAAR / PELIGRO / PERIGO / TEHLİKE

- De opname resp. verwijdering van gezondheidsschadelijke stoffen en brandend materiaal is verboden.
 - Queda prohibido aspirar y eliminar polvos peligrosos para la salud y materiales inflamables.
 - É proibida a recolha ou eliminação de poeiras nocivas à saúde e materiais combustíveis.
 - Sağlığa zararlı tozların ve yanıcı malzemelerin emdirilmesi ve giderilmesi yasaktır.
-
- Het opzuigen van licht brandbare, giftige, bijtende, irriterende, radioactieve of gezondheids-schadelijke middelen is verboden.
 - Queda prohibido aspirar materiales o medios ligeramente inflamables, tóxicos, corrosivos, irritantes, radioactivos o que sean nocivos para la salud.
 - É proibida a aspiração de materiais inflamáveis, tóxicos, corrosivos e irritantes, bem como produtos radioactivos ou nocivos para a saúde.
 - Kolay ateş alan, zehirli, aşındırıcı, tahriş edici, radyoaktif malzemelerin ve sağlığa zararlı maddelerin emdirilmesi yasaktır.
-
- De reiniging van vloeren in de buurt van licht ontvlambare of explosieve stoffen is verboden.
 - Queda prohibida la limpieza de superficies de suelos cerca de materiales ligeramente inflamables o explosivos.
 - É proibida a limpeza de solos nas proximidades de substâncias facilmente inflamáveis ou explosivas.
 - Kolay tutuşabilir veya patlayıcı maddeler yakınındaki zemin yüzeylerin temizlenmesi yasaktır.

NL - Veiligheid

De machine is elektrotechnisch getest, komt overeen met de Europese veiligheidsnormen en is vervaardigd volgens de huidige stand van kennis en techniek. Ze beschikt over verschillende stroomcircuitverbrekers die als veiligheid dienen. Desondanks kunnen er gevaren ontstaan, vooral bij ondeskundig gebruik of bij overtreding van de voorschriften en aanwijzingen in de gebruiksaanwijzing.



WAARSCHUWING

Elektrische spanning / stroom

Bij contact met stroom of onderdelen waar spanning op staat, bestaat het gevaar van een elektrische schok, die tot ernstige verwondingen kan leiden of zelfs dodelijk kan zijn.

- Beschadigde kabels nooit aanraken. Kapotte kabels direct door een vakman vervangen laten.
- Vóór elk soort werkzaamheden aan elektrische installaties dient u de machine eerst uit te schakelen en de stekker uit het stopcontact te halen.
- Deze machine mag niet worden gebruikt door kinderen jonger dan 12 jaar en/of personen met een lichamelijke, sensorische of geestelijke beperking of personen met beperkte ervaring of kennis, tenzij er toezicht wordt gehouden op deze personen of tenzij ze geïnstrueerd zijn over de veilige bediening van de machine en ze de daarmee verbonden gevaren kennen en begrijpen. Kinderen mogen niet met de machine spelen. De reiniging en het gebruikersonderhoud mogen uitsluitend worden uitgevoerd door personeel dat hiervoor opdracht en instructies heeft gekregen.
- Aanpassingen en/of wijzigingen aan de machine zijn niet toegestaan.
- Veiligheidsvoorschriften voor de bediening en het onderhoud staan telkens in de overeenkomstige hoofdstukken en moeten in ieder geval in acht worden genomen.
- Een defecte machine mag nooit worden gebruikt.
- De machine mag niet worden gebruikt als trekvoertuig, transportmiddel of speelgoed.
- De machine mag niet worden gebruikt voor het reinigen van vloerbedekking van textiel.
- De machine mag alleen aan worden gezet als de op het typeplaatje aangegeven spanning (voltage $\pm 5\%$) overeenstemt met de spanning die in het gebouw beschikbaar is. ($\pm 5\%$)

Verantwoordelijkheid van de exploitant:

De machine is bedoeld voor gebruik in de industriële sector. De exploitant van de machine dient zich te houden aan de wettelijke voorschriften met betrekking tot arbeidsveiligheid. Naast de veiligheidsaanwijzingen in deze gebruiksaanwijzing dient men zich ook te houden aan de geldende veiligheids-, ongevallenpreventie- en milieuvoorschriften die betrekking hebben op het toepassingsgebied van de machine.

Hierbij geldt met name het volgende:

- De machine mag alleen door personen worden bediend die uitdrukkelijk opdracht daartoe hebben en die instructies hebben gekregen over het gebruik ervan.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat de gebruiker vast schoeisel draagt om verwondingen te voorkomen.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat men zich houdt aan de geldende regels voor de arbeidsveiligheid en dat eventuele overheids- of bedrijfsinterne voorschriften die verder gaan dan deze regels, in acht worden genomen.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat alle gebruikers de veiligheidsvoorschriften kennen en geïnstrueerd zijn over het productspecifieke gebruik van de machine.
- De exploitant dient de bevoegdheden voor gebruik, onderhoud en reparatie van de machine eenduidig te regelen en vast te leggen.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat alle gebruikers de gebruiksaanwijzing vóór het gebruik van de machine hebben gelezen en begrepen.

Verder is de exploitant ervoor verantwoordelijk dat de machine altijd in technisch onberispelijke conditie is. Daarom geldt het volgende:

- De exploitant dient ervoor te zorgen dat men zich houdt aan de in deze gebruiksaanwijzing beschreven onderhoudsintervallen.
- De exploitant dient alle veiligheidsvoorzieningen regelmatig te laten controleren op het functioneren en de volledigheid.
- storingen en beschadigingen moeten meteen aan de servicedienst worden gemeld.
- veiligheidsvoorzieningen mogen niet gedemonteerd of omzeild worden.

Verantwoordelijkheid van de gebruiker:

- De machine mag alleen worden bediend door personen die geïnstrueerd zijn over het gebruik en die hiertoe bevoegd zijn.
- Wanneer de machine niet wordt gebruikt, moet ze worden beveiligd tegen onbedoeld bewegen en worden uitgeschakeld met de toets . Trek, indien aanwezig, het netsnoer uit het stopcontact.



WAARSCHUWING

Grenswaarden

De machine mag niet op hellende vlakken > 2 % worden gebruikt. De aangegeven maximum neiging van de oppervlaktes om te reinigen mag niet overschreden worden.

De luchtvochtigheid moet tijdens de werking tussen 30 % en 80 % liggen.

Het trillingsniveau is kleiner dan 2.5 m/s².

De geluidsuitstoot is < 71 dB A

De machine mag alleen worden gebruikt en opgeslagen binnen de toegestane bedrijfstemperatuur (5 °C tot 40 °C).

De machine mag niet worden gebruikt of opgeslagen in de buitenlucht bij natte weersomstandigheden (bv. regen) of in koude omstandigheden < 5 °C.

Koppelingen van netsnoeren moeten minimaal beschermingsklasse IP-54 hebben (spatwaterdicht).

ES - Seguridad

La máquina está comprobada a nivel electrotécnico, cumple la normativa europea sobre seguridad y se ha construido conforme al estado actual de la técnica y el conocimiento. Dispone de diferentes seccionadores que actúan como dispositivos de seguridad. A pesar de ello se pueden producir situaciones peligrosas, sobre todo en caso de uso no adecuado o incumplimiento de la normativa y de las indicaciones contenidas en las instrucciones de uso.



ADVERTENCIA

Tensión / Corriente eléctrica

En caso de contacto con piezas conductoras de corriente o tensión, existe peligro de sufrir una descarga eléctrica que puede provocar lesiones graves o incluso la muerte.

- Nunca tocar cables dañados. Los cables defectuosos deben ser sustituidos de inmediato por un técnico.
- Antes de cualquier trabajo en instalaciones eléctricas, primero debe apagarse siempre la máquina y desconectarla de la red.
- Esta máquina no debe ser utilizada por niños menores de 12 años y/o personas con capacidades físicas, sensoriales o psíquicas reducidas o que no dispongan de suficiente experiencia y conocimientos, a menos que sean supervisadas o reciban instrucciones sobre el manejo no peligroso de la máquina y comprendan los peligros a ello asociados. Los niños no deben jugar con la máquina. Las tareas de limpieza y mantenimiento deben ser realizadas únicamente por personas con la formación y autorización correspondiente.
- No se permiten transformaciones y/o cambios en la máquina.
- Las normas de seguridad para el funcionamiento y el mantenimiento se detallan en los capítulos correspondientes y deben cumplirse.
- Nunca se debe utilizar una máquina defectuosa.
- La máquina no debe utilizarse como vehículo tractor, medio de transporte ni juguete.
- La máquina no debe utilizarse para la limpieza de revestimientos de suelos textiles.
- La máquina solo se puede poner en funcionamiento si la tensión indicada en la placa de tipo (voltaje \pm 5 %) coincide con la tensión disponible en el edificio.

Responsabilidad del operador:

La máquina ha sido diseñada para el ámbito industrial. Por este motivo, el operador de la máquina está sujeto a las obligaciones legales sobre seguridad laboral.

Junto con las indicaciones de seguridad incluidas en este manual, deberá cumplirse la normativa de seguridad, de prevención de accidentes y de protección del medio ambiente aplicable al ámbito de aplicación de la máquina.


En este sentido, será de aplicación especialmente lo siguiente:

- La máquina debe ser usada únicamente por personas que hayan recibido formación sobre su manejo y a las que se haya encargado explícitamente su utilización.
- El operador garantiza que el personal lleve calzado robusto a fin de evitar lesiones.
- El operador debe garantizar que se cumpla la normativa reconocida en materia de seguridad laboral, así como otras disposiciones estatales o internas de la empresa que pudieran ser de aplicación.
- El operador garantiza que todo el personal conoce la normativa sobre seguridad y que ha recibido formación específica sobre el uso de la máquina.
- El operador debe regular y especificar de forma inequívoca las competencias para realizar trabajos de manejo, mantenimiento y reparación de la máquina.
- El operador debe asegurarse de que todo el personal haya leído y comprendido las instrucciones de uso antes de utilizar la máquina.

Asimismo, el operador es responsable de que la máquina se encuentre siempre en perfecto estado técnico, por lo que será de aplicación lo siguiente:

- El operador debe encargarse de que se cumplan los intervalos de mantenimiento descritos en este manual.
- El operador deberá ordenar que se verifique periódicamente que todos los dispositivos de seguridad funcionen correctamente y que no falte ninguno.
- Las averías y los daños deben notificarse de inmediato al servicio de atención al cliente.
- Los dispositivos de seguridad no se pueden desmontar ni evadir.

Responsabilidad del usuario:

- La máquina debe ser operada únicamente por personas que haya recibido formación sobre su manejo y que cuenten con la debida autorización para ello.
- Al salir, la máquina debe asegurarse contra movimientos accidentales y debe apagarse mediante el botón . De existir, retirar el cable de alimentación.



ADVERTENCIA

Valores límite

La máquina no debe utilizarse en superficies con una inclinación > 2 %.

La inclinación máxima especificada de las superficies de limpieza no se debe sobrepasar.

Durante el funcionamiento, la humedad del aire debe estar situada alrededor del 30-80 %.

El nivel de vibración está por debajo de 2,5 m/s².

La emisión de ruidos es inferior a 71 dB A.

La máquina solo se debe utilizar y almacenar dentro del rango de temperatura de servicio permitida (5° C hasta 40° C).

La máquina no debe utilizarse ni guardarse al aire libre en condiciones húmedas (p. ej. lluvia) o en un ambiente frío < 5° C.

Los acoplamientos y las conducciones de conexión a la red deben tener como mínimo un tipo de protección IP 54 (protección contra salpicaduras de agua).

PT - Segurança

A máquina foi testada electricamente, segue as normas de segurança europeias e foi fabricada de acordo com o padrão tecnológico e científico mais recente. Está equipada com diferentes Interruptores de circuito, que funcionam como dispositivos de protecção. Apesar disso podem ocorrer situações perigosas, especialmente na utilização não apropriada ou no descumprimento das regulamentações e indicações do manual de instruções.



AVISO

Tensão eléctrica / corrente eléctrica

Há o perigo de choque eléctrico ao entrar em contacto com peças condutoras de electricidade ou sob tensão, o que pode causar ferimentos graves ou até a morte.

- Nunca toque em cabos danificados. Solicitar a substituição imediata dos cabos com defeito a um técnico.
- Antes de trabalhar com as instalações eléctricas, sempre desligue a máquina e desconecte-a da rede eléctrica primeiro.
- Esta máquina não pode ser utilizada por crianças com menos de 12 anos e/ou por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, nem por pessoas que não possuam experiência suficiente e os conhecimentos necessários, a não ser que sejam vigiadas ou instruídas na utilização segura da máquina e conheçam os perigos relacionados com a mesma. Crianças não podem brincar com a máquina. A limpeza e a manutenção do usuário só podem ser realizadas por pessoal treinado e encarregado.
- Modificações e alterações da máquina não são permitidas.
- As normas de segurança para operação e manutenção da máquina são descritas nos respectivos capítulos e devem ser impreterivelmente cumpridas!
- Nunca utilize uma máquina defeituosa.
- A máquina não pode ser utilizada como veículo tractor, meio de transporte ou brinquedo.
- A máquina não pode ser utilizada para a limpeza de superfícies com revestimentos têxteis.
- A máquina somente pode ser colocada em funcionamento quando a tensão (voltagem $\pm 5\%$) indicada na placa de identificação corresponder à tensão disponível do prédio.

Responsabilidade da entidade exploradora:

A máquina destina-se ao sector industrial. Por isso o operador da máquina tem a obrigação de seguir as leis de segurança do trabalho.

Além das indicações de segurança contidas neste manual, também devem ser seguidas as regulamentações de segurança, prevenção de acidentes e protecção ao meio ambiente relacionadas à aplicação da máquina.


Em especial, destaca-se que:

- A máquina só pode ser utilizada por pessoas treinadas em seu manuseio e encarregadas com a sua utilização.
- A entidade exploradora certifica-se de que o operador utiliza sapatos resistentes para prevenir ferimentos.
- O operador deve assegurar-se do cumprimento das regras de segurança do trabalho e de todas as regulamentações estatais ou internas adicionais.
- O operador deve assegurar-se de que todos os usuários conheçam as regras de segurança e sejam treinados na utilização desta máquina específica.
- O operador deve determinar e regulamentar as responsabilidades da utilização, manutenção e reparo da máquina.
- O operador deve garantir que todos os usuários leiam e entendam o manual de instruções antes de utilizar a máquina.

Além disso, a entidade exploradora é ainda responsável pelo constante estado técnico perfeito da máquina, aplicando-se o seguinte:

- A entidade exploradora deverá zelar para que os intervalos de manutenção indicados neste manual sejam cumpridos.
- A entidade exploradora tem de mandar verificar todos os dispositivos de segurança regularmente, quanto à sua funcionalidade e integridade.
- Assegurar que eventuais danos e avarias sejam imediatamente comunicados ao serviço de assistência técnica.
- Não é permitido desmontar ou de alguma forma anular os equipamentos de protecção.

Responsabilidade da entidade utilizador:

- A máquina só pode ser utilizada por pessoas treinadas e autorizadas em seu manuseio.
- A máquina deve ser protegida contra movimento inadvertido quando se sai da mesma e desligada com a tecla . Se disponível extrair o cabo de alimentação.



AVISO

Valores limite

A máquina não pode ser utilizada em superfícies inclinadas > 2%. Não deve ser ultrapassada uma inclinação ascendente de 2% para o trabalho

A humidade do ar durante a utilização da máquina deverá manter-se entre 30 e 80%.

O grau de oscilação é inferior a 2.5 m/s².

A emissão de ruído é inferior a 71 dB A.

A máquina só pode ser usada e armazenada dentro da temperatura de serviço permitida (5 °C a 40 °C).

A máquina não pode ser usada nem guardada ao ar livre em condições de humidade ou chuva, ou em ambientes frios < 5° C.

Os acoplamentos de cabos de alimentação devem ser, no mínimo, IP 54 (Protecção anti-salpicos).

TR - Güvenlik



İKAZ

Elektrik gerilimi / akım

Üzerinde akım veya gerilim bulunan parçalarla temas durumunda ağır yaralanmalar veya ölüme bile neden olabilen elektrik çarpması tehlikesi bulunmaktadır.

- Hasarlı kablolarla asla dokunmayınız. Arızalı kabloların vakit kaybetmeden uzman tarafından yenilenmesini sağlayınız.
- Elektrik tesisatında yapılacak her türlü çalışmalardan önce daima makineyi şebekeden kesiniz.
- Cihaz, 12 yaşından küçük ve/veya bedensel, duyuşal veya zihinsel yetkileri kısıtlanmış veya yeteri kadar deneyimi ve bilgisi olmayan kişiler tarafından kullanılmaz, ancak denetlenmeleri ve cihazın tehlike oluşturmayacak şekilde kullanımı bakımından eğitim verilmiş olması ve buna bağlı tehlikeleri bilen ve anlayan kişiler hariç. Çocukların makineyle oynaması yasaktır. Temizlik ve düzenli bakım sadece görevli ve eğitim görmüş personel tarafından yapılabilir.
- Makinede yapısal değişiklik ve/veya başka değişiklikler yapılması yasaktır.
- Kullanım ve bakımla ilgili güvenlik talimatları ilgili bölümlerde açıklanmıştır ve bunlara kesinlikle uyulması gerekir!
- Asla arızalı bir makineyi kullanmayınız.
- Makine çekici, taşıma aracı veya oyuncak olarak kullanılamaz.
- Makine tekstil zemin kaplamaların temizliği için kullanılamaz.
- Makine sadece model levhası üzerinde belirtilen gerilim (voltaj rakamı ± %5) binada mevcut gerilime uygun olduğunda işleme alınabilir.

İşleticinin sorumluluğu:

Makine sınav alanında kullanılmak için öngörülmüştür. Bu yüzden makinenin işleticisi iş güvenliği-ne yönelik yasal yükümlülüklerle tabidir.

Bu kılavuz içindeki güvenlik uyarılarının yanı sıra, makinenin kullanım alanı için geçerli güvenlik, kazalardan korunma ve çevreyi koruma hükümlerine uyulması gerekmektedir.


Bu yüzden özellikle şu husus geçerlidir:

- Makine sadece makinenin kullanımı hakkında eğitim görmüş ve kullanılması için kesin olarak görevlendirilmiş kişiler tarafından kullanılabilir.
- İşleticisi, yaralanmaları önlemek için kullanıcının sağlam ayakkabılar giymesini sağlamak zorundadır.
- İşleticisi, iş güvenliğinin kabul edilmiş kurallarına uyulduğunu ve icabında ayrıca devletin yönetmeliklerine veya işletmenin dahili hükümlerine dikkat edilmesini sağlamak zorundadır.
- İşleticisi, makineyi kullanan herkesin güvenlik hükümlerini bilmesini ve makinenin kullanımı hususunda ürüne özgü şekilde eğitim görmüş olmasını sağlar.
- İşleticisi, makinenin işletimi, bakımı ve tamiri için yetkileri kesin bir şekilde düzenlemeli ve tespit etmelidir.
- İşleticisi, bütün kullanıcıların işletme kılavuzunu makineyi kullanmadan önce okumalarını ve anlamalarını sağlamak zorundadır.

Ayrıca işleticisi, makinenin daima teknik olarak kusursuz durumda olmasından sorumludur, bu yüzden şu husus geçerlidir:

- İşleticisi, bu kılavuzda tarif edilen bakım aralıklarına uyulmasını sağlamak zorundadır.
- İşleticisi, bütün güvenlik tertibatlarını düzenli aralıklarda fonksiyonlarını yerine getirmeleri ve eksiksiz olmaları bakımından kontrol ettirmek zorundadır.
- Arıza ve hataların derhal servis merkezine bildirilmesi gerekir.
- Koruyucu önlem oluşturan kısımların demonte edilmesi veya devre dışı bırakılması yasaktır.

Kullanıcının sorumluluğu:

- Makine sadece, kullanımı hakkında eğitim görmüş ve yetkili kişilerce kullanılabilir.
- Makinenin yanından ayrılırken, istenmeyerek hareket ettirilmeye karşı emniyete alınması ve  tuşuyla kapatılması gerekmektedir. Mevcutsa elektrik kablosunu çekiniz.



İKAZ

Sınır değerler

Makinenin ile çalışırken azamî çıkış ve iniş meyilinin %2 yi aşmaması gerekir. Makinenin esnasında ve makina ile çalışırken azamî çıkış ve iniş meyilinin yi aşmaması gerekir.

Makina çalışırken hava rutubeti % 30 ile % 80 arasında olmalıdır.

Titreşim düzeyi 2.5 m/s² nin altındadır.

Gürültü emisyonu 71 dB A'dan azdır.

Makine sadece izin verilen işletim sıcaklığında (5°C - 40°C) kullanılabilir ve depolanabilir.

Makina açık havada ıslak koşullarda (örneğin yağmurda) veya soğuk ortamda < 5° C kullanılmamalı veya muhafaza edilmemelidir.

Elektrik kabloların bağlantıları en az IP 54 (püsküren sulara karşı koruma) olmalıdır.

Noodgevallen

Caso de emergencia

Emergência

Acil durum

Bij noodgevallen:

- Machine uitschakelen
- Stekker uit het stopcontact halen
- Hulp alarmeren
- Onmiddellijk de erkende eerstehulpmaatregelen toepassen



Na een incident moet Wetrok of een contractuele partner van Wetrok de machine controleren voordat ze opnieuw in werking mag worden gesteld.

En caso de emergencia:

- Apagar la máquina
- Desenchufarla
- Alerta de más ayuda.
- Aplicar de inmediato las medidas reconocidas de primeros auxilios



Tras cualquier incidente, no volver a poner en funcionamiento la máquina sin que antes la haya verificado Wetrok o un socio de Wetrok.

Em caso de emergência:

- Desligar a máquina
- Desconectar da tomada
- Peça ajuda adicional
- Aplicar os primeiros socorros necessários imediatamente.



Após qualquer incidente ou acidente, nunca voltar a colocar a máquina em funcionamento sem antes providenciar a inspeção da mesma por parte da Wetrok ou por um parceiro da Wetrok.

Acil durumda:

- Makinenin kapatılması
- Elektrik fişini çekiniz
- Ayrıca yardım için alarm veriniz
- Derhal kabul edilen ilk yardım tedbirlerini uygulayınız.



Beklenmedik olaylardan sonra, Wetrok veya bir Wetrok sözleşme ortağı tarafından kontrol edilmeden makineyi tekrar işleme almayınız.

Garantie bepalingen

Términos de garantía

Determinações da garantia

Garanti şartları

- De garantie bepalingen zijn opgenomen in de Algemene Leveringsvoorwaarden van de contractuele partner.
- Los términos de la garantía están incluidos en las condiciones generales de suministro de la parte contratante.
- As determinações da garantia estão contidas nas condições gerais de fornecimento do contratante.
- Garanti şartları sözleşme ortağının genel teslimat şartları içinde bulunur.

- Bij beschadigingen, die door het niet in acht nemen van de gebruiksaanwijzing evenals bij ondeskundige behandeling of niet-doelmatig gebruik ontstaan, valt het recht op garantie weg. Voor eventuele daaruit ontstane schade kunnen wij niet aansprakelijk worden gesteld.
- En caso de daños derivados del incumplimiento de las presentes instrucciones así como de una manipulación indebida o un uso para fines ajenos, se extingue el derecho de garantía. No se asume responsabilidad alguna por los daños consecuenciales de ello derivados.
- A garantia é anulada em caso de danos resultantes da não observação das instruções contidas no presente manual, bem como de utilização imprópria ou incorrecta da máquina, não sendo reconhecida qualquer responsabilidade por perdas e Não é aceite qualquer responsabilidade por danos daqui resultantes.
- Bu kılavuza dikkat edilmemesinden veya gerektiği gibi kullanmamak veya yanlış yerde kullanmaktan kaynaklanan hasarlarda garanti hakkı geçerliliğini yitirir. Bundan dolayı sonradan oluşan zararlar için tarafımızdan hiç bir sorumluluk üstlenilmez.

- Beschadigingen die het gevolg zijn van natuurlijke slijtage, overbelasting of ondeskundig gebruik, zijn ook van garantie uitgesloten.
- Los daños atribuibles al desgaste natural, a sobrecarga o a manipulaciones indebidas también quedarán excluidos de la garantía.
- Não são cobertos pela garantia danos resultantes do desgaste natural, sobrecarga ou qualquer manipulação imprópria/incorrecta.
- Aynı şekilde normal kullanım/aşınma, aşırı yük veya usulüne uygun olmayan kullanımdan kaynaklanan zararlar da garantiye dahil değildir.

Bu kılavuzun telif hakkı Wetrok'a aittir. Sadece makinelerimizi satın alan kişilere teslim edilmektedir. Her türlü hakları, özellikle çoğaltma ve tercüme hakkı Wetrok şirketine aittir. Aykırı avranılması tazminat yükümlülüğü doğurur. Ayrıca hakları saklıdır. Almanca orijinal kılavuzun dili.

Machineoverzicht
Resumen de la máquina
Vista Geral da Máquina
Makina Parçalarının Listesi

Afvalwatertank deksel
Tapa del depósito de agua sucia
Depósito de água suja tampa
Kirli su tankı kapak

Afvalwatertank
Depósito de agua sucia
Depósito de água suja
Kirli su tankı

Verswatertank
Depósito de agua fresca
Depósito de água limpa
Temiz su tankı

Sproeibescherming (optioneel)
Protección contra salpicaduras (opcional)
Protecção contra salpicos (opcional)
Püskürtme koruması (opsiyonel)



Duwbeugelregeling
Desplazamiento de la barra de tracción
Regulação da barra de deslocação
Ok ayarı

Bedieningshendel
Palanca de servicio
Alavanca de comando
Kumanda kolu

Borstelbehuizing
Carcasa del cepillo
Compartimento da escova
Fırça mahfazası

Steunwiel
Rueda de soporte
Roda de apoio
Tekerlek

Machineoverzicht
Resumen de la máquina
Vista Geral da Máquina
Makina Parçalarının Listesi

Afstootrollen
 Rodillos de rechazo
 Rodas pára-choques
 Tamponlar tekerlekli

Zuigmondstuk / Zuiglippen
 Tobera de aspiración /
 Labios de aspiración
 Dispositivo de sucção /
 Lábios de sucção
 Emme memesi/ Emme ağzını



Zuigmondstukken optrekken
 Levantamiento de la tobera de aspiración
 Sucção elevação
 Emme fırçasını kaldırma

Display
 Display
 Display
 Ekran

Stekker en openingshendel
 Enchufe y palanca de apertura
 Ficha e alavanca de abertura
 Elektrik fişi ve açma kolu

Afvalwater lediging
 Vaciado del agua sucia
 Drenagem de água suja
 Kirli su deposunu boşaltın

Afvalwater lediging
 Vaciado agua fresca
 Drenagem de água limpa
 Temiz su deposunu boşaltın

Toebehoren
Accesorios
Acessórios
Aksesuar

51.400	Universele vulslang Tubo de llenado universal Mangueira de enchimento universal Çok yönlü doldurma hortumu
69.250	Doseersysteem ¹⁾ Sistema de dosificación ¹⁾ Sistema de dosagem ¹⁾ Doz sistemi ¹⁾
69.254	Sproeibeschermining ¹⁾ Protección contra salpicaduras ¹⁾ Protecção contra salpicos ¹⁾ Sıçrama koruma ¹⁾

Meer informatie over onze producten en het assortiment vindt u op www.wetrok.com
 Encontrará más información acerca de nuestros productos y nuestra gama en: www.wetrok.com
 Encontra mais informações acerca dos nossos produtos e a nossa gama em: www.wetrok.com
 Ürünlerimiz ve çeşitlerimizle ilgili ayrıca bilgiler için bakınız: www.wetrok.com

¹⁾ optioneel
¹⁾ opcional
¹⁾ opcional
¹⁾ opsiyonel

Verbruiksmateriaal
Material de consumo
Consumíveis
Sarf malzemesi

51.100	Pad-krukaspoelie ¹⁾ Polea de accionamiento de almohadilla ¹⁾ Disco motriz da almofada ¹⁾ Ped tahrik diski ¹⁾
52.301	Poly-Pad rood 220 ²⁾ Poly-Pad rojo 220 ²⁾ Almofada polypad vermelho 220 ²⁾ Çok yönlü pedler kırmızı 220 ²⁾
52.304	Poly-Pad blauw 220 ²⁾ Poly-Pad azul 220 ²⁾ Almofada polypad azul 220 ²⁾ Çok yönlü pedler mavi 220 ²⁾
52.302	Poly-Pad groen 220 ²⁾ Poly-Pad verde 220 ²⁾ Almofada polypad verde 220 ²⁾ Çok yönlü pedler yeşil 220 ²⁾
52.303	Poly-Pad zwart 220 ²⁾ Poly-Pad negro 220 ²⁾ Almofada polypad preto 220 ²⁾ Çok yönlü pedler siyah 220 ²⁾
51.240	Schuurborstel supernylon ¹⁾ Cepillo abrasivo Supernylon ¹⁾ Escova de lavagem super nylon ¹⁾ Temizleme fırçası süper naylon ¹⁾
51.244	Schuurborstel gewassen beton ¹⁾ Cepillo abrasivo hormigón lavado ¹⁾ Escova de lavagem betão ¹⁾ Temizleme fırçası agrega beton ¹⁾
52.400	Microsol Vezel-Pad 220 ²⁾ Almohadilla de fibras Microsol 220 ²⁾ Almofada de fibra Microsol 220 ²⁾ Pad włóknisty Microsol 220 ²⁾
52.074	Afdichtlip voor RS 55 PUR Junta de goma delantera RS 55 PUR Lábio de vedação à frente RS 55 PUR Sızdırmazlık dudağı önde RS 55 PUR

52.079	Werklip achter RS 55 PUR Junta de trabajo posterior RS 55 PUR Lábio de trabalho atrás RS 55 PUR Arkasında emme dudağı RS55 PUR
62.684	Chemicaliën jerrycan, leeg met schroefdeksel Bidón de productos químicos, vacío con tapa roscada Bidão de químicos, vazio com tampa roscada Kimyasal kutu, boş ile kapaklı
62.609	Afdichtlip voor RS 55 Para Junta de goma delantera RS 55 Para Lábio de vedação à frente RS 55 Para Sızdırmazlık dudağı önde RS 55 Para
62.610	Werklip achter RS 55 Para Junta de trabajo posterior RS 55 Para Lábio de trabalho atrás RS 55 Para Arkasında emme dudağı RS55 Para

¹⁾ Een machine heeft twee stuks nodig

¹⁾ Una máquina necesita 2 unidades

¹⁾ Uma máquina requer 2 peças

¹⁾ Bir makine 2 adet gerektirir

²⁾ 1 Pak = 5 Stuks

²⁾ 1 paquete = 5 unidades

²⁾ 1 embalagem = 5 peças

²⁾ 1 paket = 5 adet

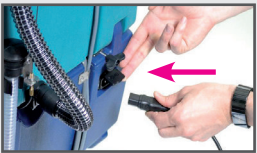
Vóór de inwerkingstelling / Eerste inwerkingstelling
Antes de la puesta en servicio / Primera puesta en servicio
Antes de iniciar o funcionamento / Primeira colocação em funcionamento
Çalıştırmadan / İlk çalıştırmadan önce



VEILIGHEID / SEGURIDAD / SEGURANÇA / GÜVENLİK

- De levering, de instructies over veiligheidsvoorschriften, handhaving en onderhoud evenals de eerste inwerkingstelling worden normaal gesproken door een bevoegd vakman uitgevoerd. Indien niet, is de exploitant verantwoordelijk voor de instructies aan de gebruikers.
- La entrega y la instrucción sobre las normas de seguridad, la manipulación y el mantenimiento, así como la primera puesta en servicio normalmente van a cargo de un técnico especializado autorizado. Si no es el caso, el operador será responsable de la instrucción de los operarios.
- Por norma, o fornecimento da respectiva instrução sobre as normas de segurança, manuseamento e manutenção, bem como a primeira colocação da máquina em funcionamento é realizada por um técnico especializado devidamente autorizado. Se não for este o caso, a empresa é responsável pela instrução dos operadores.
- Normal olarak makinanın teslimi ve güvenlik kuralları, bakım ve onarıma dair bilgilerin verilmesi ve ilk kez çalıştırılması yetkili bir uzman tarafından yapılır. Böyle olmadığında, kullanıcıya talimat verilmesinden işletici sorumludur.

- Juwelen zoals bv. ringen en kettingen moeten worden uitgedaan.
- Deben depositarse las joyas como, por ejemplo, anillos y cadenas.
- Não devem ser usadas peças de joalheria como, anéis, colares, etc.
- Makinayı kullanırken yüzük veya bilezik gibi takıların çıkarılması gerekir



Stekker insteken
Enchufar
Ligar a ficha da tomada
Şebeke fişini takın



Stroomschakelaar aan
Interruptor principal act
Interruptor de rede ligado
Elektrik şalteri açık



Bij de modellen die op stroom werken dient het netsnoer regelmatig te worden gecontroleerd op beschadigingen, zoals scheurtjes of veroudering; indien het netsnoer beschadigd is, moet het worden vervangen door een vakman.

En los modelos alimentados por la red, debe comprobarse periódicamente que el cable de alimentación no presente daños, como por ejemplo, formación de fisuras o envejecimiento; si se detectan daños, antes de continuar utilizando la máquina, el cable de alimentación deberá ser sustituido por un técnico.

Nos modelos operadores pela rede, analisar regularmente o cabo de alimentação quanto a danos, como por ex. formação de fissuras ou desgaste; caso sejam detectados danos, antes de continuar a utilizar, solicitar a um técnico a substituição do cabo de alimentação.

Elektrikle çalışan modellerde elektrik kablosunu düzenli aralıklarda, örn. çatlaklık veya eskime gibi hasarlar yönünden kontrol ediniz; hasar tespit edildiğinde, tekrar kullanmadan önce elektrik kablosunun bir uzman tarafından değiştirilmesini sağlayınız.

Bediening

Manejo

Operação

Kullanım



VEILIGHEID / SEGURIDAD / SEGURANÇA / GÜVENLİK

- Bij stilstand van de machine moet het borstelaggregaat meteen door loslaten van de bedieningshendel worden uitgeschakeld, opdat geen schade aan de vloerbedekking zou ontstaan.
- En caso de parada de la máquina, debe desconectarse de inmediato el agregado de cepillos, soltando la palanca de mando, para no dañar el revestimiento del suelo.
- Em caso de imobilização da máquina é necessário desligar imediatamente a unidade das escovas, a fim de evitar eventuais danos no revestimento da superfície.
- Makina durduğunda derhal fırça agregatının derhal kontrol kolunu da kapatılması gerekir; aksi halde zemin zarar görebilir.
- Het netsnoer mag niet platgedrukt of beschadigd zijn! Een beschadigd netsnoer mag alleen door een vakman worden vervangen!
- ¡El cable de alimentación no debe estar aplastado ni dañado! ¡Los cables de alimentación dañados deben ser sustituidos por un técnico!
- O cabo de ligação não pode ser esmagado ou sofrer danos! Um cabo de rede danificado apenas pode ser substituído por um técnico!
- Elektrik kablosu sıkıştırılmış veya hasarlı olmamalıdır! Hasarlı bir elektrik kablosunun sadece bir uzman tarafından değiştirilmesini sağlayınız!
- Roterende onderdelen niet met kledij, juwelen of haar in contact brengen.
- No permitir que las piezas giratorias entren en contacto con prendas de ropa, joyas o con el pelo.
- Não permitir que as peças em rotação entrem em contacto com o vestuário, bijuteria ou o cabelo.
- Giysileriniz, takılarınız ve saçlarınızın makinanın rotatif parçalarına değmemesine dikkat ediniz.
- Uitsluitend origineel Wetrok toebehoren en verbruiksmateriaal gebruiken.
- Utilizar únicamente accesorios y consumibles originales de Wetrok.
- Aplicar apenas acessórios e consumíveis originais Wetrok.
- Sadece orijinal Wetrok aksesuar ve sarf malzemeleri kullanınız.

- Door de rijbeweging en in de buurt van de draaiende borstels / pads bestaat er gevaar voor letsel.
- Debido al movimiento de avance y en el área de los cepillos/las almohadillas que giran, existe peligro de lesión.
- O movimento de marcha da máquina e a zona de rotação das escovas/almofadas implicam perigo de lesões quando activados
- Makinanın hareket etmesinden ötürü ve dönmekte olan fırça ve pedlerin çevresinde yaralanma tehlikesi mevcuttur.
- Bij elk onderhoud van de machine in de buurt van kabels, motoren of bewegende delen moet de machine worden uitgeschakeld en de stekker uit het stopcontact te halen.
- En toda manipulación de la máquina cerca de cables, motores o piezas móviles, debe desconectarse la máquina y desenchufarla.
- Durante qualquer manipulação da máquina perto de cabos, motores ou partes móveis, desligue o máquina e separar da rede.
- Kablolar , motorlar veya hareketli parçaların yanında makinenin tüm kullanım altında önce makineyi kapatınız ve elektrikten kesiniz.
- Ervoor zorgen dat er geen kabels, snoeren, touwen of soortgelijke zaken verstrikt of bekneeld kunnen raken in een werkend borstelaggregaat.
- Asegurarse de que durante el funcionamiento del agregado de cepillos, no se enrollen o enganchen cables, cordones, cuerdas o similares.
- Atenção para que nenhum cabo, cordão, corda ou algo idêntico se enrole ou seja agarrado pela operação do agregado da escova.
- Çalıştırırken fırça agregatına kablo, ip, halat veya benzeri şeylerin dolaşmamasına veya kapılmamasına dikkat edin.

Bediening Manejo Operação Kullanım



VEILIGHEID / SEGURIDAD / SEGURANÇA / GÜVENLİK

- Zet voor het verwisselen van de borstels en de pad-riemschijven/pads de machine uit en schakel de stroom uit.
- Antes de cambiar los cepillos y los discos para almohadillas/las almohadillas, se debe apagar y desenchufar la máquina.
- Antes da substituição de escovas e discos de accionamento Pad/Pads, desligar a máquina e separar da rede.
- Fırçaları ve Pad tahrik disklerini/pad'leri değiştirmeden önce makineyi kapatınız ve elektrikten kesiniz.



GEVAAR / PELIGRO / PERIGO / PERIGO

- Bij draaiende borstels/pads: Beknellingsgevaar! Draag het netsnoer NOOIT om de nek of in de buurt van het hoofd.
- En el caso de cepillos/almohadillas en rotación: ¡Peligro de estrangulación! NUNCA colocar el cable de alimentación alrededor del cuello y llevarlo cerca de la cabeza.
- No caso de escovas/Pads rotativos: perigo de estrangulamento! NUNCA colocar o cabo de rede à volta do pescoço nem transportar na proximidade da cabeça.
- Dönen fırçalar/pad'lerde: Boğulma tehlikesi! Elektrik kablosunu ASLA boğazınıza dolamayınız veya başınıza yakın yerde taşımayınız.

Reinigingsmiddel Limpiadores Detergente Temizleme maddeleri

- De machine is met een Wetrok reinigingsschema getest en moet voor probeleemloos functioneren alleen daarmee worden gebruikt.
- La máquina se ha testado con productos químicos de limpieza de Wetrok y debe utilizarse únicamente con estos productos a fin de garantizar un buen funcionamiento.
- O aparelho foi testado com Wetrok produtos químicos de limpeza e deve ser utilizado apenas com este, para um funcionamento correcto.
- Makinenin optimum temizleme etkisini ve dayanma ömrüne ulaşmak için Wetrok kimyasal ürünlerin kullanılmasını tavsiye etmekteyiz.
- Bij gebruik van reinigings- en onderhoudsproducten moeten de gevaarrichtlijnen van de fabrikant in acht worden genomen. Wij raden u aan altijd een veiligheidsbril en veiligheidskleding te dragen.
- En caso de utilización de detergentes y productos de limpieza, deben tenerse en cuenta las indicaciones de peligro del fabricante. Recomendamos usar siempre gafas de seguridad y ropa de protección.
- Deve-se observar as indicações de risco do fabricante no uso de produtos de limpeza e de manutenção. Recomendamos utilizar sempre óculos e vestuário de proteção.
- Temizlik ve bakım maddelerinin kullanılması sırasında üreticinin tehlike uyarılarına dikkat edilmesi gerekmektedir; Her zaman koruyucu gözlük takmanızı ve koruyucu giysi giymenizi tavsiye etmekteyiz.
- Er wordt uitdrukkelijk verwezen naar de gevaren bij het gebruik van licht ontvlambare, brandbare, giftige, gezondheidsschadelijke, bijtende of irriterende stoffen.
- Cabe prestar especial atención a los peligros derivados de la utilización de materiales ligeramente inflamables, combustibles, nocivos para la salud, corrosivos o irritantes.
- É feita especial advertência para os perigos inerentes à utilização de produtos inflamáveis, combustíveis, tóxicos, nocivos para a saúde, corrosivos ou irritantes
- Kolay ateş alan, yanan, zehirli, sıhhat için tehlikeli, dağlayan veya tahriş eden maddelerin kullanımında mevcut olan tehlikelere özellikle dikkat çekilir

Vorbereiding zonder doseersysteem
Preparación sin sistema de dosificación
Preparação sem sistema de dosagem
Doz sistemi olmadan hazırlık



- Handschoenen dragen
- Utilizar guantes
- Utilizar luvas
- Eldiven giyiniz



Met water vullen
 Introducir agua
 Encha com água
 Su ile doldurun



Chemicaliën met de gewenste dosering in the verswatertank gieten
 Introducir la dosificación deseada de producto químico en el depósito de agua fresca
 Encha o depósito de água limpa com dosagem o produtos químicos desejadas
 Temiz su deposuna kimyasal madde doldurmak

Vorbereiding met doseersysteem
Preparación con sistema de dosificación
Preparação com sistema de dosagem
Doz sistemi ile hazırlık



Verwatertank met water vullen
 Llenar el depósito de agua fresca
 Encha o depósito de água limpa com água
 Temiz su deposuna su madde doldurmak



Chemicaliën toevoegen
 Introducir el producto químico
 Encha com produto químico
 Kimyasal ile doldurun



Gewenste dosering instellen
 Ajuste dosificación deseada
 Regule a dosagem desejada
 İstenilen dozu ayarla

1	0.5%
2	0.8%
3	1.2%
4	1.7%
5	2.2%
6	2.6%
7	3.0%
8	3.5%
9	4.0%
10	4.5%



Voorbeeld:
 = **Niveau 3**
 Ejemplo:
 = **Nivel 3**
 Exemplo:
 = **Nível 3**
 Örnek:
 = **Seviye 3**

Waterhoeveelheid
Cantidad de agua
Quantidade de água
Su miktarını

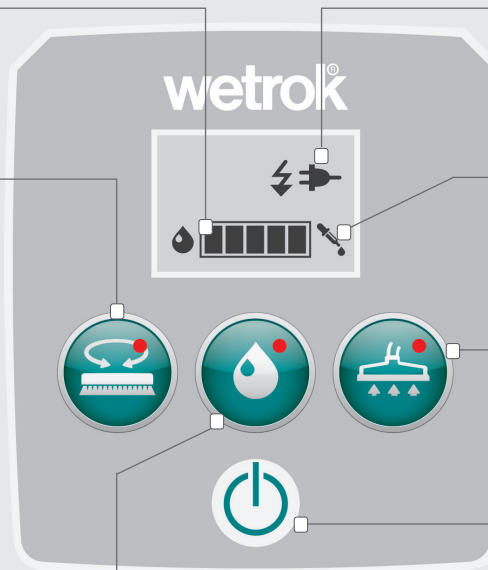
Borstel actief / inactief
Cepillo activo/inactivo
Escova activa/inactiva
Fırça aktif/aktif değil

1. Water actief / inactief
2. Functie actief: > 2 sec. ingedrukt houden en kiepen = waterhoeveelheid + 1
3. Geen functie actief: > 2 sec. ingedrukt houden: Doseersysteem actief / inactief

1. Agua activa/inactiva
2. Función activada: Mantener pulsado > 2 s y pulsar = cantidad de agua + 1
3. Ninguna función activada: Mantener pulsado > 2 s: Sistema de dosificación activo/inactivo

1. Água activa/inactiva
2. Função activa: > 2 seg . segurar e tocar = Quantidade de água +1
3. Sem função activa: > 2 seg . segurar: Sistema de dosagem activa/inactiva

1. Su aktif/aktif değil
2. Fonksiyonu aktif: > 2 sn . tutmak ve tıklanarak = Su miktarını +1
3. Hiçbir fonksiyonu aktif: > 2 sn . tutmak: Doz sistemi aktif/aktif değil



Stekker
Enchufe
Ficha
Elektrik fişi

Doseersysteem actief / inactief (optioneel)
Sistema de dosificación activo/inactivo (opcional)
Sistema de dosagem activa/inactiva (opcional)
Doz sistemi aktif/aktif değil (opsiyonel)

Afzuiging actief / inactief
Aspiración activa/inactiva
Sucção activa/inactiva
Emmeyi aktif/aktif değil

Machine AAN/UIT
Máquina ON/OFF
Máquina LIGA/DESLIGA
Makinenin AÇMA/KAPATMA

Inbedrijfstelling
Puesta en servicio
Colocação em funcionamento
Çalıştırma



Dissel met behulp van hendel voor verzetten van de dissel juist positioneren; afhankelijk van lichaamsgrootte

Posicionar correctamente el brazo de tracción con la ayuda de la palanca para el ajuste del brazo de tracción

Posicione correctamente a barra de deslocação com ajuda da alavanca; dependendo do tamanho do corpo

Oku, alt, sağ kol yardımıyla doğru pozisyona getirin. Vücut büyüklüğüne bağlı

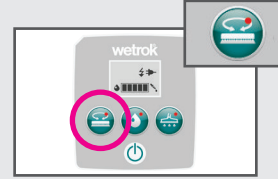


Machine inschakelen
⏻ - knop indrukken

Conectar la máquina;
Pulsar el botón ⏻

Ligar a máquina
Prima a tecla ⏻

Makineyi çalıştırınız
⏻ - Tuşuna basın



Borstelknop indrukken; alle reinigingsfuncties worden geactiveerd

Pulsar el botón del cepillo; se activan todas las funciones de limpieza

Premir a tecla de escovas; todas as funções de limpeza são activadas

Fırça tuşuna basınız; bütün temizleme fonksiyonları aktifleştirilmektedir



Zuigbalk laten zakken

Descender la barra de aspiración

Baixar a barra de sucção

Emme ışını azaltın



Bedieningshendel bedienen; start alle gekozen functies

Accionar la palanca de mando; se inician todas las funciones seleccionadas

Pressione a alavanca de comando; inicia todas as funções seleccionadas

Sadece çalıştırma kolu bastırıldığında; seçilen tüm fonksiyonları başlar



Werkzaamheden

Trabajar

Trabalhar

Çalışma

Inbedrijfstelling
Puesta en servicio
Colocação em funcionamento
Çalıştırma



Een tankvulling water / chemicaliën is bij gemiddelde waterdosering voldoende voor ca. 30 - 45 minuten

Un llenado de depósito con agua/productos químicos, con una dosificación media de agua, suele bastar para aprox. 30 - 45 minutos.

Um enchimento do tanque de água/produtos químicos bastam para a dosagem normal de água para aprox. 30 - 45 min.

Tankı dolum su/kimyasal madde normal su dozlamasında takr 30-45 dakika için yeter.



Voor het navullen van het verswater moet de afvalwatertank worden geleegd!

¡Antes de volver a llenar con agua fresca debe vaciarse el depósito de agua sucia!

Antes de reencher com água fresca, não deixe de esvaziar o depósito de água suja!

Temiz su deposuna yeniden doldurmadan önce kirli su deposunu mutlaka boşaltın!



Overbelastingsbescherming: Als de borstelmotor tijdens de werking blokkeert, stopt de machine automatisch!

Als u de machine opnieuw uit- en inschakelt, kunt u weer verder werken.

Protección contra sobrecarga: ¡Si el motor de los cepillos se bloquea durante el funcionamiento, se detiene automáticamente!

Se puede volver a trabajar encendiendo/apagando nuevamente la máquina.

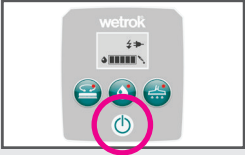
Protecção contra sobrecarga Se o motor das escovas bloquear, para automaticamente!





Desligando/Ligando de novo a máquina, é possível continuar a trabalhar.

Aşırı akım koruması; Çalışma sırasında fırça motorunun bloke etmesi halinde makina otomatik olarak durur!

Makinayı tekrar kapatılması/açarak çalışmaya devam edilebilir.

Na de werking
Tras el funcionamiento
Depois do funcionamento
İşletimden sonra



Alle functies uitschakelen (schakelaar uitzetten); Hoofdschakelaar  moet "UIT" staan
Desactivar todas las funciones (apagar el botón); el botón  debe estar en "OFF"
Desligue todas as funções (desligue a tecla)  interruptor geral tem de estar em OFF
Tüm fonksiyonları kapatın (Tuşları kapatın)  ana şalter „KAPATMA“, yani "KAPALI" konumunda olmalıdır.



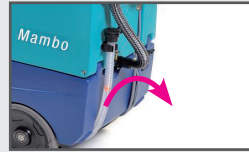
Machine uitschakelen
Apagar la máquina
Desligar a máquina
Makinenin kapatılması



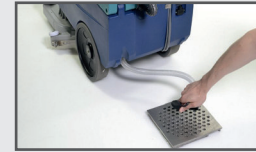
Stekker uit het stopcontact halen
Desenchufarla
Desconectar da tomada
Elektrik fişini çekiniz



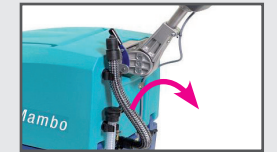
Vers- en afvalwatertanks ledigen
Vaciar el depósito de agua fresca y depósito de agua sucia
Esvazie o depósito de água limpa e o depósito de água suja
Kırlı su deposuna su ve su deposunu boşaltın



Slang van de verswatertank uit de houder nemen
Extraer el tubo del depósito de agua fresca del soporte
Remover mangueira do depósito de água limpa do suporte
Besleme hortumu su deposuna su tutacak dışlamak



Verswatertank ledigen
Vaciar el depósito de agua fresca
Esvazie o depósito de água limpa
Kırlı su deposuna su



Slang van de afvalwatertank uit de houder nemen
Extraer el tubo del depósito de agua sucia del soporte
Remover mangueira do depósito de água suja do suporte
Besleme hortumu su deposuna boşaltın tutacak dışlamak



Afvalwatertank legen
Vaciar el depósito de agua sucia
Esvazie o depósito de água suja
Kırlı su deposunu boşaltın



Afvalwatertank omkiepen om resterend water te verwijderen
Volcar el depósito de agua sucia para vaciar el agua restante
Inclinar o depósito de água suja para esvazie a água restante
Kırlı su deposunun öne doğru devrilmesi

Na de werking

Tras el funcionamiento

Depois do funcionamento

İşletimden sonra



WAARSCHUWING / ADVERTENCIA / AVISO / İKAZ

Let op, bij omgekepte machine is er verhoogd gevaar voor letsel.
Con la máquina volcada, existe un mayor peligro de lesión.
Quando a máquina está inclinada, há um aumento do risco de lesão!
Makine hareket ettirildiğinde yaralanma riski vardır !



De machine mag niet met hogedruk-/stoomdrukreinigers of vloeistofstraal worden gereinigd. Vermijd direct contact met water.

No debe realizarse una limpieza de la máquina mediante alta presión/presión de vapor o chorros de líquido. Debe evitarse el contacto directo con el agua.

A máquina não deve ser limpada por aparelhos de alta pressão / pressão de vapor ou por jacto de líquido. Evite o contacto directo com água.

Makine yüksek/buharlı basınç temizleme cihazlarıyla veya sıvı şuasıyla temizlenemez. Direk su temasından kaçılmalıdır.



Vers- en afvalwatertanks uitspoelen en reinigen

Enjuagar y limpiar los depósitos de agua y agua sucia.

Lavar o depósito de água limpa e de água suja e limpe

Durulayın ve temiz su tankını ve kirli su deposunu

Aanzuigfilter in de tank laten; afvalwatertank spoelen

Dejar el filtro de aspiración en el depósito; lavar el depósito de agua sucia

Deixar o filtro de sucção par o tanque; lavar o depósito de água suja

Emme filtresi depoda; Kirli su deposunu zemin

Verswatertank spoelen; tank open laten om te laten drogen

Lavar el depósito de agua fresca; dejar el depósito abierto para que se seque

Lavar o depósito de água limpa; deixe o depósito aberto para secar

Temiz su tankını ile yıkayınız; kuruması için açık tankı



Borstels en zuigsproeiers reinigen

Limpiar los cepillos y la tobera de aspiración

Limpar as escovas o dispositivo de sucção

Fırçaları ve emme memesi temizleyin

Schuurborstels verwijderen

Retirar los cepillos abrasivos

Remover escova de lavagem

Sert fırçayı çıkarın

Schuurborstels spoelen

Lavar los cepillos abrasivos

Lavar escova de lavagem

Temiz fırçayı çıkarın

Borstelbehuizing reinigen

Limpiar la carcasa de los cepillos

Limpar o compartimento da escova

Fırça mahfazası temizleyiniz

Zuigmondstuk reinigen

Limpiar la tobera de aspiración

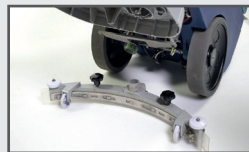
Limpar o dispositivo de sucção

Emme memesi temizleyiniz

Als nodig
Bajo demanda
Após a necessidade
İhtiyaç halinde



Zuiglip vervangen
Cambiar el labio de aspiración
Substituir lábio de sucção
Emme ağzını değiştirin



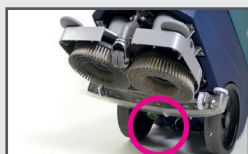
Zuigsproeien verwijderen
Desmontar la tobera de aspiración
Desmontar o dispositivo de sucção
Emme memesi kaldır



Schroeven van het klemmenblok losdraaien
Los tornillos de la barra presora se tienen que aflojar
Solte os parafusos do bloco de terminais
Terminal bloğunun vidalarını gevşetin



Zuiglip draaien of vervangen
Dar la vuelta a la junta de goma o cambiar
Lábio de sucção substituir ou mudar
Emme ağzını yenileyiniz veya dönüş



Verswaterfilter reinigen of vervangen
Limpiar o sustituir el filtro de agua fresca
Lavar ou substituir o filtro de água limpa
Temizleyin veya tatlı su filtresini değiştirin



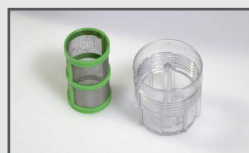
Machine naar achteren kliepen
Volcar la máquina hacia atrás
Rebata a máquina para trás
Makineyi geri yatırın



Spionglas van het filter afschroeven (linksom)
Desatornillar la mirilla del filtro (en el sentido contrario a las agujas del reloj)
Desapertar o vidro do filtro (anti-horário)
Gözetleme cam filtre sökün (saat yönünün tersine)



Spionglas er samen met het filter uitnemen
Retirar la mirilla junto con el filtro
Retirar o visor de vidro com filtro
Filtreli gözetleme camını çıkartınız



Filterzeef reinigen of verswaterfilter vervangen
Limpiar el tamiz o sustituir el filtro de agua fresca
Limpar o filtro ou substituir o filtro de água limpa
İlgili filtreyi temizleyiniz veya su filtresi değiştiriniz



Filterzeef en spionglas goed aanschroeven
El tamiz y la mirilla se deben atornillar bien
Aparafusar o filtro e o vidro
Filtreyi ve gözetleme cam vidalamak

Verzorging en onderhoud van het doseersysteem

Cuidado y mantenimiento del sistema de dosificación

Conservação e manutenção do sistema de dosagem

Dozlama sisteminin temizliği ve bakımı

Na de werking

Tras el funcionamiento

Depois do funcionamento

İşletimden sonra



Vloer wordt nat! Om oververhitting van de aandrijving te voorkomen, mag de snelle draaiknop niet langer dan één minuut worden bediend!

¡El suelo se moja! ¡Para evitar un sobrecalentamiento del accionamiento, el botón giratorio rápido no se puede accionar durante más de un 1 minuto!

O piso fica molhado! Para evitar um sobreaquecimento do accionamento, o botão rotativo rápido não pode ser premido por mais de 1 minuto!

Zemin ıslanır! Tahrikin aşırı ısınmasını önlemek için hızlı çevirme tuşuna 1 dakikadan daha uzun süre basılmamalıdır!



Slangen uitspoelen bij verandering van reinigingsmiddel of na ieder gebruik.

Lavar los tubos (al cambiar el detergente o en el caso de largos períodos de parada).

Lavar as mangueiras (ao mudar de detergente ou após cada utilização).

Hortumların içten yıkanması (temizlik maddesi değiştirildiğinde veya her kullanımdan sonra)



Toevoerslang uit de jerrycan halen en in een behouder met schoon water plaatsen.

Retirar el tubo de alimentación del bidón y colocarlo en un recipiente con agua limpia.

Retirar a mangueira de alimentação do bidão e colocar num recipiente com água limpa.

Besleme hortumunu bidondan çıkartınız ve içinde temiz su olan bir kap içine yerleştiriniz.



Snelle draaiknop indrukken. Water wordt in hoog tempo aangezogen en door de leidingen tot aan de borstels gepompt.

Presionar el botón giratorio rápido. El agua se aspira con una alta velocidad y se bombea hasta los cepillos a través de los conductos.

Premir o botão rotativo rápido. A água é aspirada num ritmo rápido e bombeada para as escovas através dos cabos.

Hızlı çevirme tuşuna basınız. Su yüksek bir hızla emilmekte ve hortumun içinden fırçalara kadar pompalanmaktadır.

1 x per jaar

1 vez al año

1x por ano

1 x yıl

Een keer per jaar moeten de slangen worden vervangen. Deze vervanging mag uitsluitend door Wetrok of door bevoegd vakkundig personeel worden uitgevoerd.

Los tubos se deben sustituir una vez al año. Esta sustitución solo puede ser realizada por Wetrok o por personal técnico autorizado.

As mangueiras devem ser substituídas anualmente. Esta substituição apenas pode ser realizada pela Wetrok ou por pessoal técnico autorizado.

Hortumların yılda bir defa değiştirilmesi gerekmektedir. Bu değiştirme işlemi sadece Wetrok veya yetkilendirilmiş uzman personel tarafından yapılabilir.

Onderhoud en instandhouding
Mantenimiento y conservación
Manutenção e reparação
Bakım ve onarım



VEILIGHEID / SEGURIDAD / SEGURANÇA / GÜVENLİK

- Voor aanvang van reinigings- of onderhoudswerkzaamheden dient de machine te worden uitgeschakeld en de stekker uit te worden getrokken.
 - Antes de iniciar tareas de limpieza y mantenimiento, se debe apagar la máquina y desenchufarlo de la red.
 - Antes do início de trabalhos de limpeza e de manutenção deverá desligar-se a máquina e retirar a ficha da tomada.
 - Temizlik ve bakım işlerine başlamadan önce makine kapatılmalı ve elektrik fişi çekilmelidir.
-
- De machine mag niet met hogedruk-/stoomdrukreinigers of een sterke vloeistofstraal worden gereinigd. Vermijd direct contact met water.
 - No debe realizarse una limpieza de la máquina mediante alta presión/presión de vapor o chorros fuertes de líquido. Debe evitarse el contacto directo con el agua.
 - A máquina não deve ser limpada com aparelhos a alta pressão / pressão de vapor ou jacto de líquido. Evite o contacto directo com água.
 - Makine yüksek/buharlı basınç temizleme cihazlarıyla veya güçlü sıvı şuaıyla temizlenemez. Direk su temasından kaçılmalıdır.
-
- Voor reparaties mogen alleen originele vervangende onderdelen van Wetrok worden gebruikt.
 - Para la reparación se deben emplear únicamente piezas de repuesto originales de Wetrok.
 - Somente peças originais Wetrok podem ser utilizadas no reparo.
 - Tamir için sadece Wetrok orijinal yedek parçaları kullanılabilir.

- Netsnoer dagelijks controleren op tekenen van beschadiging of veroudering.
 - A diario se debe comprobar que el cable de alimentación no presente signos de deterioro o envejecimiento.
 - Verificar o cabo de alimentação diariamente por indícios de danos ou alterações.
 - Elektrik kablosunu günlük olarak hasar veya eskime belirtileri yönünden kontrol ediniz.
-
- Defecte netsnoeren mogen alleen door een vakman worden vervangen door een snoer met een kabeldoorsnede van 3 x 1,5 mm² volgens DIN 58281 / VDE 0281.
 - Los cables de alimentación defectuosos deben ser sustituidos únicamente por cables con un diámetro de 3 x 1,5 mm² conforme a la norma DIN 58281 / VDE 0281.
 - Cabos de alimentação com defeito apenas podem ser substituídos por um técnico e por cabos com uma secção transversal de 3 x 1,5 mm² conforme a DIN 58281 / VDE 0281.
 - Arızalı elektrik kabloları sadece bir uzman tarafından kablo kesiti 3 x 1,5 mm² olan ve DIN 58281 / VDE 0281 standartlarına uygun olanlarla değiştirilebilir.

Onderhoud en instandhouding

Mantenimiento y conservación

Manutenção e reparação

Bakım ve onarım

In de fabriek wordt de veiligheid van onze producten gecontroleerd. Om bedrijfsveiligheid en behoud van waarde te kunnen garanderen moet 1 keer per jaar of na 500 gebruiksuren een service worden uitgevoerd. De service mag uitsluitend door Wetrok of door bevoegd vakkundig personeel worden uitgevoerd. Voor onderhoudswerkzaamheden, vervangen van onderdelen etc. moet de stekker eruit worden getrokken.

Nuestros productos han sido verificados en cuanto a su seguridad en la fábrica. Para garantizar la seguridad de funcionamiento y la conservación del valor de la máquina, debe realizarse una inspección 1 vez al año o tras 500 horas de utilización. La inspección solo puede ser realizada por Wetrok o por personal técnico autorizado. Para realizar trabajos de mantenimiento, sustituir piezas, etc., debe desenchufarse la máquina.

Os nossos produtos foram testados de fábrica em termos de segurança. Para manter a segurança operacional e conservar o valor do aparelho, deverá ser efectuada uma manutenção anual ou a intervalos de 500 horas de funcionamento. A assistência apenas pode ser realizada pela Wetrok ou por pessoal técnico autorizado. Para trabalhos de conservação, substituição de peças etc. a ficha deve ser desligada.

Ürünlerimiz fabrikada güvenlik testinden geçirilmiştir. Güvenli çalışmanın sağlanması ve değerli muhafaza edilmesi için yılda 1 kez veya 500 saat çalışma süresinden sonra bir servis yapılması gerekir. Bu servisin sadece Wetrok veya yetkili uzman personel tarafından yapılması gerekir. Bakım çalışmaları, parça değişimi vs. için elektrik fişinin çekilmesi gerekmektedir.

- Voor nabestellingen kunt u contact opnemen met de Wetrok servicedienst.
- Para realizar pedidos posteriores, diríjase al servicio de atención al cliente de Wetrok.
- Entre em contacto com a central de atendimento da Wetrok para encomendas posteriores.
- Sonradan tekrar sipariş için Wetrok Servis Merkezine başvurunuz.

Buitengebruikstelling, transport, opslag

Desconexión, transporte, almacenamiento

Desligamento, transporte, armazenamento

Devre dışı bırakılması, taşınması, depolanması

De temperatuur mag bij transport en opberging max. 40°C niet overschrijden. De machine mag alleen binnenshuis opgeslagen worden. Bij het transport moet de machine op een passende manier worden verpakt en beveiligd. Als de machine wordt opgeslagen, moet het vers en afvalwater worden gespuid en moeten de tanks worden gereinigd en opengehouden.

Durante el transporte y en el almacenaje, la temperatura no debe sobrepasar un máximo de 40° C. La máquina solo se puede almacenar en el interior. Durante el transporte la máquina se debe embalar y asegurar correspondientemente. Si la máquina se almacena, debe vaciarse el sistema de agua fresca y sucia, y debe limpiarse el depósito.

Durante o transporte e armazenagem, a temperatura não deverá ultrapassar um máximo de 40°C. Guardar sempre em um local interno limpo e seco. A máquina deverá ser convenientemente embalada e devidamente segura para efeitos de transporte. Caso a máquina deva ser armazenada, é necessário purgar a água limpa e a água suja, e proceder a uma limpeza do depósito e aberto.

Nakliyat ve muhafaza etme sırasında sıcaklık max. 40°C üzerine çıkmamalıdır. Makine sadece kapalı alanlarda saklanabilir. Taşıma esnasında makinanın gerektiği gibi ambalâjlanması ve emniyete alınması gerekir. Makina depoya kaldırılacağına temiz ve pis suyun boşaltılması ve tankın temizlenmesi gerekir ve açık tutulur.

Verwijdering

Eliminación

Eliminação

İmha

- Verpakkingsmateriaal en reinigingsmiddelen moeten in overeenstemming met de landelijke richtlijnen worden verwijderd.
- El embalaje y los detergentes deben desecharse conforme a la normativa nacional.
- A embalagem e os produtos de limpeza devem ser descartados conforme as regulamentações nacionais correspondentes.
- Ambalaj malzemesi ve temizlik maddeleri ulusal yönetmeliklere uygun şekilde bertaraf edilmelidir.

- De machine moet na het demonteren ervan in overeenstemming met de landelijke richtlijnen worden verwijderd.
- Una vez finalizada su vida útil, la máquina se debe desechar conforme a la normativa nacional.
- Uma vez rejeitada, a máquina deverá ser eliminada em conformidade com os regulamentos nacionais aplicáveis em vigor.
- Makine kullanımdan çekildikten sonra ulusal yönetmeliklere uygun bertaraf edilmelidir.

Probleemoplossing
Solución de problemas
Resolução de problemas
Sorunların Çözümlemesi

Storing Avería Avaria Arıza	Oorzaak Causa Causa Nedeni	Verhelpen Solución Solução Çözüm
Machine werkt niet La máquina no funciona A máquina não funciona Makina çalışmıyor	Overbelastingsbescherming aangeslagen Se ha activado la protección contra sobrecarga Protecção contra sobrecorrentes desconectados Aşırı akım koruması devreye girdi	Machine uit- en weer aanzetten Apagar y volver a encender la máquina Desligue e volte a ligar a máquina Makineyi kapatın ve tekrar çalıştırın.
	Geen reactie bij het inschakelen Ninguna reacción al encender Sem reacção ao lugar Aktivasyonu sırasında hiçbir tepki	Stekker insteken Enchufar Ligar a ficha da tomada Şebeke fişini takın
Borstels draaien niet Los cepillos no giran As escovas não rotação Fırçaları dönmüyor	Borstelknop inactief Botón del cepillo inactivo Botão de escovas inactivo Fırçalar düğmesi dışı devre	Borstels activeren Activar los cepillos Activar o botão de escovas Fırçalar etkinleştirin
	Borstels / padschijven vastklemmen Cepillos/Discos de las almohadillas atascados Escovas/disco motriz da almofada congestionamentos Fırçalar /Ped tahrik diski kelepçe	Aanbevolen borstels / padschijven gebruiken of defecte vervangen Utilizar los cepillos/los discos de almohadillas recomendados o sustituir los defectuosos Uso as escovas/disco motriz da almofada recomendados ou substituir as defeito Tavsiye edilen fırçaları/pad diskleri kullanınız veya arızalı olanları değiştiriniz
Reinigingseffect onvoldoende El efecto limpiador es insuficiente Eficácia de limpeza insuficiente Temizleme sonucu yeterli değil	Borstel / pad erg afgesleten El cepillo / la almohadilla están muy desgastados Escova/almofada muito desgastada Fırça/ped çok aşınmış	Vervang borstel / pad Cambiar el cepillo / la almohadilla Substituir a escova/almofada Fırçayı/pedi yenileyiniz
	Waterhoeveelheid / dosering chemische oplossing te gering Cantidad de agua/Dosificación de producto químico insuficiente Quantidade de água / dosagem de produto químico baixa demais Su miktarı/ kimyasal madde dozu çok az	Waterhoeveelheid / dosering chemische oplossing verhogen Aumentar cantidad de agua/dosificación de producto químico Aumente a quantidade de água / dosagem de produto químico Su miktarını / kimyasal madde dozunu artırın
	Foutief reinigingsproduct/methode Producto de limpieza/Método erróneos Produto de limpeza/método incorrecto Yanlış temizlik ürünü/yöntemi	Gebruiksaanwijzing voor het product nakijken of Wetrok-klantenadviseur raadplegen Comprobar las instrucciones del producto o preguntar al comercial de Wetrok Consulte o manual do produto ou inquirir Wetrok conselheiro cliente Ürün kılavuzunu kontrol ediniz veya Wetrok Müşteri Danışmanına sorunuz

Probleemoplossing
Solución de problemas
Resolução de problemas
Sorunların Çözümlemesi

Storing Avería Avaria Arıza	Oorzaak Causa Causa Nedeni	Verhelpen Solución Solução Çözüm
Geen of onvoldoende zuigvermogen Potencia de aspiración insuficiente o inexistente Nenhuma ou pouca força de sucção Emme gücü yok veya yeterli değil	Turbineknop inactief Botón de turbina inactivo Botão de turbina inactivo Türbin şalteri OFF	Turbine activeren Activar la turbina Activar botão de turbina Türbini ON
	Zuigslang niet op zuigmondstuk aangesloten Tubo de aspiración no conectado a tobera de aspiración Mangueira de aspiração não ligada para dispositivo de sucção Emme hortumu bağlanmamış	Sluit zuigslang aan Conectar el tubo de aspiración Ligar a mangueira de sucção Emme hortumu bağlanmamış
	Zuigmondstuk of zuigslang verstopt La tobera de aspiración o el tubo de aspiración están obturados Dispositivo de sucção ou mangueira de sucção entupidos Emme memesi veya emme hortumu tıkalı	Zuigweg controleren en verstopping verwijderen Comprobar el tramo de aspiración y eliminar los atascos Verifique o caminho de sucção e desentupir Emme yolunu kontrol ediniz ve tıkanıklığı gideriniz
	Aanzuigfilter geblokkeerd (bal) Filtro de aspiración bloqueado (Ball) Filtro de sucção bloqueado (bola) Emme filtresi bloke ediyor (top)	Afwatertank is vol en moet worden geledigd El depósito de agua sucia está lleno y se debe vaciar Depósito de água suja cheio e esvaziar completamente Kirli su deposu dolduğunda, kirli su deposunun boşaltılması gerekmektedir
Geen of onvoldoende zuigvermogen Potencia de aspiración insuficiente o inexistente Nenhuma ou pouca força de sucção Emme gücü yok veya yeterli değil	Afsluitdeksel op spuyslang niet dicht Tapa de cierre no conectada a tubo de descarga Tampão do depósito de água suja não fechada Boşaltma hortumundaki kapak kapalı değil	Deksel sluiten Cerrar la tapa Fechar a tampa Kapağını iyice kapatınız
	Aanzuigdeksel blokkeert aanzuiging La tapa de aspiración bloquea la aspiración Tampão de sucção bloqueado sucção Emme kapağı emmeyi bloke ediyor	Ontbrekend aanzuigfilter plaatsen Colocar el filtro de aspiración que falta Colocar filtro de sucção ausente Eksik olan emme filtresini takınız
	Tankdeksel niet gesloten of dichting defect La tapa del depósito no está cerrada o la obturación es defectuosa Tampa do depósito não fechada ou vedação danificada Tank kapağı kapalı değil veya conta hatalı	Tankdeksel correct sluiten of dichting vervangen Cerrar correctamente la tapa del depósito o cambiar la obturación Fechar correctamente a tampa do depósito ou substituir a vedação Tank kapağını iyice kapatınız veya contayı yenileyiniz

Probleemoplossing

Solución de problemas

Resolução de problemas

Sorunların Çözümlemesi

Storing Avería Avaria Arıza	Oorzaak Causa Causa Nedeni	Verhelpen Solución Solução Çözüm
Striemvorming Formación de bandas Formação de estrias Silme izleri oluşuyor	Zuiglippen vervuild of afgesleten Los labios de aspiración están sucios o desgastados Lábios de sucção sujos ou desgastados Emme ağzı kirli veya aşınmış	Zuiglippen reinigen en / of vervangen / draaien Limpiar o cambiar/girar los labios de aspiración Limpar os lábios de sucção ou substituir/mudar os mesmos Emme ağzını temizleyiniz veya yenileyiniz/dönüş
	Zuigmondstuk zit niet goed La tobera de aspiración no está bien colocada Dispositivo de sucção não está corretamento Emme memesi iyice oturmamış.	Zuigmondstuk goed bevestigen Sujetar bien la tobera de aspiración Fixar o dispositivo de sucção corretamento Emme memesini iyice sabitleyin.
	Zuigmondwielen blokkeren en / of zijn versleten Las ruedas de la tobera de aspiración se bloquean o están desgastadas Rodas do dispositivo de sucção bloqueado ou muito desgastada Tekerlere emmeyi bloke veya aşınmış	Blokkerende vervuiling verwijderen en / of nieuwe wielen monteren Eliminar la suciedad que provoca el bloqueo o instalar nuevas ruedas Eliminar o bloqueio ou encaixar novas rodas Kirliliği ortadan kaldırmak veyoa yeni tekerlekleri takın
Geen of onvoldoende waterto- evoer Entrada de agua inexistente o insuficiente Alimentação de água insuficiente ou em falta Su almıyor yok veya yeterli değil	Geen vers water in tank No hay agua fresca en el depósito Depósito de água limpa sem água Depoda temiz su yok.	Vul vers water bij Llenar con agua fresca Abastecer água limpa Temiz su doldurun.
	Waterfilter verstopt Filtro de agua obturado Filtro de água entupido Su filtresinin tıkalı	Waterfilter reinigen, uitspoelen Limpiar el filtro de agua, enjuagar Limpar filtro de água, lavar Su filtresinin temizleyiniz, duyularınız
	Waterfilter niet vast genoeg aangedraaid El filtro de agua no está suficientemente bien apretado Filtro de água não apertado o suficiente Su filtresinin yeterince sıkı değil çekilmektedir	Waterfilter tot de aanslag vastdraaien Apretar bien el filtro de agua hasta el tope Aperte o filtro de água para até ao batente Su filtresinin durana kadar sıkın

Probleemoplossing
Solución de problemas
Resolução de problemas
Sorunların Çözömlenmesi

Storing Avería Avaria Arıza	Oorzaak Causa Causa Nedeni	Verhelpen Solución Solução Çözüm
Geen of onvoldoende toevoer van reinigingsmiddel (alleen bij doseersysteem) Entrada de detergente inexistente o insuficiente (solo con sistema de dosificación) Detergente insuficiente ou em falta (apenas a sistema de dosagem) Yeterli miktarda veya hiç temizleyici (Doz sistemi)	Doseerpomp niet ingeschakeld Bomba de dosificación no conectada A bomba de dosagem não está ligada Dozlama pompasını basılmamış	Doseerpomp inschakelen (indien waterknop niet brandt > 2s indrukken) Encender la bomba de dosificación (pulsar > 2 s el botón del agua en el caso de que el botón del agua no esté iluminado) Ligar a bomba de dosagem (premir o botão de água > 2s com o botão de água não aceso) Dozlama pompasını çalıştırınız (su tuşuna, su tuşu sönmük iken > 2s basınız)
	Dosering te laag ingesteld Dosificación ajustada demasiado baja Dosagem ajustado muito baixo Doz ayarını çok düşük ayarlanmış	Op gewenste dosering instellen (zie gebruiksaanwijzing) Ajustar la dosificación deseada (ver las instrucciones) Regule a dosagem desejada (ver instruções) İstenilen dozu ayarla (talimatlara bakın)
	Jerrycan bevat te weinig reinigingsmiddel El bidón contiene demasiado poco detergente Bidão contém muito poucos detergente İstenilen dozu ayarla (talimatlara bakın)	Jerrycan bijvullen Rellenar el bidón Reencher bidão Bidondan doldurulması
	Aanzuigslang uit de jerrycan gegleden Tubo de aspiración del bidón desplazado Mangueira de aspiração deslizar da bidão Emme hortumu bidondan çıktı	Aanzuigslang met roosterpluggen in de jerrycan steken, zuigslangen tot de bodem van de jerryca Colocar el tubo de aspiración con tope en el bidón; longitud del tubo hasta base del bidón Colocar mangueira de aspiração da bidão, mangueira para baixo bidão Izgaralı tapası olan emme hortumunu bidon içine sokunuz, hortum uzunluğu bidon tabanına kadar

Technische gegevens

Datos técnicos

Dados técnicos

Teknik Bilgiler

Nominale spanning:	
Tensión nominal:	230 VAC
Tensão nominal:	50 Hz
Nominal gerilim:	
Theoretisch vermogen:	
Potencia teórica:	1720 m²/h
Rendimento teórico:	
Teoretik performans:	
Werkbreedte:	
Anchura de trabajo:	430 mm
Largura de trabalho:	
İş alanı:	
Breedte zuigmondstuk gebogen:	
Anchura de toberas de aspiración curvadas:	550 mm
Largura disp, sucção curvo:	
Emme ucunun eni, kavisli:	
Verswatertank:	
Depósito de agua fresca:	30 l
Depósito água limpa:	
Temiz su tankı:	
Afvalwatertank:	
Depósito de agua sucia:	32 l
Depósito água suja	
Kirli su tankı:	
Borstelmotor:	
Motor del cepillo:	2x100 W
Motor da escova:	
Fırça motoru:	
Zuigturbine:	
Turbina de aspiración:	300 W
Turbina de sucção:	
Emme türbini:	
Totaal nominaal vermogen:	
Potencia nominal total:	600 W
Potência nominal total:	
Toplam-nominal performans:	

Netsnoerlengte:	
Longitud del cable de alimentación:	20 m
Comprimento do cabo de alimentação:	
Elektrik kablosu uzunluğu:	
Gewicht:	
Peso:	56 kg
Peso:	
Ağırlık:	
Gewicht + water:	
Peso + agua:	86 kg
Peso + água:	
Ağırlık + su:	
Max. Massa (LxBxH):	
Masa máx. (LxAnxAI):	950 x 580 x 1120 mm
Dimensão máx. (CxLxA):	
Kütle (BxYxE):	
Onderdoorrijhoogte:	
Altura libre:	730 mm
Altura livre (inferior):	
Çalışırken yüksekliği:	
Vacuüm:	
Vacío:	90 mbar
Vácuo:	
Vakum:	
Borsteldruk:	
Presión del cepillo:	0,37 N/cm²
Pressão da escova:	23 kg
Fırça basıncı:	
Toerental borstels:	
Revoluciones por min. del cepillo:	200 1/min
Rotação da escova:	
Fırça devir sayısı:	

Technische gegevens

Datos técnicos

Dados técnicos

Teknik Bilgiler

Geluidsniveau (LpA): Nivel de ruido (LpA): Nível de ruído (LpA): Gürültü seviyesi (LpA):	71 dB(A)
Geluidsniveau onnauwkeurigheid (KpA): Imprecisión del nivel de ruido (KpA): Inexactitud nivel de ruido(KpA): Gürültü seviyesi yanlışlık (KpA):	3 dB(A)
Keurmerk: Marca de verificación: Marcação: Denetleme etiketi:	✓ CE
Eff. acceleratiewaarde stuurgreep: Valor de velocidad eff. del manillar: Valor de aceleração efectivo no manípulo do guiador: Efektif Direksiyon kulpu hızlanma değeri:	< 2.5 (k=1.5) m/s²
Bescherming spatwater: Protección contra salpicaduras de agua: Protecção anti-salpicos: Sıçrayan su siperi:	X3 IP

Technische veranderingen

Modificaciones técnicas

Alterações técnicas

Teknik değişiklikler

- We behouden ons steeds het recht voor technische veranderingen aan de machine, het verbruiksmateriaal en de accessoires aan te brengen. De machine kan dan ook in details afwijken van de gegevens in de gebruiksaanwijzing.
- Nos reservamos el derecho a realizar modificaciones técnicas en la máquina, así como en los consumibles y accesorios. Por consiguiente, la máquina puede divergir en los detalles de los datos de las instrucciones de uso.
- Reservamo-nos o direito de efectuar, em qualquer altura, alterações técnicas na máquina, bem como aos consumíveis e acessórios. Por este motivo, determinados pormenores da máquina poderão divergir das informações fornecidas no manual de instruções.
- Makinada, tüketim malzemelerinde ve aksamlarında teknik değişiklikler yapma hakkımız daima saklıdır. Bundan dolayı makinenin bazı detaylarda kullanma kılavuzunda anlatılardan farklı olması mümkündür.



CONFORMITEITSVERKLARING
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD



Wij,
Nosotros,

Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(Naam en adres van de leverancier / navn & adresse på leverandøren)

verklaren in eigen verantwoordelijkheid dat het product *Schuurzuigmachine*
declaramos bajo nuestra única responsabilidad que el producto *Máquina fregadora-aspiradora*

Discomatic Mambo E

(Type van de machine / Tipo de máquina)

50027 - 00001 ; 2013 en volgende / y los siguientes

(Model - Serienummer; bouwjaar / modelos - números de serie; año de construcción)

waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de volgende normen,
al que hace referencia esta declaración es conforme con las siguientes normas,

*EN 55014-1:06+A1:09+A2:11; EN 55014-2:97+A1:01+A2:08; EN 62233:08; EN 61000-2-2:14; EN 61000-3-3:13;
EN 60335-2-2:2010+A11:2012+A1:2013; EN 60335-1:2012; EN 62233:2008*

(Titel en/of nummer zoals ook uitgifte datum van de norm(en) of van de andere normatieve documente(n))
(Título y/o número, así como fecha de emisión de la(s) norma(s) o de los otros documentos normativos)

overeenstemmend met de bepalingen van de richtlijnen: *2014/30/EU (EMC)*
de conformidad con las disposiciones de las directivas: *2006/42/EC (MD)*
2014/35/EC (L.V.D.)

Verantwoordelijk voor de technische documentatie: *Jörn Mazenauer*
Es responsable de la documentación técnica: *Head of Development Machines*
Wetrok AG

Kloten, 01.08.2017

Thomas Kyburz
CEO
Wetrok AG

(Plaats en datum van afgifte)
(Lugar y fecha de emisión)

(Naam en handtekening of evenwaardig kenteken van de bevoegde persoon)
(Nombre y firma o identificación equivalente de la persona autorizada)



DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE
UYGUNLUK BEYANI



Nós
İşbu yazı ile

Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(Tilbyders navn og adresse / tiekėjo pavadinimas ir adresas)

declaramos, sob a nossa inteira responsabilidade, que o produto *Máquina de lavagem e aspiração*
kendi sorumluluğumuzda olarak, bu beyanın
konu aldığı aşağıda bilgilere sahip ürünün *Yıkama temizleme makinesi*

Discomatic Mambo E

(typ av maskin / Makinenin türü)

50027 - 00001 ; 2013 e seguinte /ve aşağıdaki

(Modelo - Número de série; Ano de fabrico / Model - seri numarası, imalat yılı)

a que respeita esta declaração, se encontra de acordo com as seguintes normas,
kuriam skirta ši deklaracija, atitinka toliau išvardintų standartų reikalavimus,

*EN 55014-1:06+A1:09+A2:11; EN 55014-2:97+A1:01+A2:08; EN 62233:08; EN 61000-2-2:14; EN 61000-3-3:13;
EN 60335-2-2:2010+A11:2012+A1:2013; EN 60335-1:2012; EN 62233:2008*

(denominação e/ou número, bem como data de emissão da(s) norma(s) ou de outros documentos normativos)
(normun(normlann) veya diğer normatif dokümanın(dokümanların) adı ve/veya numarası ile yayınlanma tarihi)

em conformidade com as directivas: *2014/30/EU (EMC)*
aşağıdaki yönetmeliklerin belirlmeleri uyarınca beyan ederiz: *2006/42/EC (MD)*
2014/35/EC (L.V.D.)

Pessoa responsável pela documentação técnica: *Jörn Mazenauer*
Teknik doküman sorumlusu: *Head of Development Machines*
Wetrok AG

Kloten, 01.08.2017

Thomas Kyburz
CEO
Wetrok AG

(local e data da emissão)
(hazırladığı yer ve tarihi)

(Nome e Assinatura ou identificação equivalente da pessoa autorizada)
(Ad veya imza veya yetkilinin eşdeğerli işareti)

Wetrok AG Steinackerstrasse 62, CH-8302 Kloten
Tel +41 43 255 51 51, Fax +41 43 255 53 79

Wetrok Austria GmbH Deutschstrasse 19, A-1230 Wien
Tel 0800 20 48 68, Fax 0800 20 48 78

Wetrok GmbH Maybachstrasse 35, D-51381 Leverkusen
Tel +49 2171 398-0, Fax +49 2171 398-100

Wetrok Polska S.A. ul. Łączyny 4, PL-02-820 Warszawa
Tel +48 22 331 20 50, Fax +48 22 331 20 60

Wetrok AB Bergkällavägen 32, S-192 79 Sollentuna
Tel +46 8 444 34 00, Fax +46 8 444 34 01

www.wetrok.com



Kjære kunde
Vážená zákazníčka, vážený zákazník
Dārgais klient!
Gerbiamas kliente,

Vi takker for at du har valgt et kvalitetsprodukt fra Wetrok. Du har kjøpt en kvalitetsmaskin som leverer profesjonelle resultater i mange år ved riktig og forsvarlig bruk og behandling.

Vi ønsker deg lykke til med din nye Wetrok!

Din Wetrok-produktadministrasjon.

Ďakujeme, že ste sa rozhodli pre tento vysokokvalitný výrobok Wetrok. Práve ste si zakúpili kvalitné zariadenie, ktoré vám pri správnej starostlivosti a správnom používaní bude mnoho rokov prinášať profesionálne výsledky. Želáme vám veľa zábavy s novým výrobkom Wetrok!

Management výrobu od spoločnosti Wetrok.

Mēs pateicamies par jūsu lēmumu iegādāties augstvērtīgu Wetrok izstrādājumu. Jūs esat iegādājies augstas kvalitātes iekārtu, kas jums nodrošinās profesionālus rezultātus daudz gadu garumā, pareizi kopjot un izmantojot iekārtu. Mēs novēlam, lai jaunā Wetrok iekārta sagādātu jums prieku!

Jūsu Wetrok izstrādājumu pārvaldība.

Děkujeme, kad nusprendėte įsigyti aukštos kokybės gaminį. Taip Jūs įsigijote kokybišką mašiną, kuri tinkamai prižiūrint ir naudojant daugelį metų duos profesionalių rezultatų. Linkime daug džiaugsmo su Jūsų nauja Wetrok!

Jūsų Wetrok gaminių vadyba.

Generelt
Všeobecne
Vispārīga informācija
Bendroji informacija



- Før bruk må brukerhåndboken leses grundig og oppbevares lett tilgjengelig!
- Pred uvedením do prevádzky si dôkladne prečítajte návod na obsluhu a uschovejte ho tak, aby bol poruke!
- Pirms ekspluatācijas uzsākšanas rūpīgi izlasiet un uzglabājiēt lietošanas instrukciju pieejamā vietā!
- Prieš pradėdami eksploatuoti gaminį, atidžiai perskaitykite naudojimo instrukciją ir laikykite ją po ranka!

- Denne brukerhåndboken inneholder all viktig informasjon for drift, vedlikehold og pleie. Den er en integrert del av maskinen og må følge med dersom den overdras til nye eier.
- Tento návod na obsluhu obsahuje dôležité informácie pre prevádzku, údržbu a starostlivosť. Je súčasťou zariadenia a pri jeho predaní ďalej sa musí odovzdať spolu s ním.
- Šī lietošanas instrukcija satur visu svarīgo informāciju par lietošanu, apkopi un kopšanu. Tā ir iekārtas sastāvdaļa, un tā jānodod līdzī, kad iekārtu nodod tālāk.
- Šioje naudojimo instrukcijoje pateikiama svarbi eksploatavimo, techninės priežiūros ir priežiūros informacija. Ji yra integruotoji mašinos dalis ir ją būtina įduoti kartu perduodant mašiną toliau.

- Wetrok stiller denne brukerhåndboken også til disposisjon for kundene sine på Internett: www.wetrok.com
- Spoločnosť Wetrok ponúka tento návod na obsluhu svojim zákazníkam a zákazníkom k dispozícii aj na internetovej stránke: www.wetrok.com
- Wetrok piedāvā šo bukletu saviem klientiem arī internetā www.wetrok.com
- Šią naudojimo instrukciją „Wetrok“ savo klientams taip pat pateikia internete: www.wetrok.com

Innhold

Obsah

Satura rādītājs

Turinys

Kjære kunde	1
Vážená zákazníčka, vážený zákazník	1
Dārgais klient!	1
Gerbiamas kliente,	1
Generelt	1
Všeobecne	1
Vispārīga informācija	1
Bendroji informācija	1
Innhold	2
Obsah	2
Satura rādītājs	2
Turinys	2
Symboler	3
Symboly	3
Simboli	3
Simboliai	3
Beregnet bruk	4
Používanie v súlade s určením	4
Noteikumiem atbilstoša lietošana	4
Naudojimas pagal paskirtį	4
NO – Sikkerhet	5
SK – Bezpečnosť	6
LV – Drošība	8
LT – Sauga	9
Nødssituasjon	11
Núdzový prípad	11
Avārijas situācija	11
Avarinis atvejis	11
Garantibestemmelser	11
Záručné ustanovenia	11
Garantijas noteikumi	11
Garantinės nuostatos	11
Leveringsomfang	12
Rozsah dodávky	12
Piegādes komplektācija	12
Komplektacija	12
Opphavsrett	12
Autorské právo	12
Autortiesības	12
Autorių teisė	12

Oversikt over støvsugeren	13
Prehľad zariadenia	13
Iekārtas pārskats	13
Mašinos apžvalga	13
Tilbehør	14
Príslušenstvo	14
Piederumi	14
Priedai	14
Forbruksmateriell	15
Spotrebný materiál	15
Izejmateriāli	15
Vartojamosios medžiagos	15
Før igangkjøring / første gangs igangkjøring	16
Pred uvedením do prevádzky/Prvé uvedenie do prevádzky	16
Pirms ekspluatācijas uzsākšanas / uzsākot ekspluatāciju pirmoreiz	16
Prieš paruošiant naudojimui / Pirmasis paruošimas naudojimui	16
Betjening	17
Obsluha	17
Vadība	17
Valdymas	17
Forberedelse uten doseringssystem	19
Príprava bez dávkovacieho systému	19
Sagatavošana bez dozēšanas sistēmas	19
Pasirengimas darbiui be dozavimo sistemos	19
Forberedelse med doseringssystem	19
Príprava s dávkovacím systémom	19
Sagatavošana ar dozēšanas sistēmu	19
Pasirengimas darbiui su dozavimo sistema	19
Display	20
Displej	20
Displejs	20
Rodmuo	20
Igangkjøring	21
Uvedenie do prevádzky	21
Ekspluatācijas sākšana	21
Ekspluatacijos	21

Etter trenger	23
Pri potrebe	23
Pēc nepieciešamības	23
Po reikia	23
Pleie og vedlikehold av doseringssystemet	26
Ošetrovanie a údržba dávkovacieho systému	26
Dozēšanas sistēmas apkope	26
Dozavimo sistemos tvarkymas ir priežiūra	26
Service og vedlikehold	27
Údržba a Oprava	27
Apkope un uzturēšana kārtībā	27
Techninė priežiūra ir einamoji priežiūra	27
Utrangering, lagring, transport	28
Vyradenie z prevádzky, preprava, skladovanie	28
Ekspluatācijas pārtraukšana, transportēšana, glabāšana	28
Ekspluatavimo nutraukimas, transportavimas, laikymas	28
Avfallsbehandling	28
Likvidácia	28
Utilizácia	28
Utilizavimas	28
Feilsøking	29
Odstránenie problému	29
Problēmu novēršana	29
Problemų šalinimas	29
Tekniske data	33
Technické údaje	33
Tehniskie dati	33
Techniniai duomenys	33
CE	35

Symboler Symboly Simboli Simboliai



FARE / NEBEZPEČENSTVO / BĪSTAMI / PAVOJUS

For en overhengende fare som fører til alvorlige personskader eller død.
Pre bezprostredne hroziace nebezpečenstvo, ktoré vedie k závažným poraneniam tela alebo k smrti.
Tieši draudošajam riskam, kas rada smagus miesas bojājumus vai izraisa nāvi.
Tiesiogiai gresiantis pavojus, dėl kurio kyla sunkių arba mirtinų sužalojimų pavojus.



ADVARSEL / VÝSTRAHA / UZMANĪBU / ĮSPĖJIMAS

For en mulig truende fare som fører til de alvorligste personskader eller død.
Pre možné hroziace nebezpečenstvo, ktoré vedie k najzávažnejším poraneniam tela alebo k smrti.
Iespējami draudošam riskam, kas rada vissmagākos miesas bojājumus vai izraisa nāvi.
Galimai gresiantis pavojus, dėl kurio kyla sunkių arba mirtinų sužalojimų pavojus.



FORSIKTIG / POZOR / BRĪDINĀJUMS / ATSARGIAI

Advarsel om farlige situasjoner som kan føre til materielle skader.
Možná nebezpečná situácia, ktorá môže viesť k materiálnym škodám.
Iespējami bīstamai situācijai, kas var radīt mantiskos zaudējumus.
Galimai pavojingai situacijai, kurioje galima patirti materialinės žalos.



MERKNAD / UPOZORNENIE / NORĀDE / NUORODA

For bruks- og betjeningsanvisninger og annen nyttig informasjon, men ikke for farlige eller skadelige situasjoner.
Informácie potrebné pre používanie a obsluhu, avšak nie pre nebezpečné alebo škodlivé situácie.
Lietošanas un vadības norādījumiem un citai lietderīgai informācijai, taču nav paredzēta bīstamām vai kaitīgām situācijām.
Naudojimo ir valdymo nuorodoms bei kitai naudingai informacijai, tačiau ne pavojingoms arba žalingoms situacijoms.



Kontrollere
Kontrola
Pārbaude
Tikrinti



Ikke husholdningsavfall. Avfallsbehandles i samsvar med lokale forskrifter!
Zariadenie nepatrí do domového odpadu. Likvidáciu vykonávajte podľa miestnych predpisov!
Nav sadzīves atkritumi. Utilizējiet saskaņā ar vietējiem noteikumiem!
Tai nėra buitinės atliekos. Utilizuokite pagal vietos reikalavimus!



Strømtilførsel
Sieťový prívod
Tīkla pievadvads
Tinklo įvadas



I samsvar med EU-retningslinjene for sikkerhet og elektromagnetisk kompatibilitet.
V súlade s európskymi smernicami o bezpečnosti a elektromagnetickej kompatibilite.
Saskaņā ar Eiropas direktīvām attiecībā uz drošību un elektromagnētisko saderību.
Atitiktis Europos saugos ir EMS direktyvoms.



Tillatt helning
Povolený sklon
Pieļaujama slīpums
Leistinas nuolydis



Nettspenning
Sieťové napätie
Spriegums
Įtampa



IP-beskyttelsesklasse
Trieda ochrany IP
IP aizsardzības klase
IP apsaugos klasė



SEV-sertifiseringsmerke: Samsvar med standarder for sikkerhet og elektromagnetisk kompatibilitet.
Certifikačná značka SEV: Zhoda s normami o bezpečnosti a elektromagnetickej kompatibilite.
SEV sertifikācijas zīme: atbilstība standartiem attiecībā uz drošību un elektromagnētisko saderību.
SEV sertifikavimo ženklas: standartų atitiktis saugai ir EMS.

Beregnet bruk

Používanie v súlade s určením

Noteikumiem atbilstoša lietošana

Naudojimas pagal paskirtį

- Denne maskinen er konstruert til kommersielle rengjøring av gulv av harde gulv innendørs, under vurdering av produsentene av den harde gulvbelegg og denne brukerhåndboken.
- Tento stroj je určený pre komerčné mokré čistenie podláh tvrdých podláh v interiéri konštruované s prihliadnutím na výrobcu pevného podlahové krytiny a tohto návodu.
- Aizliegts sūkt vai izmest bīstamus un uzliesmojošus atkritumus.
- Ši mašina skirta profesionaliam grindų valymui kietoms grindims patalpose, svarstomas iš kietojo grindų dangos ir šiame vadove gamintojų.

- Overholdelse av denne brukerhåndboken er også en del av beregnet bruk.
- K používaniu v súlade s určením patrí aj dodržiavanie všetkých údajov v tomto návode.
- Uz noteikumiem atbilstošu lietošanu attiecas arī šīs instrukcijas visu datu ievērošana.
- Naudojimui pagal paskirtį taip pat priskiriamas visų šioje instrukcijoje pateiktų duomenų laikymasis.

- All bruk av maskinen som ikke faller under formålet med beregnet bruk, er forbudt.
- Akékoľvek použitie zariadenia, ktoré neslúži cieľu popísanému v odseku „Používanie v súlade s určením“, je zakázané.
- Ir nepieļaujama iekārtas jebkāda izmantošana, kas neatbilst sadaļā "Noteikumiem atbilstoša lietošana" aprakstītajam mērķim.
- Bet koks mašinos naudojimas, nesusijęs su skirsnyje „Naudojimas pagal paskirtį“ aprašytu tikslu, draudžiamas.

- Krav av alle slag for skader forårsaket av feil bruk er utelukket.
- Nároky akéhokoľvek druhu sú pri používaní v rozpore s určením vylúčené.
- Neattiecas uz jebkāda veida prasībām par bojājumiem, kas radušies sakarā ar noteikumiem neatbilstošu lietošanu.
- Pretenzijos dėl žalos, patirtos naudojant ne pagal paskirtį, nepriimamos.



FARE / NEBEZPEČENSTVO / BĪSTAMI / PAVOJUS

- Opptak eller fjerning av farlig støv og brennende materialer er forbudt.
- Zachytávanie, resp. odstraňovanie zdraviu škodlivého prachu a horľavých materiálov je zakázané.
- Aizliegts sūkt vai izmest bīstamus un uzliesmojošus atkritumus.
- Draudžiama siurbti arba šalinti pavojingas dulkes ir degias medžiagas.

- Oppsuging av brennbare, giftige, etsende, irriterende, radioaktive materialer eller helse-skadelige stoffer, er forbudt.
- Odsávanie ľahko horľavých, jedovatých, žieravých, dráždivých, rádioaktívnych materiálov alebo zdraviu škodlivých prostriedkov je zakázané.
- Aizliegts tīrīt ar vakuumu uzliesmojošus, toksiskus, kodīgus, kairinošus, radioaktīvus vai veselībai bīstamus materiālus.
- Draudžiama siurbti degias, nuodingas, ėsdinančias, erzinančias, radioaktyvias medžiagas arba sveikatai kenksmingas medžiagas.

- Rengjøring av gulvflater i nærheten av lettantennelige eller eksplosive stoffer er forbudt.
- Čistenie podlahových plôch v blízkosti ľahko zápalných alebo výbušných látok je zakázané.
- Aizliegts tīrīt grīdas īpaši ātri uzliesmojošu vai sprāgstozu vielu tuvumā.
- Draudžiama valyti grindis šalia labai degių arba sprogių medžiagų.

NO – Sikkerhet

Maskinen er testet elektroteknisk og er i samsvar med EU-sikkerhetsstandardene og er konstruert i henhold til de nåværende teknologiske kunnskapene. Den har en rekke effektbrytere som fungerer som verneutstyr. Likevel kan det oppstå farer, spesielt når det forekommer feil bruk eller manglende overholdelse av forskrifter og instruksjonene i brukerhåndboken.



ADVARSEL

Elektrisk spenning/strøm

Ved kontakt med strøm- eller spenningsførende deler er det fare for å få elektrisk støt, noe som kan føre til alvorlige personskader eller død.

- Berør aldri skadde kabler. Defekte kabler må skiftes ut umiddelbart av en fagmann.
- Før alle arbeider på elektriske installasjoner, må alltid støvsugeren slås av og kobles fra strømnettet.
- Denne støvsugeren må ikke brukes av barn under 12 år, eller av personer med redusert fysiske, sansemessige eller mentale evner, eller som ikke har nok erfaring og kunnskap, med mindre de overvåkes eller instrueres med hensyn til sikker drift av støvsugeren og forstår faren forbundet med den. Barn må ikke leke med maskinen. Rengjøring og bruker-vedlikehold må kun utføres av ansvarlig og instruert personell.
- Ombygginger og/eller forandringer på maskinen er ikke tillatt.
- Sikkerhetsinstruksjonene for betjening og vedlikehold er oppført i tilsvarende kapitler og må overholdes strengt!
- Bruk aldri en defekt støvsuger.
- Maskinen må ikke brukes som trekkjøretøy, transportmiddel eller leketøy.
- Maskinen må ikke brukes til rengjøring av tekstilgulvbelegg.
- Maskinen må kun settes i drift dersom spenningen som er angitt på typeskiltet ($\pm 5\%$) og stemmer med spenningen som finnes i bygningen.

Operatørens ansvar:

Maskinen er beregnet på kommersiell bruk. Operatøren av maskinen har derfor ansvar for å følge de lovbestemte arbeidssikkerhetspliktene.

I tillegg til sikkerhetsanvisningene i denne brukerhåndboken må gjeldende sikkerhetsforskrifter, ulykkesforebyggende forskrifter og miljøvernforskrifter for bruksområdet til maskinen overholdes.

Følgende gjelder spesielt:

- Maskinen må kun brukes av personer som har fått opplæring og i uttrykkelig oppdrag å bruke den.
- Operatøren må sørge for at brukeren har på seg solide sko for å hindre personskader.
- Operatøren må sørge for at de anerkjente yrkesmessige arbeidssikkerhetsreglene og eventuelle andre offentlige eller bedriftsinterne regler overholdes.
- Operatøren må kontrollere at alle som betjener maskinen, kjenner sikkerhetsbestemmelsene og har fått opplæring i produktspesifikk bruk av maskinen.
- Operatøren må regulere og fastsette ansvarsområdene for drift, vedlikehold og reparasjon av maskinen.
- Operatøren må sørge for at alle som betjener maskinen har lest og forstått brukerhåndboken før den tas i bruk.

Videre er operatøren ansvarlig for at maskinen alltid er i perfekt teknisk stand. Følgende gjelder:

- Operatøren må sørge for at vedlikeholdsintervallene nevnt i denne brukerhåndboken, overholdes.
- Operatøren må kontrollere funksjon og fullstendighet på alt sikkerhetsutstyr regelmessig.
- Feil og skader må umiddelbart meldes til servicesenteret.
- Verneutstyret må ikke demonteres eller deaktiveres.

Brukerens ansvar:

- Maskinen må kun betjenes av personer som har fått opplæring i håndtering av maskinen og har fått i oppdrag å bruke den.
- Maskinen må sikres mot utilsiktet bevegelse og slås av med  knappen. Strømkabelen må eventuelt frakobles.



ADVARSEL

Grenseverdier

Maskinen må ikke brukes i skråninger på $> 2\%$. Den angitte maksimale helning på rengjøringsflatene må ikke overskrides.

Luftfuktigheten må være 30–80 % under drift.

Vibrasjonsnivået ligger under $2,5 \text{ m/s}^2$.

Støyutslippet er $< 71 \text{ dB A}$.

Maskinen må kun brukes og lagres innenfor den tillatte driftstemperaturen ($5\text{--}40\text{ }^{\circ}\text{C}$).

Maskinen må ikke brukes eller oppbevares utendørs under våte forhold (for eksempel regn) eller i et kaldt miljø $< 5\text{ }^{\circ}\text{C}$ eller kaldere.

Koblinger av strømledninger må være minst IP 54 (Sprutbeskyttelse).

SK – Bezpečnosť

Zariadenie je elektrotechnicky skontrolované, zodpovedá európskym bezpečnostným normám a je skonštruované podľa aktuálneho stavu techniky a vedy. Disponuje rôznymi prerušovačmi prúdového obvodu, ktoré slúžia ako ochranné zariadenia. Napriek tomu môžu vzniknúť nebezpečenstvá, predovšetkým pri používaní v rozpore s určením alebo pri porušení predpisov a pokynov v návode na obsluhu.



VÝSTRAHA

Elektrické napätie / prúd

Pri kontakte s dielmi vedúcimi prúd alebo napätie hrozí nebezpečenstvo zásahu elektrickým prúdom, ktoré môže viesť k závažným poraneniám alebo dokonca k smrti.

- Nikdy sa nedotýkajte poškodených káblov. Chybné káble nechajte ihneď vymeniť odborníkom.
- Pred všetkými prácami na elektrických inštaláciách zariadenie vždy najskôr vypnite a odpojte od siete.
- Toto zariadenie nesmú používať osoby do 12 rokov a/ani osoby s obmedzenými telesnými, zmyslovými alebo duševnými schopnosťami, príp. osoby, ktoré nedisponujú dostatočnými skúsenosťami a znalosťami, okrem prípadu, ak je nad nimi dohľad alebo poznajú bezpečnú obsluhu zariadenia a rozumejú rizikám, ktoré sú s ním spojené. Deti sa so zariadením nesmú hrať. Čistenie a ošetrovanie smie vykonávať výlučne poverený a zaučený personál.
- Prestavby a/alebo zmeny na zariadení nie sú povolené.
- Bezpečnostné predpisy k obsluhu a údržbe sú uvedené v príslušných kapitolách a tieto sa musia bezpodmienečne dodržiavať!
- Nikdy nepoužívajte chybné zariadenie.
- Stroj sa nesmie používať ako ťahač, dopravný prostriedok ani ako hračka.
- Stroj sa nesmie používať na čistenie textilných podlahových krytín.
- Zariadenie sa smie používať v prevádzke iba v prípade, ak sa napätie uvedené na typovom štítku zhoduje s napätím (počet voltov $\pm 5\%$), ktoré je k dispozícii v budove.

Zodpovednosť prevádzkovateľa:

Zariadenie je určené pre komerčnú oblasť. Prevádzkovateľ zariadenia preto podlieha zákonným povinnostiam týkajúcim sa pracovnej bezpečnosti.

Okrem bezpečnostných pokynov v tomto návode sa musia pri používaní zariadenia dodržiavať bezpečnostné predpisy, predpisy BOZP a predpisy na ochranu životného prostredia.


Pritom predovšetkým platí:

- Zariadenie smú používať iba osoby, ktoré boli zaučené do manipulácie s ním a boli výslovne poverené jeho používaním.
- Prevádzkovateľ zabezpečí, aby obsluha nosila pevnú obuv za účelom prevencie zraneniam.
- Prevádzkovateľ musí zaistiť, aby sa dodržiavali prijaté pravidlá pre bezpečnosť pri práci a aby sa dodržiavali rôzne ďalšie štátne či interné podnikové predpisy.
- Prevádzkovateľ musí zaistiť, aby všetky osoby obsluhy poznali bezpečnostné predpisy a boli vyškolené do obsluhy zariadenia.
- Prevádzkovateľ musí jednoznačne regulovať a stanoviť právomoci pre prevádzku, údržbu a opravu zariadenia.
- Prevádzkovateľ sa musí postarať o to, aby si všetky osoby obsluhy pred použitím zariadenia prečítali návod na obsluhu a porozumeli mu.

Okrem toho je prevádzkovateľ zodpovedný za to, aby bolo zariadenie neustále v technicky bezchybnom stave, preto platí nasledovné:

- Prevádzkovateľ sa musí postarať o to, aby sa dodržiavali údržbové intervaly popísané v tomto návode.
- Prevádzkovateľ musí pravidelne kontrolovať všetky bezpečnostné zariadenia na ich funkčnosť a úplnosť.
- Poruchy a poškodenia okamžite ohláste servisnému oddeleniu.
- Ochranné zariadenia sa nesmú demontovať ani obchádzať

Zodpovednosť používateľa:

- Zariadenie môže obsluhovať iba osoba, ktorá bola zaučená do manipulácie s ním a je na to oprávnená.
- Stroj sa musí pri opustení zaistiť proti neúmyselnému zapnutiu a vypnúť tlačidlom  - Ak je zapojený sieťový prívod, vytiahnite ho.



VÝSTRAHA

Medzné hodnoty

Stroj sa nesmie používať na plochách so sklonom > 2 %.

Uvedený maximálny sklon čistiacich plôch sa nesmie prekročiť.

Vlhkosť vzduchu musí byť počas prevádzky medzi 30 – 80 %.

Hladina vibrácií je pod 2,5 m/s².

Emisia hluku je < 71 dB A.

Stroj sa smie používať a skladovať iba v rámci povolenej prevádzkovej teploty (5°C až 40°C)

Stroj sa nesmie používať vonku vo vlhkých podmienkach (napr. v daždi) ani v chladnom prostredí < 5° C.

Spojky na napájacie vedenie musí byť aspoň IP 54 (Ochrana proti striekajúcej vode).

Iekārta ir elektrotehniski pārbaudīta, atbilst Eiropas drošības standartiem un ir izgatavota saskaņā ar jaunāko tehniskās attīstības un zināšanu līmeni. Tai ir vairāki strāvas slēdži, kas kalpo kā aizsargierīces. Tomēr var rasties bīstamas situācijas, galvenokārt gadījumos, kad iekārtu izmanto nepareizi vai pārkāpj noteikumus un lietošanas instrukcijā sniegtos norādījumus.



BRĪDINĀJUMS

Elektriskais spriegums / strāva

Nonākot saskarē ar strāvu vai spriegumu vadošajām daļām, pastāv elektriskā trieciena risks, kas var radīt smagus savainojumus vai pat izraisīt nāvi.

- Nekad nepieskarieties pie bojātiem kabeļiem. Bojāti vadi nekavējoties jānomaina; nomainītu drīkst veikt kompetenta persona.
- Pirms jebkādiem darbiem pie elektroinstalācijas, vienmēr vispirms izslēdziet iekārtu un atvienojiet no tīkla.
- Šo iekārtu nedrīkst izmantot bērni, kas jaunāki par 12 gadiem un/vai personas ar ierobežotām fiziskām, sajūtu vai garīgām spējām, vai tādas, kurām nav pietiekama pieredze un zināšanas, izņemot gadījumus, kad personas tiek uzraudzītas vai instruētas par iekārtas neapdraudētu vadību, pārzina un izprot ar to saistītos riskus. Bērni nedrīkst rotaļāties ar iekārtu. Tīrīšanu un kopšanu drīkst veikt vienīgi pilnvarots un instruēts personāls.
- Nav atļauts veikt iekārtas pārveidojumus un/vai izmaiņas.
- Drošības tehnikas noteikumi vadībai un apkopei ir attiecīgi minēti atbilstošajās nodaļās, un tie noteikti jāievēro!
- Nekad neizmantojiet bojātu iekārtu.
- Iekārtu nav paredzēts izmantot kā velkošo vai pārvietošanās transportlīdzekli, vai arī kā rotaļlietu.
- Iekārtu nav paredzēts izmantot auduma grīdas seguma tīrīšanai.
- Spriegums norādīts uz plāksnītes jāatbilst spriegumu ēkā ($\pm 5\%$)

Īpašnieka atbildība:

Iekārta ir paredzēta profesionālai jomai. Tādēļ uz iekārtas īpašnieku attiecas darba drošības tiesiskās saistības.

Papildus šajā lietošanas instrukcijā sniegtajiem drošības norādījumiem iekārtas lietošanas jomai jāievēro spēkā esošie drošības tehnikas, nelaimes gadījumu novēršanas un apkārtējās vides aizsardzības noteikumi.

Turklāt īpaši ir spēkā:

- Iekārtu drīkst lietot tikai personas, kas ir instruētas par iekārtas lietošanu un nepārprotami pilnvarotas iekārtas lietošanai.
- Operatoram jānodrošina, lai visiem lietotājiem būtu cieši apavi, lai izvairītos no traumām.
- Īpašniekam jāpārliecinās, vai tiek ievēroti atzītie darba drošības noteikumi un iespējams izrietotie valsts vai uzņēmuma iekšējie noteikumi.
- Īpašnieks jāpārliecinās, vai visi operatori pārzina drošības tehnikas noteikumus, un ir apmācīti par iekārtas specifiskajām lietošanas īpašībām.
- Īpašniekam viennozīmīgi jāreglamentē un jānosaka atbildība par iekārtas lietošanu, uzturēšanu un remontu.
- Īpašniekam jānodrošina, lai visi operatori pirms iekārtas lietošanas būtu izlasījuši un izpratuši lietošanas instrukciju.

Turklāt īpašnieks ir atbildīgs par to, lai iekārta pastāvīgi būtu tehniski nevainojamā stāvoklī, tādēļ ir spēkā šādi nosacījumi:

- Īpašniekam jānodrošina, lai tiktu ievēroti šajā instrukcijā aprakstītie apkopes intervāli.
- Īpašniekam jāuztic drošības ierīču regulāra pārbaude, lai noteiktu to darbderīgumu un pilnīgumu.
- Traucējumi un bojājumi nekavējoties tiek pieteikti servisa centrā.
- Aizsargierīces nedrīkst demontēt, un apiet to darbību.

Lietotāja atbildība:

- Iekārtu drīkst vadīt tikai personas, kas ir instruētas par iekārtas lietošanu un ir pilnvarotas šim nolūkam.
- Ja ierīce tiek atstāta bez uzraudzības, jānodrošina, lai nebūtu iespējama nejauša tās kustība,



BRĪDINĀJUMS

Robežvērtības

Iekārtu nedrīkst izmantot uz slīpas virsmas ar slīpumu > 2%. Nedrīkst pārsniegt tīrīšanas virsmu norādīto maksimālo slīpumu.

Darba laikā gaisa mitrumam jābūt robežās 30-80%.

Svārstību līmenis ir mazāks par 2,5 m/s².

Trokšņu emisija ir < 71 dB A.

Iekārtu drīkst lietot un glabāt tikai atļautās darba temperatūras robežās (5°C līdz 40°C).

Iekārtu nedrīkst izmantot vai uzglabāt ārā, mitros apstākļos (piem., lietū) vai aukstā vidē < 5°.

Minimālā barošanas vadu aizsardzības klase (ūdens strūkļas aizsardzība): IP54.

LT – Sauga

Mašina patikrinta elektrotehnicu požiūri, atitinka Eiropas saugos standartus ir yra sukonstruota pagal esamą technikos bei žinių lygį. Jame yra įvairių srovės pertraukiklių, kurie veikia kaip apsaugos sistemos. Nepaisant to gali kilti pavojų, visų pirma, netinkamai naudojant arba nesilaikant šioje naudojimo instrukcijoje pateiktų taisyklių ir nurodymų.



ĮSPĖJIMAS

Elektros įtampa / srovė

Kontaktuojant su srovę arba įtampą tiekiančiomis dalimis, kyla elektros smūgio pavojus, kuris gali sukelti sunkių arba netgi mirtinų sužalojimų.

- Niekada nelieskite pažeistų kabelių. Kvalifikuotas asmuo turi nedelsdamas pakeisti netvarkingus laidus.
- Prieš bet kokius darbus prie elektros instaliacijų, iš pradžių mašiną išjunkite ir atskirkite nuo tinklo.
- Šį įrenginį draudžiama naudoti jaunesniems nei 12 metų vaikams ir (arba) asmenims su ribotais fiziniais, jutiminiais arba protiniais gebėjimais ar neturintiems pakankamai patirties ir žinių, išskyrus tuo atvejus, kai jie prižiūrimi arba buvo instruktuoti, kaip nepavojingai valdyti įrenginį, bei žino ir supranta su tuo susijusius pavojus. Žaisti vaikams su mašina draudžiama. Valyti ir prižiūrėti leidžiama tik įgaliotam bei instruktuiam personalui.
- Atlikti mašinos rekonstrukcijas ir (arba) modifikacijas draudžiama.
- Valdymo ir techninės priežiūros saugos taisyklės pateiktos atitinkamuose skyriuose ir jų būtina laikytis!
- Niekada nenaudokite sugedusios mašinos.
- Prietaiso negalima naudoti kaip vilkimo priemonės, transporto priemonės arba žaislo.
- Prietaiso negalima naudoti tekstilinių grindų dangų valymui.
- Nurodyta duomenų lentelėje įtampa turi atitikti įtampos pastato (± 5%).

Ekspluatuotojo atsakomybė:

Mašina skirta komercinei sričiai. Todėl mašinos eksploatuotojas pagal įstatymus yra atsakingas už darbų saugą.

Be šioje instrukcijoje pateiktų saugos nuorodų, taip pat būtina laikytis mašinos naudojimo srčiai galiojančių saugos, nelaimingų atsitikimų ir aplinkos apsaugos taisyklių.


Tuo metu ypač galioja:

- Mašiną leidžiama naudoti tik asmenims, kurie buvo instruktuoti, kaip ją naudoti, ir kuriems aiškiai buvo patikėtas jos naudojimas.
- Operatorius turi pasirūpinti, kad visi naudotojai dėvėtų tvirtą avalynę, siekiant išvengti sužalojimų.
- Eksploatuotojas privalo užtikrinti, kad bus laikomasi pripažintų darbų saugos taisyklių bei visų kitų šalyje arba įmonės viduje galiojančių taisyklių.
- Eksploatuotojas įsitikina, kad visi operatoriai žino saugos taisykles ir yra išmokyti, kaip naudotis mašina;
- Eksploatuotojas privalo vienareikšmiškai sureguliuoti ir nustatyti mašinos eksploatavimo, išlaikymo ir remonto kompetencijos ribas.
- Eksploatuotojas privalo pasirūpinti, kad visi operatoriai prieš mašinos naudojimą perskaitytų ir suprastų naudojimo instrukciją.

Be to, eksploatuotojas yra atsakingas už tai, kad įrenginys visada būtų nepriekaištingos būklės, todėl galioja:

- Eksploatuotojas privalo pasirūpinti, kad būtų laikomasi visų šioje instrukcijoje aprašytų techninės priežiūros intervalų.
- Eksploatuotojas privalo reguliariai pavesti patikrinti visus saugos įtaisus, ar jie veikia ir yra sukomplektuoti.
- apie sutrikimus ir pažeidimus nedelsiant reikia informuoti techninės priežiūros tarnybą;
- neišmontuokite ir neapeikite apsauginių įtaisų.

Naudotojo atsakomybė:

- Mašiną leidžiama valdyti tik asmenims, kurie buvo instruktuoti, kaip ją valdyti, ir tam yra įgalioti.
- Paliekant prietaisą, jį reikia apsaugoti nuo atsitiktinio judėjimo ir išjungti  jungiklį. Jei įmanoma, reikia ištraukti maitinimo tinklo jungtį.



ĮSPĖJIMAS

Ribinės vertės

Prietaiso negalima naudoti ant didesnio kaip 2% nuolydžio paviršių. Negalima viršyti nurodyto didžiausio valomų paviršių nuolydžio.

Oro drėgmė darbo metu turi būti 30-80%.

Vibracijos lygis yra mažesnis kaip 2,5 m/s².

Triukšmas yra mažesnis kaip 71 dB A.

Leidžiama naudoti ir laikyti prietaisą nuo 5 °C iki 40 °C aplinkos temperatūroje.

Negalima naudoti ir laikyti prietaiso drėgnai (t.y. lietuje) arba šaltai, t.y. < 5 °C.

Jungiamosios movos turi būti ne mažesnės kaip IP54 apsaugos klasės (apsauga nuo purškiamo vandens).

Nødssituasjon Núdzový prípad Avārijas situācija Avarinis atvejis

I en nødssituasjon:

- Slå av maskinen
- Trekk ut støpselet
- Be om mer hjelp
- Bruk anerkjente førstehjelpstiltak straks



Etter hendelser kan maskinen først tas i bruk igjen etter kontroll utført av Wetrok eller en av Wetroks samarbeidspartnere.

V núdzovom prípade:

- Zariadenie vypnite
- Vytiahnite sieťovú zástrčku
- Zalarmujte ďalšiu pomoc
- Okamžite vykonajte opatrenia prvej pomoci



Po incidentoch stroj neuvádzajte do prevádzky skôr než spoločnosť Wetrok alebo zmluvný partner spoločnosti Wetrok nevykoná kontrolu.

Avārijas situācijā:

- Izslēdziet iekārtu
- Atvienojiet tīkla kontaktdakšu
- Brīdiniet par papildu palīdzību
- Nekavējoties pielietojiet atzītos pirmās palīdzības pasākumus



Pēc negadījuma neatsāciet iekārtas ekspluatāciju, līdz to nav pārbaudījis uzņēmuma „Wetrok” vai tā pilnvarotā partnera darbinieks.

Avariniu atveju:

- Išjunkite mašiną;
- Ištraukite tinklo kištuką
- Prireikus kitos pagalbos, kreipkitės į gamintojo atstovą
- Iš karto taikykite pripažintas pirmosios pagalbos priemones



Po nelaimingų atsitikimų su prietaisu galima pradėti dirbti tik jį patikrinus „Wetrok“ arba „Wetrok“ įgaliotam partneriui.

Garantibestemmelser Záručné ustanovenia Garantijas noteikumi Garantinės nuostatos

- Garantibestemmelsene finnes i de generelle leveringsvilkårene til kontraktspartneren.
- Záručné ustanovenia sa nachádzajú vo všeobecných dodacích podmienkach zmluvného partnera.
- Garantijas noteikumi ir iekļauti līgumslēdzēja puses vispārīgajos piegādes noteikumos.
- Garantinės nuostatos pateikiamos Bendrosiose sutartinio partnerio pristatymo sąlygose.

- Ved skader forårsaket av manglende overholdelse av denne brukerhåndboken og på grunn av feil håndtering, vil garantien bortfalle. Alt ansvar for følgeskader som følge av dette, vil bli avvist.
- V prípade škôd, ktoré vzniknú nedodržaním tohto návodu na obsluhu a neodborným zaobchádzaním alebo použitím na iný ako stanovený účel, zaniká nárok na záruku. Za následné škody, ktoré z toho vyplývajú, budú všetky nároky na ručenie zamietnuté.
- Bojājumu gadījumos, kas rodas, neievērojot šo instrukciju, kā arī nelietojot iekārtu pareizi vai izmantojot to citiem mērķiem, zūd tiesības uz garantiju. Par tālākiem bojājumiem, kas radušies tā rezultātā, mēs noliedzam jebkuru atbildību.
- Garantija negalioja, jei nesilaikant šios naudojimo instrukcijos prietaisas sugadinamas arba yra naudojamas netinkamai ir ne pagal paskirtį. Tokiu atveju gamintojas neprisiima atsakomybės už nuostolius.

- Skader forårsaket av normal slitasje, overbelastning eller feil behandling dekkes ikke av denne garantien.
- Zo záruky zostávajú vylúčené aj škody, ktoré možno odvodiť od prirodzeného opotrebovania, preťaženia alebo neodborného zaobchádzania.
- Tāpat garantija neattiecas uz bojājumiem, kas radušies dabīgas nolietošānās/nodiluma, pārslodzes vai nepareizas rīcības dēļ.
- Taip pat garantija netaikoma žalai dėl natūralaus susidėvėjimo, perkrovų arba netinkamo naudojimo.

Garantibestemmelser
Záručné ustanovenia
Garantijas noteikumi
Garantinės nuostatos

- Reklamasjones kan bare aksepteres hvis maskinen har blitt reparert av Wetrok eller en av Wetroks samarbeidspartnere.
 - Reklamácie možno uznať len vtedy, ak stroj opravila spoločnosť Wetrok alebo zmluvný partner spoločnosti Wetrok.
 - Sūdzības tiks izskatītas tikai tādā gadījumā, ja iekārtas remontu visos gadījumos nodrošināja uzņēmuma “Wetrok” vai tā pilnvarotā partnera darbinieks.
 - Skundai pieņemami tik kai prietaisq remontuoja „Wetrok“ arba „Wetrok“ įgalīotas partneris.
-
- I utgangspunktet er garantiperioden 2 år (unntatt oppladbare batterier og forbruksmateriell).
 - Záručná lehota je zásadne 2 roky (s výnimkou akumulátorov a spotrebného materiálu).
 - Pamatā garantijas ilgums ir 2 gadi (izņemot akumulatorus un izejmateriālus).
 - Garantinis laikotarpis paprastai yra 2 metai (išskyrus įkraunamas baterijas ir valymo priemonės).

Leveringsomfang
Rozsah dodávky
Piegādes komplektācija
Komplektacija

- Maskin, sugemunnstykke, børstehus, ladekabel, komplette brugerhåndbok.
- Stroj, nasávacia hubica, teleso kefy, kábel k nabíjačke, kompletný návod na obsluhu.
- Iekārta, iesūces uzgalis, sukas korpuss, uzlādes vads, pilnīgi ekspluatācijas norādījumi.
- Prietaisas, siurbimo antgalis, šepčio korpusas, įkrovimo laidas, naudojimo instrukcija.

Opphavsrett
Autorské právo
Autortiesības
Autorių teisė

Wetrek forbeholder seg opphavsretten til denne brukerhåndboken. Den gis kun til kunder til våre maskiner.

Vi forbeholder oss alle rettigheter, inkludert rettighetene til kopiering og distribusjon og oversettelse i regi av Wetrek. Brudd på dette vil foranledige krav om skadeserstatning. Vi forbeholder oss rett til å fremme ytterligere krav. Det opprinnelige språket i brukerhåndboken er tysk.

Tento návod zostáva z dôvodu autorského práva vlastníctvom spoločnosti Wetrok. Poskytuje sa iba odberateľom našich zariadení.

Všetky práva, obzvlášť právo rozmnožovania a prekladu, ostávajú spoločnosti Wetrok. Porušenia zaväzujú k náhrade škody. Ďalšie práva si vyhradzuje. Jazyk pôvodného manuálu je nemčina.

Šī lietošanas instrukcija ir Wetrok īpašums, uz ko attiecas autortiesību nosacījumi. Tā tiek uzti-
cēta tikai mūsu iekārtu pircējiem.

Visas tiesības, īpaši pavairošanas un tulkošanas tiesības patur Wetrok. Pārķepumi uzliek par
pienākumu zaudējumu atbildzināšanu. Mēs paturam sev tiesības, iesniegt papildu prasības.
Sākotnējā rokasgrāmatas valoda ir vācu valoda.

Šios naudojimo instrukcijos autorių teisės priklauso „Wetrok“. Ji patikima tik mūsų mašinų pirkėjams.

Visos teisės, ypač dauginimo ir vertimo teisė, išlieka „Wetrok“. Nesilaikant nurodymų, privalu atlyginti žalą. Pasilieka teisė į kitas pretenzijas. Originalo kalba Vadovo yra vokiečių kalba.

Oversikt over støvsugerens
Prehľad zariadenia
Iekārtas pārskats
Mašinos apžvalga

Lokk smussvanntank
 Veko nádrže na znečistenú vodu
 Netīrā ūdens tvertnes vāks
 Nešvaraus vandens rezervuaro dangtis

Smussvanntank
 Nádrž na znečistenú vodu
 Netīrā ūdens tvertne
 Nešvaraus vandens rezervuaras

Ferskvannstank
 Nádrž na čerstvú vodu
 Tīrā ūdens tvertne
 Šviežio vandens rezervuaras

Sprutbeskyttelse (tilleggsutstyr)
 Ochrana proti striekaniu (voliteľná)
 Šļakstu aizsargs (jāiegādājas atsevišķi)
 Apsauga nuo tiškaly (papildoma įranga)



Trekkstangjustering
 Prestavenie oja
 Dīseles regulētājs
 Stiebo reguliavimas

Betjeningsspak
 Ovládacia páka
 Vadības svira
 Darbinė svirtis

Børstehus
 Teleso kefy
 Suku korpuss
 Šepečio korpusas

Støttehjul
 Držiak kolieska
 Atbalsta ritenis
 Ratų atrama

Oversikt over støvsugeren

Prehľad zariadenia

Iekārtas pārskats

Mašinos apžvalga

Avviserruller
Nárazníkové kolieska
Amortizācijas rulliši
Buferiniai ratai

Sugemunnstykke/Sugelepper
Nasávacia hubica/sacie stierky
Sūkņa sprausla / Sūkņa uzgalis
Siurbimo antgalis / Siurbimo lūpos



Løfting sugemunnstykke
Zdvíhanie nasávacích hubíc
Sūkņa sprauslu pacēlājs
Pakelkite siurbimo antgalį

Display
Displej
Displejs
Rodmuo

Støpsel og åpningsspak
Sieťová zástrčka a otváracia páka
Barošanas ligzda un atvēršanas svira
Maitinimo lizdas ir atidarymo svirtis

Tømming smussvann
Vypúšťanie znečistenej vody
Netīrā ūdens iztukšošana
Nešvaraus vandens išpylimas

Tømming ferskvann
Vypúšťanie čerstvej vody
Tīrais ūdens Iztukšošana
Šviežio vandens išpylimas

Tilbehør

Príslušenstvo

Piederumi

Priedai

51.400 Universalpåfyllingsslange
Univerzálna plniaca hadica
Universāla uzpildes šļūtene
Universali užpildymo žarna

69.250 Doseringsystem¹⁾
Dávkovací systém¹⁾
Dozēšanas sistēma¹⁾
Dozavimo sistema¹⁾

69.254 Sprutbeskyttelse¹⁾
Ochrana proti striekaniu¹⁾
Šļakstu aizsardzība¹⁾
Apsauga nuo tiškalų¹⁾

Mer informasjon om våre produkter og sortimentet finner du på: www.wetrok.com

Ďalšie informácie o našich produktoch a sortimente nájdete na stránke: www.wetrok.com

Papildinformāciju par mūsu izstrādājumiem un to klāstu skatiet mūsu tīmekļa vietnē www.wetrok.com.

Daugiau informacijos apie mūsų gaminius ir jų asortimentą galite rasti: www.wetrok.com

¹⁾ valgfritt

¹⁾ Voliteľná

¹⁾ opcija

¹⁾ papildoma įranga

Forbruksmateriell
Spotrebný materiál
Izejmateriāli
Vartojamosios medžiagos

51.100	Putedrīvskive ¹⁾ Hnací kotúč vložky ¹⁾ Piedziņas skrīmeļa spilvens ¹⁾ Pavaros skrīmulio tarpiklis ¹⁾
52.301	Polypute rød 220 ²⁾ Vložka Poly červená 220 ²⁾ Pulēšanas ripa, sarkana, 220 ²⁾ Polimero tarpinė, raudona 220 ²⁾
52.304	Polypute blå 220 ²⁾ Vložka Poly modrý 220 ²⁾ Pulēšanas ripa, zila, 220 ²⁾ Polimero tarpinė, mėlyna 220 ²⁾
52.302	Polypute grønn 220 ²⁾ Vložka Poly zelená 220 ²⁾ Pulēšanas ripa, zaļa, 220 ²⁾ Polimero tarpinė, žalia 220 ²⁾
52.303	Polypute svart 220 ²⁾ Vložka Poly čierna 220 ²⁾ Pulēšanas ripa, melna, 220 ²⁾ Polimero tarpinė, juoda 220 ²⁾
51.240	Skurebørste supernylon ¹⁾ Kefa na drhnutie Supernylon ¹⁾ Beržamā suka Supernylon ¹⁾ Super-nailoninis šveitimo šepetys ¹⁾
51.244	Skurebørste vaskebetong ¹⁾ Kefa na drhnutie pre vymývaný betón ¹⁾ Beržamā suka Waschbeton ¹⁾ Betono plovimo ir šveitimo šepetys ¹⁾
52.400	Microsol-fiberpute 220 ²⁾ Vložka z vláken Microsol 220 ²⁾ Microsol šķiedru ripa 220 ²⁾ Microsol pluošto tarpinė 220 ²⁾
52.074	Tetningsleppe foran RS 55 PUR Tesniaca hrana vpredu RS 55 PUR Priekšējais blīvējošais uzgalis RS 55 PUR RS 55 PUR priekinė stora lūpa

52.079	Arbeidsleppe bak RS 55 PUR Pracovná hrana vzadu RS 55 PUR Aizmugurējais darba uzgalis RS 55 PUR RS 55 PUR galinė darbinė lūpa
62.684	Kjemikaliekanne, tom med skruelukk Kanister na chēmiu, prāzdny so skrutkovacīm vekom Tvertne ķīmikālījām; iztukšo, izmantojot skrūvējamu vāciņu Chemikalų kanistras su užsukamu dangteliu, tuščias
62.609	Tetningsleppe foran RS 55 Para Tesniaca hrana vpredu RS 55 Para Priekšējais blīvējošais uzgalis RS 55 Para RS 55 Para priekinė stora lūpa
62.610	Arbeidsleppe bak RS 55 Para Pracovná hrana vzadu RS 55 Para Priekšējais blīvējošais uzgalis RS 55 Para RS 55 Para priekinė stora lūpa

¹⁾ En maskin trenger 2 stk.

¹⁾ Stroj potrebuje 2 ks

¹⁾ Vienai iekārtai vajadzīgi 2 gabali

¹⁾ Kiekvienam prietaisui reikia dviejų

²⁾ 1 pakke = 5 stk.

²⁾ 1 balenie = 5 ks

²⁾ 1 paka = 5 gabali

²⁾ 1 pakelis = 5 vnt.

Før igangkjøring / første gangs igangkjøring

Pred uvedením do prevádzky/Prvé uvedenie do prevádzky

Pirms ekspluatācijas uzsākšanas / uzsākot ekspluatāciju pirmoreiz

Prieš paruošiant naudojimui / Pirmasis paruošimas naudojimui



SIKKERHET / BEZPEČNOST' / SIKKERHET / SAUGA

- Levering, instruksjon om sikkerhetsforskrifter, håndtering og vedlikehold samt første gangs igangkjøring, utføres normalt av en fagmann autorisert av Wetrok. Dersom dette ikke er tilfelle, er operatøren ansvarlig for instruksjon av personene som betjener maskinen.
- Dodávku, poučenie o bezpečnostných predpisoch, manipulácii a údržbe, ako aj prvé uvedenie do prevádzky vykonáva v normálnom prípade odborník autorizovaný spoločnosťou. Ak tomu tak v tomto prípade nie je, zodpovedá za inštruktaž obsluhy prevádzkovateľ.
- Piegādi un instrukciju par drošību, iekārtas lietošanu un apkopi, kā arī ekspluatācijas uzsākšanu pirmoreiz parasti veic autorizēts speciālists. Citos gadījumos par iekārtas operatoru instruēšanu ir atbildīgs lietotājs.
- Paprastai pristato, instruktuoja apie saugos taisykles, naudojimą ir techninę priežiūrą bei pirmą kartą pradeda eksploatuoti „Wetrok“ įgaliotas specialistas. Jei taip nėra, už operatorių instruktavimą atsako eksploatuojąs.

- Smykker, feks. ringer og kjeder, må tas av.
- Odložte ozdoby, ako napr. prstene a retiazky.
- Rotaslietas, piemēram, gredzeni un ķēdītes, jānoņem.
- Dirbdami nusiimkite papuošalus, pavyzdžiui, žiedus ir grandinėles.



Plugg inn støpselet
Zapojte sieťovú zástrčku
Ievietojiet kontaktdakšu
Ikišite kištuką



Strømbryter på
Sieťový vypínač zapnutý
Barošanas slēdzis iestatīts
ieslēgšanas pozīcijā
Maitinimo jungtis įjungtas



For de strømdrevne modellene må strømkabelen undersøkes for skader regelmessig, f.eks. sprekker eller aldring. Hvis det oppdages feil, må strømkabelen skiftes ut av en fagmann før bruk.

V prípade modelov napájaných zo siete pravidelne kontrolujte poškodenie sieťového privodu, ako napr. praskanie alebo starnutie. Ak zistíte poškodenie, pred ďalším používaním nechajte sieťový privod vymeniť odborníkom. Modeliem, kas ir aprīkoti ar barošanas vadu, regulāri jāpārbauda, vai tiem nav bojājumu, piemēram, lūzumu vai nodilumu. Ja tiek atklāts bojājums, pārtrauciet ekspluatāciju un lūdziet kompetentai personai nomainīt barošanas vadu.

Reguliariai tikrinkite, ar nesugadinti per el. tinklą maitinami modeliai, pvz., ar jie nesuskilo ir nesudilo. Aptikus žalą, kvalifikuotas asmuo turi pakeisti maitinimo jungtį ir tik tada galima toliau naudoti prietaisą.

Betjening

Obsluha

Vadība

Valdymas



SIKKERHET / SIKKERHED / DROŠĪBA / SAUGA

- Når maskinen står stille må børsteaggregatet frakobles umiddelbart ved å slippe betjenings-spaken for å hindre skader på gulvet.
- Pri zastavení stroja sa musí kefový agregát okamžite vypnúť pustením ovládacej páky, aby nedošlo k poškodeniu podlahovej krytiny.
- Ja iekārta tiek izslēgta, suku agregāts nekavējoties jāizslēdz, atlaižot vadības sviru, lai neradītu grīdas virsmas bojājumus.
- Prietaisā išjungus reikia iškart išjungti šepetčių rinkinį, atleidus darbinę svirtį, norint nesugadinti grindų dangos.

- Strømkabelen må ikke klemmes eller være skadet! En skadet strømkabel kan bare skiftes ut av en fagmann!
- Sieťový privod nesmie byť stlačený ani poškodený! Poškodený sieťový privod nechajte vymeniť iba odborníkom!
- Barošanas vads nedrīkst būt saspiests vai bojāts! Barošanas vadu drīkst nomainīt tikai kompetenta persona!
- Gali būti sužnybtas arba sugadintas maitinimo laidas! Maitinimo jungtį gali pakeisti tik kvalifikuotas asmuo!

- Roterende deler må ikke komme i kontakt med klær, smykker eller hår.
- Zabráňte kontaktu rotujúcich dielov s časťami odevu, ozdobami alebo vlasmi.
- Uzmanieties, lai ierīcei netiek tuvotas apģērba daļas, rotaslietas vai mati.
- Neleiskite prietaisui liestis su drabužiais, papuošalais arba plaukais.

- Bruk kun originalt Wetrok tilbehør og forbruksmaterieel.
- Používajte iba originálne príslušenstvo a spotrebný materiál Wetrok.
- Izmantojiet tikai oriģinālos “Wetrok” piederumus un daļas.
- Naudokite tik originalius „Wetrok“ priedus ir valiklius.

- Det er fare for personskader pga. kjørebevegelsen og i området ved de roterende børstene/putene.
- Nebezpečnosť zranenia hrozí v dôsledku jazdného pohybu a v oblasti otáčajúcich sa kief/vložiek.
- Iekārtas pārvietošanās virzienā un rotējošo suku/ripu zonā pastāv savainošanās risks.
- Veikianti pavara ir besisukantys šepetčiai bei tarpinės gali sužaloti.

- Ved håndtering av maskinen i nærheten av kabler, motorer eller bevegelige deler, må maskinen slås av og kobles fra nettet.
- Pri akejkoľvek manipulácii so strojom v blízkosti káblov, motorov alebo pohybujúcich sa dielov sa musí stroj vypnúť a odpojiť od siete.
- Veicot jebkuras darbības ar iekārtas vadu, dzinēju vai kustīgu daļu tuvumā, iekārta jāizslēdz un atvienots no tīkla.
- Jei dirbate su prietaisu arti laidų, variklių arba dalių ir juos pajudinate, prietaisą reikia išjungti.

- Sørg for at ingen kabler, snorer, tau eller lignende vikler seg inn ved drift av børsteaggregatet.
- Dávajte pozor, aby sa pri prevádzke kefového agregátu nezamotali, resp. nezaplietli káble, šnúry, laná a pod.
- Uzmanieties, lai suku agregāta darbības laikā tajā neiekļūtu vadi, auklas, virves vai tamīdžīgi priekšmeti.
- Stebėkite, kad šepetys netrauktų laidų, virvių arba panašių daiktų.

Betjening

Obsluha

Vadība

Valdymas



SIKKERHET / BEZPEČNOST' / DROŠĪBA / SAUGA

- Slå av maskinen og koble den fra strømmen før du skifter børster og putedrivskiver og puter.
- Pred výmenou kief a hnacích kotúčov vložiek/vložiek vypnite stroj a odpojte ho od siete.
- Pirms suku un vadošā paliktņa ritenīšu/paliktņa nomaiņas izslēdziet iekārtu un atvienojiet to no barošanas avota.
- Prieš keisdami šepėčius ir pagrindo pavaros skriemulius / tarpinę, prietaisą išjunkite ir atjunkite nuo elektros tinklo.



FARE / NEBEZPEČENSTVO / BĪSTAMI / PAVOJUS

- Med roterende børster/puter: Kvelningsfare! Strømledningen må aldri legges rundt halsen eller i nærheten av hodet.
- Pri otáčajúcich sa kefách/vložkách: Nebezpečenstvo zaškrtenia! Sietový prívod si NIKDY neklad'te okolo krku ani ho nenoste v blízkosti hlavy.
- Rotējošas suku/paliktņi Pastāv nosmakšanas risks! NEKĀDĀ GADĪJUMĀ neaptiniet barošanas vadu ap kaklu vai nenovietojiet to galvas tuvumā.
- Kai šepėčiai / tarpinės suku: Pavojus pasismaugti! NEVYNIOKITE maitinimo jungties sau ant kaklo arba nelaikykite arti galvos.

Rengjūringasmiddel

Čistiaci prostriedok

Tīršanas līdzekļi

Valymo medžiagos

- Maskinen har blitt testet med Wetrok-rengjøringskjemikalier og disse bør brukes for å sikre forsvarlig funksjonsmåte.
- Stroj bol testovaný s čistiacom chémieu Wetrok a pre bezchybné fungovanie sa musí používať iba s ňou.
- Iekārta ir pārbaudīta ar Wetrok ķīmiskajiem tīršanas līdzekļiem un, lai nodrošinātu nevainojamu darbību, tā jālieto tikai ar šī zīmola līdzekļiem.
- Prietaisas išbandytas su „Wetrok“ valymo priemonėmis ir turi būti naudojamas tik su šiais produktais, siekiant užtikrinti, kad jis gerai veiktų.

- Ved bruk av rengjøringsmidler og pleieprodukter må det tas hensyn til sikkerhetsanvisningene fra produsenten. Vi anbefaler alltid å bruke vernebriller og verneklær.
- Pri použití čistiach a ošetrovacích prostriedkov dbajte na upozornenia výrobcu na nebezpečenstvá. Odporúčame vždy nosiť ochranné okuliare a ochranný odev.
- Izmantojot tīršanas un kopšanas līdzekļus, jāievēro ražotāja norādījumi par riskiem. Ieteicams vienmēr izmantot aizsargbrilles un aizsargapģērbu.
- Naudodami valymo ir priežiūros produktus, laikykitės gamintojo įspėjimų apie pavojus. Rekomenduojame visada dėvėti apsauginius akinius ir apsauginius drabužius.

- Det advares uttrykkelig mot farene ved bruk av lettantennelige, brennbare, giftige, farlige, etsende eller irriterende stoffer.
- Na nebezpečenstvá pri použití ľahko zápalných, horľavých, jedovatých, zdraviu škodlivých, žieravých alebo dráždivých látok je výslovne upozorňované.
- Ir skaidri norādīti riski viegli uzliesmojošu, degošu, indīgu, veselībai kaitīgu, kodīgu vai kairinošu vielu izmantošanas gadījumos.
- Atkreipiame itin didelį dėmesį į pavojų, kylantį naudojant labai degias, užsiliepsnojančias, nuodingas, pavojingas sveikatos, ėsdinančias arba dirginančias medžiagas.

Forberedelse uten doseringssystem
Príprava bez dávkovacieho systému
Sagatavošana bez dozēšanas sistēmas
Pasirengimas darbai be dozavimo sistemos



- Bruk hansker
- Noste ochranné rukavice
- Izmantojiet cimdus
- Mūvēkite pirštines



Fyll på vann
 Naplňte vodu
 Iepildiet ūdeni
 Pripilkite vandens

Fyll på ønsket dosering rengjøringsmiddel i ferskvannstanken
 Naplňte chémiu v požadovanom dávkovaní do nádrže na čerstvú vodu
 Pievienojiet ķīmisko līdzekli vēlamojā daudzumā tīrā ūdens tvertnē
 Pripildykite norimą dozę gėlo vandens į rezervuarą su chemikalais

Forberedelse med doseringssystem
Príprava s dávkovacím systémom
Sagatavošana ar dozēšanas sistēmu
Pasirengimas darbai su dozavimo sistema





Fyll ferskvannstanken med vann
 Naplňte vodou nádrž na čerstvú vodu
 Tīrā ūdens tvertni ar ūdeni uzpildiet

 Pripilkite į vandens rezervuarą šviežio vandens.

Fyll på rengjøringsmiddel
 Naplňte chémiu
 Pievienojiet ķīmisko līdzekli

 Užpildykite chemikalais

Still inn ønsket dosering
 Nastavte požadované dávkovanie
 Vēlamo dozēšanu noregulējiet
 Nustatykite norimą dozę

	
1	0.5%
2	0.8%
3	1.2%
4	1.7%
5	2.2%
6	2.6%
7	3.0%
8	3.5%
9	4.0%
10	4.5%



Eksempel:
 = **Trinn 3**
 Příklad:
 = **Stupeň 3**
 Piemērs:
 = **3. līmenis**
 Pavyzdžiui:
 = **3 lygis**

Vannmengde
Množstvo vody
Ūdens daudzums
Vandens kiekis

Børste aktiv / inaktiv
Kefa aktīvna/neaktīvna
Sukas aktīvas/neaktīvas
Šepečiai įjungti / išjungti

1. Vann aktivt/inaktivt
2. Funksjon aktiv: > Hold trykket inn i > 2 sek. og trykk = vannmengde +1
3. Ingen funksjon aktiv: > Hold trykket inn 2 sek.:
Doseringsystem aktivt/inaktivt

1. Voda aktīvna/neaktīvna
2. Funkcia aktīvna: > 2 s drēte stlaēenē a naēukajte = množstvo vody +1
3. Žiadna funkcia aktīvna: > 2 s drēte stlaēenē:
Dāvkovací systēm aktīvny/neaktīvny

1. Ūdens aktīvs/neaktīvs
2. Funkcija aktīva: > 2 sek. turiet nospiestu un pieskarie- ties = ūdens daudzums +1
3. Nav aktīva neviena funkcija: > 2 sek. turiet nospiestu:
Dozēšanas sistēma aktīva/neaktīva

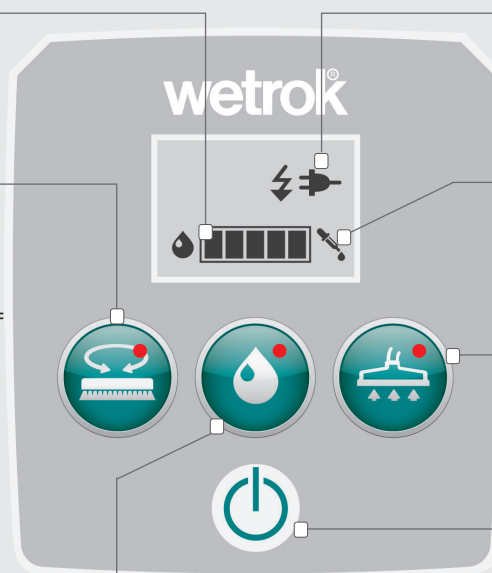
1. Vanduo įjungtas / išjungtas
2. Funkcija veikia: laikykite nuspaudę > 2 sek. ir įrašykite = vandens kiekis + 1
3. Neveikia jokios funkcijos: Laikykite nuspaudę > 2 sek.:
Dozavimo sistema įjungta / išjungta

Støpsel
Sieřová zástrčka
Barošanas spraudnis
Maitinimo kištukas

Doseringsssystem aktivt/inaktivt (valgfritt)
Dāvkovací systēm aktīvny/neaktīvny (voliteľný)
Dozēšanas sistēma aktīva/neaktīva (opcija)
Dozavimo sistema įjungta / išjungta (įsijojama atskirai)

Avsug aktivt/inaktivt
Odsávanie aktívne/neaktívne
Sūkšanas režīms aktīvs/neaktīvs
Siurbimas įjungtas / išjungtas

Maskin PÅ/AV
Stroj ZAPNUTÝ/VYPNUTÝ
Iekārta IESLĒGTA/IZSLĒGTA
Prietaiso ĮJUNGIMAS/IŠJUNGIMAS



Igangkjøring

Uvedenie do prevádzky

Ekspluatācijas sākšana

Eksploatacijos



Posisjoner trekkstangen riktig med hjelp av spaken, avhengig av kroppsstørrelse

Pomocou páky na prestavenie oja správne umiestnite oje; v závislosti od telesnej výšky

Izmantojot dīseles regulēšanas sviru, novietojiet dīseli pareizā pozīcijā; atbilstoši operatora augumam

Naudokite veleno reguliavimo svirtį tinkamai nustatyti veleną priklausomai nuo operatoriaus ūgio

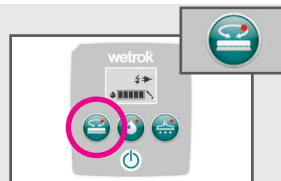


Slå på støvsugeren; trykk på knappen

Zariadenie zapnite; - stlačte tlačidlo

Ieslēdziet iekārtu; Nospiediet pogu

Ijunkite mašiną; paspauskite mygtuką



Trykk på børsteknappen, alle rengjøringsfunksjonene aktiveres

Stlačte tlačidlo kefy; aktivujú sa všetky čistiace funkcie

Nospiediet sukas pogu; tiks aktivizētas visas tīršanas funkcijas.

Paspauskite šepčio mygtuką; įjungiamos visos valymo funkcijos



Senk sugebjelken

Spustite saciu lištu

Nolaidiet sūkņa stienīti

Apatinė siurbimo juosta



Brak betjeningsspaken, alle valgte funksjoner starter

Stlačte ovládaciu páku; spustí všetky zvolené páky

Nospiediet vadības sviru; ieslēdzas visas izvēlētās darbības

Ijunkite darbinę svirtį; įjungia visas pasirinktas funkcijas



Arbeid

Pracujte

Ekspluatācija

Darbas

Igangkjøring
Uvedenie do prevádzky
Ekspluatācijas sākšana
Ekspluatācijas



En tankfylling med vann/rengjøringsmiddel er med gjennomsnittlig vanddosering nok til ca. 30–45 minutter.

Naplnenie nádrže vodou/chémiou stačí pri priemernom dávkovaní vody asi na 30 – 45 minút.

Ar vienu ar ūdeni/ķīmisko līdzekli uzpildītu tvertni, pielietojot vidēju ūdens dozēšanu, pietiek apm. 30 - 45 minūtēm.

Vieno rezervuaro vandens / chemikalų su vidutine vandens doze pakanka maždaug 30-45 min.



Før etterfylling med ferskvann må smussvanntanken tømmes!

Pred doplnením čerstvej vody bezpodmienečne vypustite nádrž na znečistenú vodu!

Pirms tīrā ūdens uzpildīšanas obligāti iztukšojiet netīrā ūdens tvertni!

Ištuštinkite nešvaraus vandens rezervuarą prieš pripildami naujo gėlo vandens.



Overbelastningsvern: Blokkerer børstemotoren under arbeidet, stoppes automatisk!

Ved å slå av/på maskinen på nytt kan det arbeides videre.

Ochrona proti preťaženiu: Blokuje motor kefy počas práce, zastavuje sa automaticky!

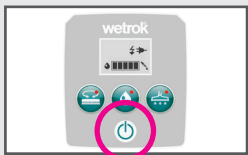
Opätovným vypnutím/zapnutím stroja je možné znovu pracovať.

Pārslodzes aizsardzība: Bloķē suku motoru darba laikā, tas tiek automātiski apturēts!

Atkārtoti izslēdzot/ieslēdzot iekārtu, darbu var turpināt.

Apsauga nuo perkrovo: Jei dirbant užblokuojamas šepetio variklis, prietaisas automatiškai išsijungia! Įjunkite ir išjunkite prietaisą, kad galėtumėte tęsti darbą.

**Etter trenger
Pri potrebe
Pēc nepieciešamības
Po reikia**

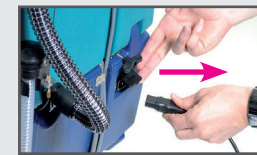


Slå av alle funksjoner (slå av tasten); ⏻-tasten må være „AV“.

Vypnite všetky funkcie (vypnite tlačidlo); tlačidlo ⏻ - musí byť v polohe „VYP“
Izslēdziet visas funkcijas (izslēdziet slēdzi); ⏻ - Slēdzim jābūt pozīcijā „IZSLĒGTS“
Išjunkite visas funkcijas (išjungimo mygtuku); mygtukas ⏻ turi būti „IŠJUNGTA“.



Slå av maskinen
Zariadenie vypnite
Izslēdziet iekārtu
Išjunkite mašiną



Trekk ut støpselet
Vytiahnite sieťovú zástrčku
Atvienojiet tīkla kontaktdakšu
Ištraukite tinklo kištuką



Tøm ferskvann og smuss-
vanntanker

Vypustite nádrže na čerstvú
a znečistenú vodu

Tīrā un netīrā ūdens tvertnes
iztukšojiet

Ištuštinkite šviežio ir nešva-
raus vandens rezervuarą



Ta slangen til ferskvannstan-
ken ut av holderen

Wyberte hadicę nádrže na
čerstvú voduz držiaka

Tīrā ūdens tvertnes šļūteni
izņemiet no stiprinājuma

Nuimkite gėlo vandens rezė-
vuaro žarną nuo laikiklio



Tøm ferskvannstanken

Vypustite nádrž na čerstvú
vodu

Iztukšojiet tīrā ūdens tvertni

Tuščias gėlo vandens rezė-
vuaras



Ta slangen til smussvann-
tanken ut av holderen

Wyberte hadicę nádrže na
znečistenú vodu z držiaka

Netīrā ūdens tvertnes šļūteni
izņemiet no stiprinājuma

Nuimkite nešvaraus vandens
rezervuaro žarną nuo laikiklio



Tøm smussvanntanken

Vypustite nádrž na znečistenú vodu

Iztukšojiet netīrā ūdens tvertni

Ištuštinkite nešvaraus vandens rezervuarą



Vipp smussvanntanken over for å tømme ut resten av vannet

Pre vypustenie zvyškovej vody preklopte nádrž na znečistenú vodu

Apgāziet netīrā ūdens tvertni, lai izlietu atlikušo ūdeni

Pakreipkite nešvaraus vandens rezervuarą ir išpilkite likusį vandenį

Etter trenger
Pri potrebe
Pēc nepieciešamības
Po reikia



ADVASEL / VÝSTRAHA / UZMANĪBU / ĮSPĖJIMAS

Når maskinen er vippet, er det økt risiko for personskader!
Pri preklopenom stroji hrozí zvýšené nebezpečenstvo zranenia!
Ja iekārta ir sagāzta, pastāv paaugstināts savainošanās risks!
Pakreipus prietaisą padidėja pavojus susižeisti!



Maskinen må ikke rengjøres med høytrykkspyler eller damprenser eller med sterk væskestråle. Direkte vannkontakt bør unngås.

Zariadenie sa nesmie čistiť vysokotlakovými / parnými čističmi ani silným prúdom vody. Vyhybajte sa priamemu kontaktu s vodou.

Iekārtu nedrīkst tīrīt ar augstspiediena/ tvaika tīrītājiem un šķidruma strūklu. Jāizvairās no tiešas saskares ar ūdeni.

Nevalykite mašinos didelio slėgio / valymo garais įrenginiais arba stipria skysčių srove. Neleiskite tiesiogiai susiliesti su vandeniu.



Skyll og rengjør ferskvanns- og smussvanntanker

Vypláchnite a vyčistite nádrže na čerstvú a znečistenú vodu

Tīrā un netīrā ūdens tvertnes jāizskalo un jāiztīra

Praskalaukite ir išplaukite šviežio ir nešvaraus vandens rezervuarą

La sugefilteret være i tanken, skyll smussvanntanken

Sací filter nechajte v nádrži; vypláchnite nádrž na znečistenú vodu

Sūkņa filtru atstādiet tvertnē; izskalojiet netīrā ūdens tvertni

Palikite įsiurbimo filtrą rezervuare; išskalaukite nešvaraus vandens rezervuarą

Skyll ferskvanntanken, la tanken være åpen for å tørke

Vypláchnite nádrž na čerstvú vodu; nádrž nechajte otvorenú, aby sa osušila

Izskalojiet tīrā ūdens tvertni; atstādiet tvertni atvērtu, lai tā nožūst

Praskalaukite gėlo vandens rezervuarą; palikite pravirą, kad išdžiūtų



Rengjør børster og sugedyse

Vyčistite kefy a nasávaciu hubicu

Iztīriet suku un sūkņa sprauslu

Išvalykite šepėčius ir siurbimo antgalį

Ta ut skurebørstene

Odoberte kefy na drhnutie

Noņemiet beržamās suku

Išimkite šveitimo šepėčius

Skyll skurebørstene

Opláchnite kefy na drhnutie

Izskalojiet beržamās suku

Praskalaukite šveitimo šepėčius

Rengjør børstehuset

Vyčistite teleso kefy

Iztīriet suku korpusu

Išvalykite šepėčio korpusą

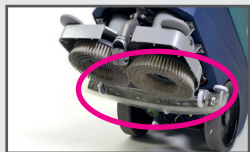
Rengjør sugedyse

Vyčistite nasávaciu hubicu

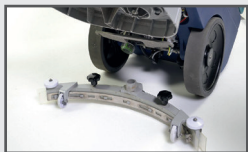
Iztīriet sūkņa sprauslu

Išvalykite siurbimo antgalį

**Etter trenger
Pri potrebe
Pēc nepieciešamības
Po reikia**



Skifte ut sugeleppe
Vymeňte saciu stierku
Nomainiet sūkņa uzgali
Pakeiskite siurbimo lūpas



Demontere sugedysė
Odmontujtė nasāvacių hubicu
Demontējiet sūkņa sprauslu
Nuimkite siurbimo antgalį



Løsne skruene på klemlisten
Uvolnīte skrutky zvieracej lišty
Fiksējošās līstes skrūves atskrūvējiet
Atsukite gnybtų bloko varžtus



Snu sugeleppen eller skift den ut
Otočte alebo vymeňte saciu stierku
Sūkņa uzgali pagriežiet vai nomainiet
Pasukite arba pakeiskite siurbimo lūpas



Rengjør eller skift ut ferskvannsfiler

Vyčistite alebo vymeňte filter
čerstvej vody
Iztīriet vai nomainiet tīrā ūdens
filtru
Išvalykite arba pakeiskite šviežio
vandens filtrą.



Vipp maskinen bakover

Preklopte stroj dozadu
Sagāziet iekārtu uz aizmuguri
Pakreipkite prietaisą į galinę pusę

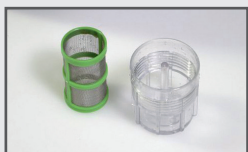


Skrū av seglasset til filteret (med
urviseren)
Odskrutkujte priezoru filtra (v smere
hodinových ručičiek)
Atskrūvējiet filtra lodziņu (pretēji
pulksteņa rādītāja virzienam)
Atsukite filtro langelį (prieš
laikrodžio rodyklę)



Ta ut seglass med filter

Vyberte priezoru spolu s filtrom
Lodziņu kopā ar filtru
izņemiet
Išimkite langelį kartu su filtru



Rengjør filtersil eller skift
ut ferskvannsfiler
Vyčistite sito filtra alebo vymeňte
filter čerstvého vzduchu
Iztīriet filtra sietu vai nomainiet tīrā
ūdens filtru
Nuvalykite filtro ekraną arba
pakeiskite gėlo vandens filtrą



Skrū fast filtersil og seglass

Naskrutkujte sito filtra a
priezoru bez vôle
Filtra sietu un lodziņu stingri
pieskrūvējiet
Išukite filtro ekraną ir langelį

Pleie og vedlikehold av doseringssystemet

Ošetrovanie a údržba dávkovacieho systému

Dozēšanas sistēmas apkope

Dozavimo sistemos tvarkymas ir priežiūra

Etter trenger
Pri potrebe
Pēc nepieciešamības
Po reikia



Bakken blir våt! For å hindre overoppheting av drivverket må ikke hurtigdreieknappen betjenes lenger enn 1 minutt!

Podlaha bude vlhká! Aby sa zabránilo prehriatiu pohonu, otočné tlačidlo Rýchlo sa nesmie stlačiť na dlhšie ako 1 minútu!

Grīda kļūst mitra! Lai izvairītos no motora pārkaršanas, neaktivizējiet ātrās darbības pogu ilgāk par 1 minūti!

Grindys sušlampa! Norint, kad pavara neperkaistų, greito paleidimo mygtuko negalima junginėti ilgiau kaip nei 1 minutę!



Skyll slangene (med nytt rengjøringsmiddel eller etter hver gangs bruk)

Vypláchnite hadice (pri zmene čistiaceho prostriedku alebo po každom použití)

Skalojiet šļūtenes (mainot tīrīšanas līdzekli vai pēc katras lietošanas reizes)

Nuplaukite žarnas (keisdami valiklį arba po kiekvieno naudojimo)



Ta ut tilførselsslangen fra kannen og plasser i en beholder med rent vann

Vyberte prírodnú hadicu z kanistra a vložte ju do nádoby s čistou vodou.

Atvienojiet padeves šļūteni no tvertnes un novietojiet traukā ar tīru ūdeni.

Nuimkite tiekimo žarną nuo filtro ir įdėkite į indą su švariu vandeniu.



Trykk på hurtigdreieknappen. Vann suges opp i høy hastighet og pumpes gjennom ledningene til børstene.

Stlačte otočné tlačidlo Rýchlo. Voda sa rýchlo nasaje a napumpuje cez potrubia až ku kefám.

Nospiediet ātrās darbības pogu. Ūdens tiks ar lielu ātrumu iesūkts un pēc tam sūknēts cauri šļūtenēm līdz sukām.

Paspauskite greito įjungimo mygtuką. Vanduo įsiurbiamas dideliu greičiu ir pumpuojamas per žarnas į šepetčius.

En gang i året
1 x ročne
Reizi gadā
1 kartą per metus

En gang i året må slangene skiftes ut. Denne utskiftingen må kun utføres av Wetrok eller autorisert fagpersonell.

Raz ročne sa musia hadice vymeniť. Túto výmenu smie vykonávať iba spoločnosť Wetrok alebo autorizovaný odborný personál.

Reizi gadā šļūtenes ir jānomaina. Nomainītu drīkst veikt tikai uzņēmuma "Wetrok" vai tā pilnvarotā partnera darbinieks.

Kartą per metus reikia pakeisti žarnas. Jas pakeisti gali tik įgaliotas „Wetrok“ arba „Wetrok“ specialistas.

Service og vedlikehold
Údržba a Oprava
Apkope un uzturēšana kārtībā
Techninė priežiūra ir einamoji priežiūra



SIKKERHET / SIKKERHED / SIKKERHET / SAUGA

- Før man starter med rengjørings- og vedlikeholdsarbeider, må man slå av støvsugeren og trekke ut støpselet.
- Pred začiatkom čistiach a údržbových prác sa musí zariadenie vypnúť a vytiahnuť sieťovú zástrčku.
- Pirms tīršanas un apkopes darbu sākuma iekārta jāizslēdz un jāatvieno tīkla kontaktdakša.
- Prieš atlikdami valymo ir techninės priežiūros darbus, išjunkite įrenginį ir ištraukite tinklo kištuką.

- Maskinen må ikke rengjøres med høytrykkspyler eller damprenser eller med sterk væskestråle. Direkte vannkontakt bør unngås.
- Zariadenie sa nesmie čistiť vysokotlakovými / parnými čističmi ani silným prúdom vody. Vyhýbajte sa priamemu kontaktu s vodou.
- Iekārtu nedrīkst tīrīt ar augstspiediena/tvaika spiediena tīršanas aparātiem vai spēcīgu šķidrums strūklu. Jāizvairās no tiešas saskares ar ūdeni.
- Nevalykite mašinos didelio slėgio / valymo garais įrenginiais arba stipria skysčių srove. Neleiskite tiesiogiai susiliesti su vandeniu.

- Kun originale reservedeler fra Wetrok må brukes til reparasjoner.
- Na opravu sa smú používať iba originálne náhradné diely.
- Remontam drīkst izmantot tikai Wetrok oriģinālās rezerves daļas.
- Remontui leidžiama naudoti tik originalias atsargines „Wetrok“ dalis.

- Tilførselskabelen må undersøkes daglig for skader eller aldring.
- Sieťový prívod denne kontrolujte na náznaky poškodenia alebo zostarnutia.
- Ik dienu pārbaudiet, vai tīkla savienošanas vadam nav bojājuma vai novecojuma pazīmes.
- Kasdien tikrinkite prijungimo prie tinklo laidą, ar nėra pažeidimo požymių.

- Defekte strømledninger må skiftes ut med et ledningstverrsnitt på 3 x 1,5 mm² i henhold til DIN 58281/VDE 0281 av en fagmann.
- Chybné sieťové prívody smie nahradiť iba odborník za vedenia s prierezom 3 x 1,5 mm² podľa normy DIN 58281/VDE 0281.
- Bojātu barošanas vadu drīkst nomainīt tikai kompetenta persona. Nomainīai jāizmanto vads ar 3 x 1,5 mm² šķēsgriezumu atbilstoši standarta DIN 58281/VDE 0281 prasībām.
- Sugadintas maitinimo jungtis gali pakeisti tik kvalifikuotas asmuo. Laido skerspjuvis turi būti 3 x 1,5 mm² pagal DIN 58281/VDE 0281.

Service og vedlikehold

Údržba a Oprava

Apkope un uzturēšana kārtībā

Techninė priežiūra ir einamoji priežiūra

Wetroks maskiner testes på fabrikken for sikkerhetsfunksjoner. En gang i året eller hver 500. driftstime må det utføres en service for å ivareta driftssikkerheten og opprettholde verdien. Servicen må kun utføres av Wetrok eller autorisert fagpersonell. Støpselet må trekkes ut ved vedlikeholdsarbeid, utskifting av deler etc.

Kontrola bezpečnosti zariadení Wetrok sa vykonáva v závode. V záujme prevádzkovej bezpečnosti a zachovania hodnoty sa musí servis vykonávať 1 raz za rok alebo po 500 prevádzkových hodinách. Servis smie vykonávať iba spoločnosť Wetrok alebo autorizovaný odborný personál. Pred údržbovými prácami, výmenou dielov atď. sa musí vytiahnuť sieťová zástrčka.

Rūpnīcā tiek pārbaudīta mūsu izstrādājumu drošība. Darba drošības un vērtības saglabāšanas nolūkos 1 reizi gadā vai pēc 500 darba stundām jāveic iekārtas apkope. Apkopi drīkst veikt tikai uzņēmuma “Wetrok” vai tā pilnvarotā partnera darbinieks. Veicot apkopes darbus un daļu nomaiņu, barošanas vadam vienmēr jābūt atvienotam no barošanas avota.

„Wetrok“ mašinų sauga patikrinama gamykloje. Norint dirbti saugiai ir nesugadinti prietaiso, kas dvylika mėnesių arba po 500 darbo valandų reikia atlikti techninę priežiūrą. Techninę priežiūrą gali atlikti tik įgaliotas „Wetrok“ arba „Wetrok“ specialistas. Atliekant techninės priežiūros darbus, keičiant dalis ir t.t., maitinimo kištukas visada turi būti išjungtas.

- Kontakt Wetroks serviceavdeling for etterbestillinger.
- Pre dodatočné objednávky kontaktujte servisné oddelenie Wetrok.
- Lai pasūtinu daļas, sazinieties ar uzņēmuma “Wetrok” pilnvaroto pārstāvi.
- Kreipkitės į „Wetrok“ įgaliotąjį atstovą ir užsisakykite.

Utrangering, lagring, transport

Vyradenie z prevádzky, preprava, skladovanie

Ekspluatācijas pārtraukšana, transportēšana, glabāšana

Eksplotavimo nutraukimas, transportavimas, laikymas

Temperaturen må under transport og lagring ikke overskride maks. 40 °C. Maskinen må kun lagres innendørs. Ved transport må maskinen være pakkes og sikres tilsvarende. Hvis maskinen blir lagret, må ferskvann og smussvann tømmes ut og tanken rengjøres og oppbevares åpen.

Teplota nesmie pri preprave a skladovaní prekročiť max. 40 °C. Stroj sa smie skladovať iba v interiéri. Pri preprave musí byť stroj náležite zabalený a zaistený. Pred uskladnením stroja sa vypustí čerstvá a znečistená voda, a nádrže sa vyčistia a nechajú otvorené.

Transportēšanas un glabāšanas laikā temperatūra nedrīkst pārsniegt maks. 40°C. Mašīnu drīkst uzglabāt tikai iekštelpās. Transportējot iekārta atbilstoši jāiepako un jānodrošina. Ja iekārtu novieto glabāšanā, tīrā un netīrā ūdens tvertnes jāiztukšo, jāiztīra un jāatstāj atvērtas.

Prietaisą galima vežti ir laikyti ne aukštesnėje kaip 40 °C temperatūroje. Prietaisą laikykite tik patalpose. Vežant prietaisą, jis turi būti tinkamai pritvirtintas ir supakuotas. Sandėliuojant prietaisą, reikia išpilti gėlą ir nešvarų vandenį, o rezervuarus išdžiovinti ir laikyti pravirus.

Avfallsbehandling

Likvidācija

Utilizācija

Utilizavimas

- Emballasje og rengjøringsmidler må avfallsbehandles i samsvar med nasjonale forskrifter.
- Obal a čistiace prostriedky sa musia likvidovať v súlade s národnými predpismi.
- Iepakojums un tīršanas līdzekļi jāutilizē atbilstoši valstī spēkā esošajiem noteikumiem.
- Pakuotę ir valymo priemonės reikia utilizuoti, laikantis nacionalinių reikalavimų.

- Maskinen må avfallsbehandles etter utrangering i samsvar med nasjonale forskrifter.
- Zariadenie sa musí po vyradení likvidovať podľa národných predpisov.
- Pēc ekspluatācijas pārtraukšanas iekārta jāutilizē atbilstoši valstī spēkā esošajiem noteikumiem.
- Išbrokuotą mašiną utilizuokite pagal nacionalinius reikalavimus.

Feilsøking
Odstrānenie problēmu
Problēmu novēršana
Problemu šalinimas

Feil Porucha Traucējumi Sutrikimas	Ārsak Prīčina Cēlonis Priežastis	Retting Oprava Novēršana Ištaisymas
Maskinen starter ikke Zariadenie nebeží Iekārta nedarbojas Prietaisas neveikia	Utløst overbelastningsvern Spustenā ochrana proti preťaženiu Ieslēgusies pārslodzes aizsardzība Suveikē apsauga nuo perkrovos	Slå maskinen av og deretter på igjen Stroj vypnite a znovu zapnite Izslēdziet un vēlreiz ieslēdziet iekārtu Išjunkite ir vėl įjunkite prietaisą
	Ingen reaksjon når den slås på Žiadna reakcia pri zapnutí Ieslēdzot iekārtu, tā nereaģē Spaudžiant įjungimo mygtuką prietaisas nereaguoja	Plugg inn støpselet Zapojte sieťovú zástrčku Ievietojiet kontaktdakšu Įkišite kištuką.
Børster roterer ikke Kefy sa neotáčajú Sukas negriežas Nesisuka šepėčiai	Børstetast inaktiv Neaktívne tlačidlo kefy Sukas poga nedarbojas Neveikia šepėčio mygtukas	Aktiver børster Aktivujte kefy Iedarbiniet sukas Įjunkite šepėčius
	Forkilte børster/puteskiver Zasekнутé kefy/kotúče vložiek Sukas/ripu diskai iesprūst Užstrigo šepėčiai / tarpinės pavaros skriemulys	Bruk anbefalte børster/puteskiver eller skift ut defekte Použite odporúčané kefy/kotúče vložiek alebo vymeňte chybné Izmantojiet ieteiktās sukas/ripu diskus vai nomainiet bojātos Naudokite rekomenduojamus šepėčius / tarpinės pavaros skriemulius arba pakeiskite sugedusius

Feilsøking

Odstrāneņie problēmu

Problēmu novēršana

Problemu šalinimas

Feil Porucha Traucējumi Sutrikimas	Ārsak Pričina Cēlonis Priežastis	Retting Oprava Novēršana Ištaisymas
Rengjoringsvirkning utilstrek- kelig Nedostatočnŷ čistiaci ūcinok Nepietiekams tīrīšanas process Prietaisas blogai valo	Børste / pute utslitt Silno opotrebovaná kefa/vložka Suka/ripa ir stipri nolietota Nusidėvėjo šepetys / tarpinė	Skift ut børste / pute Vymeňte kefu/vložku Nomainiet suku/ripu Pakeiskite šepetėlį/padas
	Vannmengde/kjemikaliedosering for lav Priliš malé množství vody/dávkovanie chémie Ūdens daudzuma/ ķīmiskā līdzekļa dozēšana ir pārāk maza Nepakankamas dozuojamas kiekis vandens / chemikalų	Vannmengde/kjemikaliedosering øke Zvýšenie množstva vody/dávkovanie chémie Palieliniet ūdens daudzuma/ ķīmiskā līdzekļa dozēšanu Padidinkite dozuojamas kiekis vandens / chemikalų
	Feil rengjoringsmiddel/metode Nesprávnŷ čistiaci produkt/metóda Neatbilstoši tīrīšanas materiāli/metodes Netinkamos valymo medžiagos / metodai	Les bruksanvisning for produkt eller spør en Wetrok-kunderådgiver Skontrolujte návod produktu alebo sa pýtajte poradcu zákazníka Wetrok Pārlasiet izstrādājuma instrukciju vai sazinieties ar Wetrok klientu konsultantu Paskaitykite gaminio instrukciją arba kreipkitės į „Wetrok“ klientų aptarnavimo skyrių
Ingen eller utilstrekkelig sugeeffekt Žiadny alebo nedostatočnŷ sací výkon Nepietiekama sūkšanas jauda, vai tās nav vispār Prietaisas nesiurbia arba siurbia silpnai	Turbintast inaktiv Neaktívne tlačidlo turbíny Turbīnas poga nedarbojas Išjungtas turbinos mygtukas	Aktiver turbin Aktivujte turbíny Iedarbiniet turbīnu Ijunkite turbina
	Sugeslange ikke tilkoblet sugedyse Nasávacia hadica nepripojená k nasávacej hubici Sūkņa šļūtene nav pievienota sūkņa sprauslai Siurbimo žarna neužkabinta ant siurbimo antgalio	Koble til sugeslange Pripojte nasávaciú hadicu Pievienojiet sūkņa šļūteni Prijunkite siurbimo žarną
	Tilstoppet sugedyse eller slange Upchatá nasávacia hubica alebo hadica Sūkņa sprausla vai šļūtene aizsērējusi Užsikimšo siurbimo antgalis arba siurbimo žarna	Kontroller sugebane og fjern tilstopping Skontrolujte cestu nasávania a odstráňte upchatie Pārbaudiet sūkņa sistēmu un novērsiet aizsērējumu Patikrinkite siurbimo liniją ir išvalykite pašalines medžiagas
	Sugefilter blokkert (ball) Blokovaný sací filter (chuchvalec) Sūkņa filtrs bloķēts (Ball) Užsiteršė įsiurbimo filtras (kamuolys)	Smussvanntank er full og må tømmes Nádrž na znečistenú vodu je plná a musí sa vypustiť Netīrā ūdens tvertne ir pilna un tā jāiztukšo Pilnas nešvaraus vandens rezervuaras, jį reikia išvalyti

Feilsøking

Odstránenie problému

Problému novēršana

Problemų šalinimas

Feil Porucha Traucējumi Sutrikimas	Ārsak Príčina Cēlonis Priežastis	Retting Oprava Novēršana Ištaisymas
Ingen eller utilstrekkelig sugeeffekt Žiadny alebo nedostatočný sací výkon Nepietiekama sūkšanas jauda, vai tās nav vispār Prietaisas nesiurbia arba siurbia silpnai	Lokk på avløpsslange ikke lukket Nezavreté veko uzáveru na vypúšťacej hadici Izlaišanas šļūtenes vāciņš nav aizvērts Ties išejimo žarna neuždarytas uždarymo dangtelis	Lukk lokk Zavrite veko Aizveriet vāciņu Uždarykite dangtelį
	Sugelokk blokkerer for suging Nasávacie veko blokuje nasávanie Sūkņa vāks bloķē sūkšanas procesu Įsiurbimo dangtelis blokuoja įvadą	Sett på manglende sugefilter Nasad'te chýbajúci sací filter Uzlieciet trūkstošo sūkņa filtru Įdėkite trūkstamą įsiurbimo filtrą
	Tanklokket ikke lukket eller tetning defekt Nezavreté veko nádrže alebo chybné tesnenie Tvertnes vāciņš nav aizvērts vai bojāts tā blīvējums Neuždarytas rezervuaro dangtelis arba nesandarus sandariklis	Lukk tanklokket riktig eller erstatte tetning Zatvorte plynový veko nádrže alebo vymeňte tesnenie Kārtīgi aizveriet tvertnes vāciņu vai nomainiet blīvējumu Uždaryti dujų tinkamai arba pakeisti dangteliu
Strimedannelse Vytváranie pruhov Svītru veidošanās Srovės formavimas	Tilsmussede eller slitte sugelepper Znečistené, resp. opotrebované sacie stierky Sūkņa uzgalis netīrs vai nolietojies Nešvarios arba susidėvėjusios siurbimo lūpos	Rengjør tilsmussede eller erstatte/snu Vyčistíte sacie stierky alebo vymeňte/otočte Iztīriet sūkņa uzgali vai nomainiet/pagrieziet to Išvalykite arba pakeiskite siurbimo lūpos / kontaktai
	Sugedyse sitter ikke riktig Nasávacia hubica nedosadá správne Sūkņa sprausla nav uzlikta pareizi Neteisingai uždėtas siurbimo antgalis	Fest den sugedyse riktig Správne zaistené nasávacių hubicu Nostipriniet pareizi sūkņa sprauslu Pritvirtinkite siurbimo antgalis tinkamai
	Sugedysehjul blokkert eller slitt Blokované, resp. opotrebované kolesá nasávacej hubice Sūkņa sprauslu ritentiņi bloķēti vai ir nolietoti Užblokuoti arba susidėvėjo siurbimo antgalio ratukai	Fjern blokkering eller monter nye hjul Odstrān'te blokujúce nečistoty, resp. znovu namontuj'te kolesá Notīriet netīrumus, kas bloķē ritentiņus, vai uzstādiet jaunus Išvalykite nešvarumus, kurie blokuoja ratus, arba įdėkite naujus ratukus

Feilsøking
Odstránenie problému
Problēmu novēršana
Problemų šalinimas

Feil Porucha Traucējumi Sutrikimas	Årsak Príčina Cēlonis Priežastis	Retting Oprava Novēršana Ištaisymas
Ingen eller for liten vanntilførsel Žiadny alebo nedostatočný prívod vod Nepietiekama ūdens padeve vai tās nav vispār Netiekiamas vanduo arba van- dens tiekimas nepakankamas	Ikke noe ferskvann i tanken Žiadna čerstvá voda v nádrži Tvertnē nav tīrā ūdens Rezervuare nėra gēlo vandens	Fyll på ferskvann Naplňte čerstvú vodu Uzpildiet tīrā ūdens tvertni Pripilkite šviežio vandens
	Tilstoppet vannfilter Upchatý vodný filter Aizsērējis ūdens filtrs Užsikimšęs vandens filtras	Rengjør og skyll vannfilter Vyčistite, vypláchnite vodný filter Iztīriet, izskalojiet ūdens filtru Išvalykite ir išskalaukite vandens filtrą
	Vannfilter ikke strammet nok Nedostatočne pevne utiahnutý vodný filter Ūdens filtrs nav pievilkti pietiekami stingri Blogai pritvirtintas vandens filtras	Stram vannfilter til anslaget Pevne utiahnite vodný filter až po doraz Stingri pievelciet ūdens filtru, līdz pat atdurei Pritvirtinkite vandens filtrą, kol jis užsifiksuos
Ingen eller utilstrekkelig tilførsel av rengjøringsmiddel (bare ved doseringsystem) Žiadny alebo nedostatočný prívod čistiaceho prostriedku (pri dávkovacom systéme) Izskalojiet tīrā ūdens tvertni un pievadsistēmu ar tīru ūdeni, ja nepieciešams, iztīrietValymo tirpalo srautas nepakankama arba jo visai nėra (tik dozavimo sistema)	Doseringspumpe ikke slått på Nezapnuté dávkovacie čerpadlo Bojāts ūdens sūknis vai ūdens vārsts Neįjungtas dozavimo siurblys	Slå på doseringspumpe (trykk på vannknappen > 2 sek hvis den ikke lyser) Zapnite dávkovacie čerpadlo (ak tlačidlo vody nesvieti, stlačte ho > 2s) Ieslēdziet dozēšanas sūkni (ja ūdens padeves poga nedeg, aptuveni 2 sekundes turiet to nospiestu) Ijunkite dozavimo siurblių (paspauskite vandens mygtuką, kai jis nedega > 2 sek)
	Dosering for lavt innstilt Príliš nízko nastavené dávkovanie Iestatītas pārāk mazas dozēšanas devas Nustatytas per mažas dozavimas	Still inn på ønsket dosering (se bruksanvisningen) Nastavte na požadované dávkovanie (pozri návod) Lestatiet vēlamo dozēšanu (skat. instrukciju) Nustatykite norimą dozę (žr. instrukciją).
	Kannen inneholder for lite rengjøringsmiddel Kanister obsahuje príliš malé množstvo čistiaceho pros- riedku Kannā ir pārāk maz tīršanas līdzekļa Kanistre yra per mažai valiklio	Etterfyll kannen Doplňte kanister Uzpildiet kannu Pripilkite į kanistrą
	Sugeslangen sklidd ut av kannen Nasávacia hadica zošmyknutá z kanistra Sūkņa šļūtene izslīdējusi no kannas Įsiurbimo žarna išslydo iš filtro	Stikk sugeslange med plugg inn i kannen, slangelengde til bunnen av kannen Nasávaciu hadicu s mriežkovou zátkou zasuňte do kanistra, dĺžka hadice až po dno kanistra Iestipriniet sūkņa šļūteni kannā ar fiksējošo aizbāzni, šļūtenes garumam jāsniedzas līdz kan- nas apakšai Įkiškite įsiurbimo žarną su kamščiu į kanistrą taip, kad žarna išlįstų kanistro apačioje

Tekniske data

Technické údaje

Tehniskie dati

Techniniai duomenys

Nominell spenning: Menovité napätie: Nominālais spriegums: Vardinė įtampa:	230 VAC 50 Hz
Teoretisk effekt: Teoretický výkon: Teorētiskā jauda: Teorinė galia:	1720 m²/h
Arbeidsbredde: Pracovná šírka: Darba platumas: Darbinis plotis:	430 mm
Sugedysebredde bøyd: Ohnutá šírka nasávacej hubice: Sūkņa sprauslu platums saliektā veidā: Sulankstyto siurbimo antgalio plotis:	550 mm
Ferskvannstank: Nádrž na čerstvú vodu: Tīrā ūdens tvertne: Šviežio vandens rezervuaras:	30 l
Smussvanntank: Nádrž na znečistenú vodu: Netīrā ūdens tvertne: Nešvaraus vandens rezervuaras:	32 l
Børstemotor: Motor kefy: Suku motors: Šepečio variklis:	2x100 W
Sugeturbin: Nasávacia turbína: Sūkņa turbīna: Siurbimo turbina:	300 W
Total nominell effekt: Celkový menovitý výkon: Kopējā nominālā jauda: Bendras nominalus reitingas:	600 W

Strømkabel: Dĺžka sieťového kábla: Tikla barošanas kabelį garums: Maitinimo laido ilgis:	20 m
Vekt: Hmotnosť: Svars: Svoris:	56 kg
Vekt + Vann: Hmotnosť + Voda: Svars + ūdeni: Svoris + vandens:	86 kg
Maks. volum (LxBxH): Max. rozmery (DxŠxV): Maks. izmēri (GxPxA): Max. matmenys (IxPxA):	950 x 580 x 1120 mm
Kjørehøyde: Podchodná výška: Apakšā pabraukšanas augstums: Važinėti aukštis:	730 mm
Vakuum: Vákuum: Vakuuma: Vakuumas:	90 mbar
Børstetrykk: Tlak kefy: Suku spiediens: Šepečio slėgis:	0,37 N/cm² 23 kg
Børsteturtall: Otáčky kefy: Suku apgriezienu skaits: Šepečio sukimosi greitis:	200 1/min

Tekniske data
Technické údaje
Tehniskie dati
Techniniai duomenys

Lydtrykknivå (LpA): Hladina hluku (LpA): Trokšņa līmenis (LpA): Triukšmo lygis (LpA):	71 dB (A)
Lydtrykknivå unøyaktighet (KpA): Nepresnosť hladiny hluku (KpA): Trokšņa līmeņa neprecizitāte (KpA): Triukšmo lygio tikslumas (KpA):	3 dB (A)
Sertifiseringsmerke: Kontrolná značka: Tehniskās kontroles zīme: Sertifikavimo ženklas:	✓ CE
Eff. Akselerasjonsverdi styrehåndtak: Hodnota zrýchlenia na riadiacej rúčke: Efektīvs stūres roktura paātrinājuma parametrs: Eff. Rankenos pagreičio vertė:	< 2.5 (k=1.5) m/s ²
Sprutbeskyttelse: Ochrana proti striekajúcej vode: Ūdens šļakstu aizsardzība: Apsauga nuo tiškalų:	X3 IP

Tekniske endringer
Technické zmeny
Tehniski uzlabojumi
Techniniai patobulinimai

- Vi forbeholder oss retten til når som helst å foreta tekniske endringer på maskinen samt forbruksmateriell og tilbehør. Derfor kan maskindetaljene avvike fra opplysningene i brukerhåndboken.
- Vyhradzuje si právo kedykoľvek na stroji, ako aj spotrebnom materiáli a príslušenstve, uskutočniť technické zmeny. Z tohto dôvodu sa môže zariadenie v niektorých detailoch odlišovať od údajov uvedených v návode na obsluhu.
- Mēs paturam tiesības jebkurā laikā veikt iekārtas, daļu un piederumu tehniskus uzlabojumus. Tādēļ informācija par iekārtu var atšķirties no datiem lietošanas instrukcijā.
- Mes pasiliecame teisę bet kada atlikti prietaiso bei eksploatacinių dalių ir priedų techninius pakeitimus. Todėl kai kurie mašinos duomenys gali skirtis nuo naudojimo instrukcijoje pateiktų duomenų.



SAMSVARSERKLÆRING
VYHLÁSENIE ZHODY



Vi
Naša spoločnosť

Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(Tilbyders navn og adresse / tiekėjo pavadinimas ir adresas)

erklærer på eget ansvar at produktet
na našu vlastnú zodpovednosť vyhlasuje, že výrobok

Skrubbesugemaskin
Zametací vysávací stroj

Discomatic Mambo E

(Type maskin / Typ zariadení)

50027 - 00001 ; 2013 og følgende / a nasledujúce

(Modell - serienummer; produksjonsår / model - sériové číslo, rok výroby)

som denne erklæringen gjelder, er i samsvar med følgende standarder,
ku ktorému sa sa toto vyhlásenie vzťahuje, je v zhode s nasledujúcimi normami,

EN 55014-1:06+A1:09+A2:11; EN 55014-2:97+A1:01+A2:08; EN 62233:08; EN 61000-2-2:14; EN 61000-3-3:13;
EN 60335-2-2:2010+A11:2012+A1:2013; EN 60335-1:2012; EN 62233:2008

(tittel og/eller nummer samt utgivelsesdato på standarden(e) eller andre normgivende dokumenter)
(názov a/alebo číslo a dátum vydania noriem alebo iných normatívnych dokumentov)

i samsvar med bestemmelsene i direktivene:
a ustanoveniami nasledujúcich smerníc:

2014/30/EU (EMC)
2006/42/EC (MD)
2014/35/EC (L.V.D.)

Ansvarlig for den tekniske dokumentasjonen er:
Osoba zodpovedná za technickú dokumentáciu je:

Jörn Mazenauer
Head of Development Machines
Wetrok AG

Kloten, 01.08.2017

Thomas Kyburz
CEO
Wetrok AG

(sted og dato for utgivelsen)
(miejscowość i data wystawienia)

(navn og adresse eller tilsvarende angivelse av den ansvarlige)
(nazwisko i podpis lub pieczęć osoby upoważnionej)



ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA
ATITIKTIES DEKLARACIJA



Mēs
Mes

Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(piegādātāja nosaukums un adrese / tiekėjo pavadinimas ir adresas)

ar vienpersonīgu atbildību apliecinām, ka produkts
išimtinai savo atsakomybe tvirtiname, kad produktas

Grīdas mazgāšanas mašīna
Valymo, plovimo ir džiovinimo mašina

Discomatic Mambo E

(lērīces veids / Prietaiso tipas)

50027 - 00001 ; 2013 gads un turpmākie / ir kitas

(modelis — sērijas numurs, izgatavošanas gads / modelis - serijos numeris; pagaminimo meta)

uz kuru šī deklarācija attiecas, atbilst tālāk norādītajiem standartiem,
kuriam skirta šī deklarācija, atitinka toliau išvardintų standartų reikalavimus,

EN 55014-1:06+A1:09+A2:11; EN 55014-2:97+A1:01+A2:08; EN 62233:08; EN 61000-2-2:14; EN 61000-3-3:13;
EN 60335-2-2:2010+A11:2012+A1:2013; EN 60335-1:2012; EN 62233:2008

(Standarta(-u) vai citu normatīvo dokumentu nosaukums un/vai numurs un izdošanas datums)
(standarto/-ų ar kito/-ų norminio/-ų dokumento/-ų pavadinimas ir/arba numeris ir išleidimo data)

saskaņā ar direktīvu prasībām:
ir toliau išvardintų direktyvų nuostatas:

2014/30/EU (EMC)
2006/42/EC (MD)
2014/35/EC (L.V.D.)

Par tehnisko dokumentāciju atbildīgā persona:
Už techninius dokumentus atsakingas asmuo:

Jörn Mazenauer
Head of Development Machines
Wetrok AG

Kloten, 01.08.2017

Thomas Kyburz
CEO
Wetrok AG

(Izdošanas vieta un datums)
(išleidimo vieta ir data)

(pilnvarotās personas vārds, uzvārds un paraksts vai ekvivalents apzīmējums)
(įgalotojo asmens vardas, pavardė ir parašas arba atitinkami žymenys)

Wetrok AG Steinackerstrasse 62, CH-8302 Kloten
Tel +41 43 255 51 51, Fax +41 43 255 53 79

Wetrok Austria GmbH Kolpingstrasse 18, A-1230 Wien
Tel 0800 20 48 68, Fax 0800 20 48 78

Wetrok GmbH Maybachstrasse 35, D-51381 Leverkusen
Tel +49 2171 398-0, Fax +49 2171 398-100

Wetrok Polska S.A. ul. Łączyny 4, PL-02-820 Warszawa
Tel +48 22 331 20 50, Fax +48 22 331 20 60

Wetrok AB Bergkällavägen 32, S-192 79 Sollentuna
Tel +46 8 444 34 00, Fax +46 8 444 34 01

www.wetrok.com





Instrukcja obsługi
Návod k použití
Használati utasítás
Navodila za uporabo

PL
CZ
HU
SL

Wetrol Discomatic
Mambo E



wetrol[®]

Szanowna Klientko, szanowny Kliencie
Vážená zákaznice, vážený zákazník
Tisztelt Vásárlóink
Cenjena uporabnica, cenjeni uporabnik

Děkujeme za zakup vysokéj jakości produktu Wetrok. Nabywając go, otrzymujesz wartościową maszynę, która przy odpowiedniej pielęgnacji i prawidłowym stosowaniu przez długie lata będzie się odwdzięczać profesjonalnymi efektami. Życzymy przyjemnej pracy z nowym produktem Wetrok!

Wetrok Produkt Management.

Děkujeme vám, že jste se rozhodli pro vysoce kvalitní výrobek značky Wetrok. Zakoupili jste spolehlivý stroj, se kterým budete při správné údržbě a použití v souladu s určením dosahovat profesionálních výsledků po mnoho let. Přejeme vám mnoho radosti při práci s výrobky Wetrok!

Váš Wetrok Produkt Management.

Köszönjük, hogy a Wetrok minőségi terméket választotta. Ön ezennel egy minőségi gépet vásárolt, mely a megfelelő gondoskodással és szakszerű alkalmazással professzionális eredményeket fog nyújtani Önnek sok éven át. Reméljük, hogy örömet leli az új Wetrok termékben!

Az Ön Wetrok Termékének Menedzsmentje

Zahvaljujemo se, da ste se odločili za zelo kakovosten izdelek Wetrock. Kupili se kakovosten stroj, ki vam bo od pravilni negi in uporabi zagotavljali profesionalne rezultate še veliko let.

Želimo vam veliko zadovoljstva z novim Wetrokom!

Produktno upravljanje Wetroka.

Informacje ogólne
Obecné informace
Általános
Splošno



- Przed uruchomieniem należy dokładnie przeczytać instrukcję obsługi i następnie przechowywać ją w łatwo dostępnym miejscu!
- Před uvedením do provozu si pečlivě přečtěte návod k použití a uschovejte ho tak, aby byl vždy k dispozici k nahlédnutí!
- A gép használatának megkezdése előtt olvassa el gondosan az útmutatót és később tartsa mindig kéznél!
- Pred zagonom skrbno preberite navodila za uporabo in jih shranite tako, da bodo vedno pri roki!

- Instrukcja ta zawiera wszystkie informacje istotne dla eksploatacji, konserwacji i pielęgnacji. Jest ona integralną częścią maszyny i w razie jej odsprzedaży, powinna zostać także przekazana.
- Tento návod k použití obsahuje všechny důležité informace k provozu, péči a údržbě. Je nedílnou součástí stroje, v případě dalšího prodeje/předání je návod k použití nutné předat spolu se strojem.
- A kézikönyv tartalmazza mindazon információkat, amelyek az üzemeltetéshez, karbantartáshoz és ápoláshoz szükségesek. Ez egy szerves része a gépnek, és át kell adni, amikor a gépet más valaki átveszi.
- V teh navodilih za uporabo so vse pomembne informacije za obratovanje, vzdrževanje in nego. So sestavni del stroja in jih je treba priložiti ob predaji stroja tretjim.

- Niniejsza instrukcja obsługi jest dostępna dla klientów również w internecie, na firmowej stronie Wetrok: www.wetrol.com
- Společnost Wetrok poskytuje tento návod k použití svým zákaznicím a zákazníkům také na internetu: www.wetrok.com
- A Wetrok cég ezt a használati utasítást az interneten keresztül is elérhetővé teszi vásárlói számára a következő címen: www.wetrok.com
- Wetrok daje na voljo svojim uporabnicam in uporabnikom ta navodila za uporabo tudi v internetu: www.wetrok.com

Spis treści

Obsah

Obsah

Kazalo

Szanowna Klientko, szanowny Kliencie	1	Schemat urządzenia	13	Konserwacja i obsługa techniczna.....	27
Vážená zákaznice, vážený zákazník.....	1	Přehled stroje	13	Údržba a opravy	27
Tisztelt Vásárlóink	1	A készülék áttekintése	13	Karbantartás és ápolás.....	27
Cenjena uporabnica, cenjeni uporabnik.....	1	Pregled stroja	13	Vzdrževanje in servisiranje	27
Informacje ogólne	1	Akcesoria	14	Wyłączenie z eksploatacji, transport, przechowywanie	28
Obecné informace	1	Příslušenství.....	14	Vyřazení z provozu, přeprava, skladování	28
Általános	1	Tartozékok	14	Használat megszüntetése, szállítás, tárolás	28
Splošno.....	1	Oprema	14	Ustavitev, transport, skladiščenje	28
Spis treści	2	Materiały zużywające się.....	15	Utylizacja.....	28
Obsah	2	Spotřební materiál.....	15	Likvidace.....	28
Obsah	2	Fogyóanyagok	15	Ártalmatlanítás	28
Kazalo.....	2	Potrošni material	15	Odstranjevanje med odpadke	28
Symbole.....	3	Przed uruchomieniem / pierwszym uruchomieniem	16	Usuwanie usterek	29
Symboly	3	Před uvedením do provozu / prvním uvedením do provozu	16	Odstranění problémů	29
Szimbólumok	3	Használatba vétel / Legelső indítás előtt	16	Hibaelhárítás	29
Simboli	3	Pred zagonom / prvim zagonom	16	Odpravljanje težav	29
Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem	4	Obsługa	17	Dane techniczne	33
Použití v souladu s určením.....	4	Obsluha	17	Technické údaje.....	33
Rendeltetésszerű használat	4	Kezelés	17	Műszaki adatok.....	33
Namenska uporaba	4	Upravljanje	17	Tehnični podatki	33
PL - Bezpieczeństwo	5	Przygotowanie bez systemu dozowania.....	19	Technické údaje.....	34
CZ - Bezpečnost.....	6	Příprava bez dávkovacího systému	19	Tehnični podatki	34
HU - Biztonság	8	Előkészítés adagolórendszer nélkül	19	Technické změny	34
SL - Varnost	9	Priprava brez dozirnega sistema	19	Tehnične spremembe	34
Sytuacja awaryjna.....	11	Wyświetlacz	20	CE.....	35
Případ nouze.....	11	Displej	20		
Vészhelyzet	11	Kijelző	20		
Nujni primer	11	Zaslon	20		
Postanowienia gwarancyjne.....	11	Uruchomienie.....	21		
Záruční podmínky	11	Uvedení do provozu	21		
Garancia feltételek	11	Használat	21		
Garancijska določila	11	Zagon	21		
Zakres dostawy	12	Po użyciu	23		
Obsah dodávky.....	12	Po použití	23		
A szállítási csomag terjedelme.....	12	Használat után.....	23		
Obseg dobave	12	Po obratovanju.....	23		
Prawa autorskie	12	Pielęgnacja i utrzymanie systemu dozowania	26		
Autorské právo.....	12	Péče a údržba dávkovacího systému.....	26		
Szerzői jog	12	Az adagolórendszer gondozása és karbantartása.....	26		
Avtorske pravice	12	Nega in vzdrževanje dozirnega sistema	26		

Symbole Symboly Szimbólumok Simboli



NIEBEZPIECZEŃSTWO / NEBEZPEČÍ / VESZÉLY / NEVARNOST

Oznacza bezpośrednie zagrożenie, powodujące poważne obrażenia ciała lub śmierć. Oznacza bezpośrednie zagrożenie, które prowadzi do poważnych obrażeń ciała lub śmierci.

A közvetlen veszélyt jelenti, ami súlyos sérülést vagy halált okoz.

Pomeni neposredno grozečo nevarnost, ki lahko vodi do hudih telesnih poškodb ali smrti.



OSTRZEŻENIE / VÝSTRAHA / FIGYELMEZTETÉS / OPOZORILO

Oznacza możliwe zagrożenie, powodujące poważne obrażenia ciała lub śmierć. Oznacza możliwe zagrożenie, które prowadzi do poważnych obrażeń ciała lub śmierci.

A Az esetlegesen fenyegető veszélyt jelenti, ami súlyos sérülést vagy halált okoz.

Pomeni možno grozečo nevarnost, ki lahko vodi do hudih telesnih poškodb ali smrti.



UWAGA / POZOR / VIGYÁZAT / PREVIDNOST

Oznacza możliwą sytuację niebezpieczną, która może powodować szkody materialne. Oznacza możliwą sytuację niebezpieczną, która może prowadzić do poważnych szkód.

Az esetlegesen veszélyes helyzetet jelenti, ami anyagi károkat okozhat.

Za možno nevarno situacijo, ki lahko povzroči gmotno škodo.



WSKAZÓWKA / UPOZORNĚNÍ / MEGJEGYZÉS / NAPOTEK

Oznacza wskazówki dotyczące stosowania i obsługi oraz inne przydatne informacje, lecz nie sytuacje niebezpieczne lub szkodliwe.

Oznacza pokyny k použití/obsluze a ostatní užitečné informace, netýká se však nebezpečných resp. škodlivých situací.

Alkalmazási és használati tanácsokat és más hasznos információkat jelöl, nem veszélyes vagy károkat okozó helyzeteket.

Za navodila za uporabo in upravljanje in druge koristne informacije, ne pa za nevarne ali škodljive situacije.



Sprawdzić
Zkontrolujte
Ellenőrizze
Kontrola



To nie odpad komunalny. Utylizować według przepisów lokalnych!

Nepatří do domovního odpadu. Zlikvidujte v souladu s místními předpisy!

Nem minősíthető háztartási szemétnek. A helyi előírásoknak megfelelően kell kidobni!

To ni gospodinjski odpad. Odstranite med odpadke v skladu s krajevnimi predpisi.



Przewód zasilania sieciowego

Sítový přívod

Áramellátás

Električni kabel



W zgodności z europejskimi dyrektywami dot. bezpieczeństwa i kompatybilności elektromagnetycznej.

Splňuje evropské směrnice pro bezpečnost a elektromagnetickou kompatibilitu.

Megfelel a biztonsági és elektromágneses összeférhetőségi Európai Irányelveknek.

V skladu z evropskimi direktivami za varnost in elektromagnetno združljivost.



Dopuszczalne pochylenie

Příпустný sklon

Jóváhagyott maximális dőlésszög

Dovoljen nagib



Napięcie sieciowe

Napětí sítě

Hálózati feszültség

Omrežna napetost



Klasa ochrony IP

Třída ochrany IP

IP védelmi osztály

Razred zaščite IP



Znak certyfikatu SEV: Zgodność z normami dot. bezpieczeństwa i kompatybilności elektromagnetycznej.

Certifikace SEV: splňuje normy pro bezpečnost a elektromagnetickou kompatibilitu.

SEV tanúsító védjegy EMC és biztonsági szabványoknak való megfelelés

Certifikacijsko potrdilo SEV: Skladnost s standardi za varnost in elektromagnetno združljivost.

Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Použití v souladu s určením

Rendeltetésszerű használat

Namenska uporaba

- Maszyna przeznaczona jest do przemysłowego czyszczenia podłóg i twardych wykładzin podłogowych w pomieszczeniach zamkniętych z zachowaniem zasad zawartych w instrukcji obsługi.
- Tento stroj je konstruován pro komerční podlahové čištění tvrdých podlahových krytin v interiérech při dodržení pokynů výrobce tvrdé podlahové krytiny a pokynů tohoto návodu k použití.
- Ez a készülék üzletek kemény padlófelülettel borított belső tereinek tisztítására lett tervezve, a kemény padlóborítás gyártójának utasításai és jelen Használati utasítás figyelembevételével.
- Ta stroj je konstruiran za profesionalno čiščenje tal trdih tal zaprtih prostorih, v obravnavi izdelovalcev trdega talno oblogo in v tem priročniku.

- Do zgodnego z przeznaczeniem zastosowania należy również zachowanie wszystkich parametrów podanych w tej instrukcji.
- K použití v souladu s určením patří i dodržení všech pokynů a údajů uvedených v tomto návodu.
- A rendeltetésszerű használathoz tartozik a jelen útmutatóban található összes utasítás betartása.
- K namenski uporabi sodi tudi upoštevanje vseh navedb v teh navodilih.

- Jakikolwiek użycie maszyny nie służące celowi opisanemu w punkcie "Użycie zgodne z przeznaczeniem" jest niedozwolone.
- Veškeré použití stroje k účelům, které nejsou popsány v části „Použití v souladu s určením“, je nepřipustné.
- Tilos a készüléket minden olyan módon használni ami nem a «Rendeltetésszerű használat»-ban leírt célt szolgálja.
- Prepovedana je vsaka uporaba stroja, ki ne ustreza namenu, ki je opisan pod "Namenska uporaba".

- Wszelkie roszczenia z powodu szkód spowodowane używaniem niezgodnym z przeznaczeniem są wykluczone.
- Veškeré nároky při škodách způsobených použitím stroje v rozporu s jeho určením jsou vyloučeny.
- A nem rendeltetésszerű használatból eredő összes kártérítési igény kizárt.
- Zahtevki vseh vrst zaradi škode, nastale zaradi nepravilne uporabe so izključeni.



NIEBEZPIECZEŃSTWO / NEBEZPEČÍ / VESZÉLY / NEVARNOST

- Zabrania się pochłaniania lub usuwania pyłów zagrażających zdrowiu i materiałów palnych.
- Jímání resp. odstraňování zdraví škodlivých prachů a hořlavých materiálů je zakázáno.
- Az egészségre veszélyes porok és égő anyagok felszívása és eltávolítása tilos.
- Prepovedano je sesanje oz. odstranjevanje prahu, ki ogroža zdravje in vnetljivih materialov.

- Zabrania się odsysania substancji łatwo zapalnych, trujących, żrących, radioaktywnych lub szkodliwych dla zdrowia.
- Odsávání snadno hořlavých, jedovatých, žíravých, dráždivých, radioaktivních materiálů či zdraví škodlivých prostředků je zakázáno.
- Gyúlékony, mérgező, maró hatású, irritáló, radioaktív anyagok vagy az egészségre káros szerek felszívása tilos.
- Prepovedano je sesanje lahko vnetljivih, strupenih, jedkih, dražečih, radioaktivnih materialov ali sredstev, ki škodujejo zdravje.

- Zabrania się czyszczenia powierzchni podłogowych w pobliżu substancji łatwo zapalnych lub wybuchowych.
- Čištění podlahových ploch v blízkosti snadno vznětlivých či výbušných látek je zakázáno.
- Gyúlékony vagy robbanékony anyagok közelében a padló tisztítása tilos.
- Prepovedano je čiščenje talnih površin v bližini lahko vnetljivih ali eksplozivnih snovi.

PL - Bezpieczeństwo

Maszyna została sprawdzona pod względem elektrotechnicznym, odpowiada uropejskim normom bezpieczeństwa i jest skonstruowana zgodnie z aktualnym stanem wiedzy i techniki. Posiada różne przerywacze obwodu prądowego, służące jako zabezpieczenia. Pomimo tego mogą wystąpić zagrożenia, przede wszystkim w przypadku używania w sposób niezgodny z przeznaczeniem lub w przypadku naruszenia przepisów i zaleceń podanych w instrukcji obsługi.



OSTRZEŻENIE

Napięcie / prąd elektryczny

W przypadku kontaktu z częściami przewodzącymi prąd lub pozostającymi pod napięciem istnieje niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym, co może doprowadzić do ciężkich obrażeń, a nawet śmierci.

- Nigdy nie dotykać uszkodzonych kabli. Uszkodzone kable powinny zostać niezwłocznie wymienione przez specjalistę.
- Przed przystąpieniem do wykonywania prac przy instalacjach elektrycznych, maszynę najpierw należy wyłączyć i odciąć od sieci.
- Urządzenie nie może być używane przez dzieci poniżej 12 lat i/lub przez osoby z pogorszonymi zdolnościami cielesnymi, sensorycznymi lub umysłowymi, wzgl. nie posiadające wystarczającego doświadczenia i wiedzy. Wyjątkiem są sytuacje, w których osoby takie pracują pod nadzorem lub zostały poinstruowane w zakresie bezpiecznej obsługi urządzenia i rozumieją związane z tym zagrożenia. Dzieciom nie wolno bawić się maszyną. Czyszczenie i pielęgnacja mogą być wykonywane tylko przez osoby, którym to zlecono i które zostały poinstruowane na ten temat.
- Przebudowa i/lub modyfikacje maszyny są niedozwolone.
- Przepisy bezpieczeństwa dotyczące obsługi i konserwacji są podane w odpowiednich rozdziałach. Należy ich bezwzględnie przestrzegać!
- Nigdy nie należy używać uszkodzonej maszyny.
- Maszyny nie wolno używać jako urządzenia pociągowego, środka transportowego czy zabawki.
- Maszyny nie wolno używać do czyszczenia tekstylnych wykładzin podłogowych.
- Maszynę można uruchomić tylko wtedy, gdy napięcie podane na tabliczce identyfikacyjnej zgadza się (w V, $\pm 5\%$) z napięciem dostępnym w budynku ($\pm 5\%$)

Odpowiedzialność użytkownika:

Maszyna przeznaczona jest do zastosowania przemysłowego. W związku z tym użytkownik maszyny podlega obowiązkom prawnym w zakresie bezpieczeństwa pracy. Oprócz wskazówek bezpieczeństwa zawartych w tej instrukcji przestrzegać należy przepisów bezpieczeństwa, przepisów dotyczące zapobiegania wypadkom oraz przepisów ochrony środowiska, obowiązujących w zakresie zastosowania maszyny.


Obowiązują przy tym w szczególności następujące zalecenia:

- Maszyna może być używana tylko przez osoby, które zostały poinstruowane odnośnie posługiwania się nią i którym w sposób wyraźny i jednoznaczny powierzono ich używanie.
- Obowiązkiem użytkownika jest zagwarantowanie, że operator nosi twarde obuwie, zapobiegające obrażeniom.
- Użytkownik musi zapewnić przestrzeganie ogólnie obowiązujących zasad dot. bezpieczeństwa pracy i wszelkich pozostałych przepisów państwowych i wewnętrzzakładowych.
- Użytkownik zapewnia znajomość przepisów bezpieczeństwa przez wszystkich operatorów maszyny, a także ich umiejętność posługiwania się nią.
- Użytkownik musi jednoznacznie określić i ustalić zakres odpowiedzialności za eksploatację, obsługę techniczną i naprawy maszyny.
- Użytkownik ma obowiązek zatroszczenia się o to, żeby wszyscy operatorzy zapoznali się z instrukcją obsługi i zrozumieli ją przed przystąpieniem do pracy.

Ponadto operator jest odpowiedzialny za to, żeby urządzenie było stale w nienagannym stanie technicznym. Z obowiązku tego wynikają następujące zasady:

- Użytkownik ma obowiązek zapewnienia przestrzegania okresów konserwacyjnych podanych w instrukcji.
- Użytkownik musi regularnie kontrolować funkcjonowanie i kompletność wszystkich zabezpieczeń.
- Wszelkie awarie i uszkodzenia należy natychmiast zgłaszać do serwisu.
- Nie zdejmować lub nie dezaktywować zabezpieczeń.

Odpowiedzialność operatora:

- Maszyna może być obsługiwana tylko przez osoby, które zostały poinstruowane odnośnie posługiwania się nią i które są do tego uprawnione.
- W chwili jej opuszczania maszyna musi zostać zabezpieczona przed przypadkowym poruszeniem się i wyłączona przyciskiem . Wyjąć z gniazdka przewód sieciowy, jeśli jest.



OSTRZEŻENIE

Wartości graniczne

Maszyny nie używać na powierzchniach o nachyleniu > 2%. Nie wolno przekraczać maksymalnego podanego nachylenia powierzchni do czyszczenia.

Wilgotność powietrza podczas pracy musi wynosić od 30 do 80%.

Poziom drgań wynosi poniżej 2,5 m/s².

Poziom hałasu < 71 dB A.

Maszynę można użytkować i przechowywać wyłącznie z zakresie dopuszczalnych temperatur roboczych (od 5°C do 40°C).

Maszyny nie można użytkować ani przechowywać na wolnym powietrzu, gdy pada deszcz lub przy temperaturze < 5°C.

Złącza przewodów sieciowych muszą posiadać co najmniej klasę ochrony IP 54 (chronione przed wodą rozpryskową).

CZ - Bezpečnost

Stroj je elektrotechnicky testován a certifikován, splňuje evropské bezpečnostní normy a je konstruován podle aktuálního stavu techniky a poznání. Je vybaven různými přerušovači elektrického okruhu, které slouží jako ochranná zařízení. Přesto mohou vznikat nebezpečí, především při neodborném použití nebo při nedodržení předpisů a pokynů tohoto návodu k použití.



VÝSTRAHA

Elektrické napětí / elektrický proud

Při kontaktu s díly vedoucími elektrický proud nebo díly pod napětím hrozí nebezpečí zásahu elektrickým proudem, který může mít za následek těžké zranění nebo dokonce usmrcení osob.

- Nikdy se nedotýkejte poškozených kabelů. Vadné kabely nechte ihned vyměnit odborníkem.
- Před zahájením všech prací na elektrické instalaci vždy nejprve vypněte stroj a odpojte ho od elektrické sítě.
- Tento stroj nesmí používat děti mladší 12 let a/nebo osoby s omezenými tělesnými, senzorickými či duševními schopnostmi resp. nedostatečnými zkušenostmi a znalostmi, pokud nejsou pod dohledem nebo nebyly poučeny o bezpečné obsluze stroje a znají a chápou související nebezpečí. Děti si se strojem nesmí hrát. Čištění a uživatelskou péči smí provádět výhradně pověřený a poučený personál.
- Přestavby a/nebo úpravy stroje jsou zakázány.
- Bezpečnostní předpisy k obsluze a údržbě jsou uvedeny v příslušných kapitolách, tyto předpisy je nutné bezpodmínečně dodržovat!
- Nikdy nepoužívejte vadný stroj.
- Stroj je zakázáno používat jako tažné vozidlo, dopravní prostředek nebo hračku.
- Stroj je zakázáno používat k čištění textilních podlahových krytin.
- Stroj smí být uveden do provozu jen v případě, že napětí v budově souhlasí s napětím uvedeným na typovém štítku (voltáž ± 5 %).

Odpovědnost provozovatele:

Stroj je určen pro komerční použití. Provozovatel stroje proto podléhá povinnostem týkajícím se pracovní bezpečnosti.

Vedle bezpečnostních pokynů tohoto návodu k použití musí být dodrženy bezpečnostní předpisy, předpisy protiúrazové prevence a předpisy na ochranu životního prostředí platné pro oblast použití stroje.


Přitom platí především:

- Stroj smí používat pouze osoby, které byly poučeny o manipulaci se strojem a byly výslovně pověřeny jeho použitím.
- Provozovatel zajišťuje, aby personál obsluhy nosil v rámci prevence zranění pevnou obuv.
- Provozovatel musí zajistit dodržení obecně uznaných pravidel pracovní bezpečnosti a případných dalších státních nebo interních podnikových předpisů.
- Provozovatel zajišťuje, aby veškerý personál obsluhy znal bezpečnostní předpisy a byl proškolen o použití stroje s ohledem na zpracovávaný produkt.
- Provozovatel musí jasně určit a definovat odpovědnost osob za provoz, údržbu a opravy stroje.
- Provozovatel musí zajistit, aby veškerý personál obsluhy před použitím stroje přečetl návod k použití a porozuměl jeho obsahu.

Dále je provozovatel odpovědný za vždy bezvadný technický stav stroje, proto platí:

- Provozovatel musí zajistit dodržení údržbových intervalů popsaných v tomto návodu k použití.
- Provozovatel musí zajistit pravidelné kontroly funkčnosti a kompletnosti všech bezpečnostních zařízení.
- Poruchy a škody je nutné ihned ohlásit servisnímu místu.
- Ochranná zařízení je zakázáno demontovat a vyřazovat z funkce

Odpovědnost uživatele:

- Stroj smí obsluhovat pouze osoby, které byly poučeny o manipulaci se strojem a byly pověřeny jeho obsluhou.
- Při opuštění je stroj nutné zajistit proti samovolnému pohybu a vypnout tlačítkem  - Síťový kabel, je-li k dispozici, vytáhněte z elektrické zásuvky.



VÝSTRAHA

Mezní hodnoty

Stroj je zakázáno používat na plochách se sklonem > 2 %. Uvedený max. sklon čistěných ploch nesmí být překročen.

Vlhkost vzduchu musí být během provozu v rozmezí 30-80 %.

Úroveň vibrací leží pod 2.5 m/s².

Hlukové emise jsou < 71 dB A.

Stroj smí být používán a skladován jen v dovoleném rozmezí provozních teplot (5 až 40 °C).

Stroj je zakázáno používat a skladovat v exteriérech za mokrých podmínek (např. za deště) a ve studeném prostředí < 5 °C.

Spojky na napájecí vedení musí být alespoň IP 54 (ochrana proti stříkající vodě).

HU - Biztonság

A gép elektrotechnikailag tesztelt, megfelelist az európai biztonsági szabványoknak és a jelenlegi technológiai szint és aktuális ismeretek szerint lett gyártva. A készülék különböző védőberendezésként működő áramkör megszakítókkal van ellátva. Ennek ellenére veszélyek léphetnek fel, különösen akkor, ha nem megfelelően használják, vagy ha nem tartják be a szabályokat és a használati utasításokat.



FIGYELMEZTETÉS

Elektromos feszültség / Áram

Ha elektromos feszültséget vezető alkatrészekhez ér hozzá, akkor ez áramütést okozhat, aminek súlyos sérülés vagy akár halál lehet a következménye.

- Soha ne érintse meg a sérült kábeleket. A hibás kábeleket azonnal cseréltesse ki szakemberrel.
- Minden az elektromos alkatrészekkel kapcsolatos munkálatok előtt, mindig kapcsoljuk ki és húzzuk ki a készüléket a konnektorból.
- 12 éven aluli gyermekek és / vagy csökkent fizikai, érzékszervi vagy mentális képességű, illetve nem megfelelő tapasztalattal és tudással rendelkező személyek számára a készülék használata tilos, kivéve, ha ezeket a személyeket felügyelik, vagy utasítást kaptak a készülék biztonságos működéséről és megértették az ezzel kapcsolatos kockázatokat. A gyerekek nem játszhatnak ezzel a készülékkel. A tisztítást és használati karbantartást kizárólag megbízott és képzett személyzet végezheti.
- Tilos a készüléken módosításokat és / vagy változtatásokat végezni.
- Az üzemeltetéssel és a karbantartással kapcsolatos biztonsági előírások megtalálhatóak a megfelelő fejezetekben és ezeket be kell tartani!
- Soha ne használja a hibás készüléket.
- A készüléket nem szabad vonóeszközként, szállítóeszközként vagy játékként használni.
- A készüléket nem szabad textillel borított padló tisztítására használni.
- A készüléket csak akkor lehet használatba venni, ha a típustáblán megadott feszültség (Volt \pm 5%) megegyezik az épületben rendelkezésre álló feszültséggel.

Az üzemeltető felelősségei:

Ez a készülék ipari használatra van tervezve. Ennélfogva a készülék használója köteles betartani a munkabiztonsággal kapcsolatos törvényes kötelezettségeket.

A jelen használati utasításban levő biztonsági előírásokon kívül a készülék alkalmazási területére érvényes biztonsági-, balesetmegelőzési- és környezetvédelmi előírásokat is be kell tartani.

Itt különösen a következők érvényesek:

- A készüléket csak azok a személyek használhatják akik tudják azt használni és az ő kifejezett feladatuk a készülék használata.
- Az üzemeltető kell garantálja, hogy a készülék kezelőjének megfelelő cipője legyen a sérülések elkerülése végett.
- Az üzemeltetőnek biztosítani kell az elismert munkavédelmi szabályok és minden további állami és cégen belüli előírások betartását.
- Az üzemeltető kell biztosítsa, hogy minden dolgozó ismerje a biztonsági előírásokat és képzett legyen termékspecifikusan a készülék használatában.
- Az üzemeltetőnek egyértelműen szabályoznia és rögzítenie kell, hogy ki felel a készülék használatáért és karbantartásáért.
- Az üzemeltetőnek gondoskodnia kell arról, hogy a készülék használatának megkezdése, előtt mindegyik dolgozó elolvasta és megértette a használati utasítást.

Továbbá, az üzemeltetőnek gondoskodnia kell, hogy a készülék mindig technikailag kifogástalan állapotban legyen, ezért a következők érvényesek:

- Az üzemeltetőnek gondoskodnia kell arról, hogy az ebben a bekezdésben leírt karbantartási időközöket betartódnak.
- Az üzemeltetőnek rendszeresen ellenőriztetnie kell az összes biztonsági berendezés működőképességét és integritását.
- A készülék üzemzavarait és meghibásodásait azonnal jelenteni kell a szervizpontnak.
- A védőberendezéseket nem szabad leszerelni vagy áthidalni

A munkások felelőssége:

- A készüléket csak a használatban eliaegzített és erre jogosult személyek használhatják.
- A készüléket elhagyáskor akaratlan mozgatas ellen biztosítani kell és ki kell kapcsolni a gombbal. Ha lehetséges, húzza ki az elektromos hálózati csatlakozót.



FIGYELMEZTETÉS

Határértékek

A készüléket tilos 2%-nál nagyobb dőlésű felületeken használni. A felületek megadott maximális dőlésszögét nem szabad meghaladni.

A levegő nedvességtartalma az üzemelés közben 30-80% között kell legyen.

A vibráció szintje $2,5 \text{ m/s}^2$ alatti.

A kibocsátott zaj $< 71 \text{ Db A}$.

A készüléket kizárólag a megengedett 5°C és 40°C közötti üzemelési hőmérsékleten szabad használni és tárolni.

A készüléket nem szabad a szabad ég alatt nedves körülmények között (pl. esőben) vagy 5° -nál alacsonyabb hőmérsékleten használni vagy tárolni.

Tengelykapcsolók áramellátási vezetékkel kell lennie 54 (cseppálló) legalább IP.

SL - Varnost

Stroj je elektro-tehnično preverjeno, ustreza evropskim varnostnim standardom in je konstruiran po trenutnem stanju tehnike in znanja. Ima različne prekinjevalnike toka, ki delujejo kot varnostne priprave. Kljub temu pa lahko ob nepravilni uporabi in ob neupoštevanju navodil in predpisov, ki so navedeni v navodilih za uporabo, pride do nevarnosti.



OPOZORILO

Električna napetost / tok

Ob stiku s tokom ali deli, ki so pod napetostjo, obstaja nevarnost električnega udara, ki lahko povzroči hude poškodbe ali celo smrt.

- Ne dotikajte se poškodovanih kablov. Pokvarjene kable naj takoj zamenja strokovnjak.
- Pred vsakim delom na električni inštalaciji, najprej izklopite stroj in ga ločite od električnega omrežja.
- Te naprave ne smejo uporabljati otroci pod 12 let starosti in/ali osebe z omejenimi fizičnimi, senzoričnimi ali duševnimi lastnostmi oz., ki imajo pomanjkljive izkušnje ter znanje razen, če jih nadzira oseba, ki jim je zaupana njihova varnost, jih je seznanila z nevarnostmi uporabe ali pa so od te osebe dobile navodila, kako varno uporabljati to napravo. Otroci se ne smejo igrati s strojem. Stroj sme čistiti in negovati izključno pooblaščen in poučen osebje.
- Predelava in/ali spreminjanje stroja v kakršnikoli obliki ni dovoljena.
- Varnostni predpisi za upravljanje in vzdrževanje so vedno navedeni v ustreznih poglavjih in jih je treba obvezno upoštevati!
- Nikoli ne uporabljajte pokvarjenega stroja.
- Stroja ni dovoljeno uporabljati kot vlečno vozilo, transportno sredstvo ali igračo.
- Stroja ni dovoljeno uporabiti za čiščenje talnih preprog iz blaga.
- Stroj lahko uporabljate le, če je napetost v objektu enaka napetosti (napetost $\pm 5\%$), ki je zabeležena na tipski ploščici.

Odgovornost lastnika:

Stroj je namenjen le za obrtno uporabo. Lastnik stroja je zato zavezan zakonskim obveznostim glede varnosti pri delu.

Ob varnostnih napotkih v teh navodilih je treba upoštevati tudi veljavne predpise glede varnosti, preprečevanja nesreč in varovanja okolja, ki veljajo za področja uporabe stroja.


Ob tem velja še posebej:

- stroj smejo uporabljati le osebe, ki so bile poučene glede ravnanja z njim in jim je izrecno odrejeno delo z njim.
- Lastnik se mora prepričati, da upravljaivec nosi trdne čevlje in tako preprečuje poškodbe.
- Lastnik mora zagotoviti, da se bodo upoštevala priznana pravila za varnost pri delu in vsi drugi državni ali interni obratni predpisi.
- Lastnik mora zagotoviti, da vsi upravljavci poznajo varnostne predpise in imajo izobrazbo, specifično za uporabo stroja
- Lastnik mora jasno urediti in določiti pristojnosti za obratovanje, vzdrževanje in popravila stroja.
- Lastnik mora poskrbeti, da bodo vsi upravljavci prebrali navodila za uporabo in jih razumeli pred uporabo stroja.

Ob tem je lastnik odgovoren, da bo naprava vedno v tehnično brezhibnem stanju, zato velja naslednje:

- lastnik mora poskrbeti, da bodo upoštevani intervali vzdrževanja, ki so opisani v teh navodilih;
- lastnik mora redno odrediti preverjanje, ali varnostne priprave delujejo pravilno in, ali so polnoštevilne.
- Motnje in škodo je treba takoj sporočiti servisu.
- Ne odstranjujte in ne izključujte zaščitnih naprav.

Odgovornost uporabnika:

- Stroj smejo uporabljati le osebe, ki so bile poučene v način uporabe stroja in so pooblašene za to.
- Če upravljaivec pusti stroj brez nadzora, ga mora zavarovati pred nenamernim premikanjem in ga s tipko  - izklopiti. Izvleči je treba električni kabel, če je nameščen.



OPOZORILO

Mejne vrednosti

Maskinen får inte användas på lutande ytor > 2 %.

Ni dovoljeno prekoračiti navedenega maksimalnega naklona površine za čiščenje.

Vlažnost zraka naj med obratovanjem znaša med 30-80%.

Raven nihanj je pod 2,5 m/s².

Oddajanje hrupa znaša < 71 dB A.

Stroj lahko uporabljate in shranjujete le pri dovoljeni temperaturi za uporabo (5°C do 40°C).

Stroja se ne sme uporabljati ali shranjevati na prostem v vlažnih pogojih (npr. v dežju) ali v mrzlem okolju < 5° C.

Povezovanje električnih kablov mora biti najmanj IP 54 (zaščiteno pred brizgi vode).

Sytuacja awaryjna

Případ nouze

Vészhelyzet

Nujni primer

W sytuacji awaryjnej:

- Wyłączyć maszynę
- Wyjąć wtyczkę sieciową
- Wezwać pomoc
- Natychmiast zastosować uznane środki pierwszej pomocy.



Po wystąpieniu sytuacji awaryjnej maszyny nie uruchamiać, zanim nie zostanie sprawdzona przez firmę Wetrok lub partnera firmy.

V případě nouze:

- Vypněte stroj
- Vytáhněte síťovou zástrčku
- Zalarmujte další pomoc
- Ihned proveďte opatření pro poskytnutí první pomoci



Po incidentu stroj neuvádějte znovu do provozu, dokud ho nezkontroluje zástupce nebo smluvní partner společnosti Wetrok.

Vészhelyzet esetén:

- Kapcsolja ki a készüléket
- Húzza ki a tápcsatlakozót
- További segítség kérése
- Alkalmazza azonnal a szokásos elsősegélynyújtás intézkedéseket.



Meghibásodások után ne vegye a készüléket használatba mielőtt a Wetrok cég vagy egy Wetrok szerződéses szerviz le nem ellenőrzi.

V nujnem primeru:

- Izklopite stroj
- Izvlecite električni vtič
- Alarmirajte dodatno pomoč
- takoj uporabite priznane ukrepe za prvo pomoč.



Po dogodkih ne uporabljajte stroja, dokler ga ni preverilo osebje podjetja Wetrok ali pogodbenega partnerja podjetja Wetrok.

Postanowienia gwarancyjne

Záruční podmínky

Garancia feltételek

Garancijska določila

- Postanowienia gwarancyjne są podane w Ogólnych Warunkach Dostawy partnera umowy.
- Záruční podmínky jsou součástí všeobecných dodacích podmínek smluvního partnera.
- A garancia feltételek az szerződéses partner Általános Szállítási Feltételei-nek részét képezik.
- Garancijska določila zapisana v splošnih pogojih dobave pogodbenega partnerja.

- W przypadku uszkodzeń wynikających z nieprzestrzegania niniejszej instrukcji obsługi i z nieprawidłowego posługiwania się lub używania do celów niezgodnych z przeznaczeniem, roszczenia gwarancyjne tracą swą ważność. Wyklucza się wszelkie roszczenia z tytułu odpowiedzialności za szkody następcze przez to spowodowane.
- V případě škod vzniklých v důsledku nedodržení pokynů tohoto návodu k použití, neodborné manipulace nebo použití stroje v rozporu s určením zaniká nárok na poskytnutí záruky. Společnost Wetrok neručí a nenese odpovědnost za jakékoli následné škody.
- A jelen használati utasítás figyelman kívül hagyásából, a szakszerűtlen kezelésből vagy rendeltetéstől idegen használatból eredő károk esetében a garanciakövetelés érvényét veszti. Az ezekből eredő károk mindennemű szavatossági igényei elutasításra kerülnek.
- Ob škodi, ki nastane zaradi neupoštevanja teh navodil za uporabo in zaradi nepravilnega ravnanja ali nenamenske uporabe, ugasnejo pravice iz garancije. Za posledično škodo, ki nastane zaradi tega, zavračamo vse jamstvene pravice.

- Gwarancja nie obejmuje również uszkodzeń powodowanych naturalnych zużyciem, przeciążeniem lub nieprawidłowym posługiwaniem się.
- Škody vzniklé v důsledku přirozeného opotřebení, přetížení nebo neodborného zacházení jsou ze záruky rovněž vyloučeny.
- A természetes elhasználódásra/kopásra, túlterhelésre vagy helytelen használatra visszavezethető károk szintén kizártak a garanciából.
- Prav tako ostane iz garancije izključena škoda, ki izhaja iz naravne obrabe, preobremenitve ali nepravilne obdelave.

Postanowienia gwarancyjne

Záruční podmínky

Garancia feltételek

Garancijska določila

- Reklamacje mogą zostać uznane tylko wtedy, gdy maszyna była naprawiana przez firmę Wetrok lub partnera firmy.
- Nárok na poskytnutí záruky může být uznán jen v případě, že opravy prováděl zástupce nebo smluvní partner společnosti Wetrok.
- A panaszokat csak akkor ismerik el, ha a készüléket mindig a Wetrok cégen vagy egy Wetrok szerződéses szervizen keresztül javíttatták.
- Reklamacije priznamo le, če je stroj vedno popravilo podjetje Wetrok ali pogodbeni partner podjetja Wetrok.

- Zasadniczo okres obowiązywania gwarancji wynosi 2 lata (nie dotyczy to akumulatorów i materiałów zużywających się).
- Záruka činí 2 roky (kromě akumulátorů a spotřebního materiálu).
- Alapvetően a garancia 2 éves időtartamra szól (kivéve akkumulátorok és fogyóanyagok).
- Načeloma traja garancija 2 leti (razen akumulatorja in potrošnega materiala).

Zakres dostawy

Obsah dodávky

A szállítási csomag terjedelme

Obseg dobave

- Maszyna, dysza ssąca, obudowa szczotek, kabel do ładowania, kompletna instrukcja obsługi.
- Stroj, sací hubice, kartáčové pouzdro, nabíjecí kabel, kompletní návod k použití.
- Készülék, szívócső, kefeház, töltőkábel, teljes használati utasítás.
- Stroj, sesalna šoba, ohišje krtač, napajalni kabel, kompletna navodila za uporabo.

Prawa autorskie

Autorské právo

Szerzői jog

Avtorske pravice

Niniejsza instrukcja jest chroniona prawem autorskim i pozostaje własnością formy Wetrok. Zostaje jedynie przekazana nabywcom naszych maszyn. Wszelkie prawa, zwłaszcza prawo do powielania i tłumaczenia, należą do Wetrok. Wykroczenia przeciw tym zasadom zobowiązują do zapłaty zadośćuczynienia. Zastrzegamy sobie prawo do dalszych roszczeń. Język oryginalnej instrukcji jest niemiecki.

Tento návod zůstává z pohledu autorského práva vlastnictvím společnosti Wetrok. Jeho obsah je poskytován pouze odběratelům našich strojů. Všechna práva, především právo na rozmnožování a překlad, náleží společnosti Wetrok. Protiprávní jednání zakládá nárok na náhradu vzniklých škod. Další naše nároky zůstávají vyhrazeny. Jazyk původního manuálu je němčina.

Ez a leírás szerzői jog szempontjából a Wetrok tulajdona marad. Ezt a kézikönyvet csak a készülék vásárlóinak bocsájtnuk rendelkezésükre. Minden jog fenntartva a Wetrok számára, beleértve a sokszorosítást és a fordítást. Az okozott károk kötelezettséget vonnak maguk után. Minden más jog fenntartva. A nyelv, az eredeti kézi német.

Avtorska zaščita teh navodil za uporabo ostane last podjetja Wetrok. Zaupana so le odjemalcem naših naprav. Vse pravice, še posebej pravica do razmnoževanja in prevajanja so pri Wetrok. Za kršitve bomo zahtevali odškodnino. Pridržujemo si pravico do nadaljnjih pravic. Jezik izvirnega priročnika je nemščina.

Schemat urządzenia
Přehled stroje
A készülék áttekintése
Pregled stroja

Pokrywa zbiornika zanieczyszczonej wody
 Víko nádrže špinavé vody
 Szennyvíztartály fedő
 Pokrov rezervoarja za umazano vodo

Zbiornik brudnej wody
 Nádrž špinavé vody
 Szennyvíztartály
 Rezervoar za umazano vodo

Zbiornik czystej wody
 Nádrž čisté vody
 Tiszta víz tartálya
 Rezervoar za čisto vodo

Oslona przed rozpryskiwaniem (opcja)
 Kryt proti odstříkující vodě (volitelně)
 Cseppvédő (opcionális)
 Zaščita pred brizgi (po izbiri).



Regulacja dyszla
 Úprava polohy oje
 Vonórúd állítása
 Nastavitev ročaja

Dźwignia obsługowa
 Ovládací páka
 Kezelőkar
 Ročica za upravljanje

Obudowa szczotek
 Kartáčové pouzdro
 Kefeház
 Okvir za krtače

Kółko podporowe
 Opěrné kolo
 Támasztó kerék
 Podporno kolo

Schemat urządzenia
Přehled stroje
A készülék áttekintése
Pregled stroja

Krażki odbojowe
 Odrazová kolečka
 Távtartó kerekek
 Sesalna šoba

Dysza ssąca / Oczyszczyć lub
 Sací hubice / Stírací lišty
 Szívócső / Szívólemez
 Sesalna šoba / Sesalna guma



Podnoszenie dysz zasysających
 Zvedák sací hubice
 Szívócsőtartó
 Dvig sesalnih šob

Wyświetlacz
 Displej
 Kijelző
 Zaslon

Wtyczka i dźwignia do otwierania
 Sítová zástrčka a otevírací páka
 Tápcsatlakozó és nyitókar
 Električni kabel in ročica za odpiranje

Usuwanie brudnej wody
 Vypouštění špinavé vody
 Szennyvíz ürítése
 Praznjenje umazane vode

Usuwanie czystej wody
 Vypouštění čisté vody
 Tiszta víz ürítése
 Praznjenje rezervoar za čisto vodo

Akcesoria
Příslušenství
Tartozékok
Oprema

51.400 Uniwersalny wąż do napełniania
 Univerzální plnicí hadice
 Univerzális töltőtömlő
 Univerzalna polnilna cev

69.250 System dozowania ¹⁾
 Dávkovací systém ¹⁾
 Adagolórendszer ¹⁾
 Dozirni sistem ¹⁾

69.254 Ochrona przeciwbryzgowa ¹⁾
 Kryt proti odstříkující vodě ¹⁾
 Cseppvédő ¹⁾
 Zaščita proti pršenju ¹⁾

Dalsze informacje na temat naszych produktów i asortymentu znajdują się na stronie: www.wetrok.com

Další informace k našim výrobkům a sortimentu najdete na: www.wetrok.com

A termékeinkkel és a termékskálánkkal kapcsolatos további információk a www.wetrok.com webloldalon találhatóak.

Dodatne informacije o naših izdelkih in asortimentu najdete na spletni strani: www.wetrok.com

¹⁾ opcja

¹⁾ volitelně

¹⁾ opcionális

¹⁾ po izbiri

Materiały zużywające się
Spotřební materiál
Fogyóanyagok
Potrošni material

51.100	Tarcza napędowa padu ¹⁾ Hnací kotouč pro návleky ¹⁾ Betét meghajtótárcsa ¹⁾ Pogonska ploščica blazinice ¹⁾
52.301	Poly-Pad czerwony 220 ²⁾ Poly-Pad návlek červený 220 ²⁾ Piros Poly-Párna 220 ²⁾ Filc Poly-Pad rdeč 220 ²⁾
52.304	Poly-Pad niebieski 220 ²⁾ Poly-Pad návlek modrý 220 ²⁾ Kék Poly-Párna 220 ²⁾ Filc Poly-Pad modre 220 ²⁾
52.302	Poly-Pad zielony 220 ²⁾ Poly-Pad návlek zelený 220 ²⁾ Zöld Poly-Párna 220 ²⁾ Filc Poly-Pad zelen 220 ²⁾
52.303	Poly-Pad czarny 220 ²⁾ Poly-Pad návlek černý 220 ²⁾ Fekete Poly-Párna 220 ²⁾ Filc Poly-Pad črn 220 ²⁾
51.240	Szczotka szorująca Supernylon ¹⁾ Kartáč supernylon ¹⁾ Supernylon súrlókefe ¹⁾ Krtača za ribanje Supernylon ¹⁾
51.244	Szczotka szorująca beton płukany ¹⁾ Kartáč na vymývání beton ¹⁾ Mosott beton súrlókefe ¹⁾ Krtača za ribanje pralnega betona Waschbeton1) ¹⁾
52.400	Microsol Faser-Pad 220 ²⁾ Pad návlek z vláken Microsol 220 ²⁾ Microsol szövét-párna 220 ²⁾ Filc Microsol Faser-Pad 220 ²⁾
52.074	Warga uszczelniająca przednia RS 55 PUR Těsnicí lišta přední RS 55 PUR Első szigetelő lemez RS 55 PUR Tesnilna guma sprzedaj RS 55 PUR

52.079	Warga robocza tylna RS 55 PUR Pracovní lišta zadní RS 55 PUR Hátsó munkalemez RS 55 PUR Delovna guma zadaj RS 55 PUR
62.684	Kanister z chemikáliami, pusty z zakręcaną pokrywą Kanystr na chemikálie, prázdny, se šroub. víkem Vegyszeres kanna, üres, csavaros kupakkal Posoda za kemikalije, prazna s pokrovom, ki se privije
62.609	Warga uszczelniająca przednia RS 55 Para Těsnicí lišta přední RS 55 Para Első szigetelő lemez RS 55 Para Tesnilna guma sprzedaj RS 55 Para
62.610	Warga robocza tylna RS 55 Para Pracovní lišta zadní RS 55 Para Hátsó munkalemez RS 55 Para Delovna guma zadaj RS 55 Para

¹⁾ Maszyna wymaga 2 szt.

¹⁾ Jeden stroj vyžaduje 2 ks

¹⁾ Egy készüléknek 2 darabra van szüksége

¹⁾ En stroj potrebuje 2 kosa

²⁾ 1 opakowanie = 5 szt.

²⁾ 1 balení = 5 ks

²⁾ 1 csomag = 5 darab

²⁾ 1 zavoje = 5 kosov

Przed uruchomieniem / pierwszym uruchomieniem
Před uvedením do provozu / prvním uvedením do provozu
Használatba vétel / Legelő indítás előtt
Pred zagonom / prvim zagonom



BEZPIECZEŃSTWO / BEZPEČNOST / BIZTONSÁG / VARNOST

- W normalnym przypadku za przekazanie maszyny, udzielenie instrukcji dotyczących przepisów bezpieczeństwa, obsługi i konserwacji oraz pierwsze uruchomienie odpowiedzialny jest specjalista autoryzowany przez firmę Wetrok. W sytuacjach, w których tak nie jest, odpowiedzialność za poinstruowanie osób obsługujących maszynę spoczywa na użytkowniku.
- Předání stroje, instruktáž k bezpečnostním předpisům, manipulaci a údržbě a první uvedení do provozu provádí obvykle odborník autorizovaný společností. Není-li tomu tak, odpovídá za instruktáž personálu obsluhy provozovatel.
- A készülék leszállítása, a biztonsági előírásokkal kapcsolatos eligazítás, a használat és karbantartás valamint az első használatba vétel általában a Wetrok cég egy engedélyezett szakemberén keresztül történik. Ha nem ez az eset, akkor az üzemeltető felelős a munkások képzéséért.
- Dobavo oz. posredovanje navodil o varnostnih predpisih, o uporabi stroja in o njegovem vzdrževanju ter o prvem zagonu običajno opravi pooblaščen strokovnjak. Če to ni možno, je za posredovanje navodil uporabnikom zadolžen lastnik stroja.

- Przed rozpoczęciem pracy należy zdjąć ozdoby takie jak pierścionki i łańcuszki.
- Odložte šperky, např. prsteny a řetízky.
- A viselt ékszereket, mint pl. gyűrűket és láncokat le kell tenni.
- Nakit in podobne predmete, npr. prstane in zapestnice, je potrebno pred uporabo stroja odložiti.



Wetknąć wtyczkę sieciową
Připojte síťovou zástrčku
Tegye be a hálózati csatlakozót
Vtáknite električni vtič



Włącznik sieciowy wł.
Zapněte síťový spínač
Hálózati kapcsoló BE
Vklap električnega stikala



W modelach zasilanych z sieci należy regularnie kontrolować przewód sieciowy, czy nie wykazuje oznak uszkodzeń, np. pęknięć lub zmian starzeniowych; jeśli rzeczywiście stwierdzi się uszkodzenie, przewód sieciowy powinien zostać wymieniony przez specjalistę, zanim przystąpi się do dalszego użytkowania.

U modelů poháněných z elektrické sítě pravidelně kontrolujte síťový kabel, zda není poškozený (např. praskliny, stárnutí); zjistíte-li poškození, nechte síťový kabel před dalším použitím vyměnit odborníkem.

A hálózatról üzemeltetett modellek esetében rendszeresen ellenőrizni kell a tápkábelt, hogy nem károsodott-e (repedések, öregedés); ha talál károsodást, cseréltesse ki a tápkábelt szakemberrel a további használat előtt.

Modele s pogonom na omrežno električno redno preverjajte, ali električni priključni kabel ni poškodovan, kot npr.: ali nima razpok, ali znakov staranja; če ugotovite takšne poškodbe, mora električni priključni kabel pred nadaljevanjem del zamenjati strokovnjak.

Obsługa

Obsluha

Kezelés

Upravljanje



BEZPIECZEŃSTWO / BEZPEČNOST / BIZTONSÁG / VARNOST

- W celu ochrony podłogi przed uszkodzeniem, po zatrzymaniu maszyny zespół szczotkujący musi się natychmiast wyłączyć poprzez puszczenie dźwigni obsługowej.
- Při zastavení stroje je nutné uvolněním ovládací páky ihned vypnout kartáčový agregát, aby nedošlo k poškození podlahové krytiny.
- A készülék egy helyben tartásakor a kefe egységet azonnal ki kell kapcsolni a kezelőkar elengedésével.
- Ob mirovanju stroja je potrebno nemudoma izpustiti upravljalno ročico in s tem izključiti čistilni agregat. Tako preprečite morebitne poškodbe talnih oblog.
- Przewodu sieciowego nie wolno zginać ani zaginać! Uszkodzony przewód sieciowy powinien zostać niezwłocznie wymieniony przez specjalistę!
- Síťový kabel nesmí být otláčený, přiskřípnutý ani jinak poškozený! Poškozený síťový kabel nechte vyměnit výhradně odborníkem!
- Nem szabad az elektromos hálózati tápkábelt szétnyomni vagy rongálni! Csak szakemberrel cseréltesse ki a rongálódott hálózati tápkábelt!
- Električni priključni kabel ne sme biti stisnjeni ali poškodovan! Poškodovani električni priključni kabel sme zamenjati le strokovnjak!
- Uważać, żeby nie doszło do kontaktu obracających się części z garderobą, ozdobami lub włosami.
- Zabraňte kontaktu rotujících dílů s oděvy, šperky a vlasy.
- Ne érjen a forgó alkatrészekkel ruhadarabokhoz, ékszerhez vagy hajhoz.
- Vrteči se deli ne smejo priti v stik z deli oblačil, nakitom ali lasmi.
- Używać tylko oryginalnych akcesoriów i materiałów eksploatacyjnych firmy Wetrok.
- Používejte pouze originální příslušenství a spotřební materiál Wetrok.
- Csak eredeti Wetrok tartozékokat és fogyóalkatrészeket használjon fel.
- Uporablajte le originalno opremo in potrošne dele podjetja Wetrok.
- W związku z ruchem w trakcie jazdy, a także w obrębie obracających się szczotki/pady istnieje niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń.
- Při poježdění a v oblasti rotujících kartáčů/návleků hrozí nebezpečí zranění.
- A készülék mozgása miatt és a forgó kefék/párnák körül balesetveszély áll fenn.
- Med premikanjem stroja in v območju rotirajočih krtač in filcev obstaja nevarnost poškodbe.
- Przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac przy okablowaniu, silnikach lub ruchomych częściach maszyny, wyłączyć maszynę.
- Při jakékoli manipulaci se strojem v blízkosti kabelů, motorů nebo pohyblivých dílů je stroj nutné vypnout a odpojit od elektrické sítě.
- Ha kábelek, motorok vagy mozgó tárgyak kerülnek a készülék közelébe használat közben, a készüléket ki kell kapcsolni, és ki kell húzni a hálózati csatlakozót.
- Pri kakršnikoli uporabi stroja v bližini kablov, motorjev ali premaknjenih delov je potrebno stroj izključiti.
- Uważać, by w zespół szczotkujący w czasie pracy nie wkręciły się kable, sznury, liny ani żadne inne podobne przedmioty.
- Dbejte na to, aby se do kartáčového agregátu během provozu nezachytily resp. nena- vinuly žádné kabely, šňůry, lana apod.
- Vigyázzon arra, hogy semmilyen kábel, zsinór, kötő vagy ehhez hasonló ne tekeredjen fel vagy szoruljon be a kefe egységbe.
- Bodite pozorni, da se med obratovanjem v čistilni agregat ne ujamejo ali zapletejo morebitni kabli, vrvi ali podobno.

Obsługa Obsluha Kezelés Upravljanje



BEZPIECZEŃSTWO / BEZPEČNOST / BIZTONSÁG / VARNOST

- Przed wymianą szczotek i kół napędowych padu/padów maszynę należy wyłączyć i odciąć dopływ energii.
- Před výměnou kartáčů, hnacích kotoučů pro návlaky resp. návlků vypněte stroj a odpojte ho od elektrické sítě.
- A kefék és párna-meghajtókorongok/párnák cseréje előtt kapcsolja ki a készüléket és húzza ki a hálózati csatlakozót.
- Pred menjavo krtačk in pogonskih ploščic blazinic/blazinic izklopite stroj in ga ločite od električnega omrežja.



NIEBEZPIECZEŃSTWO / NEBEZPEČÍ / VESZÉLY / NEVARNOST

- Obracające się szczotki/pady: Niebezpieczeństwo uduszenia! Przewodu sieciowego NIGDY nie owijać wokół szyi i nie układać w pobliżu głowy.
- Při rotujících kartáčích/návlacích: Nebezpečí uškrcení! Síťový kabel si NIKDY nepokládejte kolem krku ani ho nenoste v blízkosti hlavy.
- Forgókefék/forgópárnák esetében: Folyásveszély! SOHA ne tekerje a tápkábelt a nyaka köré és soha ne tartsa a feje közelében.
- Ob vrtečih se krtačkah / blazinicah Nevarnost zadavljenja! Električnega priključnega kabla NIKOLI ne položite okrog vratu ali ga nosite v bližini glave.

Środki czyszczące Čističí prostředky Tisztítószer Čistilna sredstva

- Maszyna została sprawdzona z chemicznymi środkami czyszczącymi Wetrok i może być użytkowana wyłącznie z tymi środkami.
- Stroj byl testován s čistící chemií Wetrok, pro zajištění bezvadné funkce je nutné používat výhradně tuto chemii.
- A készüléket Wetrok tisztítószerrel van letesztelve és csak ezzel használható a hibamentes működéssel biztonságért.
- Stroj je bil preizkušen s kemičnimi čistilnimi sredstvi znamke Wetrok, ki jih je potrebno uporabljati za brezhibno delovanje stroja.

- W przypadku stosowania środków czyszczących i pielęgnujących należy przestrzegać wskazówek producenta dotyczących niebezpieczeństw. Zalecamy zawsze używanie okularów ochronnych i ubrania robocze.
- Při použití čistících a ošetřovacích prostředků vezměte na vědomí upozornění k nebezpečím vydaná výrobcem. Doporučujeme vždy nosit ochranné brýle a ochranný oděv.
- Tisztítószer és higiénias vegyszerek használatakor vegye figyelembe a gyártó veszélyességi figyelmeztető utasításait. Javasoljuk, hogy viseljen mindig védőszemüveget és védőruhát.
- Pri uporabi čistilnih in negovalnih sredstev je potrebno upoštevati proizvajalčeva opozorila za nevarnost, po potrebi je potrebno uporabiti tudi zaščitna očala in zaščitna oblačila. Priporočamo, da nosite zaščitna očala in zaščitna oblačila.

- Korzystając ze środków czyszczących i konserwujących zwracać uwagę na wskazówki dotyczące zagrożeń podane przez producenta; ewentualnie zakładać okulary ochronne i odzież ochronną.
- Výslovně upozorňujeme na nebezpečí při použití snadno vznětlivých, hořlavých, jedovatých, zdraví škodlivých, žíravých či dráždivých látek.
- Kifejezetten felhívjuk a figyelmet a gyúlékony, éghető, mérgező, egészségre veszélyes, maró vagy irritáló hatású vegyszerekkel kapcsolatos veszélyekre.
- Izrecno opozarjamo na nevarnost pri uporabi lahko vnetljivih, gorljivih, strupenih, zdravju škodljivih, jeklih ali dražečih snovi.

Przygotowanie bez systemu dozowania
Příprava bez dávkovacího systému
Előkészítés adagolórendszer nélkül
Priprava brez dozirnega sistema



- Używać rękawic ochronnych
- Noste rukavice
- Viseljen kesztyűt
- Nosite rokavice



Wlewanie wody
 Naplňte vodu
 Töltse be a vizet
 Nalijte vodo

Do zbiornika na świeżą wodę wlać odpowiednią porcję środka chemicznego
 Naplňte chemii v požadovaném dávkování do nádrže čisté vody
 Töltse be a tisztítószer a tisztavíz tartályába a kívánt adagolási mennyiségben
 Dodajte ustrezno dozo čistila v rezervoar za čisto vodo

Przygotowanie z systemem dozowania
Příprava s dávkovacím systémem
Előkészítés adagolórendszerrel
Priprava z dozirnim sistemom



Zbiornik na czystą wodę
 napęlnić wodą
 Naplňte vodu do nádrže
 čisté vody
 Töltse fel a tisztavíz-tartályt
 vízzel
 Rezervoar napolnite s čisto
 vodo

Wlać środek chemiczny
 Naplňte chemii
 Töltse be a tisztítószer
 Dodajte čistilno sredstvo

Ustawić żądane
 dozowanie
 Nastavte požadované
 dávkování
 Állítsa be a kívánt
 adagolási arányt
 Nastavite ustrezno
 stopnjo doziranja

1	0.5%
2	0.8%
3	1.2%
4	1.7%
5	2.2%
6	2.6%
7	3.0%
8	3.5%
9	4.0%
10	4.5%



Przykład:
 = zakres 3
 Příklad:
 = stupeň 3
 Példa:
 = 3-as fokozat
 Primer:
 = stopnja 3

Wyświetlacz
Displej
Kijelző
Zaslon

Zwiększyć ilość wody
Množství vody
Vízmenntýség
Povečajte količino vode

Szczotka wł./wył.
Kartáč aktivní/neaktivní
Kefe aktív/inaktív
Krtáča je aktivna / neaktivna

1. Woda wł./wył.
2. Funkcja wł.: nacisnąć i przytrzymać > 2 sek., a następnie dotknąć = ilość wody +1
3. Brak wł. funkcji: Funkcja wł.: nacisnąć i przytrzymać > 2 sek.: system dozowania wł./wył.

1. Voda aktivní/neaktivní
2. Funkce aktivní: > podržte 2 s stisknuté a ťukajte = množství vody +1
3. Žádná funkce aktivní: > podržte 2 s stisknuté: dávkovací systém aktivní/neaktivní

1. Víz aktív/inaktív
2. Funkció aktív: Tartsa > 2 mp-ig lenyomva és utána nyomogassa = Vízmennyiség +1
3. Semmilyen funkció nem aktív: Tartsa > 2 mp-ig lenyomva: Adagolórendszer aktív/inaktív

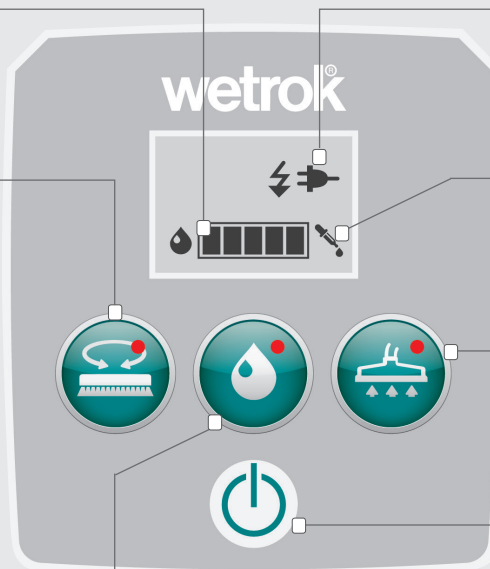
1. Voda je aktivna / neaktivna
2. Funkcija je aktivna: držite tipko več kot 2 sekundi in tipkajte = količina vode +1
3. Funkcija ni aktivna: držite tipko več kot 2 sekundi: dozirni sistem je aktiven / neaktiven

Wtyczka sieciowa
Síťová zástrčka
Hálózati csatlakozó
Električni vtič

System dozowania wł./wył. (opcja)
Dávkovací systém aktivní/neaktivní (volitelně)
Adagolórendszer aktív/inaktív (opcionális)
Dozirni sistem je aktiven / neaktiven (opcija)

Odsysanie wł./wyt.
Odsávání aktivní/neaktivní
Porszívás aktív/inaktív
Sesanje je aktivno / neaktivno

Maszyna wł./wyt.
Stroj zap./vyp.
Gép BE/KI
Vklóp / izklóp stroja



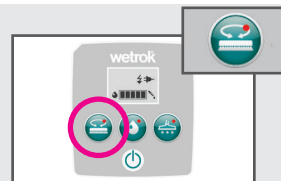
Uruchomienie
Uvedení do provozu
Használat
Zagon



Dźwignią regulacyjną ustawić do wzrostu położenie dyszla
Nastavte oj pomocí páky pro úpravu polohy do správné pozice; dle tělesné výšky
Állítsa a vonórúdat a vonórúdállító karral a megfelelő pozícióba; testmagasságtól függ
Ročaj s pomočjo ročice za nastavitev prilagodite svoji velikosti



Włączyć maszynę;
Nacisnąć przycisk
Zapněte stroj;
⏻ - stiskněte tlačítko
Kapcsolja be a gépet;
Nyomja meg a gombot
Vključite stroj;
⏻ - pritisnite to tipko



Nacisnąć przycisk szczotki; wszystkie funkcje czyszczące aktywują się
Stiskněte kartáčové tlačítko; aktivují se všechny čisticí funkce
Nyomja meg a kefe gombját; minden tisztítófunkció aktiválódik
Pritisnite tipko za krtačko; vse funkcije čiščenja se aktivirajo



Opuścić belkę ssącą
Spustíte dolů sací hubici
Nyomja le a szívókart
Spustite nosilec sesalnih šob



Dźwignia obsługowa uruchamia wszystkie wybierane funkcje
Stiskněte ovládací páku; všechny zvolené funkce se spustí
Húzza be a kezelőkart; elindítja az összes kiválasztott funkciót
Premaknite ročico; vključijo se vse izbrane funkcije



Praca
Pracujte
Dolgozhat
Delo

Uruchomienie
Uvedení do provozu
Használat
Obratovanje



Pojemność zbiornika na wodę/środek chemiczny przy średnim ustawieniu dozowania starcza na około 30 - 45 minut pracy.

Jedna náplň vody/chemie v nádrži stačí při průměrném vodním dávkování na cca 30 - 45 minut.

Egy tartálynyi víz/tisztítószer átlagos vízadagolással kb. 30 - 45 percnyi használatra elég.

En rezervoar vode / čistila zadostuje pri povprečnem doziranju vode za pribl. 30 - 45 minut.



Przed waniem czystej wody koniecznie opróżnić zbiornik na brudną wodę!

Před dalším plněním nádrže čisté vody bezpodmínečně vypust'te nádrž špinavé vody!

A tiszta víz utántöltése előtt mindenképpen ürítse ki a szennyes vizet!

Pred dolivanjem čiste vode je nujno potrebno najprej izprazniti rezervoar za umazano vodo!



Zabezpieczenie przed przeciążeniem: Silnik szczotkowy zatrzymuje się automatycznie, gdy w czasie pracy zostanie zablokowany! Ponowne wyłączenie i włączenie maszyny umożliwia ponowne rozpoczęcie pracy.

Ochrana proti přetížení: Dojde-li během práce k zablokování motoru kartáče, motor se automaticky zastaví! Dalším vypnutím/zapnutím stroje je v práci možné pokračovat.

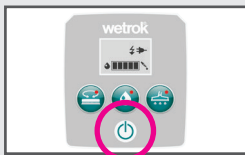
Túlterhelésvédelem Ha leblokál a kefe motorja munka közben, a készülék automatikusan leáll.





Az újbóli KI/BE kapcsolással a készüléket ismét lehet üzemeltetni.

Zaščita pred preobremenitvijo: Če se med delom motor krtač zaustavi, se stroj samodejno izključi!

S ponovnim izklopom / vklopom stroja se lahko znova nadaljuje z delom.

Po užyciu
Po použití
Használat után
Po obratovanju



Wyłączyć wszystkie funkcje (wyłączyć przycisk); przycisk  musi być „WYŁ”
 Vypněte všechny funkce (tlačítko pro vypnutí); tlačítko  - musí být „VYP.”
 Kapcsolja ki az összes funkciót (Kapcsolja ki a gombbal);  a gomb „OFF” pozícióban kell legyen.
 Izklopiti vse funkcije (tipka za vklop / izklop); tipka  - mora biti „IZKLOPLJENA”



Wyłączyć maszynę
 Vypněte stroj
 Kapcsolja ki a készüléket
 Izklopiti stroj



Wyjąć wtyczkę sieciową
 Vytáhněte síťovou zástrčku
 Húzza ki a tápcsatlakozót
 Izvlecite električni vtič



Opróżnić zbiornik na czystą i brudną wodę
 Vypusťte nádrže čisté a špinavé vody
 Ürítse ki a tiszta és szennyes víztartályokat
 Izpraznite rezervoarja za čisto in za umazano vodo



Wążyć zbiornika na czystą wodę wyjąć z uchwytu
 Vyjměte hadici nádrže čisté vody z držáku
 Vegye ki a tiszta víz tartályának tömlőjét a tartójából
 Snemite cev rezervoarja za čisto vodo iz nosilca



Opróżnić zbiornik na czystą wodę
 Vypusťte nádrž čisté vody
 Ürítse ki a tiszta víz tartályát
 Izpraznite rezervoar za čisto vodo



Wążyć zbiornika na brudną wodę wyjąć z uchwytu
 Vyjměte hadici nádrže špinavé vody z držáku
 Vegye ki a szennyvíztartály tömlőjét a tartójából
 Snemite cev rezervoarja za umazano vodo iz nosilca



Opróżnić zbiornik na brudną wodę
 Vypusťte nádrž špinavé vody
 Ürítse ki a szennyvíz tartályát
 Izpraznite rezervoar za umazano vodo



Przechylić zbiornik na brudną wodę, by wylać pozostałą brudną wodę
 Nakloňte nádrž špinavé vody a vylíjте zbývající vodu
 Billentse meg a szennyvíz tartályát, hogy folyjon ki a maradék víz is
 Nagnite rezervoar za umazano vodo in odlijte preostanek

Po užyciu
Po použití
Használat után
Po obratovanju



OSTRZEŻENIE / VÝSTRAHA / FIGYELMEZTETÉS / OPOZORILO

Przy przechylonej maszynie występuje zwiększone niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń

Při nakloněném stroji hrozí zvýšené nebezpečí zranění!

Megbillentett készülék esetében megnövekedett balesetveszély áll fenn!

Pri nagnjenem stroju obstaja povečana nevarnost poškodb!



Maszyny nie wolno czyścić za pomocą oczyszczarek wysokiego ciśnienia/ ciśnienia pary lub strumieniem cieczy. Unikać bezpośredniego kontaktu z wodą.

Stroj je zakázáno čistit vysokotlakými/parními čističi nebo kapalinovým paprskem. Zabraňte přímému kontaktu s vodou.

A készüléket nem szabad magasnyomású vagy gőzzel működő tisztítókkal vagy erős folyadéksugárral tisztítani. Kerülje el a vízzel való közvetlen érintkezést.

Stroja ne smete čistiti z visokotlačnimi / parnimi čistilci ter s tekočim curkom. Izogibajte se direktnega stika z vodo.



Wyplukać i wyczyścić zbiorniki na czystą i brudną wodę

Vypláchněte a vyčistěte nádrže čisté a špinavé vody

Mossa ki és tisztítsa ki a tiszta és szennyes víztartályokat

Rezervoarja za čisto in umazano vodo izplahnite in očistite

Zostawić filtr zasysania w zbiorniku; wyplukać zbiornik na brudną wodę

Sací filtr ponechte v nádrži; vypláchněte nádrž špinavé vody

A szívósűrőt hagyja a tartályban; mossa ki a szennyvíztartályt

Dovodni filter pustite v rezervoarju, izplahnite rezervoar za umazano vodo

Wyplukać zbiornik na czystą wodę; zostawić otwarty w celu przeschnięcia

Vypláchněte nádrž čisté vody; nechte nádrž otevřenou, aby vyschla

Mossa ki a tiszta víz tartályát; hagyja nyitva a tartályt, hogy száradjon ki

Izplahnite rezervoar za čisto vodo, rezervoar pustite odprt, da se posuši



Wyczyścić szczotki i dyszę ssącą

Vyčistěte kartáče a sací hubici

Tisztítsa meg a keféket és szívócsöveget

Očistite krtače in sesalne šobe

Zdjąć szczotki szorujące

Sejměte kartáče

Vegye le a súrlókeféket

Snemite krtače za ribanje

Wyplukać szczotki szorujące

Propláchněte kartáče

Mossa meg a súrlókeféket

Izplahnite krtače za ribanje

Wyczyścić obudowę szczotek

Vyčistěte kartáčové pouzdro

Tisztítsa meg a kefék házát

Očistite ohišje krtač

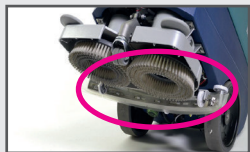
Wyczyścić dyszę ssącą

Vyčistěte sací hubici

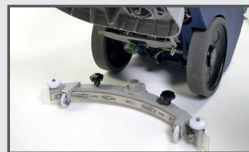
Tisztítsa meg a szívócsövet

Očistite sesalno šobo

W razie potrzeby
Při potřebě
Igény esetén
Po potrebi



Wymienić wargę ssącą
 Vyměňte stírací lištu
 Cserélje ki a szívólemezt
 Zamenjajte sesalno gumo



Zdemontować dyszę ssącą
 Odmontujte sací hubici
 Szerelje le a szívócsövet
 Odstranite sesalno šobo



Odkręcić śruby listwy zaciskowej
 Povolte šrouby upínací lišty
 Lazítsa meg a tartófoglalat csavarjait
 Odvijte vijake na pritrditveni letvi



Odwrócić lub wymienić wargę ssącą
 Otočte nebo vyměňte stírací lištu
 Fordítsa meg vagy cserélje ki a szívólemezt
 Obrnite ali zamenjajte sesalno gumo



Wyczyścić lub wymienić filtr
 czystej wody
 Vyčistěte nebo vyměňte filtr čisté
 vody
 Tisztítsa meg vagy cserélje
 ki a tiszta víz tartályát
 Očistite ali zamenjajte filter za
 čisto vodo



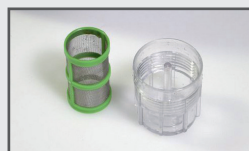
Przechylić maszynę do tyłu
 Nakloňte stroj dozadu
 Döntse a készüléket hátra
 Stroj nagnite nazaj



Odkręcić okienko kontrolne filtra (w kierunku
 odwrotnym do ruchu wskazówek zegara)
 Odšroubujte průzor filtru (proti
 směru hodinových ručiček)
 Csavarja le a szűrő üvegjét (óramutató
 járásával ellentétesen)
 Odvijte opazovalno steklo filtra (v
 nasprotni smeri urinega kazalca)



Wyjąć okienko kontrolne z filtrem
 Vyjměte průzor i s filtrem
 Vegye ki az üveget a szűrővel
 együtt
 Odstranite opazovalno steklo sku-
 paj s filtrom



Wyczyścić wkład sitkowy lub
 wymienić filtr czystej wody
 Vyčistěte filtrační sítko nebo
 vyměňte filtr čisté vody
 Tisztítsa meg a szűrő szitáját vagy
 cserélje ki a tiszta víz szűrőjét
 Očistite filtrirno sito ali zamen-
 jajte filter za čisto vodo



Przykręcić mocno wkład
 sitkowy i okienko kontrolne
 Filtrační sítko a průzor
 našroubujte bez vůle zpět
 Csavarja vissza szorosan a
 szűrő szitáját és az üveget
 Filtrirno sito in opazovalno
 steklo dobro privijte

Pielęgnacja i utrzymanie systemu dozowania

Péče a údržba dávkovacího systému

Az adagolórendszer gondozása és karbantartása

Nega in vzdrževanje dozirnega sistema

Po užyciu
Po použití
Használat után
Po uporabi



Podłoga staje się mokra! Aby uniknąć przegrzania napędu, przycisk szybkich obrotów nie może być wciśnięty dłużej niż przez 1 minutę!

Mokrá podlaha! Aby nedošlo k prehřátí pohonu, nesmí být tlačítko rychlootáček stisknuté déle než 1 minutu!

A padló nedves lesz! Hogy elkerüljük a meghajtó-rendszer túlmelegedését, nem szabad a Gyors-üzemmód gombot több mint 1 percig lenyomva tartani!

Tla postanejo mokra! Da bi preprečili pregretje pogona, ne sme biti tipka za hitro vrtenje nikoli pritisnjena dalj od 1 minute!



Płukanie węży (przy zmianie środka czyszczącego lub po każdym użyciu)

Propláchněte hadice (při výměně čisticího prostředku nebo

Mossa át a tömlőket (tisztítószert cserélve vagy minden használat után)

Sperite gibke cevi (ob menjavi sredstva za čiščenje ali po vsaki uporabi)



Wyjąć wąż dopływowy z kanistra i umieścić go w zbiorniku z czystą wodą

Přívodní hadici vyjměte z kanystru a vložte do nádoby s čistou vodou

Vegye ki a műanyag kannából a táplálótömlőt, és tegye egy tiszta vizet tartalmazó tartályba

Dovajnalni gibko cev vzemite iz posode in jo položite v posodo s čisto vodo



Nacisnąć przycisk szybkich obrotów. Woda zostaje zassana w szybkim tempie, po czym jest pompowana przewodami do szczotek.

Stiskněte tlačítko rychlootáček. Voda je vysokou rychlostí nasávána a čerpána rozvody až ke kartáčům.

Nyomja meg a Gyors-üzemmód gombot. A víz nagy tempóban felszívódik és a vezetékeken keresztül a kefékig pompálódik.

Pritisnite tipko za hitro vrtenje. Voda se vsesa z veliko hitrostjo in se črpa skozi napeljave do krtačk.

1 raz w roku
1x ročně
Évente egyszer
1x na leto

Raz w roku należy wymienić węże. Prace te mogą wykonywać tylko pracownicy firmy Wetrok lub autoryzowany wykwalifikowany personel. Jednou za rok je hadice nutné vyměnit. Tuto výměnu smí provádět pouze společnost Wetrok nebo autorizovaný odborný personál. Évente egyszer ki kell cserélni a tömlőket. Ezt a cserét csak a Wetrok cég vagy engedélyezett szakszemélyzet végezheti. Enkrat na leto je treba zamenjati gibke cevi. To zamenjavo sme opraviti le podjetje Wetrok ali pooblaščen strokovno osebje.

Konserwacja i obsługa techniczna
Údržba a opravy
Karbantartás és ápolás
Vzdrževanje in servisiranje



BEZPIECZEŃSTWO / BEZPEČNOST / BIZTONSÁG / VARNOST

- Przed rozpoczęciem czyszczenia i konserwacji maszyny należy ją wyłączyć i wyjąć z gniazdka wtyczkę sieciową.
- Před zahájením čistících a údržbových prací stroj vypněte a vytáhněte síťovou zástrčku z elektrické zásuvky.
- A tisztítási és karbantartási munkálatok megkezdése előtt a készüléket ki kell kapcsolni és a tápkábelt a konnektorból ki kell húzni.
- Pred začetkom čiščenja in vzdrževanja je treba stroj izklopiti in izвлеči električni vtič iz vtičnice.

- Maszyny nie wolno czyścić za pomocą wysokociśnieniowych myjek parowych lub silnym strumieniem cieczy. Unikać bezpośredniego kontaktu z wodą.
- Stroj je zakázáno čistit vysokotlakými/parními čističi nebo kapalinovým paprskem. Zabraňte přímému kontaktu s vodou.
- A készüléket nem szabad magasnyomású vagy gőzzel működő tisztítókkal vagy erős folyadéksugárral tisztítani. Kerülje el a vízzel való közvetlen érintkezést.
- Stroja ni dovoljeno čistiti z visokotlačnim / parnim čistilnikom ali močnim curkom tekočine. Izogibajte se direktnega stika z vodo.

- Do napraw wolno używać tylko oryginalnych części zamiennych Wetrok.
- Pro opravy je dovoleno používat pouze originální náhradní díly Wetrok.
- Javításkor csak Wetrok eredeti cserealkatrészeket szabad felhasználni.
- Za popravila je dovoljeno uporabiti le originalne nadomestne dele podjetja Wetrok.

- Przewód sieciowy należy codziennie kontrolować pod kątem oznak uszkodzeń czy zmian starzeniowych.
- Denně kontrolujte síťový kabel, zda nevykazuje známky poškození nebo stárnutí.
- Naponta ellenőrizze a tápcsatlakozókábel állapotát, hogy van-e rongálódás vagy változás.
- Vsak dan preverite, ali nimajo električni kabli znakov poškodb ali staranja.

- Uszkodzone przewody sieciowe mogą być wymieniane tylko przez specjalistę na nowe o przekroju 3 x 1,5 mm² według DIN 58281 / VDE 0281.
- Vadné síťové kabely smí vyměnit výhradně odborník, a to kabely s průřezem vodičů 3 x 1,5 mm² dle DIN 58281 / VDE 0281.
- A hibás tápkábeleket csak szakember cserélheti ki, és csak a DIN 58281 / VDE 0281 szabvány szerinti 3 x 1,5 mm² méretű vezetékét használhatja.
- Pokvarjene električne priključne kable sme zamenjati le strokovnjak, kabli pa morajo imeti presek 3 x 1,5 mm² po DIN 58281 / VDE 0281.

Konserwacja i obsługa techniczna

Údržba a opravy

Hibaelhárítás

Vzdrževanje in servisiranje

Produkty firmy Wetrok zostały sprawdzone w fabryce pod kątem bezpieczeństwa. W celu zapewnienia bezpieczeństwa eksploatacji i utrzymania wartości zaleca się serwisowanie maszyny 1 raz w roku lub co 500 roboczogodzin. Prace serwisowe mogą wykonywać tylko pracownicy firmy Wetrok lub autoryzowany wykwalifikowany personel. Przed przystąpieniem prac związanych z utrzymaniem, wymianą części itd. należy wyjąć wtyczkę z gniazdka.

Bezpečnosť strojů Wetrok je testována ve výrobním závodě. Pro zachování provozní bezpečnosti a užité hodnoty je 1x ročně nebo po 500 provozních hodinách nutné provést servis. Servis smí provádět pouze společnost Wetrok nebo autorizovaný odborný personál. Před zahájením údržbových prací, výměny dílů atd. je nutné vytáhnout síťovou zástrčku z elektrické zásuvky.

A Wetrok készülékek biztonságosságát a gyárban leellenőrzik. Az üzemelési biztonság és értéktartás érdekében évente egyszer vagy 500 üzemeltetési óra után szervizeltetni kell. A szervizt csak a Wetrok cég vagy engedélyezett szakszemélyzet végezheti. A karbantartási műveletek, alkatrészcsere stb. alatt a hálózati csatlakozó ki kell legyen húzva.

Naši izdelki so bili v tovarni varnostno pregledani. Zaradi varnosti pri obratovanju in za ohranjanje vrednosti stroja je potrebno enkrat letno oz. po 500 urah obratovanja opraviti servis. Ta servis sme opraviti le podjetje Wetrok ali pooblaščen strokovno osebje. Ob vzdrževalnih delih, zamenjavi sestavnih delov itd. je treba izveči električni kabel.

- W przypadkach dot. zamówień proszę się kontaktować z działem serwisu Wetrok.
- S objednááním dílů vám pomůže servisní místo Wetrok.
- Utórendelésekkel kapcsolatban forduljon egy Wetrok szervizponthoz.
- Za naknadna naročila obrnite na servis podjetja Wetrok.

Wyłączenie z eksploatacji, transport, przechowywanie

Vyřazení z provozu, přeprava, skladování

Használat megszüntetése, szállítás, tárolás

Ustavitev, transport, skladiščenje

Temperatura nie może przekraczać w czasie transportu i składowania 40°C. Maszyna może być przechowywana wyłącznie w pomieszczeniach wewnętrznych. Na czas transportu maszyna musi być odpowiednio zapakowana i zabezpieczona. Na czas przechowywania maszyny zbiorniki na czystą i brudną wodę powinny być opróżnione, dokładnie wyczyszczone i pozostawione otwarte.

Teplota při skladování a přepravě nesmí překročit 40 °C. Stroj smí být skladován jen v interiéru. Pro přepravu musí být stroj řádně zabalen a zajištěn. Před uskladněním stroje je nutné vypustit nádrže čisté a špinavé vody, nádrže vyčistit a ponechat otevřené.

A szállítás és tárolás alatti hőmérséklet nem haladhatja meg a maximális 40°C-t. A készüléket csak beltéri körülmények között szabad tárolni. Szállításkor a készüléket megfelelően csomagolni és biztosítani kell. A készülék tárolásakor, ki kell üríteni és ki kell mosni a tiszta és szennyes víz tartályait, és nyitva kell hagyni.

Pri transportu in shranjevanju stroja temperatura ne sme presegati več kot 40°C. Stroj je dovoljeno shranjevati le v notranjih prostorih. Pri transportu mora biti stroj ustrezno zapakiran in zaščiten. Če bo stroj skladiščen, je potrebno izprazniti čisto in umazano vodo iz rezervoarjev. Rezervoarja je potrebno očistiti in ju nato pustiti odprta.

Utylizacja

Likvidace

Ártalmatlanítás

Odstranjevanje med odpadke

- Opakowanie oraz środki czyszczące należy utylizować zgodnie z krajowymi przepisami.
- Obaly a čističí prostředky je nutné likvidovat v souladu s národními předpisy.
- A csomagolást és a tisztítószereket az országos előírásoknak megfelelően kell kidobni.
- Embalazo in neporabljena čistilna sredstva je treba odstraniti skladno s pravilnikom o ravnanju in odstranjevanju odpadkov.

- Po wyłączeniu maszyny z eksploatacji należy ją utylizować zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.
- Stroj je po vyřazení nutné zlikvidovat v souladu s národními předpisy.
- A készüléket a használat megszünte után az országos előírásoknak megfelelően kell kidobni.
- Stroj je treba po pregledu ustrezno odstraniti skladno s pravilnikom o ravnanju in odstranjevanju odpadkov.

Usuwanie usterek
Odstranění problémů
Hibaelhárítás
Odpravljanje težav

Zakłócenie Porucha Üzemzavar Motnja	Przyczyna Příčina Okát Vzrok	Usunięcie Řešení Megoldás Rešitev
Urządzenie nie działa Stroj neběží A készülék nem működik Stroj ne dela	Zadziałało zabezpieczenie przed przeciążeniem Zareagovala ochrana proti přetížení Túlterhelésvédő aktiválódott Sprožila se je zaščita pred preobremenitvijo	Wyłączyć i ponownie włączyć maszynę Vypněte a znovu zapněte stroj Kapcsolja ki és vissza a készüléket Stroj izključite in ga nato ponovno vključite
	Brak reakcji po włączeniu Žádná reakce při zapnutí Nem reagál a bekapcsolásra Ni odziva ob vklopu	Wetknąć wtyczkę sieciową Připojte síťovou zástrčku Tegye be a hálózati csatlakozót Vtahnite električni vtič
Szczotki nie obracają się Kartáče se netočí A kefék nem forognak Ščetke se ne vrtijo	Przycisk szczotki nieaktywny Kartáčové tlačítko neaktivní Inaktív a kefék gombja Tipka za krtačke ni aktivna	Aktywować szczotki Aktivujte kartáče Aktiválja a keféket Aktivirajte krtačke
	Szczotki/pady blokują się Kartáče / návlekové kotouče se zasekávají Rögzítse a keféket/párnakorongokat Krtače / nosilne plošče za filc so se zataknile	Użyć zalecanych szczotek/padów lub wymienić gdy uległy uszkodzeniu Použijte doporučené kartáče / návlekové kotouče, vyměňte vadné prvky Használja a javasolt keféket/párnakorongokat vagy cserélje a hibásakat Uporabite priporočene krtače / nosilne plošče oz. pokvarjene zamenjajte

Usowanie usterek
Odstranění problémů
Hibaelhárítás
Odpravljanje težav

Zakłócenie Porucha Üzemzavar Motnja	Przyczyna Příčina Okát Vzrok	Usunięcie Řešení Megoldás Rešitev
Efekt czyszczenia nie jest zadowalający Nedostatečný stupeň vyčištění Tisztítási hatás elégtelen Čiščenje ni dovolj učinkovito	Szczotka / pad jest mocno zużyta/zużyty Silně opotřebený kartáč/návlek Kefe/Párna erősen elhasználódott Krtače /filc je močno obrabljena	Wymienić szczotkę / pad Vyměňte kartáč/návlek Cserélje a Kefét/Párnát Zamenjajte krtačo / filc
	Zbyt mała ilość wody/środka chemicznego Příliš malé množství vody / chemické dávkování Víz mennyisége/Tisztítószeradagolás túl kevés Premajhna količina vode / čistilnega sredstva	Zwiększyć ilość wody/środka chemicznego Zvýšení množství vody / chemické dávkování Zwiększyć ilość wody/środka chemicznego Povečajte količino vode / čistilnega sredstva
	Nieprawidłowy produkt czyszczący/metoda Nesprávně zvolený čisticí výrobek / nesprávná metoda Nem megfelelő tisztítószer/tisztítási módszer Napačni izdelek za čiščenje/način čiščenja	Sprawdzić instrukcję produktu lub zwrócić się do doradcy klienta Wetrok Nahlédněte do návodu k použití výrobku nebo kontaktujte poradenský servis Wetrok Ellenőrizze a termék kézikönyvét vagy kérdezze a Wetrok ügyfélszolgálati képviselőt Preverite navodila za uporabo stroja ali povprašajte Wetrokovo službo za pomoč strankam
Niedostateczna moc ssąca lub jej zupełny brak Žádný nebo nedostatečný sací výkon Nincs vagy elégtelen a szívási teljesítmény Zmogljivost sesanja je premajhna ali ne deluje	Przycisk turbiny nieaktywny Turbínové tlačítko neaktivní A turbina gombja inaktív Tipka za turbino ni aktivna	Aktivować turbinę Aktivujte turbína Włącz turbiny Aktivirajte turbino
	Wąż ssący nie podłączony do dyszy ssącej Sací hadice není připojená k sací hubici Nincs csatlakoztatva a szívótömlő a szívócsőhöz Gibka sesalna cev ni priključena na sesalno šobo	Podłączyć wąż próżniowy Připojte sací hadici Csatlakoztassa a szívótömlőt Priključite gibko sesalno cev
	Dysza ssąca lub wąż ssący zatkana/zatkany Ucpaná sací hubice nebo hadice Szívócső vagy szívótömlő eltömődött Sesalna šoba ali cev je zamašena	Sprawdzić drogę zasysania i usunąć zator Zkontrolujte sací dráhu a odstraňte ucpaní Ellenőrizze a szívólyukakat és távolítsa el az eltömődést Preverite sesalno pot in odstranite zamašitev
	Zablokowany filtr zasysania (kulka) Zablokovaný sací filtr (bal) Felszívó szűrője elzáródott (golyós) Dovodni filter je oviran	Zbiornik na brudną wodę jest pełny i należy go opróżnić Nádrž špinavé vody je plná a je nutné ji vypustit A szennyves víz tartálya tele van és ki kell üríteni Rezervoar za umazano vodo je poln / potrebno izprazniti

Usuwanie usterek
Odstranění problémů
Hibaelhárítás
Odpravljanje težav

Zakłócenie Porucha Üzemzavar Motnja	Przyczyna Příčina Okát Vzrok	Usunięcie Řešení Megoldás Rešitev
Niedostateczna moc ssąca lub jej zupełny brak Žádný nebo nedostatečný sací výkon Nincs vagy elégtelen a szívási teljesítmén Zmogljivost sesanja je premajna ali ne deluje	Korek na wężu spustowym nie jest zamknięty Uzavírací víko vypouštěcí hadice není zavřené A leömlő-tömlő zárókupakja nincs zárva Zaporni pokrov na izpustni cevi ni zaprt	Zamknąć korek Zavřete víko Zárja a kupakot Zapríte pokrov
	Korek zasysania blokuje zasysanie Sací víko blokuje nasávání Szívókupak elzárja a szívóutat Dovodni pokrov blokira sesanje	Założyć brakujący filtr zasysania Nasadíte chybějící sací filtr Helyezze fel a hiányzó szívókupakot Namestite manjkajoči dovodni filter
	Pokrywa zbiornika nie zamknięta albo uszkodzona uszczelka Víko nádrže není zavřené nebo je vadné těsnění Tartályfedő nincs zárva vagy hibás a szigetelés Pokrov rezervoarja ni zaprt / tesnilo je pokvarjeno	Zamknąć prawidłowo pokrywę zbiornika lub wymienić uszczelkę Zavřete víko nádrže uzávěr správně nebo vyměnit těsnění Zamknąć prawidłowo pokrywę zbiornika lub wymienić uszczelkę Pravilno zapríte pokrov rezervoarja / zamenjajte tesnilo
Powstawanie smug Tvorba pruhů a šmouh Csíkok maradnak hátra Nastajanje prog	Belki ssące są zabrudzone lub zużyte Znečištěné resp. opotřebené stírací lišty Szívólemezek szennyezettek vagy elhasználódtak Sesalna guma je umazana ali obrabljena	Oczyścić lub wymienić belki ssące Vyčistěte nebo vyměňte / otočte stírací lišty Oczyścić lub wymienić belki ssące Očistite, obrnite ali zamenjajte sesalno gumo
	Dysza ssącą nieprawidłowo osadzona Sací hubice správně nesedí Szívócső nincs helyesen rögzítve Sesalna šoba ni pravilno nameščena	Przymocować prawidłowo dyszę ssącą Upevněte správně sací hubice Przymocować prawidłowo dyszę ssącą Sesalno šobo dobro pričvrstite
	Koła dysz ssących blokują się, wzgl. są zużyte Kolečka sací hubice se zadržávají resp. jsou opotřebená Szívócső kerekai nem forognak ill. elhasználódtak Kolesca sesalnih šob se ustavljajo oz. so obrabljena	Usunąć przyczynę blokady, np. brud, wzgl. zamontować nowe koła Odstraňte nečistoty bránící otáčení koleček resp. namontujte nová kolečka Távolítsa el a gátló szennyeződést ill. szereljen fel új kerekeket Odstranite ovirajočo umazanijo oz. namestite nova kolesca

Usuwanie usterek
Odstranění problému
Hibaelhárítás
Odpravljanje težav

Zakłócenie Porucha Üzemzavar Motnja	Przyczyna Příčina Okát Vzrok	Usunięcie Řešení Megoldás Rešitev
Niedostateczny dopływ wody albo jego zupełny brak Žádný nebo nedostatečný přítok vody Nincs vízellátás vagy elégtelen a vízellátás Dovod vode je nezadosten ali ga ni	Brak czystej wody w zbiorniku V nádrži není čistá voda Nincs tiszta víz a tartályban V rezervoarju ni čiste vode	Dolać czystej wody Doplněte čistou vodu Töltse fel tiszta vízzel Rezervoar napolnite s čisto vodo
	Zatkany filtr wody Ucpaný vodní filtr Vízsűrő eldugult Vodni filter je zamašen Filtr wody z funkcją niedostatecznie dokręcony Vodní filtr není dostatečně pevně utažený Vízsűrő nincs elég szorosan meghúzva Vodni filter ni dovolj privit	Wyczyścić filtr wody, przepłukać Vyčistěte, propláchněte vodní filtr Tisztítsa meg a vízsűrőt, mossa ki Očistite / izplahnite vodni filter Dokręcić mocno filtr wody do oporu Utáhněte vodní filtr pevně až na doraz Húzza meg a vízsűrőt az ütközési pontig Vodni filter zategnite do konca
Brak lub niedostateczny dopływ środka czyszczącego (tylko w wypadku systemu dozowania) Žádný nebo nedostatečný přítok čistícího prostředku (jen u dávkovacího systému) Nincs vagy elégtelen tisztítószerekellátás (csak az adagolórendszeres változatnál) Dotok čistilnega sredstva je nezadosten ali ga ni (samo pri dozirnem sistemu)	Pompa dozująca nie włączona Dávkovací čerpadlo není zapnuté Adagolópumpa nincs bekapcsolva Dozirna črpalka ni vklopljena	Włączyć pompę dozującą (przycisk wody naciskać przez > 2 s, jeśli przycisk się nie świeci) Zapněte dávkovací čerpadlo (stiskněte vodní tlačítko, když nesvítí, na > 2 s) Kapcsolja be az adagolópompát (nyomja le a víz-gombot > 2 másodpercig) amikor nem ég) Vklopite dozirno črpalko (tipko za vodo pritisnite ob nesvetleči tipki za vodo za > 2 s)
	Zbyt niskie ustawienie dozowania Dávkování nastavené příliš nízkou Namješteno je prenisko doziranje Doziranje je nastavljeno na prenizko vrednost	Ustawić na żądane dozowanie (patrz instrukcja) Nastavte na požadované dávkování (viz návod) Állítsa az adagolást a kívánt értékre (nézze a Használati utasítást) Nastavite ustrezno doziranje (glej navodilo)
	W kanistrze jest zbyt mała ilość środka czyszczącego V kanystru je k dispozici málo čistícího prostředku A kanna túl kevés tisztítószert tartalmaz Kanister vsebuje premalo čistilnega sredstva	Uzupełnić kanister Doplněte kanystr Töltse meg a kannát Napolnite kanister
	Wąż zasysający wyslizgnął się z kanistra Nasávací hadice se vysmekla z kanystru Elcsúszott a kannában levő szívócső Dovodna cev iz kanistra je zdrsnila na stran	Włożyć wąż zasysający z zatyczką do kanistra, wąż musi dochodzić do dna kanistra Zastrčte nasávací hadici s rastrovou zátkou do kanystru, délka hadice až na dno kanystru Tegye a szívócsövet a rácsos dugóval a kannába, egészen a kanna aljáig Dovodno cev namestite s čepom v kanister, dolžina cevi naj sega do dna kanistra

Dane techniczne
Technické údaje
Műszaki adatok
Tehnični podatki

Napięcie znamionowe: Jmenovitě napětí: Névleges feszültség: Nazivna napetost:	230 VAC 50 Hz
Wydajność teoretyczna: Teoretický výkon: Elméleti teljesítmény: Teoretična zmogljivost:	1720 m²/h
Szerokość robocza: Pracovní šířka: Munkaszélesség Delovna širina:	430 mm
Szerokość łuku odsysania: Šířka prohnuté sací hubice: Meghajlított szívócső szélessége: Širina ukrivljene sesalne šobe:	550 mm
Zbiornik czystej wody: Nádrž čisté vody: Tiszta víz tartálya: Zbiornik czystej wody:	30 l
Zbiornik brudnej wody: Nádrž špinavé vody: Szennyvíztartály: Rezervoar za čisto vodo:	32 l
Silnik szczotkowy: Motor kartáče: Kefe motorja: Krtačni motor:	2x100 W
Turbina ssąca: Sací turbína: Szívóturbina: Sesalna turbina:	300 W
Łączna moc znamionowa: Celkový jmenovitý příkon: Össz - Névleges teljesítmény: Skupna nazivna zmogljivost:	600 W

Długość kabla sieciowego: Délka síťového kabelu: Tápkábel hossza: Dolžina električnega kabla:	20 m
Ciężar: Hmotnost: Súly: Teža:	56 kg
Ciężar + woda: Hmotnost + voda: Súly + Víz: Teža + vodo:	86 kg
Maks. wymiary (DxSxW): Max. rozměry (DxŠxV): Maximális méretek (HxSZxM): Max. mere (DxŠxV):	950 x 580 x 1120 mm
Wysokość pod maszyną: Podjezdná výška: Hézag alatti: Odmik od tal:	730 mm
Próżnia: Vakuum: Vákuum: Vakuum:	90 mbar
Docisk szczotek: Tlak kartáče: Kefenyomás: Pritisk krtač:	0,37 N/cm² 23 kg
Prędkość obrotowa szczotki: Otáčky kartáče: Kefe fordulatszám: Število obratov krtače:	200 1/min

Dane techniczne
Technické údaje
Technické údaje
Tehnični podatki

Poziom hałasu (LpA): Hladina hluku (LpA): Zajszint (LpA): Nivo hrupa (LpA):	71 dB(A)
Niedokładność przy pomiarze hałasu (KpA): Hladina hluku nepřesnost (KpA): Zajszint pontatlanság (LpA): Negotovost pri nivoju hrupa (KpA):	3 dB(A)
Znak jakości: Certifikační značka: Tanúsítási jel: Znak:	✓ CE
Efektywna wartość przyspieszenia - rączka kierownicy: Eff. hodnota zrychlení madlo: Kormánymarkolat gyorsulási érték: Ef. vrednost pospeška na ročaju upravljalnega vzvoda:	< 2.5 (k=1.5) m/s²
Bryzgoszczelność: Ochrana proti stříkající vodě: Cseppvédelemi osztály: Zaščita proti pršenju vode:	X3 IP

Zmiany techniczne
Technické změny
Műszaki változtatások
Tehnične spremembe

- Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian technicznych w maszynie, materiałach eksploatacyjnych i akcesoriach. Z tego powodu szczegóły maszyny mogą się różnić od informacji podanych w instrukcji obsługi.
- Vyhrazujeme si právo kdykoli provést technické změny stroje, spotřebního materiálu i příslušenství. Stroj se proto může v detailech lišit od údajů uvedených v návodu k použití.
- Fenntartjuk a készülék, fogyóanyagok és tartozékok műszaki változtatásainak mindenkori jogát. Emiatt a készülék részleteiben eltérhet a Használati Utasításban megadottaktól.
- Kadar koli si pridržujemo si pravico do tehničnih sprememb stroja ter potrošnega materiala in opreme. Stroj se lahko v podrobnostih razlikuje od podatkov in opisov, podanih v navodilih za uporabo.



DEKLARACJA ZGODNOŚCI
PROHLÁŠENÍ O SHODĚ



Firma
My

Wetrot AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(Nazwa & adres dostawcy / jméno a adresa prodávajícího)

oświadczam na własną odpowiedzialność, że produkt
prohlašujeme na svou vylučnou odpovědnost, že výrobek

Szorowarka
Podlahový automat

Discomatic Mambo E

(Rodzaj maszyny / typ stroje)

50027 - 00001 ; 2013 i kolejne / a následující

(Model, numer seryjny; rok produkcji / model - sériové číslo; rok výroby)

do którego odnosi się niniejsza deklaracja, jest zgodny z następującymi normami,
na něž se vztahuje toto prohlášení, splňuje požadavky následujících norem,

EN 55014-1:06+A1:09+A2:11; EN 55014-2:97+A1:01+A2:08; EN 62233:08; EN 61000-2-2:14; EN 61000-3-3:13;
EN 60335-2-2:2010+A11:2012+A1:2013; EN 60335-1:2012; EN 62233:2008

(tytuł i/lub numer oraz data wydania normy/norm lub innego dokumentu/dokumentów normatywnych)
(název a/nebo číslo a datum vydání norem nebo dalších normativních dokumentů)

zgodnie z postanowieniami dyrektyw:
podle ustanovení směrnic:

2014/30/EU (EMC)
2006/42/EC (MD)
2014/35/EC (L.V.D.)

Odpowiedzialność za dokumentację techniczną ponosi:
Za technickou dokumentaci odpovídá:

Jörn Mazenauer
Head of Development Machines
Wetrot AG

Kloten, 01.08.2017

Thomas Kyburz
CEO
Wetrot AG

(miejscowość i data wystawienia)
(místo a datum vystavení)

(nazwisko i podpis lub pieczęć osoby upoważnionej)
(jméno a podpis nebo ekvivalentní identifikace autorizované osoby)



MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT
IZJAVA O SKLADNOSTI



Mi

Ime in naslov ponudnika

Wetrot AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(gyártó neve & címe / Ime in naslov dobavitelja)

teljes felelősséggel kijelentjük, hogy a termék
s polno odgovornostjo, da je izdelek

Padlótisztító géps
Stroj za drgnjenje in sesanje

Discomatic Mambo E

(készülék típusa / Vrsta stroja)

50027 - 00001 ; 2013 és a következő / és a következők

(modell és széria száma; gyártási év / Model - serijska številka; leto izdelave)

amelyre a jelen nyilatkozat vonatkozik, megfelel a következő szabványoknak,
na katerega se nanaša ta izjava, skladen z naslednjimi standardi,

EN 55014-1:06+A1:09+A2:11; EN 55014-2:97+A1:01+A2:08; EN 62233:08; EN 61000-2-2:14; EN 61000-3-3:13;
EN 60335-2-2:2010+A11:2012+A1:2013; EN 60335-1:2012; EN 62233:2008

(szabvány(ok) vagy normatív dokumentum(ok) címe és/vagy száma, valamint kiadási dátuma)
(naslov in/ali številka ter datum izdaje standarda(-ov) ali drugih normativnih dokumentov)

a következő irányelveknek megfelelően:
v skladu z določili direktive:

2014/30/EU (EMC)
2006/42/EC (MD)
2014/35/EC (L.V.D.)

A technikai dokumentációért felelős:
Odgovoren za tehnično dokumentacijo je:

Jörn Mazenauer
Head of Development Machines
Wetrot AG

Kloten, 01.08.2017

Thomas Kyburz
CEO
Wetrot AG

(kiállítás helye és dátuma)
(kraj in datum izdaje)

(felhatalmazott személy neve és aláírása vagy megfelelő azonosítója)
(ime in podpis ali enakovredna oznaka pooblaščenca)

Wetrok AG Steinackerstrasse 62, CH-8302 Kloten
Tel +41 43 255 51 51, Fax +41 43 255 53 79

Wetrok Austria GmbH Kolpingstrasse 18, A-1230 Wien
Tel 0800 20 48 68, Fax 0800 20 48 78

Wetrok GmbH Maybachstrasse 35, D-51381 Leverkusen
Tel +49 2171 398-0, Fax +49 2171 398-100

Wetrok Polska S.A. ul. Łączyny 4, PL-02-820 Warszawa
Tel +48 22 331 20 50, Fax +48 22 331 20 60

Wetrok AB Bergkällavägen 32, S-192 79 Sollentuna
Tel +46 8 444 34 00, Fax +46 8 444 34 01

www.wetrok.com



Bruksanvisning
Betjeningsvejledning
Käyttöohje
Kasutusjuhend

SV
DA
FI
EE



Wetrot Discomatic
Mambo E



wetrot[®]

Bäste kund
Kære kunde
Hyvä asiakas
Austatud klient

Tack för att du valt en högkvalitativ produkt från Wetrok. Du har köpt en kvalitetsmaskin som, förutsatt att den används korrekt och får rätt underhåll, under många år framöver kommer att leverera professionella resultat.

Vi hoppas att du ska få mycket glädje av din nya Wetrok!

Wetrok Produkt Management.

Vi er glade for, at du har besluttet dig for et førsteklasses Wetrok-produkt. Du har hermed købt en kvalitetsmaskine, som med den rigtige pleje og korrekte brug vil give dig mange år professionelle resultater.

Vi ønsker dig god fornøjelse med den nye Wetrok!

Wetrok Produkt Management.

Kiitos, että olet päättänyt hankkia korkealuokkaisen Wetrok-tuotteen käyttöösi. Olet ostanut laadukkaan koneen, joka asianmukaisesti hoidettuna ja oikein käytettynä kestää käytössä useita vuosia ja tuottaa ammattimaisia tuloksia. Toivotamme sinulle paljon iloa uuden Wetrok-tuotteen parissa!

Wetrok-tuotehallinta.

Täname teid, et otsustasite kvaliteetse Wetroki toote kasuks. Olete ostnud kvaliteetse masina, mis pakub teile hea hooldamise ja õige kasutamise korral palju aastaid professionaalseid tulemusi.

Soovime teile kõike paremat teie uue Wetroki tootega.

Wetroki tootejuhtimise osakond.

Allmänt
Generelt
Yleisiä tietoja
Üldine



- Innan maskinen tas i drift ska du läsa bruksanvisningen och sedan förvara den inom räckhåll.
- Inden idriftsættelse skal man have læst betjeningsvejledningen grundigt og opbevare den inden for rækkevidde!
- Lue käyttöohje huolellisesti ennen käyttöönottoa ja säilytä sitä aina käden ulottuvilla!
- Enne kasutuselevõtmist lugege kasutusjuhend põhjalikult läbi ja hoidke seda käepärast.

- Denna bruksanvisning innehåller all viktig information om drift, underhåll och skötsel. Bruksanvisningen levereras med maskinen och ska följa med maskinen vid en eventuell flytt.
- Denne betjeningsvejledning indeholder alle vigtige informationer for drift, vedligeholdelse og pleje. Den er en integreret del af maskinen og skal gives videre til den nye ejer, hvis maskinen overdrages til en anden.
- Tämä käyttöohje sisältää kaikki tärkeimmät tiedot tuotteen käytöstä, huollosta ja hoidosta. Se on koneen erottamaton osa ja se on luovutettava koneen mukana uudelle omistajalle.
- See kasutusjuhend sisaldab kogu vajalikku teavet masina kasutamise, hooldamise ja hoidmise kohta. Juhend kuulub masina juurde ja tuleb selle edasiandmise korral kaasa anda.

- Wetrok tilbyder også sine kunder denne betjeningsvejledningen på internettet: www.wetrok.com
- Wetrok tilbyder også sine kunder denne betjeningsvejledningen på internettet: www.wetrok.com
- Wetrok tarjoaa tämän käyttöohjeen käyttöösi myös Internetissä, osoitteessa: www.wetrok.com
- Wetrok on avaldanud selle kasutusjuhendi oma klientidele ka internetis: www.wetrok.com

Innehållsförteckning

Indholdsfortegnelse

Sisällysluettelo

Sisukord

Bäste kund	1	Maskinöversikt	13	Efter avslutad drift	23
Kære kunde	1	Oversigt over maskinen	13	Efter drift	23
Hyvä asiakas	1	Koneen yleiskuva	13	Käytön jälkeen	23
Austatud klient	1	Masina ülevaade	13	Pärast kasutamist	23
Allmänt	1	Tillbehör	14	Vid behov	25
Generelt	1	Tilbehør	14	Efter behov	25
Yleisiä tietoja	1	Lisävarusteet	14	Tarvittaessa	25
Üldine	1	Tarvikud	14	Vajadusel on	25
Innehållsförteckning	2	Förbrukningsmaterial	15	Underhåll och skötsel av doseringssystemet	26
Indholdsfortegnelse	2	Forbrugsmaterialer	15	Vedligeholdelse og pleje af doseringssystemet	26
Sisällysluettelo	2	Kulutustarvikkeet	15	Annostelulaitteen ylläpito ja huolto	26
Sisukord	2	Kulumaterjal	15	Doseerimissüsteemi hooldus	26
Symboler	3	Före idrifttagning / första igångkörning	16	Underhåll och Skötsel	27
Symboler	3	Inden ibrugtagning / første ibrugtagning	16	Vedligeholdelse og Service	27
Symbolit	3	Ennen käyttöönottoa / ensimmäistä käyttökertaa	16	Huolto ja kunnossapito	27
Sümbolid	3	Enne kasutamist / Algne käikulaskmine	16	Hooldus ja korrashoid	27
Föreskriftsenlig användning	4	Användning	17	Urdrifttagning, transport, förvaring	28
Korrekt anvendelse	4	Betjening	17	Nedlukning, transport, opbevaring	28
Käyttötarkoitus	4	Käyttö	17	Käytöstä poistaminen, kuljetus, varastointi	28
Sihtotstarbeline kasutamine	4	Kasutamine	17	Dekomisjoneerimine, transport, hoidmine	28
SV - Säkerhet	5	Rengöringsmedel	18	Avfallshantering	28
DA - sikkerhed	6	Rengøringsmidler	18	Bortskaffelse	28
FI - Turvallisuus	8	Puhdistusaineet	18	Hävittäminen	28
EE – Ohutus	9	Puhastusvahendid	18	Jäätmete kõrvaldamine	28
Nödsituation	11	Förberedelse utan doseringssystem	19	Problemlösning	29
Nødsituation	11	Forberedelse uden doseringssystem	19	Afhjælpning af problemer	29
Hätätilanne	11	Valmistelu ilman annostelujärjestelmää	19	Ongelmien poistaminen	29
Hädaolukord	11	Ettevalmistus ilma doseerimissüsteemita	19	Probleemide lahendamine	29
Garantivillkor	11	Förberedelse med doseringssystem	19	Tekniska data	33
Garantibestemmelser	11	Forberedelse med doseringssystem	19	Tekniske data	33
Takuuehdot	11	Valmistelu annostelujärjestelmän kanssa	19	Tekniset tiedot	33
Garantiitingimused	11	Ettevalmistused doseerimissüsteemiga	19	Tehnilised andmed	33
Leveransomfattning	12	Display	20	Tekniska ändringar	34
Leveringsomfang	12	Display	20	Tekniske ændringer	34
Toimituksen sisältö	12	Näyttö	20	Tekniset parannukset	34
Tarnekomplekt	12	Ekraan	20	Tehnilised täiustused	34
Copyright	12	Idrifttagande	21	CE	35
Ophavsret	12	Ibrugtagning	21		
Tekijänoikeus	12	Käyttöönotto	21		
Autoriõigus	12	Kasutuselevõtmist	21		

Symboler

Symboler

Symbolit

Sümbolid



FARA / FARE / VAARA / OHT

För en omedelbart förestående fara som leder till svår personskada eller dödsfall.
For en umiddelbart truende fare, som medfører alvorlige personskader eller død.
Ilmaisee välittömästi uhkaavaa vaaraa, josta aiheutuu vakavia ruumiinvammoja tai kuolema.

Vahetu ohtlik olukord, mille puhul on tõsiste või eluohtlike vigastuste oht.



VARNING / ADVARSEL / VAROITUS / ETTEVAATUST

För fara som kan leda till svår fysisk skada eller dödsfall.

For en potensielt truende fare, som medfører alvorlige personskader eller død.
Mahdollista uhkaa varten, joka voi johtaa vakavaan tapaturmaan tai kuolemaan.
Võimalik ohtlik olukord, mille puhul on tõsiste või eluohtlike vigastuste oht.



OBS / FORSIGTIG / HUOMIO / HOIATUS

För farlig situation som kan leda till skador.

For en potensielt farlig situation, der kan medføre materielle skader.
Mahdollisesti vaarallista tilannetta varten, joka voi johtaa vahinkoihin.
Võimalik ohtlik olukord, mille puhul on materiaalse kahju oht.



INFORMATION / BEMÆRK / OHJE / NÕUANNE

För användning och handhavande samt annan användbar information, dock inte för riskfyllda eller skadliga situationer.

For anvendelses- og betjeningsanvisninger samt andre nyttige oplysninger, men ikke for farlige eller skadelige situationer.

Ilmaisee käyttö- ja käsittelyohjeita ja muita tärkeitä tietoja, mutta ei kuitenkaan vaarallisia tai haitallisia tilanteita.

Kasutus- ja käsitsusnõuanded ning muu kasulik teave, välja arvatud ohtlike või kahjulike olukordade puhul.



Kontrollera
Kontrol
Tarkistus
Kontrollige



Inget hushållsavfall. Bortskaffas enligt lokala föreskrifter!

Ikke husholdningsaffald. Skal bortskaffes iht. gældende (miljø)forskrifter!
Ei saa hävittää kotitalousjätteen mukana. Hävitä paikallisten määräysten mukaisella tavalla!
Pole olmeprügi. Jäätmed kõrvaldada vastavalt kohalikele eeskirjadele.



Nätanslutning
Tilslutning til lysnettet
Verkkovirran liitäntäjohto
Võrgutoide



Efterlever EU:s direktiv för säkerhet och EMC.

I overensstemmelse med EU-direktivet for sikkerhed og EMC.
Turvallisuuista ja EMC:tä koskevien Euroopan direktiivien mukaisesti toimiva
Vastab Euroopa ohutus- ja EMC direktiividele.



Tillåten lutning
Tilladt hældning
Suurin sallittu kaltevuus
Lubata v kalle



Spänning
Spænding
Jännite
Pinge



IP-klass
IP-beskyttelsesklasse
IP-suojaluokka
IP kaitseklass



SEV-certifiering: efterlever standard för säkerhet och EMC.

SEV-certifikationsmærke: Standarder i overensstemmelse med EU-direktiverne for sikkerhed og EMC.

SEV-sertifointimerkki: turvallisuuden ja EMC:n vaatimuksenmukaisuusstandardit
SEV sert: ohutus- ja EMC standarditele vastavus.

Föreskriftsenlig användning

Korrekt anvendelse

Käyttötarkoitus

Sihtotstarbeline kasutamine

- Maskinen är konstruerad för yrkesmässig rengöring av hård golvbeläggning inomhus med beraktande av tillverkarna av det hårda golvet och denna bruksanvisning.
- Denne maskine er konstrueret til erhvervsmæssig rengøring af gulve med hård gulvbelægning i indendørs lokaler under hensyntagen producenter af den hårde gulvbelægninger og til denne betjeningsvejledning.
- Tämä laite on suunniteltu kovapintaisten sisätiloissa olevien lattioiden teolliseen puhdistamiseen käyttöoppaan ohjeiden mukaan. Valmistajan tekniset kovat lattiapäällysteet on otettava huomioon.
- See masin on mõeldud professionaalne põranda puhastamine kõvade põrandate siseruumides, mida käsitles tootjad kõvad põrandakatted ja käesolevas kasutusjuhendis.

- Till föreskriftsenlig användning hör också att följa alla uppgifter i denna instruktion.
- Med til korrekt brug hører også iagttagelse af samtlige anvisninger i denne vejledning.
- Käyttötarkoituksen mukaiseen käyttöön sisältyy myös käyttöohjeen kaikkien tietojen noudattaminen.
- Sihtotstarbelise kasutamise juurde kuulub ka kõigi juhendis olevate juhiste järgimine.

- Varje användning av maskinen som inte avser det under “Föreskriftsenlig användning” beskrivna eller avtalsmässigt överenskomna ändamålet är förbjuden.
- Enhver form for brug af maskinen, der ikke er beskrevet under “Korrekt brug”, er forbudt.
- Kaikki sellainen koneen käyttö, joka ei ole vastaa kohdassa «Määräystenmukainen käyttö» kuvattua käyttötarkoitusta, on kielletty.
- Keelatud on igasugune masina kasutamine, mis ei vasta punktis „Sihtotstarbeline kasutamine” kirjeldatud tingimustele.

- Alla typer av anspråk vid skador till följd av icke avsed användning är uteslutna.
- Der kan ikke gøres nogen form for krav gældende som følge af skader, der skyldes brug i strid korrekt brug.
- Jos laitetta käytetään määräystenvastaisesti, valmistaja ei ota minkäänlaista vastuuta vahingoista.
- Igasugused nõuded seoses mittesihtotstarbelisest kasutamisest tulenevate kahjustustega on kehtetud.



FARA / FARE / VAARA / OHT

- Upptagning respektive åtgärdande av hälsovådliga damm och brännbara material är förbjudet.
- Det er forbudt at bruge maskinen til at opsamle eller fjerne sundhedsskadeligt støv eller brændbare materialer.
- Vaarallisen pölyn ja syttyvän materiaalin imeminen on kiellettyä.
- Ohtliku tolmu ja kergsüttivate materjalide imemine ja koristamine on keelatud.

- Det är förbjudet att dammsuga brandfarliga, giftiga, frätande, irriterande, radioaktiva eller andra material som är skadliga för hälsan.
- Det er forbudt til opsugning af letantændelige, giftige, ætsende, lokalirriterende eller radioaktive materialer eller sundhedsskadelige midler.
- Syttyvien, myrkyllisten, syövyttävien, ärsyttävien, radioaktiivisten tai muuten terveydelle vaarallisten materiaalien käsittelyyn on kielletty.
- Kergsüttivate, mürgiste, korrodeerivate, ärritavate, radioaktiivsete materjalide või tervisele kahjulike materjalide koristamine tolmuimejaga on keelatud.

- Rengöring av golvytor i närheten av lättantändliga eller explosiva ämnen är förbjuden.
- Det er forbudt at bruge maskinen til at rengøre gulvarealer i nærheden af letantændelige eller eksplosive stoffer.
- Lattioiden puhdistaminen lähellä syttyviä tai räjähtäviä aineita on kiellettyä.
- Põrandate puhastamine äärmiselt kergsüttivate või plahvatusohtlike ainete läheduses on keelatud.

SV - Säkerhet

Maskinen är elektrotekniskt kontrollerad, motsvarande europeiska säkerhetsnormerna och är konstruerad enligt aktuella teknikoch kunskapsstandarder. Den är försedd med diverse krets brytare, vilka fungerar som skyddsanordningar. Trots detta kan risker uppstå, framför allt i samband med felaktig användning eller då föreskrifterna och instruktionerna i bruksanvisningen ignoreras.



VARNING

Elektrisk spänning/ström

Vid kontakt med ström- eller spänningsförande delar finns risk för elektrisk stöt, som kan leda till allvarliga skador eller till och med till dödsfall.

- Vidrör inte skadade kablar. Defekta kablar ska bytas ut utan dröjsmål.
- Före all form av arbete på elektriska installationer ska maskinen först kopplas ur och kopplas från elnätet.
- Denna anordning får inte användas av barn under 12 år och/eller av personer med nedsatt fysisk, sensorisk eller mental förmåga. Den får inte heller användas av personer utan tillräcklig erfarenhet och kunskap, såvida de inte övervakas eller instrueras om säker drift av utrustningen och förstår vilka risker det innebär. Barn får inte leka med eller runt maskinen. Rengöring och skötsel får endast utföras av därtill utsedd och utbildad personal.
- Ombyggnad och/eller förändringar på maskinen är inte tillåten.
- Säkerhetsföreskrifterna avseende manövrering och underhåll finns införda i motsvarande kapitel och ska ovillkorligen hållas!
- Använd aldrig en defekt maskin.
- Maskinen får inte användas som dragfordon, transportmedel eller leksak.
- Maskinen får inte användas för att rengöra textiltäta.
- Spänningen som anges på typskylten ($\pm 5\%$) överensstämmer med den spänning som finns i byggnaden.

Användarens ansvar:

Maskinen är avsedd för kommersiellt bruk. Maskinoperatören omfattas därför av gällande arbetsskyddsrättsliga bestämmelser. Förutom säkerhetsinformationen i denna bruksanvisning anges maskinföreskrifter för säkerhet, olyckor och miljö.

I synnerhet gäller följande:

- Maskinen får enbart användas av personer som utbildats i dess handhavande och som uttryckligen utsetts för att använda den.
- Driftledaren måste se till att alla användare bär ordentliga skor för att förhindra skador.
- Operatören måste se till att gällande arbetsskyddsregler samt andra nationella eller interna driftföreskrifter följs.
- Operatören säkerställer att alla användare känner till säkerhetsföreskrifterna och har genomgått maskinutbildning för den specifika produkten.
- Operatören ska entydigt fastställa vad som gäller för drift, underhåll och reparation av maskinen.
- Operatören ska därför se till att alla användare har läst och förstår bruksanvisningen för denna maskin.

Vidare är det operatörens ansvar att se till att anordningen hålls i tekniskt felfritt skick, enligt följande:

- Operatören ska se till att följa för maskinen gällande underhållsintervall som anges i denna bruksanvisning.
- Operatören ska regelbundet låta utföra kontroller med avseende på funktion och fullständighet.
- Driftstörningar och skador måste omedelbart rapporteras till serviceställe.
- Skyddsanordningarna får inte demonteras eller förbigås.

Användarens ansvar:

- Maskinen får endast användas av behöriga personer som utbildats i dess handhavande.
- När du lämnar maskinen måste den säkras mot oavsiktlig flyttning och ⏻ brytaren måste vara avstängd. Om nätanslutning finns måste den kopplas bort.



VARNING

Gränsvärden

Maskinen får inte användas på lutande ytor > 2 %. Den angivna maximala lutningen hos städytorna får inte överskridas.

Luftfuktigheten under drift måste ligga mellan 30-80%.

Vibrationsnivån ligger under 2,5 m/s².

Bulleremissionen är < 71 dB A.

Maskinen får enbart köras och lagras inom det tillåtna driftstemperaturområdet (5°C till 40°C).

Maskinen får inte användas eller förvaras utomhus under våta förhållande (t.ex. regn) eller vid kall väderlek < 5° C.

Nätanslutningar måste ha minst skyddsklass IP54 (sprutvattenskydd).

DA - sikkerhed

Maskinen prøvet elektroteknisk i overensstemmelse med de europæiske sikkerhedsstandarder og er konstrueret følge nyeste tekniske stade og videnniveau. Den er forsynet med diverse afbrydere, der fungerer som beskyttelsesanordninger. Alligevel kan der opstå fare, især hvis maskinen ikke bruges korrekt, eller hvis sikkerhedsforskrifterne og anvisningerne i betjeningsvejledningen ikke bliver overholdt.



ADVARSEL

Elektrisk spænding / strøm

Når man er i kontakt med strøm eller spændingsførende dele, er der fare for at få elektrisk stød, hvilket kan medføre alvorlige skader og endog forårsage dødsfald.

- Man må aldrig røre ved beskadigede kabler. En fagmand skal omgående udskifte defekte kabler.
- Inden der foretages arbejde på elektriske installationer, skal maskinen først slukkes og kobles fra lysnettet.
- Dette udstyr må ikke anvendes af børn under 12 år og/eller personer med nedsatte fysiske, sensoriske eller mentale evner, eller som ikke har tilstrækkelig erfaring og viden, medmindre sådanne er under opsyn eller er blevet instrueret i sikker betjening af udstyret og har forstået de dermed forbundne risici. Børn må ikke lege med maskinen. Rengøring og brugerpleje må kun udføres af hertil autoriseret og undervist personale.
- Ombygning og/eller ændring af maskinen er ikke tilladt.
- Sikkerhedsforskrifter vedrørende betjening og vedligeholdelse er anført i de respektive kapitler og skal overholdes omhyggeligt!
- Man må aldrig benytte en defekt maskine.
- Maskinen må ikke anvendes som trækkøretøj, til transport eller som legetøj.
- Maskinen må ikke bruges til rengøring af gulvbelægninger af tekstil.
- Spændingen er angivet på typeskiltet skal svare til spændingen i bygningen (± 5%)

Den driftsansvarliges ansvar:

Maskinen er beregnet til erhvervsmæssig brug. Den driftsansvarlige for maskinen er derfor omfattet af lovbestemmelserne vedrørende abejdssikkerhed.

Ud over sikkerhedsanvisningerne i denne vejledning skal man også overholde de gældende sikkerhedsforskrifter, ulykkesforebyggende forskrifter og miljøbeskyttelsesbestemmelser inden for maskinens anvendelsesområde.

I den forbindelse gælder især følgende:

- Maskinen kun bruges af personer, der har modtaget undervisning af brugen, og som udtrykkeligt har fået til opgave at bruge maskinen.
- Operatøren skal sikre, at alle brugere bærer robust fodtøj for at forhindre personskade.
- Den driftsansvarlige skal sikre, at de anerkendte regler for arbejdssikkerhed overholdes, og eventuelle yderligere offentlige eller virksomhedsinterne standarder er opfyldt.
- Den driftsansvarlige kontrollerer, at alle operatører er bekendt med sikkerhedsforskrifterne og er blevet produkt-specifikt uddannet i brug af maskinen.
- Den driftsansvarlige skal entydigt fastlægge, hvem der er ansvarlig for betjening, vedligeholdelse og reparation af maskinen.
- Den driftsansvarlige skal sørge for, at alle de operatører har læst og forstået betjeningsvejledningen inden brug.

Desuden er brugeren ansvarlig for, at udstyret altid er i god og funktionsdygtig stand teknisk set, og derfor gælder følgende:

- Brugeren skal sørge for, at de serviceintervaller, der er beskrevet i denne vejledning, bliver overholdt.
- Brugeren skal med jævne mellemrum sørge for at få kontrolleret, om alle sikkerhedsanordninger er funktionsdygtige og komplette.
- Fejl og skader skal omgående meldes til servicecenteret.
- Beskyttelsesanordningerne må ikke afmonteres eller sættes ud af funktion.

Brugerens ansvar:

- Maskinen må kun betjenes af personer, som har modtaget undervisning i brugen, og som er autoriseret dertil.
- Når maskinen efterlades, skal den sikres mod uventede bevægelser og ⏏ kontakten skal være slået fra. Hvis muligt, skal nettilslutningsledninger være trukket ud.



ADVARSEL

Grænseværdier

Maskinen må ikke anvendes på hældende flader > 2%. Den specificerede maksimumshældning for de overflader, der skal rengøres, må ikke overskrides.

Luftfugtigheden skal under brug ligge mellem 30-80%.

Svingningsniveauet ligger under 2,5 m/s².

Støjemissionen er < 71 dB A.

Maskinen må kun anvendes og opbevares inden for den tilladte driftstemperatur (5°C til 40°C).

Maskinen må hverken anvendes eller opbevares i fugtige omgivelser (f. eks. regnvejr) eller kulde < 5° C.

Nettilslutningsledningernes koblinger skal som minimum være beskyttelsesklasse IP54 (stærkvandsbeskyttelse).

FI - Turvallisuus

Koneelle on suoritettu sähkötekniinen tarkastus, se täyttää eurooppalaiset turvallisuusstandardit ja on valmistettu alan uusimman teknisen tietotason mukaisesti. Sen eri piirikatkaisimet toimivat turvajärjestelminä. Siitä huolimatta voi esiintyä vaaroja, ennen muuta epäasianmukaisen käytön tai käyttöohjeessa olevien määräysten ja ohjeiden rikkomisen johdosta.



VAROITUS

Sähköjännite / virta

Virtaa tai jännitettä johtavien osien koskettaminen altistaa sähköiskun vaaraan, mistä voi seurata vakavia vammoja tai pahimmassa tapauksessa kuolema.

- Älä koskaan koske vahingoittuneeseen johtoon. Vaihda viallinen johto heti uuteen.
- Kone on aina kytkettävä pois päältä ja irrotettava verkkovirrasta ennen kuin sen sähkölaitteita aletaan käsitellä.
- Tätä laitetta ei ole tarkoitettu alle 12-vuotiaiden lasten ja/tai sellaisten henkilöiden käyttöön, joiden fyysiset tai henkiset kyvyt tai aistit ovat heikentyneet tai joilla ei ole riittävää kokemusta tai osaamista, jos heitä ei valvota tai jos he eivät ole saaneet ensin opastusta laitteen turvallisesta käytöstä niin, että he ymmärtävät nämä tiedot ja kykenevät tunnistamaan töihin liittyvät vaarat. Lapset eivät saa leikkiä koneella. Puhdistustoimet ja käyttäjän vastuulla olevat hoitotoimet saa teettää vain valtuutetulla ja koulutetulla henkilöstöllä.
- Koneeseen ei saa tehdä lisäasennuksia ja/tai muutoksia.
- Käyttöjä ja huoltoa koskevat turvallisuusmääräykset ovat kyseissä luvuissa ja niitä on noudatettava!
- Älä koskaan käytä viallista konetta.
- Konetta ei saa käyttää hinauslaitteena, kuljetusvälineenä tai leluna.
- Konetta ei saa käyttää tekstiilisten lattiapitteiden puhdistukseen.
- Jännite tyyppikilvessä ilmoitetun tulee vastata jännitteen rakennus ($\pm 5\%$)

Koneen omistajan/ylläpitäjän vastuu:

Kone on tarkoitettu ammattikäyttöön. Koneen omistaja/ylläpitäjä on sen vuoksi oikeudellisesti vastuussa työturvallisuudesta.

Tässä ohjekirjassa olevien turvallisuusohjeiden lisäksi koneen käyttöalueella on noudatettava voimassa olevia turvallisuus-, tapaturmantorjunta- ja ympäristönsuojelumääräyksiä.


Tämä koskee erityisesti seuraavia:

- Konetta saavat käyttää vain sellaiset henkilöt, jotka on koulutettu käsittelemään konetta ja jotka on nimenomaisesti nimetty käyttämään konetta.
- Operaattorin on varmistettava, että kaikilla käyttäjillä on vahvat kengät tapaturmien ehkäisemiseksi.
- Koneen omistajan/ylläpitäjän on varmistettava, että voimassa olevia työturvallisuussäädöksiä noudatetaan ja että kaikki muut kansalliset tai yrityskohtaiset määräykset huomioidaan.
- Koneen omistaja/ylläpitäjä varmistaa, että kaikki käyttäjät tuntevat turvallisuusmääräykset ja ovat saaneet tuotekohtaisen koulutuksen koneen käyttöön.
- Koneen omistajan/ylläpitäjän on määritettävä työntekijöiden vastuualueet koskien koneen käyttöä, kunnossapitoa ja korjaamista ja laadittava niitä koskevat säännöt.
- Koneen omistajan/ylläpitäjän on sen vuoksi huolehdittava siitä, että kaikki käyttäjät lukevat käyttöohjeen ja omaksuvat sen sisällön ennen koneen käyttämistä.

Lisäksi koneen omistaja/ylläpitäjä on vastuussa siitä, että laite on aina teknisesti moitteettomassa kunnossa. Tähän liittyen pätevät seuraavat ohjeet:

- Koneen omistajan/ylläpitäjän on varmistettava, että tässä ohjekirjassa määritettyjä huoltovälejä noudatetaan.
- Koneen omistajan/ylläpitäjän on teetettävä koneelle säännöllisesti toimintakunnon ja täydellisyiden tarkastus.
- Häiriöistä ja vaurioista on ilmoitettava välittömästi huollosta vastaavalle taholle.
- Suojalaitteita ei saa purkaa tai ohittaa.

Käyttäjän vastuu:

- Konetta saavat käyttää vain sellaiset henkilöt, jotka ovat saaneet koulutuksen koneen käsitteelyyn ja ovat harjaantuneita.
- Kun kone jätetään, se täytyy kiinnittää tahatonta liikkumista vastaan, ja  -kytkin täytyy kytkeä pois päältä. Jos virtapistoke on saatavilla, se täytyy irrottaa.



VAROITUS

Raja-arvot

Laitetta ei saa käyttää kallistuvilla pinnoilla > 2 %. Puhdistuspinoille määritetty suurin sallittu kaltevuus ei saa ylittyä.

Ilmankosteuden on oltava käytön aikana 30–80 %.

Tärinätaso on alle 2,5 m/s².

Melutaso on < 71 dB A.

Laitetta saa käyttää ja säilyttää vain sallitun käyttölämpötilan (5 °C ... 40 °C) rajoissa.

Laitetta ei saa käyttää tai säilyttää ulkoilmassa märissä olosuhteissa (esim. sateessa) tai kylmässä ympäristössä < 5° C.

Verkkovirtaliitännöjen täytyy olla vähintään IP54-suojaluokan mukaisia (suihkuvesisuojaus).

EE – Ohutus

Masinat on elektrotehnilliseltä kontrollituid, see vastab Euroopa ohutusnõuetele ja on konstrueeritud kaasaegsest tehnikatasemest ja kaasaegsetest teadmistest lähtudes. Seadmel on mitu kaitsesüsteemina toimivat kaitset. Vaatamata sellele võivad tekkida ohtlikud olukorrad, eriti mittenouetekohasel kasutamisel või kasutusjuhendi nõuete ja juhiste eiramisel.



HOIATUS

Elektriping/vool

Voolu või pinget juhtivate osadega kukkupuutumise korral on elektrilöögi oht, mis võib lõppeda tõsiste või isegi eluohtlike vigastustega.

- Katkisi juhtmeid ei tohi puudutada. Laske pädeval inimesel katkised kaablid viivitamatult välja vahetada.
- Igasuguste elektritööde tegemiseks tuleb masin alati eelnevalt välja lülitada ja vooluvõrgust lahti ühendada.
- Seadet ei tohi kasutada alla 12-aastased lapsed ja/või vähendatud füüsiliste, sensoorsete või vaimsete võimetega isikud või isikud, kellel puuduvad piisavad teadmised, välja arvatud siis, kui neid juhendatakse või kui neid on õpetatud masinat ohutult kasutama ja nad mõistavad masinaga seotud ohtusid. Lapsed ei tohi masinaga mängida. Masinat tohivad puhastada ja töökorras hoida ainult isikud, kes on saanud vastavad juhised ja korraldused.
- Masina ümberehitamine ja/või muutmise on keelatud.
- Kasutust ja hooldust puudutavad ohutusjuhised on alati vastavas peatükis välja toodud ja neist tuleb alati kinni pidada.
- Mitte kunagi ei tohi kasutada defektset masinat.
- Masinat ei või kasutada pukseeriva vedukina, transpordivahendina ega mänguasjana.
- Masinat ei või kasutada tekstiilist põrandakatete puhastamiseks.
- Täpsustatud pinge andmesildil peab vastama pinge hoone (± 5%)

Omaniku vastutus

Masin on mõeldud kaubanduslikuks kasutamiseks. Seetõttu tuleb masina kasutamisel järgida seadusega sätestatud tööohutuse nõudeid.

Lisaks juhendis sisalduvatele ohutusjuhiste tuleb järgida ka masina kasutuskohas kehtivaid ohutus-, õnnetuste ennetamisega seotud ja keskkonnakaitsenõudeid.

Ennekõike kehtivad järgmised nõuded.

- Masinat tohivad kasutada ainult isikud, keda on õpetatud masinat kasutama ja kelle konkreetne ülesanne on selle kasutamine.
- Operaator peab tagama, et kõigil kasutajatel on vigastuste vältimiseks tugevad jalatsid.
- Omanik peab tagama, et peetakse kinni tunnistatud tööohutuse eeskirjadest ja muudest täien-
davatest riiklikest või ettevõttesisestest eeskirjadest.
- Omanik peab tagama, et kõik kasutajad teavad ohutuseeskirju ja et neile õpetatakse konkreetse
masina kasutamist.
- Omanik peab selgelt määrama masina käitamise, korrashoiu ja hoolduse eest vastutavad isikud.
- Omanik peab kandma hoolt selle eest, et kõik kasutajad loevad enne masina kasutamist põhja-
likult läbi kasutusjuhendi.

Lisaks vastutab omanik selle eest, et seade on alati tehniliselt korras, milleks kehtivad järgmised nõuded.

- Omanik peab kandma hoolt juhendis sätestatud hooldusintervallidest kinnipidamise eest.
- Omanik peab regulaarselt laskma kontrollida ohutusseadiste töövõimet ja terviklikkust.
- Tõrgetest ja kahjustustest tuleb kohe teavitada hooldusesindust.
- Kaitseseadiste demonteerimine või töövõimeetuks tegemine on keelatud.

Kasutaja vastutus:

- Masinat tohivad kasutada ainult isikud, keda on õpetatud masinat kasutama ja kes on selleks
volitatud.
- Masina järelevalveta jätmisel peab see olema turvatud tahtmatu liikuma hakkamise vastu ja ⚡
lüliti peab olema väljalülitatud. Võimaluse korral tuleb masin lahutada vooluvõrgust.



HOIATUS

Piirväärtused

Masinat ei või kasutada pindadel kaldega üle 2%.. Puhastatavate pindade määratud maksimumkallet ei või ületada.

Õhuniiskus töö ajal peab olema vahemikus 30-80%.

Vibratsioonitase peab jääma alla 2,5 m/s².

Müratase on alla 71 db (A).

Masinat on lubatud kasutada ja hoida ainult töötemperatuuri vahemikus 5°C kuni + 40°C.

Ärge kasutage seadet õues märjas keskkonnas (st vihmas) või külmas <5°C.

Vooluvõrgu liitmikud peavad olema vähemalt kaitseklassiga IP54 (pihustatud vee kaitse).

Nödsituation

Nødsituation

Hätätilanne

Hädaolukord

I en nödsituation:

- Stäng av maskinen
- Dra ut nätkontakten
- Ta kontakt för vidare hjälp.
- Sätt omedelbart in åtgärder med första hjälpen



Efter incidenter får maskinen inte åter tas i drift innan den kontrollerats av Wetrok.

I nødstilfælde:

- Sluk maskinen
- Træk stikket ud af lysnetkontakten
- Alarm for yderligere hjælp
- Yd omgående førstehjælp



Efter ulykker må maskinen ikke bruges, før den er blevet efterset af Wetrok eller en partner, der er autoriseret af Wetrok.

Hätätilanteessa:

- Kytke kone pois päältä
- Vedä verkkovirran pistoke irti pistorasiasta
- Hälytys lisäapua varten
- Suorita heti asianmukaiset ensiaputoimenpiteet.



Konetta ei saa käyttää onnettomuuksien jälkeen, ennen kuin Wetrok tai Wetrokin valtuuttama kumppani on tarkistanut sen.

Hädaolukorras

- Lülitage masin välja
- Tõmmake pistik seinast välja
- Rohkem abi alert
- Kasutage kohe ettenähtud esmaabimeetmeid



Pärast vahejuhtumit ei tohi võtta masinat kasutusele enne, kui Wetrok on selle üle kontrollinud.

Garantivillkor

Garantibestemmelser

Takuuehdot

Garantiitingimused

- Garantivillkoren tillhandahålls i allmänna driftsvillkor från avtalsparten.
- Garantibestemmelserne er indeholdt i aftalepartnerens almindelige leveringsbetingelser.
- Takuuehdot sisältyvät myyjän yleisiin toimitusehtoihin.
- Garantiitingimused on toodud välja lepingupartneri üldistes tarnetingimustes.

■ I samband med skador, vilka uppstår till följd av att dessa anvisningar inte följs och i samband med felaktig hantering eller användning för icke avsett ändamål, upphör garantianspråken att gälla. För indirekta skador, vilka utgör en följd av detta, avvisar vi samtliga anspråk på ansvarsskyldighet.

■ Garantien bortfalder i tilfælde af skader, der er opstået som følge af tilsidesættelse af betjeningsvejledningen og forkert anvendelse eller anvendelse til andre formål end det, som maskinen er beregnet til. Vi afviser ethvert krav om hæftelse for følgeskader, der opstår som følge heraf.

■ Kun vahinko tapahtuu näiden käyttöohjeiden laiminlyönnin, laitteen virheellisen ylläpidon tai laitteen virheellisen käyttökohteen vuoksi, takuun alaiset vahingonkorvausvaatimukset mitätöidään. Tällaisista tapauksista johtuvia seuraamuksellisia vahinkoja ei korvata.

■ Kui Kahju tekib nende kasutusjuhiste eiramise tõttu, väära kasutamise tõttu või masina mittesihipärase kasutamise tõttu, on garantii tühine. Sellest tulenevaid kaudseid kahjusid ei arvestata.

■ Skador, som kan hänföras till naturligt slitage, överbelastning eller felaktiga behandlingar, är likaså uteslutna från garantin.

■ Skader, der skyldes naturlig nedslidning/slitage, overbelastning eller forkert anvendelse, er ligeledes udelukket fra garantien.

■ Takuu ei kata normaalista käytöstä, ylikuormauksesta tai virheellisestä käsittelystä aiheutuvia vahinkoja.

■ Kahjustusi, mis tulenevad loomulikust kulumisest, ülekoormusest või väärast käsitsemisest, garantii ei kata.

Garantivillkor

Garantibestemmelser

Takuuehdot

Garantiitingimused

- Anmälningar accepteras endast när ingen annan än Wetrok eller deras auktoriserad partners har servat maskinen.
- Reklamationer kan kun anerkendes, hvis maskinen er blevet repareret af et autoriseret serviceværksted.
- Valitukset otetaan huomioon vain, jos kone on korjautettu joka kerta Wetrokilla tai Wetrokin valtuuttamalla kumppanilla.
- Kaebused võetakse vastu üksnes juhul kui masinat on alati remonditud Wetrokis või Wetroki volitatud partneri juures.

- Grundläggande gäller garantin i 2 år (undantaget ackumulatorer och förbrukningsmaterial).
- Garantiens varighed er principielt 2 år (undtaget batterier og forbrugsmaterialer).
- Yleisesti takuu aika on 2 vuotta (paitsi akut ja kuluvat osat).
- Garantiiperiood on üldiselt 2 aastat (välja arvatud akude ja kuluvahendite jaoks).

Leveransomfattning

Leveringsomfang

Toimituksen sisältö

Tarnekomplekt

- Maskin, sugmunstycke, borsthus, laddkabel och komplett bruksanvisning.
- Maskine, sugedyse, børstehus, opladningskabel, komplette brugsanvisninger.
- Kone, imusuutin, harjakotelo, latauskaapeli, täydelliset käyttöohjeet.
- Masin, imemisotsik, harja korpus, laadimiskaabel, täielik kasutusjuhend.

Copyright

Ophavsret

Tekijänoikeus

Autoriõigus

Dessa bruksanvisningar är Wetrok:s egendom vad gäller upphovsrätt. Den anförts endast köpare av våra maskiner. Wetrok förbehåller sig alla rättigheter, inklusive rätten till mångfaldigande och översättning. Brott mot ovanstående beivras. Vi förbehåller oss alla andra rättigheter. Originalspråket av bruksanvisning är tyska.

Denne driftsvejledning er tilhører Wetrok. Alle rettigheder forbeholdes. Den betros kun til købere af vores maskiner. Alle rettigheder, især retten til mangfoldiggørelse samt oversættelse, tilhører Wetrok. Krænkelser af ophavsretten medfører erstatningspligt. Vi forbeholder os retten til yderligere rettigheder. Den oprindelige sprog i vejledning er tysk.

Nämä käyttöohjeet ovat Wetrokin omaisuutta tekijänoikeuksiin liittyen. Se luovutetaan koneidemme ostajille luottamuksellisesti. Kaikki oikeudet, erityisesti oikeus monistaa ja kääntää, säilyy Wetrok:lla. Väärinkäytökset johtavat vahingonkorvausvastuuseen. Pidätämme oikeuden myös muihin vaatimuksiin. Kieli alkupeäinen manuaalinen on saksa.

Selle kasutusjuhendi autoriõigused kuuluvad Wetrokile. Juhend usaldatakse ainult meie masinate ostjate kätte.

Kõik õigused, eriti koopiate ja tõlgete tegemise õigus, kuuluvad ettevõttele Wetrok. Rikkumise korral on õigus nõuda kahjuhüvitist. Jätame endale ka õiguse esitada muid nõudeid. Keelt originaal kasutusjuhend on saksa keel.

Maskinöversikt
Oversigt over maskinen
Koneen yleiskuva
Masina ülevaade

Smutsvattentank lock
Spildevandstank dæksel
Likavesisäiliön kansi
Mustaveepaagi kaas

Smutsvattentank
Spildevandstank
Likavesisäiliö
Mustaveepaak

Färskvattentank
Rentvandstank
Puhdasvesisäiliö
Puhta vee paak

Stänkskydd (tillval)
Stænkbeskyttelse (ekstraudstyr)
Roiskesuoja (valinnainen)
Pritsmekaitse (lisa)



Omställning av dragstång
Justering af trækstang
Aisan säätö
Varda reguleerimine

Styrspak
Betjeningsgreb
Ohjausvipu
Kasutushoob

Borsthuss
Børstehus
Harjakotelo
Harja korpus

Stödhjul
Slæde hjul
Tukipyörä
Ratta tugi

Maskinöversikt
Oversigt over maskinen
Koneen yleiskuva
Masina ülevaade

Styrhjul
 Kantruller
 Ohjausrullat
 Pörkerattad

Sugdosa / Läppar på sugmunstycke
 Sugedyse / sugelæber
 Imusuutin / Imukaulukset
 Imemisotsik / Imemisservad



Borttagning av sugdosa
 Sugedyser løft
 Imukuppien nosto
 Tõstetav imemisotsik

Display
 Display
 Näyttö
 Ekraan

Strömuttag och öppningsspak
 Netstik og greb til åbning
 Virtaliitin ja avauskahva
 Toitepistik a avamishoob

Tömning av smutsvatten
 Spildevand tømning
 Likaveden tyhjennys
 Musta vee äravool

Tömning rent vatten
 Ferskvandstømning
 Likaveden tyhjennys
 Puhta vee äravool

Tillbehör
Tilbehør
Lisävarusteet
Tarvikud

51.400 Universal-påfyllningsslang
 Universal påfyldningsslange
 Yleinen täyttöletku
 Universaalne täitevoolik

69.250 Doseringssystem ¹⁾
 Doseringssystem ¹⁾
 Annostelujärjestelmä ¹⁾
 Doseerimissüsteem ¹⁾

69.254 Stänkskydd ¹⁾
 Stænkvandsbeskyttelse ¹⁾
 Roiskesuoja ¹⁾
 Pritsmekaitse ¹⁾

Läs mer om våra produkter och vårt sortiment på: www.wetrok.com
 Find flere oplysninger om vores produkter og produktsortiment på: www.wetrok.com
 Lisätietoja tuotteista ja tuotevalikoimasta löytyy osoitteesta www.wetrok.com.
 Täpsemat teavet meie toodete ja tootevaliku kohta leiate aadressil: www.wetrok.com

¹⁾ tillval

¹⁾ ekstraudstyr

¹⁾ valinnainen

¹⁾ lisa

Förbrukningsmaterial
Forbrugsmaterialer
Kulutustarvikkeet
Kulumaterjal

51.100	Pad-drivskiva ¹⁾ Pad-remskive ¹⁾ Käyttölevyalaikka ¹⁾ Veoratta alus ¹⁾
52.301	Poly-Pad röd 220 ²⁾ Poly-pad rød 220 ²⁾ Poly-laikka punainen 220 ²⁾ Poly-Pad punane 220 ²⁾
52.304	Poly-Pad blå 220 ²⁾ Poly-pad blå 220 ²⁾ Poly-laikka sininen 220 ²⁾ Poly-Pad sinine 220 ²⁾
52.302	Poly-Pad grön 220 ²⁾ Poly-pad grøn 220 ²⁾ Poly-laikka vihreä 220 ²⁾ Poly-Pad roheline 220 ²⁾
52.303	Poly-Pad svart 220 ²⁾ Poly-pad sort 220 ²⁾ Poly-laikka musta 220 ²⁾ Poly-Pad must 220 ²⁾
51.240	Skurborste supernylon ¹⁾ Skurebørste supernylon ¹⁾ Hankausharja Super nylon ¹⁾ Supernailonist küürimisharjad ¹⁾
51.244	Skurborste för betong ¹⁾ Skurebørste beton ¹⁾ Hankausharja pesubetoni ¹⁾ Betonipesu küürimishari ¹⁾
52.400	Microsol szövet-párna 220 ²⁾ Microsol fiber-pad 220 ²⁾ Microsol Faser -laikka 220 ²⁾ Microsol kiudpadi 220 ²⁾
52.074	Främre tätning RS 55 PUR Tætningslæbe foran RS 55 PUR Tiivistehuuli edessä RS 55 PUR RS 55 PUR eesmine paks serv

52.079	Bakre arbetssugöppning RS 55 PUR Arbejds-læbe bag RS 55 PUR Työhuuli takana RS 55 PUR RS 55 PUR tagumine tööserv
62.684	Kemisk tank, tom med skruvlock Kemikaliedunk, tom med skruelåg Kemikaalikanisteri, tyhjä, ruuvikorkilla Kemikaalikanister, tühi, kruvitava korgiga
62.609	Tätning främre RS 55 Para Tætningslæbe foran RS 55 Para Tiivistehuuli edessä RS 55 Para RS 55 Para eesmine paks serv
62.610	Arbetssugöppning bakre RS 55 Para Arbejds-læbe bag RS 55 Para Työhuuli edessä RS 55 Para RS 55 Para tagumine tööserv

¹⁾ En maskin behöver 2 stycken

¹⁾ En maskine har brug for 2 stk.

¹⁾ Yksi laite vaatii 2 kappaletta

¹⁾ Igal masinal on vaja kahte

²⁾ 1 förpackning = 5 stycken

²⁾ 1 pakke = 5 stk.

²⁾ 1 pakkaus = 5 kpl

²⁾ 1 pakk = 5 tk

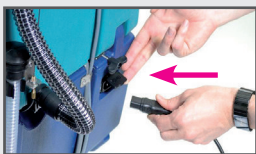
Före idrifttagning / första igångkörning
Inden ibrugtagning / første ibrugtagning
Ennen käyttöönottoa / ensimmäistä käyttökertaa
Enne kasutamist / Algne käikulaskmine



SÄKERHET / SIKKERHED / TURVALLISUUS / OHUTUS

- I normala fall sker leverans respektive anvisningar om säkerhetsföreskrifter, hantering och underhåll, liksom första igångkörning med hjälp av auktoriserad fackman. Skulle detta inte vara fallet är användaren ansvarig för att operatörerna instrueras.
- Udløvelse og instrøvelse i sikkerhedsforskrifter, håndtering og vedligeholdelse samt første ibrugtagning foretages som regel af en autoriseret fagmand. Er dette ikke tilfældet, er den driftsansvarlige også ansvarlig for, at brugeren får de nødvendige instruktioner.
- Laitteen toimittamisen ja turvamääräysten, käsittelyn ja huolto-ohjeiden antamisen sekä ensikäyttöönoton suorittaa yleensä valtuutettu asiantuntija. Jollei näin tapahdu, yritys on vastuussa käyttäjän opastuksesta.
- Tarnimise, ohutuseeskirjade, kasutamise ja hooldamisega seotud juhendamise ning esmakordse kasutuselevõtu teostab tavaliselt Wetroki volitatud tehnik. Kui ei, vastutab kasutajate juhendamise eest omanik.

- Smycken , t ex ringar och kedjor, ska tas av.
- Smykker, som f.eks. ringe og kæder, skal tages af.
- Korut, kuten sormukset ja rannerenkaat, on otettava pois.
- Ehted, nt sörmused ja ketid tuleb eemaldada.



Sätt i kontakten
Stik isættes
Liitä pistoke
Pange pistik seinä



Strömbrytaren PÅ
Netafbryder slået til (ON)
Verkkovirtakytkin ON asennossa
Toitelüliti SEES



För modeller som drivs med nätsladd måste sladdens skick kontrolleras regelbundet (sprickor, åldring). Om skada upptäcks måste en fackman byta nätanslutningen innan du fortsätter drift eller användning.

Kontroller regelmæssigt modeller, der forsynes af lysnetledninger, for skader, som for eksempel revnedannelse eller aldring. Hvis der konstateres en skade, skal en uddannet person udskifte lysnetledningen, før arbejdet fortsættes eller maskinen bruges igen.

Tarkista verkkovirtakaapeleilla toimivat malli säännöllisesti vahinkojen varalta, kuten halkeilu tai kuluminen. Jos vahinkoja havaitaan, verkkoliitäntä täytyy vaihdattaa ammattihenkilöllä ennen operaatiota tai käyttöä.

Vooluvõrgutoitelistel seadmetel kontrollige regulaarselt kahjustusi, nt pragunemist või vananemist; kui märkate kahjustusi, laske toitejuhe pädeval inimesel enne edasi töötamist vahetada.

Användning

Betjening

Käyttö

Kasutamine



SÄKERHET / SIKKERHED / TURVALLISUUS / OHUTUS

- När maskinen står stilla måste borstaggreatet omedelbart slås ifrån för att inga skador ska uppstå på golvbelägningen
- När maskinen står stille, skal børsteaggregatet straks afbryde, når betjeningsgrebet slippes, så der ikke opstår skader på gulvbelægningen.
- Kun laite pysäytetään, pesuharja on kytkettävä pois päältä välittömästi ohjausvivusta irti päästämällä, jotta vältetään lattiapintojen vaurioituminen.
- Kui masin seisatakse, tuleb harjakomplekt tööangi vabastades kohe välja lülitada, et vältida põrandakatete kahjustamist.

- Nätanslutningen får inte klämmas eller skadas! Endast fackman får byta nätanslutningen!
- Netti-slutningsledningen må ikke blive klemmt eller beskadiget! Kun personer, der er uddannet til dette, må udskifte nettilslutningsledningen!
- Verkko-liitääntä ei saa puristaa tai vahingoittaa! Vain ammattihenkilö saa vaihtaa verkko-liitäntään!
- Vooluvõrguühendust ei tohi pigistada ega vigastada! Voolujuhet võib vahetada üksnes pädev isik.

- Låt inte maskinen komma i kontakt med kläder, smycken eller hår.
- Maskinen må ikke komme i kontakt med beklædningsgenstande, smykker eller hår.
- Älä anna koneen joutua kosketuksiin vaatteiden, korun tai hiusten kanssa.
- Ärge laske masinal kokku puutuda riideesemete, ehete ega juustega.

- Använd enbart Wetrok originaltillbehör och förbrukningsmaterial.
- Anvend kun originalt Wetrok tilbehør og originale forbrugsmaterialer.
- Käytä vain Wetrokin alkuperäisiä lisävarusteita ja kulutushyödykkeitä.
- Kasutage ainult Wetroki originaaltarvikuid ja kuluvahendeid.

- Genom åkrörelsen och i närheten av de roterande borstarna / rondellerna föreligger skaderisk.
- Der er fare for at komme til skade som følge af maskinens kørebevægelser og i området, hvor børster/pads drejer rundt.
- Liike ja pyöri-vien harjojen/laikkojen läheinen alue aiheuttaa loukkaantumisvaaran.
- Ajami liikumine ja pöörl-vate harjade/patjade lähedus tekitavad vigastusohu.

- Vid allt handhavande av maskinen i närheten av kablar, motorer och rörliga delar är maskinen avstängd och kopplas bort från elnätet
- Hvis du bruger maskinen i nærheden af kabler, motorer eller dele, der er blevet fjernet, skal maskinen slukkes.
- Laite on sammutettava aina, kun sitä käsitellään johtojen, moottorien tai liikkuvien osien lähellä ja irti verkosta.
- Kui kasutate masinat juhtmete, mootorite või teisaldatud osade läheduses, tuleb masin välja lülitada.

- Se till att inga kablar, snören, linor eller liknande lindas in resp. fastnar i borstaggreatet under drift.
- Sørg for, at ingen kabler, reb eller lignende suges op og vikles omkring den roterende børsteenhet.
- Pidä huoli siitä, ettei harjakoneistoon pääse käytön aikana kiertymään tai tarttumaan johtoja, naruja, köysiä tms.
- Jälgige, et töötav harjaseade ei haagiks ega keriks enda ümber juhtmeid, köisi või muud sarnast.

Användning

Betjening

Käyttö

Kasutamine



SÄKERHET / SIKKERHED / TURVALLISUUS / OHUTUS

- Stäng av maskinen och koppla bort den från elnätet innan du byter borstar och remskivor/kuddar.
- Sluk maskinen og afbryd maskinens strømforsyning, før børsterne og pad-drivremskiven / pad'en udskiftes.
- Sammuta kone ja irrota virtapistoke ennen harjojen ja käyttöhihnojen tai pehmusteiden vaihtoa.
- Lülitage masin välja ja lahutage vooluvõrgust enne kui harjasid või patjade veorattaid/ patju vahetate.



FARA / FARE / VAARA / OHT

- När borstar/kuddar roterar: Stryprisk! Placera ALDRIG nätanslutningen runt halsen eller i närheten av huvudet.
- Når børster / pads roterer: Risiko for kvælning! Læg ALDRIG nettilslutningsledningen omkring din hals eller i nærheden af dit hoved.
- Kun harjat tai pehmusteet pyörivät: Kuristumisvaara! ÄLÄ koskaan aseta verkkoliitäntää kaulan ympäri tai pään läheisyyteen.
- Kui harjad/padjad pöörlevad: Poomise oht! Ärge pange kunagi toitejuhet ümber kaela või pea lähedusse.

Rengöringsmedel

Rengøringsmidler

Puhdistusaineet

Puhastusvahendid

- Maskinen är testad med Wetrok rengöringscreme och ska för felfri funktion endast användas med denna.
- Maskinen er testet med Wetrok rengøringskemikalie og må kun anvendes med denne for at garantere en upåklagelig funktionsmåde.
- Laite on testattu kemiallisella Wetrok-puhdistusaineella ja sitä voidaan käyttää ainoastaan tällä moitteettoman toiminnan takaamiseksi.
- Masinat on katsetatud Wetroki puhastusvahenditega ning probleemideta töö tagamiseks tuleb kasutada üksnes neid tooteid.

- I samband med användning av rengörings- och golvvårdsprodukter ska hänsyn tas till tillverkarens riskanvisningar; Vi rekommenderar att alltid använda skyddsglasögon och skyddskläder.
- Ved brug af rengørings- og plejemidler skal producentens advarsler følges. Vi anbefaler, at der altid bæres beskyttelsesbriller og beskyttelsesdragt.
- Käytettäessä puhdistus- ja hoitoaineita, ota huomioon valmistajan varoitukset. Suosittelemme aina käyttämään suojalaseja ja suojavaatetusta.
- Kui kasutate puhastus- ja hooldusvahendeid, järgige tootja hoiatusi. Soovitame alati kanda kaitseprille ja kaitseriietust.

- Hänvisning sker uttryckligen till riskerna i samband med användning av lättantändliga, brännbara, giftiga, hälsovådliga, frätande eller irriterande ämnen
- Der henvises udtrykkeligt til de farer, der er forbundet med anvendelse af letantændelige, brændbare, giftige, sundhedsskadelige, ætsende eller lokalirriterende stoffer.
- Erityinen huomautus koskee erittäin syttyvien, palavien, myrkyllisten, terveyttä vaarantavien, syövyttävien tai ärsyttävien aineiden käytöstä aiheutuvaa vaaraa.
- Kergsüttivate, põlevate, mürgiste, tervistkahjustavate, korrodeerivate või ärritavate ainete kasutamisel kaasnevate ohtude kohta on selgesõnaline viide.

Förberedelse utan doseringssystem
Forberedelse uden doseringssystem
Valmistelu ilman annostelujärjestelmää
Ettevalmistus ilma doseerimissüsteemita



- Bär handskar
- Bær handsker
- Käytä suojahansikkaita
- Kandke kaitsekindaid



Påfyllning av vatten
Påfyld vand
Veden täyttö
Täitke veega



Fyll på kemiska ämnen i önskad dosering i färskvattentanken
Påfyld kemikalier med ønsket dosering i rentvandstanken
Lisää kemiallinen aine halutulla annostuksella puhdasvesisäiliöön
Täitke puhta vee paak soovitud tasemeni kemikaalidega

Förberedelse med doseringssystem
Forberedelse med doseringssystem
Valmistelu annostelujärjestelmän kanssa
Ettevalmistused doseerimissüsteemiga





Fyll färskvattentank med vatten
Fyld ferskvandstanken med vand
Täytä puhdasvesisäiliö vedellä
Täitke puhta vee paak veega

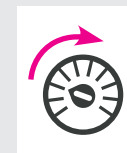


Fyll på kemikalier
Påfyld kemikalier
Lisää kemiallinen aine
Täitke kemikaalidega



Önskad dosering inställs
Indstil ønsket dosering
Säädä haluttu annostus
Reguleerige annust

	
1	0.5%
2	0.8%
3	1.2%
4	1.7%
5	2.2%
6	2.6%
7	3.0%
8	3.5%
9	4.0%
10	4.5%



Exempel:
= **steg 3**
Eksempel:
= **trin 3**
Esimerkki:
= **Taso 3**
Näide:
= **Tase 3**

Vattenmängd
Vandmængde
Vesimäärä
Vee kogus

Borste aktiv / inaktiv
Børste aktiv / inaktiv
Harja aktiivinen/epäaktiivinen
Harjad aktiivsed/mitteaktiivsed

1. Vatten aktivt / inaktivt
2. Funktion aktiv: håll intryckt i 2 sekunder och klicka = vattenmängd +1
3. Ingen funktion aktiv: håll intryckt > än 2 sekunder: Doseringssystem aktivt / inaktivt
1. Vand aktivt/inaktivt
2. Funktion aktiv: Hold trykket i > 2 sek., og tryk = vand mængde +1
3. Ingen funktion aktiv: Hold > 2 sek. trykket: Doseringssystem aktivt/inaktivt
1. Vesi aktiivinen/epäaktiivinen
2. Toiminto aktiivinen: pidä > 2 sekuntia painettuna ja paina = Vesimäärä +1
3. Ei toimintoja aktiivisena: pidä > 2 sekuntia painettuna: annostelujärjestelmä aktiivinen/epäaktiivinen
1. Vesi aktiivne/mitteaktiivne
2. Funktsioon aktiivne: hoidke all > 2 s ja trükkige = vee kogus +1
3. Funktsioon pole aktiivne: Hoidke all > 2 s: Doseerimissüsteem aktiivne/mitteaktiivne



Stickkontakt
Netstik
Virtaliitin
Toitepistik

Doseringssystem aktivt/inaktivt (valfritt)
Doseringssystem aktivt/inaktivt (ekstraudstyr)
Annostelujärjestelmä aktiivinen/epäaktiivinen (valinnainen)
Doseerimissüsteem aktiivne/mitteaktiivne (lisa)

Uppsugning aktiv / inaktiv
Udsugning aktiv/inaktiv
Imu aktiivinen/epäaktiivinen
Imemine aktiivne/mitteaktiivne

Maskinen PÅ/AV
Maskine TIL/FRA
Laite PÄÄLLÄ/POIS
Masin SEES/VÄLJAS

Idrifttagande
Ibrugtagning
Käyttöönotto
Kasutuselevõtmist





Ställ in stängen i rätt läge i förhållande till kroppsstorlek, med spaken


Anbring styrestangen korrekt vha. grebet til indstilling af styrestangen, afhængigt af kropsstørrelsen


Paikanna vetoaisa vetoaisan säädön vivun avulla oikeaan kohtaan, joka on riippuvainen pituudesta

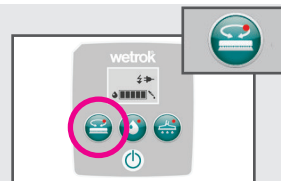
Kasutage varre reguleerimishooba varre asendi reguleerimiseks vastavalt operaatori kasvule



Starta maskinen;
Tryck på -knappen
Tænd for maskinen;
Tryk på  knappen

Kytke kone päälle;
Paina -painiketta

Lülitage masin sisse;
vajutage  nupp



Tryck på borstknappen: alla rengöringsfunktioner kopplas på
Tryk på børsteknap: alle rengøringsfunktioner aktiveres

Paina harja-painiketta. Kaikki toiminnot aktivoidaan.

Vajutage harjanuppu; aktiveeritakse kõik puhastusfunktsioonid.



Sänk sugbalken

Sænk sugbjælke

Laske imupalkki

Alumine imev hari



Tryck på spaken; startar alla valda funktioner

Betjen betjeningsgreb: Alle valgte funktioner starter

Käännä ohjausvipua, joka käynnistää kaikki valitut toiminnot

Aktiveerige juhthoob; see käivitab kõik valitud funktsioonid



Arbete

Arbejd

Käyttö

Töö

Idrifttagande
Ibrugtagning
Käyttöönotto
Kasutuselevõtmist



En tankfyllning av vatten/kemikalier räcker vid genomsnittlig vattendosering i c:a 30 - 45 minuter.
En tankfyldning vand/kemikalie er ved gennemsnitlig vanddosering tilstrækkelig til ca. 30 - 45 minutter.
Yksi säiliöllinen vettä / kemiallista ainetta riittää keskimääräisellä vedenannostuksella noin. 30–45 minuuttia.
Ühest paagitäiest veest/kemikaalidest jätkub keskmise doseerimise juures umbes 30-45 minutiks.

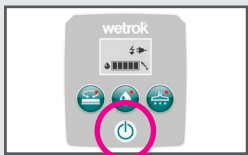


Innan färskvatten fylls på måste smutsvattentanken ovillkorligen tömmas!
Inden der efterfyldes rent vand skal spildevandstanken tømmes!
Ennen kuin lisäät puhdasta vettä, tyhjennä ehdottomasti likavesisäiliö!
Tühjendage mustaveepaak enne puhta vee paagi täitmist!



Överbelastningsskydd: Om borstmotorn blockeras under pågående arbete, sker automatiskt stopp!
Genom att maskinen åter slås irfån / till går det att fortsätta med arbetet.
Overbelastningsbeskyttelse: Blokerer børstemotor under arbejdet, stoppes automatisk!
Når maskinen tændes/slukkes igen, kan arbejdet fortsættes.
Ylikuormitussuoja: Jos harjamootori jumiutuu työskentelyn aikana, se pysäytetään automaattisesti!
Työskentelyä voidaan jatkaa sammuttamalla/käynnistämällä kone uudelleen.
Ülekoormuskaitse: Kui harjade mootor töö käigus blokeerub, lülitub masin automaatselt välja!
Lülitades masina OFF/ON, saate tööd jätkata.

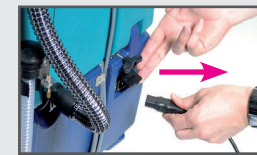
Efter avslutad drift
Efter drift
Käytön jälkeen
Pärast kasutamist



Slå från alla funktioner (brytareslås från). ⏻ Huvudströmbrytaren måste stå i läge "FRÅN"
Sluk for alle funktioner (sluk-knap); ⏻ knappen skal være på "OFF"
Kytke kaikki toiminnot pois päältä (painike pois päältä). Pääkytkimen on oltava pois „PÄÄLTÄ“ ⏻
Lülitage kõik funktsioonid välja (väljalülitusnupp); ⏻ nupp peab olema „VÄLJAS“



Stäng av maskinen
Sluk maskinen
Kytke kone pois päältä
Lülitage masin välja



Dra ut nätkontakten
Træk stikket ud af lysnetkontakten
Vedä verkkovirran pistoke irti pistorasiasta
Tõmmake pistik seinast välja



Töm färsk- och smutsvat-
tentankarna
Tøm fersk- og spildevands-
tanken
Tyhjennä puhdas ja likavesi-
säiliöt
Tühjendage puhta ja musta
vee paak



Ta bort slangen till färskvat-
tentanken från hållaren
Tag slange til rentvandstank
ud af holder
Ota puhdasvesisäiliön letku
pidikkeestä
Eemaldage puhta vee paagi
voolik hoidikust



Töm färskvattentanken
Tøm rentvandstank
Tyhjennä puhdasvesisäiliö
Tühjendage puhta vee paak



Ta bort slangen till smuts-
vattentanken från hållaren
Tag slangen til spildevand-
stanken ud af holderen
Ota likavesisäiliön letku
pidikkeestä
Eemaldage musta vee
paagi voolik hoidikust



Töm smutsvattentanken
Tøm spildevandstanken
Tyhjennä likavesisäiliö
Tühjendage mustaveepaak



Stjälp omkull smutsvattentanken töm ut restvattnet
Vip spildevandstanken for at tømme den for resten af vandet
Käännä likavesisäiliötä lopun veden poistamiseksi
Ülejäänud vee välja saamiseks kallutage mustaveepaaki.

Efter avslutad drift
Efter drift
Käytön jälkeen
Pärast kasutamist



VARNING / ADVARSEL / VAROITUS / ETTEVAATUST

Vid lutad maskin uppstår ökad risk för skador!

Når maskinen vippes, er der en øget risiko for personskade!

Että kipatun laitteen läheisyydessä on korkeampi loukkaantumisvaara!

Masina kallutamisel on vigastuse oht suurem!



Maskinen får inte rengöras med hög-/ångtryckstvätt eller vätskestråle. Undvik direkt vattenkontakt.

Maskinen må ikke rengøres med højtryksrensere/damptryksrensere eller væskestråle. Direkte kontakt med vand skal undgås.

Laitetta ei saa puhdistaa korkeapaine- tai höyrypuhdistimilla tai nestesuihkeilla. Vältä veden suoraa kontaktia.

Masinat ei tohi puhastada suruõhku/suruauru kasutava puhastusseadmega või tugeva vedelikujoaga. Vältige otsekontakti veega.



Spola ur och rengör färsk- och smutsvattentankarna
Skyl og rengør rent- og spildevandstank
Huuhtele ja puhdista puhdas- ja likavesisäiliöt
Loputage ja peske puhta ja musta vee paak

Låt uppsugningsfiltret sitta kvar i tanken; spola ur smutsvattentanken

Lad indsugningsfilter være i tanken; skyl spildevandstank

Jätä imusuodatin säiliöön, huuhtele likavesisäiliö

Jätke sisselaskefilter paaki; loputage mustaveepaaki väljast

Spola ur färskvattentanken; låt tanken stå öppen för att torka
Skyl rentvandstank; lad tanken være åben mhp. tørring
Huuhtele puhdasvesisäiliö; anna säiliön olla auki kuivuessaa
Loputage puhta vee paaki; jätke paak välja kuivama



Rengör borstar och uppsugningsdosa
Rengør børster og sugedyse
Puhdista harjat ja imusuutin
Puhastage harjad ja imemisotsik

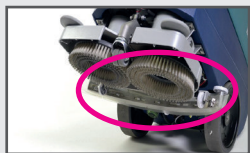
Ta bort skurborstarna
Fjern skurebørster
Poista hankausharja
Eemaldage küürimisharjad

Spola av skurborstarna
Skyl skurebørster
Huuhtele hankausharjat
Loputage küürimisharjad

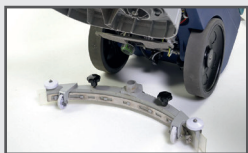
Rengör borsthuset
Rengør børstehus
Puhdista harjakotelo
Puhastage harja korpus

Rengör sugdosan
Rengør sugedyse
Puhdista imusuutin
Puhastage imemisotsik

Vid behov
Efter behov
Tarvittaessa
Vajadusel on



Byte av sugläppar
Udskift sugelæbe
Vaiha imukaulus
Vahetage imemisservad



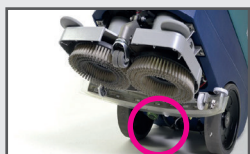
Montera bort sugdosan
Afmonter sugedyse
Poista imusuutin
Eemaldage imemisotsik



Lossa skruvarna på klämlisten
Løsn skruerne på klemrækken
Irrota kytkentäkiskron ruuvit
Vabastage klemmiploki kruvid



Väng eller byt ut sugläpparna
Vend eller udskift sugelæben
Käännä tai vaihda imukaulus
Keerake või vahetage imemisservad



Rengör eller byt ut färskvat-
tenfiltret
Rengør eller udskift rent-
vandsfilter
Puhdista tai vaihda puhdas-
vesisuodatin
Puhastage või vahetage
puhta vee filter



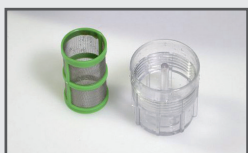
Tippa maskinen bakåt
Vip maskinen bagud
Käännä laite taakse
Kallutage masinat tahapoole



Skruva bort täckglaset över
filtret (vrid moturs)
Skru skueglasset til filteret
af (mod uret)
Ruuva suodattimen tarka-
stuslasi irti (vastapäivään)
Keerake lahti filtri vaatepa-
neel (vastupäeva).



Ta bort täckglaset tillsam-
mans med filtret
Fjern skueglas sammen
med filter
Poista tarkastuslasi suo-
dattimen kanssa
Võtke vaatepaneel ja filter
korraga välja



Rengör filtret eller byt fär-
skvattenfilter
Rengør filtersi eller udskift
rentvandsfilter
Puhdista suodatinsiivilä tai
vaihda puhdasvesisuodatin
Puhastage filtersõel või
vahetage puhta vee filter



Skruva tillbaka filter och fil-
terglas ordentligt
Skru filtersien og skueglas-
set på
Ruuva suodatinsiivilä ja tar-
kastuslasi kiinni
Keerake filtersõel ja vaatepa-
neel sisse

Underhåll och skötsel av doseringssystemet

Vedligeholdelse og pleje af doseringssystemet

Annostelulaitteen ylläpito ja huolto

Doseerimissüsteemi hooldus

Efter avslutad drift

Efter drift

Käytön jälkeen

Pärast kasutamist



Golvet blir vått! För att undvika överhettning av enheten kan snabbkörningsknappen vara avaktiverad i mer än 1 minut!

Gulvet bliver vådt! For at undgå, at drevet overophedes, må der ikke trykkes på knappen til hurtig rotation i mere end 1 minut!

Lattia kastuu! Koneiston ylikuumentumisen välttämiseksi pika-säätönappia ei saa käyttää yli 1 minuutin ajan!

Põrand saab märjaks! Ajami ülekuumenemise vältimiseks ei või kiire töö nuppu aktiveerida kauemaks kui 1 minutiks!



Skölj slangar (vid byte av rengöringsmedel eller efter varje användning)

Skyl slangerne (når rengøringsmidlet udskiftes eller efter brug)

Huuhdo letkut (kun vaihdet puhdistusaineita tai jokaisen käytön jälkeen)

Loputage voolikud (kui kasutate puhastusvahendeid või pärast iga kasutamist)



Ta bort slangen från kapseln och placera i en mottagare med rent vatten.

Tag forsyningsslangen ud af dunken og placer den i en beholder med rent vand.

Ota syöttöletku kanisterista ja aseta puhtaalla vedellä täytettyyn säiliöön

Võtke toitevoolik paagist välja ja pange puhta veega vastuvõtjasse.



Tryck på snabbkörningsknappen. Vatten sugas in med en hög hastighet och pumpas till borstarna genom slangarna.

Tryk på knappen til hurtig rotation. Vand suges ind ved høj hastighed og pumpes gennem slangerne op til børsterne.

Paina pika-säätönappia. Vesi imetään suurella nopeudella ja pumpataan letkujen läpi harjoihin asti.

Vajutage kiirtöö nuppu. Vesi imetakse suurel kiirusel sisse ja pumbatakse läbi voolikute harjadele.

1 gång per år

1 x årligt

1 x vuosi

1 x aastas

Slangarna måste bytas en gång om året. Service får enbart utföras av Wetroks serviceavdelning eller av auktoriserad fackman.

Slangerne skal udskiftes én gang årligt. Slangerne må kun udskiftes af Wetrok eller af en specialist, der er autoriseret af Wetrok.

Service må kun udføres af en Wetrok serviceafdeling eller af autoriseret faglært personale.

Letkut täytyy puhdistaa kerran vuodessa. Tämän vaihdon voi suorittaa vain Wetrok tai Wetrokin valtuutettu asiantuntija

Kord aastas tuleb voolikud välja vahetada. Seda vahetust võib teha ainult Wetrok või Wetroki volitatud spetsialist.

Underhåll och Skötsel

Vedligeholdelse og Service

Huolto ja kunnossapito

Hooldus ja korrashoid



SÄKERHET / SIKKERHED / TURVALLISUUS / OHUTUS

- Stäng av maskinen och dra ut nätkontakten före all rengöring av och underhåll på anordningen.
- Inden påbegyndelse af rengørings og vedligeholdelsesarbejde skal udstyret slukkes, og stikket trækkes ud af lysnetkontakten.
- Laite on kytkettävä pois päältä ja verkkovirran pistoke on vedettävä irti pistorasiasta ennen puhdistus- ja huoltotöiden aloittamista.
- Enne puhastus- ja hooldustööde alustamist tuleb seade välja lülitada ja pistik välja tõmmata.

- Maskinen får inte rengöras med högtrycks-/ångrengöring eller stark vattenstråle. Undvik direkt vattenkontakt
- Maskinen må ikke rengøres med højtryksrensere/damptryksrensere eller med kraftig væskestråle. Direkte kontakt med vand skal undgås.
- Konetta ei saa puhdistaa korkeapaine-/höyrypesurilla tai voimakkaalla nestesuihkulla. Vältä veden suoraa kontaktia.
- Masinat ei tohi puhastada suruõhku/suruauru kasutava puhastusseadmega või tugeva vedeliikujoaga. Vältige otsekontakti veega.

- Endast originalreservdelar från Wetrok får användas.
- Til reparation må der kun anvendes originale Wetrok-reservedele.
- Korjaamiseen saa käyttää vain alkuperäisiä Wetrok-varaosia.
- Remondiks tohib kasutada ainult Wetroki originaalvaruosasid.

- Nätanslutningsledningen ska dagligen undersökas beträffande skador eller tecken på åldrande.
- Nettilslutningskablet skal dagligt kontrolleres for tegn på beskadigelse eller ældning.
- Tarkasta verkkovirran liitäntäjohto päivittäin muutosten tai vanhenemisen varalta.
- Toitejuhet tuleb kontrollida iga päev kahjustuste või muutuste suhtes.

- Skadad nätanslutning får endast bytas ut av fackman med kabel på 3x1,5 mm² enligt DIN 58281 / VDE 0281.
- Defekte nettilslutningsledninger må kun udskiftes af en fagmand med et ledningstværsnit på 3x1,5 mm² iht. DIN 58281 / VDE 0281.
- Vahingoittuneet verkkoliitännät voi vaihtaa vain ammattihenkilö johtoon, jonka poikkileikkaus on 3 x 1,5 mm² DIN 58281/VDE 0281 -standardien mukaisesti.
- Kahjustatud toitejuhet võib vahetada ainult pädev isik, kasutades kaablit ristlõikega 3 x 1,5 mm² vastavalt DIN 58281/VDE 0281.

Underhåll och Skötsel

Vedligeholdelse og Service

Huolto ja kunnossapito

Hooldus ja korrashoid

Våra produkter har säkerhetskontrollerats i fabrik. För driftsäkerhet och bibehållande av utrustningens värde ska service utföras en gång per år eller efter 500 timmars användningstid. Service får enbart utföras av Wetroks serviceavdelning eller av auktoriserad fackman. Vid underhållsarbete och byte av delar m.m. måste stickkontakten alltid dras ut.

Vores produkter er fra fabrikken testet med hensyn til sikkerheden. Af hensyn til driftssikkerheden og bevarelse af maskinens værdi skal der gennemføres et serviceeftersyn 1 gang om året eller for hver 500 driftstimer. Denne service må kun udføres af Wetrok eller af specialister, der er autoriseret af Wetrok. Netstikket skal altid trækkes ud til vedligeholdelsesarbejde, udskiftning af dele osv.

Tuotteemme turvallisuus on tarkistettu tehtaalla. Huolto täytyy suorittaa kahdentoista kuukauden tai 500 käyttötunnin välein, jotta operationaalinen turvallisuus voidaan varmistaa ja niiden arvo säilyttää. Tämän vaihdon voi suorittaa vain Wetrok tai Wetrokin valtuutettu asiantuntija. Jos konetta huolletaan, siihen vaihdetaan osia, jne., virtapistoke täytyy aina olla irrotettuna.

Wetroki masinate ohutust kontrollitakse tehases. Tööohutuse tagamiseks ja seadmete väärtuse hoidmiseks tuleb teha hooldus kord 12 kuu jooksul või 500 töötunni järel. Hooldust võib teha üksnes Wetrok või Wetroki volitatud spetsialist. Hooldustöödeks, osade vahetamiseks jms tuleb toitepistik alati välja võtta.

- Du kan också vända dig till Wetrok angående efterbeställning.
- Kontakt din Wetrok-autoriserede forhandler for genbestilling.
- Jos haluat tilata osia, ota yhteyttä Wetrokin valtuuttamaan edustajaan.
- Uueks tellimiseks võtke ühendust Wetroki esindusega.

Urdrifftagning, transport, förvaring

Nedlukning, transport, opbevaring

Käytöstä poistaminen, kuljetus, varastointi

Dekomisjoneerimine, transport, hoidmine

Temperaturen får inte överskrida max. 40°C i samband med transport och förvaring. Maskinen får endast förvaras inomhus. I samband med transport måste maskinen förpackas och säkras på lämpligt sätt. Om maskinen förvaras ska rent och smutsigt vatten tömmas ur och tanken rengöras.

Temperaturen må ikke overskride maks. 40°C under transport og opbevaring. Maskinen må kun opbevares indendørs. I forbindelse med transport skal maskinen emballeres og sikres på passende måde. Når maskinen skal sættes til opbevaring, skal både det rene og det snavsede vand aftappes og tankene skal rengøres og holdes åbne.

Lämpötila ei saa ylittää 40°C, kun kuljetat konetta tai varastoit sen. Konetta saa varastoida vain sisätiloissa. Laitte on kuljetuksen ajaksi pakattava ja varmistettava. Jos laite varastoidaan, puhdas vesi ja likavesi on tyhjennettävä ja säiliöt puhdistettava sekä pidettävä auki.

Temperatuur ei tohi masina transpordil ja hoidmisel ületada 40 °C. Masinat võib hoida üksnes siseruumides. Masina transpordil peab see olema korralikult pakitud ja kinnitatud. Masina hoidmisel tuleb puhta ja musta vee paagid tühjendada, pesta ja hoida avatuna.

Avfallshantering

Bortskaffelse

Hävitäminen

Jäätmete kõrvaldamine

- Emballage och rengöringsmedel måste avfallshanteras i enlighet med de nationella bestämmelserna.
- Emballage og rengøringsmidler skal bortskaffes i henhold til de respektive nationale forskrifter.
- Pakkaus ja puhdistusaineet on hävitettävä kansallisten määräysten edellyttämällä tavalla.
- Pakendid ja puhastusvahendid tuleb käidelda vastavalt riiklikele eeskirjadele.

- Maskinen måste efter utrangering avfallshanteras i enlighet med de nationella bestämmelserna.
- Maskinen skal efter kassering bortskaffes i henhold til de nationale forskrifter.
- Kone on hävitettävä lajittelun jälkeen kansallisten määräysten edellyttämällä tavalla.
- Pärast masina kasutuselt võtmist tuleb see käidelda vastavalt riiklikele eeskirjadele.

Problemlösning

Afhjælpning af problemer

Ongelmien poistaminen

Probleemide lahendamine

Driftstörning Fejl Häiriö Tõrge	Orsak Årsag Syy Põhjus	Åtgärd Afhjælpning Ratkaisu Parandamine
Maskinen går inte Maskine kører ikke Kone ei toimi Masin jääb ootamatult seisma	Överbelastningsskyddet utlöst Overbelastningsbeskyttelse udløst Ylikuormitusuoja laukaistu Ülekoormuskaitse on rakendunud.	Slå från maskinen och slå åter till den Sluk og tænd for maskinen igen Kytke laite pois päältä ja uudelleen päälle Lülitage masin välja-sisse
	Ingen reaktion när strömbrytaren ställs till PÅ Ingen reaktion når maskinen tændes Ei reaktiota, kuten kytketään PÄÄLLE Sisselülitamisel ei reageeri	Sätt i kontakten Stik isættes Liitä pistoke Pange pistik seinä
Borstarna rör sig inte Børster drejer ikke Sukas negriežas Harjad ei pöörle	Harjad ei pöörle Børsteknappen er inaktiv Harja-painike ei ole aktiivinen Harjanupp pole aktiivne	Aktivera borstarna Aktiver børsterne Aktivoi harjat Aktiveerige harjad
	Borstar / padskivor sönderklämda Børster/padskiver sidder fast Harjat/laikkalevyt jumiutuneet Harjade/padja veoratta ummistus	Använd rekommenderade borstar/padskivor eller byt ut defekta Anvend anbefalede børster/padskiver eller udskift defekte børster/padskiver Käytä suositeltuja harjoja/laikkalevyjä tai vaihda vialliset Kasutage soovitatud harju/padjaveorattaid või vahetage vigased välja
Otillräcklig rengöringsverkan Utilstrækkelig rengøringseffekt Puhdistusjälki ei ole asianmu- kainen Pesu pole piisav	Borste / rondell kraftigt nednött Børste / pad er meget slidt Harja / laikka pahoin kulunut Hari / padi on väga kulunud	Byt ut borste / rondell Udskift børste / pad Vaihda harja / laikka Vahetage hari / padi
	Vattenmängd/kemikaliedosering alltför låg Vandmængde / kemikaliedosering for lav Vesimäärä / kemiallisen aineen annostus liian pieni Vee/kemikaalide kogus pole piisav	Öka vattenmängd/kemikaliedosering Øg vandmængde / kemikaliedosering Lisää vesimäärää / kemiallisen aineen annostusta Suurendage vee kogus / keemilised manustamist
	Felaktiga rengöringsmaterial/metoder Forkerte rengøringsmaterialer/-metoder Väärät puhdistusmateriaalit/-menetelmät Valed puhastusvahendid/viisid	Kontrollera i produktmanualen eller fråga Wetroks kundtjänst Kontrollér produktvejledning eller kontakt Wetrok kunderådgiver Tarkasta tuoteohje tai kysy Wetrok-asiakaspalvelusta Kontrollige tootejuhiseid või küsige Wetroki klienditeenindusest

Problemlösning

Afhjælpning af problemer

Ongelmien poistaminen

Probleemide lahendamine

Driftstörning Fejl Häiriö Törge	Orsak Årsag Syy Põhjus	Åtgärd Afhjælpning Ratkaisu Parandamine
Ingen eller otillräcklig sugverkan Ingen eller utilstrækkelig sugeeffekt Ei imua tai riittämätön imu Imemine puudub või on nõrk	Inaktiv tankknapp Turbineknappen er inaktiv Turbiini-painike ei ole aktiivinen Turbiini nupp pole aktiivne	Aktivera tanken Aktiver turbine Ota turbiini Luba turbiini
	Sugslangen inte ansluten till sugdosan Sugeslange ikke tilsluttet til sugedyse Imuletku ei ole liitetty imusuuttimeen Imemisvoolik pole ühendatud imemisotsikuga	Anslut sugslangen Tilslut sugeslange Liitä imuletku Ühendage imivoolik
	Sugmunstycke eller sugslang igensatt Sugedyse eller slange tilstoppet Imusuutin tai imuletku tukkeutunut Imemisotsik või imemisvoolik ummistunud	Kontrollera sugvägarna och avlägsna stoppet Kontrollér sugevej, og fjern tilstoppelse Tarkasta imuväylä ja poista tukkeutumat Kontrollige imemisteed ja eemaldage ummistus
	Insugningsfiltret blockerat (boll) Indsugningsfilter blokeret (bold) Imusuodatin tukkeutunut (pallo) Sisselaskefilter ummistunud (kuul)	Smutsvattentanken är full och måste tömmas Spildevandstank er fuld og skal tømmes Likavesisäiliö on täynnä ja se on tyhjennettävä Mustaveepaak on täis ja vajab puhastamist
Ingen eller otillräcklig sugverkan Ingen eller utilstrækkelig sugeeffekt Ei imua tai riittämätön imu Imemine puudub või on nõrk	Förslutningslocket på inblåsningsslangen ej stängt Lukkedæksel ved aftapningsslange ikke lukket Poistoletkun korkki ei ole suljettu Väljundvooliku sulgemiskaas pole kinni	Stäng locket Luk dæksel Sulje korkki Sulgege kaas
	Sugskydd spärrar uppsugningen Indsugningsdæksel blokerer indsugning Imukorkki tukkii imun Sissevõtukaas on blokeerinud sisselaske	Sätt dit det saknade insugningsfiltret Indsæt manglende indsugningsfilter Korvaa puuttuva imusuodatin Pange puuduv sisselaskefilter tagasi
	Tanklocket inte stängt eller packningen defekt Tankdæksel ikke lukket eller tætning defekt Säiliön kansi ei ole suljettu tai tiiviste on rikki Paagi kaas pole suletud või on tihend vigane	Stäng tanklocket ordentligt resp byt ut packningen Luk tankdækslet ordentligt eller udskift tætningen Sulje säiliön kansi tai vaihda tiiviste Sulge gaasi kork korralikult või asendada pitsat

Problemlösning
Afhjælpning af problemer
Ongelmien poistaminen
Probleemide lahendamine

Driftstörning Fejl Häiriö Törge	Orsak Årsag Syy Põhjus	Åtgärd Afhjælpning Ratkaisu Parandamine
Strimmar bildas Stribedannelse Juovien muodostus Triipude teke	Nedsmutsade resp nednötta sugläppar Sugelæber er tilsmudsede eller slidt Imukaulukset likaiset tai kuluneet Imemisservad mustad või kulunud	Rengör resp byt ut sugläpparna Rengør sugelæberne, og udskift/vend dem Puhdista tai vaihda/käännä imukaulukset Puhastage või vahetage äraveo huuled / kontaktandmed
	Sugmunstycke sitter inte korrekt Sugedyse sidder ikke korrekt Imusuutin ei ole kunnolla kohdallaan Imemisotsik volesti küljes	Fäst sugmunstycket ordentligt Monter sygedysen korrekt Kiinnitä imusuutin oikein Kinnita imiotsakul korralikult
	Sugdosans hjul blockerar eller är utslitna Sugedysehjul blokerer eller er slidt Imusuuttimen pyörät ovat jumiutuneet tai kuluneet Imemisotsiku rattad blokeeritud või kulunud	Kontrollera blockerande nedsmutsning eller montera nya hjul Fjern snavset, som blokerer, eller monter nye hjul Poista tukkiva lika tai vaihda pyörät uusiin Eemaldage blokeeriv mustus või pange uued rattad
Ingen eller otillräcklig tillförsel av vatten Ingen eller utilstrækkelig tilførsel af vand Vedensaanti ei toimi tai saanti on liian pieni Vett ei tule või tuleb vähe	Inget färskvatten i tanken Der er ikke noget rent vand i tanken Säiliössä ei ole puhdasta vettä Paagis pole puhast vett Vattenfiljter igensatt Vandfilter tilstoppet Vesisuodatin tukkeutunut Veefilter ummistunud Vattenfilter är inte tillräckligt åtdraget Vandfilter ikke tilstrækkeligt fastspændt Vesisuodatinta ei ole kiristetty riittävästi Veefilter pole piisavalt tihedalt küljes	Fyll på färskvatten Påfyld rent vand Täytä säiliö puhtaalla vedellä Täitke see puhta veega. Rengör, spola ur vattenfiltret Rengør og skyl vandfilter Puhdista, huuhtelee vesisuodatin Peske ja loputage veefilter Vattenfiltret sitter inte fast ordentligt i stoppare Fastspænd vandfilter indtil anslag Kiristä vesisuodatin tiukkaan vasteeseen asti Kinnitage veefilter kuni klõpsuni

Problemlösning

Afhjælpning af problemer

Ongelmien poistaminen

Probleemide lahendamine

Driftstörning Fejl Häiriö Törge	Orsak Årsag Syy Põhjus	Åtgärd Afhjælpning Ratkaisu Parandamine
Inget eller otillräckligt med rengöringsmedel (endast vid doseringssystem) Ingen eller utilstrækkelig tilførsel af rengøringsmiddel (kun ved doseringssystem) Puhdistusaineen saanti ei toimi tai on riittämätön (vain annostelu-järjestelmässä) Puhastuslahuse vool ebapiisav või puudub (ainult doseerimis-süsteemil)	Doseringspumpen inte inkopplad Doseringspumpe ikke tændt Annostelupumppu ei päällä Doseerimispump pole sisse lülitatud	Slå på doseringspumpen (tryck på vattenknappen om den inte tänds inom 2 sek) Tænd doseringspumpen (tryk på vandknappen i > 2 sek., hvis den ikke lyser) Käynnistä annostelupumppu (paina vesi-painiketta yli 2 sekuntia, kun se ei pala) Lülitage doseerimispump sisse (kui see ei põle, vajutage veenuppu > 2 s)
	Dosering för djupt inställd Dosering indstillet for lavt Annostelu säädetty liian matalaksi Doseerimine on liiga madal	Ställ in önskad dosering (se bruksanvisning) Indstil til ønsket dosering (se vejledning) Säädä haluttuun annosteluun (katso ohje) Määrake soovitud doos (vt juhised)
	Behållaren får för litet rengöringsmedel Beholder indeholder for lidt rengøringsmiddel Kanisteri sisältää liian vähän puhdistusainetta Kanistris pole piisavalt pesuainet	Efterfyll behållaren Efterfyld beholder Lisää ainetta kanisteriin Täitke kanister uuesti
	Insugningsslangen har glidit ur behållaren Indsugningsslange faldet ud af beholder Imuletku on luiskahtanut pois kanisterista Sisselaskevoolik libises kanistrist välja	Stick in insugningsslangen med rasterpropparna i behållaren, sugslangen till behållarens botten Stik indsugningsslangen med prop ind i beholderen, slangelængde indtil beholderens bund Kiinnitä imuletku rasterikorkilla kanisteriin, letkun pituus kanisteriin saakka Lükake sisselaskevoolik koos stopperiga kanistrisse nii et voolik ulatub kanistri põhja

Tekniska data
Tekniske data
Tekniset tiedot
Tehnilised andmed

Märkspänning:	
Mærkespænding:	230 VAC
Nimellisjännite:	50 Hz
Nimipinge:	
Teoretisk kapacitet:	
Teoretisk effekt:	
Teoreettinen teho:	1720 m²/h
Teoreetiline võimsus:	
Arbetsbredd:	
Arbejdsbredde:	430 mm
Käyttöleveys:	
Töölaius:	
Bredd böjt sugmunstykke:	
Sugedysebredde, bøjet sugedyse:	
Imusuuttimen leveys, taitettu:	550 mm
Imemisotsiku laius kokkupanduna:	
Färskvattentank:	
Rentvandstank:	30 l
Puhdasvesisäiliö:	
Puhta vee paak:	
Smutsvattentank:	
Spildevandstank:	32 l
Likavesisäiliö:	
Mustaveepaak:	
Borstmotor:	
Børstemotor:	2x100 W
Harjamootori:	
Harjamootor:	
Sugturbin:	
Sugeturbine:	300 W
Imuturbiini:	
Imemisturbiin:	
Total märkeffekt:	
Samlet mærkeeffekt:	600 W
Kokonaisnimellisteho:	
Üldine nominaalne hinne:	

Nätkabellängd:	
Lysnetkabellængde:	20 m
Virtajohdon pituus:	
Toitejuhtme pikkus:	
Vigt:	
Vægt:	56 kg
Paino:	
Kaal:	
Vikt + vatten:	
Vægt + vand:	86 kg
Paino + vesi:	
Kaal + Vesi:	
Max-måtte (LxBxH):	
Maks. mål (LxBxH):	950 x 580 x 1120 mm
Maksimimitat (P x L x K):	
Max mõõtmed (KxLxS):	
Underkörningshöjd:	
Fri højde:	730 mm
Alleajokorkeus:	
Kliirensi:	
Vakuum:	
Vakuum:	90 mbar
Alipaine:	
Vaakum:	
Borsttryck:	
Børstetryk:	0,37 N/cm²
Harjapaine:	
Harjasurve:	
Borstvarvtal:	
Børsteomdrejningstal:	200 1/min
Harjan kierrosnopeus:	
Harja pöörded:	

Bullernivå (LpA): Støjniveau (LpA): Melutaso (LpA): Müratase (LpA):	71 dB (A)
Bullernivå felaktig (KpA): Støjniveau unøjagtighed (KpA): Melutason epätarkkuus (KpA): Mürataseme täpsus (KpA):	3 dB (A)
Kontrollmärke: Kontrolmærke: Sertifikaattimerkintä: Sert:	✓ CE
Eff. Accelerationsvärde styrhandtag: Eff. Accelerationsvärde styr: Tehollinen ohjausvarren kiihdytysarvo: Lenkstangi käepideme kiirendusväärtus:	< 2.5 (k=1.5) m/s ²
Stänkvattenskydd: Stænkvandsbeskyttelse: Roiskesuojaus: Pritsmekaitse:	X3 IP

Tekniska ändringar
Tekniske ændringer
Tekniset parannukset
Tehnilised täiustused

- Vi förbehåller oss rätten att när som helst genomföra tekniska förändringar på såväl maskinen som förbrukningsmaterial och tillbehör. Därför kan maskinen i vissa detaljer avvika från uppgifterna i bruksanvisningen.
- Vi forbeholder os til enhver tid ret til tekniske ændringer af maskinen og af forbrugsvarer og tilbehør. Derfor kan maskinen i detaljer afvige fra oplysningerne i denne betjeningsvejledning.
- Pidätämme oikeuden tehdä koneeseen, kulutushyödykkeisiin ja lisävarusteisiin teknisiä muutoksia tarvittaessa. Sen vuoksi koneen tiedot saattavat poiketa käyttöohjeessa annetuista tiedoista.
- Jätame endile õiguse teha masina juures, samuti kuluvahenditel ja tarvikutel tehnilisi muudatusi. Seetõttu võivad masina täpsed andmed kasutusjuhendis olevatest erineda.



ÖVERENSSTÄMMELSEERKLÄRING
OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING



Vi
Vi,

Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(Leverantörens namn och adres / navn & adresse på leverandøren)

försäkrar under eget ansvar att produkten
erklærer under alment ansvar, at produktet

Kombimaskin
Gulvskrubbemaskine

Discomatic Mambo E

(Typ av maskin / Maskintype)

50027 - 00001 ; 2013 och följande / og følgende

(modell - serienummer; år /model - serienummer; årgang)

som omfattas av denna försäkran, följer följande standarder
som erklæringen vedrører, stemmer overens med følgende standarder,

EN 55014-1:06+A1:09+A2:11; EN 55014-2:97+A1:01+A2:08; EN 62233:08; EN 61000-2-2:14; EN 61000-3-3:13;
EN 60335-2-2:2010+A11:2012+A1:2013;EN60335-1:2012; EN62233:2008

(Titel och/eller nummer och publikationsdatum för standarden(erna) eller andra normgivande dokument)
(titel og/eller nummer samt udgivelsesdato for standard(er) eller andet/andre normative dokument(er))

i enlighet med bestämmelserna i riktlinjerna:
iht. bestemmelserne i direktiverne:

2014/30/EU (EMC)
2006/42/EC (MD)
2014/35/EC (L.V.D.)

Ansvarig för den tekniska dokumentationen är:
Ansvarlig for teknisk dokumentation er:

Jörn Mazenauer
Head of Development Machines
Wetrok AG

Kloten, 01.08.2017

Thomas Kyburz
CEO
Wetrok AG

(Ort och datum)
(sted og dato for udstedelse)

(Namn och underskrift eller likvärdig märkning av behörig medarbetare)
(Navn og underskrift eller tilsvarende identifikation af bemyndiget person)



VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS
VASTAVUSDEKLARATSIOON



Vi
Meie

Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(tarjouksen tekijän nimi ja osoite / tarnija nimi ja aadress)

vakuutamme omalla vastuullamme, että tuote
kinnitame omal vastutusel, et toode

Siivouskone
Küürimisfunktsiooniga imur

Discomatic Mambo E

(Koneen tyyppi / Masina tüüp)

50027 - 00001 ; 2013 ja seuraavat / ja järgnevad

(Malli - sarjanumero; valmistusvuosi / Mudel - seerianumber; valmistamise aasta)

jota tämä vakuutus koskee, täyttää seuraavien standardien vaatimukset,
millega käesolev deklaratsioon on seotud, vastab järgmistele standarditele,

EN 55014-1:06+A1:09+A2:11; EN 55014-2:97+A1:01+A2:08; EN 62233:08; EN 61000-2-2:14; EN 61000-3-3:13;
EN 60335-2-2:2010+A11:2012+A1:2013;EN60335-1:2012; EN62233:2008

(Standardin tai muun normatiivisen asiakirjan nimi ja/tai numero ja julkaisupäivä)
(standardite ja muude normdokumentide pealkiri ja/või number ning väljaandmise kuupäev)

seuraavissa direktiiveissä määrättyjen vaatimusten mukaisesti: 2014/30/EU (EMC)
vastavalt järgmistele direktiivide nõuetele: 2006/42/EC (MD)
2014/35/EC (L.V.D.)

Teknisestä dokumentaatiosta vastaava taho:
Tehnilise dokumentatsiooni eest vastutav isik:

Jörn Mazenauer
Head of Development Machines
Wetrok AG

Kloten, 01.08.2017

Thomas Kyburz
CEO
Wetrok AG

(Julkaisupaikka ja -päivä)
(väljaandmise koht ja kuupäev)

(Valtuutetun edustajan nimi ja allekirjoitus tai vastaava merkki)
(volitatud isiku nimi ja allkiri või muu ekvivalentne tunnus)

Wetrok AG Steinackerstrasse 62, CH-8302 Kloten
Tel +41 43 255 51 51, Fax +41 43 255 53 79

Wetrok Austria GmbH Kolpingstrasse 18, A-1230 Wien
Tel 0800 20 48 68, Fax 0800 20 48 78

Wetrok GmbH Maybachstrasse 35, D-51381 Leverkusen
Tel +49 2171 398-0, Fax +49 2171 398-100

Wetrok Polska S.A. ul. Łączyny 4, PL-02-820 Warszawa
Tel +48 22 331 20 50, Fax +48 22 331 20 60

Wetrok AB Bergkällavägen 32, S-192 79 Sollentuna
Tel +46 8 444 34 00, Fax +46 8 444 34 01

www.wetrok.com

